

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 18 DÉCEMBRE 1858.

LANGUE FLAMANDE.

TRADUCTION DU

Verslag gedaen in name der kommissie, by koninklyk besluit van 27 juny 1856 ingesteld, ten einde maetregelen op te zoeken en aen het Staetsbestuer aen te wyzen, bekwaem om de ontwikkeling der nederduitsche letterkunde te verzekeren, en om het gebruik der nederduitsche taël te regelen in hare betrekkingen met verschillige gedeelten van het openbaer Bestuer.

De europeesche Staten zyn niet allen samengesteld uit gelykslachtige volkeren : op de uiterste palen der drie hoofdrassen, welke ons werelddeel in bezit hebben, zyn er landen waervan de inwoners tot meer stammen, zelfs tot verscheidene onderverdeelingen dier stammen behooren. Rusland, Denemarcken, Oostenryk, Turkyen, Sardenie, Zwitserland, Frankryk en België zyn de voornaemste Staten van ons vaste land, waervan de volkeren meerstemmig of meertakkig zyn. Wanneer men eene uitzondering maekt voor Frankryk, waer het centralisatiestelsel eene voordurende onderdrukking is van het volksleven der veroverde landen, en voor Zwitserland, waer, ten opzichte van de zelfheid

Rapport fait au nom de la commission instituée par arrêté royal du 27 juin 1856, pour rechercher et signaler au Gouvernement les mesures propres à assurer le développement de la littérature flamande et à régler l'usage de la langue flamande dans ses rapports avec les différentes parties de l'administration publique.

Les États de l'Europe ne sont pas seulement composés de peuples d'une race unique : aux limites extrêmes des trois races principales qui occupent cette partie du monde, il y a des pays dont les habitants appartiennent à différentes races et même à des subdivisions de ces races. La Russie, le Danemarck, l'Autriche, la Turquie, la Sardaigne, la Suisse, la France et la Belgique sont les principaux États de notre continent dont les populations appartiennent à différentes races ou souches. Si l'on excepte la France, où la centralisation comprime sans cesse la vie du peuple dans les provinces annexées par la conquête, et la Suisse, où, sous le rapport de leur individualité, les différentes parties du

der verschillende gedeelten des lands, de loffelykste gelykheid bestaet, wanneer men die twee toonbeelden — het eene van onderdrukten, het andere van vryen levensstroom — uitzondert, dan ontmoet men overal eene moedige beweging tot het herkrygen van regten, welke op eene onmenschelyke wyze waren ontnomen. Kleine landen werden aen grootere toegevoegd door regt van oorlog of van opvolging, en ondergingen het lot van den zwakkeren tegen den sterkere. Doch de levensgeest herneemt zyn gezag, en ruimt de hinderpalen weg die hem tegenhielden. Rusland schenkt aen het beteugelde Polen het gebruik zyner tael weder. Denemarken, vroeger onder den duitschen invloed bezwaken, thans bekoord door de daetzaak dat in Sleeswyk de gesprokene en de geschrevene tael niet dezelfde zyn, tracht er de zyne meer uit te breiden, maer ziet zich door de hoogere standen geweldig afgeweerd. Oostenryk, dat in 't bestuer van al de landen, waer uit het samengesteld is, de tael van het vroegere duitsche ryk had voorgeschreven, voelt zich gedwongen in zyne kanselary zoo vele talen te bezigen als het volkeren onder zyn gebied telt. Turkyen, afstand doende van eene vierhonderdjarige onderdrukking, laet aen de Bulgaren het vrye gebruik hunner tael toe. Piemont had het juk eener vreemde spraek afgeschud, doch zou op zyne beurt zich niet geschaemd hebben een half miljoen menschen te doen boeten voor zyne eigene insluimering, indien niet zyn gezond verstand en de moed der op hunne beurt verdrukten pael en perk aen blind geweld gesteld hadden.

Een land alleen maect hierop nog uitzondering. Belgie greep naer de kling en hakte den band door, die de Nederlanden aen elkander hield gesnoerd. Maer Zuid-Nederland was samengesteld uit twee hoofdbestand-deelen — een nederduitsch en een fransch gedeelte, uit vlaemsch Belgie en uit waelsch Belgie.

De eerste vryheidskreet is steeds en overal voor de tael. Ook hier klinkt die

pays sont sur le pied de la plus parfaite égalité, si l'on excepte ces deux extrêmes, l'un de compression, l'autre de liberté. on trouve partout un courageux déploiement d'efforts pour rentrer dans la possession des droits ravis au mépris des lois de l'humanité. De petits pays ont été, par conquête ou par succession, ajoutés à des États plus grands, et ont subi la loi du plus fort. Mais l'esprit national reprend son ascendant et écarte les obstacles qui l'entravent encore. La Russie rend à la Pologne subjuguée l'usage de sa langue. Le Danemark, qui jadis cédait à l'influence germanique, cherchant à exploiter la différence qui, dans le Schleswig, existe entre la langue écrite, tâche d'y développer de plus en plus son propre idiome, mais trouve dans les hautes classes une vigoureuse résistance. L'Autriche, qui, dans tous les pays dont elle est composée, avait prescrit l'usage de la langue de l'ancien empire d'Allemagne, se voit forcée d'employer dans sa chancellerie autant de langues qu'elle compte de nations sous son sceptre. La Turquie, abdiquant une oppression quatre fois séculaire, permet aux Bulgares le libre usage de leur langage. Le Piémont, après avoir secoué le joug d'une langue étrangère, n'aurait pas rougi de faire retomber sur un demi-million d'hommes sa propre humiliation, si son bon sens et le courage de ceux que l'on opprimait à leur tour n'avait mis obstacle à cette violence.

Un seul pays fait encore exception. La Belgique a tiré l'épée et tranché le lien qui tenait les Pays-Bas réunis. Mais les Pays-Bas méridionaux étaient composés de deux parties constitutives, une partie flamande et une partie française, de la Belgique flamande et de la Belgique wallonne.

Le premier cri de liberté qui s'élève est toujours, et partout, pour la langue. Ce

kreet; maer door het ongehoordste misverstand, door de goddeloosste verwarving, wordt de tael der meerderheid het voorwerp van laster en van verguizing, en met den roem van den zegeprael op de lippen gaet zy met den overwonnene in zyn lot deelen.

De kreet van vryheid van tael in vlaemsch Belgie kon alleen eene stem zyn ten gunste van bedreigde broeders, geenszins ten voordeele der eigene tael, welke in hare regten noch gefnuikt noch bedreigd was. En nogtans had men hoog opgegeven van eene vlaemsche tael in tegenoverstelling van eene hollandsche tael, een onderscheid alleen door moedwillige hersenen gedroomd. Ook van de eerste dagen der omwenteling werd het vraagstuk der talen van dat valsche standpunt beschouwd en door het Staatsbestuur willekeurig beslist. Den vyfden october 1830 geeft de voorloopige gouverneur van Zuid-Brabant, in eenen franschen omzendbrief, aen de burgemeesters der provincie het berigt: « Dat, ten einde het opdringen van het *hollandsch* te doen ophouden, elk burgemeester in zyn regt terug treedt, om in die bestuurlyke briefwisseling het fransch of het *vlaemsch* naer verkiezen te gebruiken. »

Deze omzendbrief is niet anders dan eene regtstreeksche aenbeveling van het fransch en eene aenmaning om de briefwisseling in de landtael te doen ophouden. Het zoogenaemd hollandsch was door de mannen der beweging veroordeeld; doch waer stond deszelfs grens tegenover het vlaemsch? In die woelige dagen kon het dus voor eigene veiligheid gevaerlyk worden halsstarrig zyne tael te blyven schryven.

Den zelfden dag dat de heer gouverneur van Zuid-Brabant zyn *veto* uitzond over het zoogenaemd hollandsch, ging van het *comité central* een besluit uit, meldende: « dat er een officieel blad zal verschynen onder den naem van *Bulletin des arrêtés et actes du gouvernement provisoire*. » Deze uitgave bezat geene vertaling, en echter

cri retentit également chez nous, mais par le malentendu le plus inouï, par la confusion la plus sacrilège, la langue de la majorité y devint l'objet de la calomnie et du mépris, et le sourire de la victoire sur les lèvres, elle va partager le sort du vaincu.

La revendication de la liberté du langage dans la Belgique flamande ne pouvait s'élever qu'en faveur de nos frères menacés, mais nullement en faveur de notre propre langue, qui n'était pas menacée et dont les droits n'étaient pas lésés. Et cependant, on avait fait grand bruit de la langue flamande, mise en opposition avec la langue hollandaise, distinction qui n'avait pu être imaginée que par des esprits malveillants. Aussi, dès les premiers jours de la Révolution, la question des langues fut elle envisagée à ce faux point de vue et décidée arbitrairement par le Gouvernement. Le 5 octobre 1830, le gouverneur provisoire du Brabant méridional fait savoir aux bourgmestres de la province, par une circulaire française: « qu'afin de faire » cesser l'obligation du *hollandais*, chaque » bourgmestre rentre dans son droit de » faire usage, selon son choix, ou du français ou du *flamand*, dans la correspondance administrative. »

Cette circulaire n'est autre chose qu'une recommandation directe du français et une exhortation tendant à faire cesser l'emploi de la langue du pays dans la correspondance. Le prétendu hollandais était condamné par les hommes du mouvement; mais quelle était la limite qui le séparait du flamand? Dans ces jours orageux, il pouvait devenir dangereux pour la sûreté personnelle de persister opiniâtement à écrire dans sa langue.

Le même jour où le gouverneur du Brabant méridional mettait son *veto* sur le prétendu hollandais, le *comité central* promulgait un arrêté annonçant: « qu'il » paraîtrait une feuille officielle sous le » titre de *Bulletin des arrêtés et actes du » Gouvernement provisoire*. » Cette publication n'était pas traduite, et cependant

was elk vlaemsch gemeentebestuer verplicht de uitvoering er van te bewerken drie dagen na het toekomen in de hoofdplaats van het kanton. Een overwonnen volk kan niet erger behandeld worden.

Elf dagen later kwam reeds eenige verlichting in den staet der zaken. Den 16 november besloot het voorloopig bestuer, dat, in de provinciën, waer het nederduitsch gebruikelyk is onder de inwoners, de gouverneurs in hun *Mémorial administratif* eene vlaemsche vertaling zullen geven der wetten en akten van het Staetsbestuer, welke aen gantsch België toepasselyk zyn, en der byzondere akten, welke alleen hunne provincie betreffen.

Maer den spot of de onwetendheid by de daed voegende, verklaerde het voorloopig bestuer dat het onmogelyk zou wezen een officieelen neder- of hoogduitschen text der wetten en besluiten uit te geven, aengezien die talen « *onder de inwoners van zekere plaetsen in gebruik, van provincie tot provincie, ja van distrikt tot distrikt veranderen.* »

Men hield zich niet enkel by de belediging, door de tael der meerderheid uit te maken voor een patois *onder de inwoners van zekere plaetsen in gebruik*, inwoners wien men, naer aanleiding der geproklameerde vryheid der talen, toch nog de keuze liet in hunne betrekkingen met de administratie zich van het nederduitsch te bedienen; neen, men voegde er de vernedderendste verdrukking by. Het zesde artikel van het besproken besluit staet toe, dat ook vóór de regtbanken of de officieren van het parket de inwoners zich van hunne tael bedienen; doch voor zoo verre de tael, waerin zy zich willen uitdrukken, verstaen worde, in burgerlyke zaken, door de regters en de pleitende advokaten, en in krimineele zaken, wannecr ze verstaen wordt van de regters, het openbaer ministerie en den verdediger.

Dit stuk, van het voorloopig goevernement uitgegaen, is geteekend door de leden van het centrael komiteit: graef Felix de Merode, Ch. Rogier en Gendebien.

chaque administration communale était obligée de s'y conformer trois jours après l'arrivée de la feuille dans le chef-lieu du canton. Un peuple vaincu ne pouvait être traité plus durement.

Onze jours plus tard, on remédia déjà quelque peu à cet état des choses. Le 16 novembre, le Gouvernement provisoire décida que, dans les provinces où la langue néerlandaise était en usage parmi les habitants, les gouverneurs donneraient dans leur *Mémorial administratif* une traduction flamande des lois et des actes du Gouvernement applicables à tout le pays et des actes principaux qui ne concernaient que leur seule province.

Mais le Gouvernement provisoire, joignant l'ironie ou l'ignorance à l'arbitraire, déclara qu'il était impossible de publier un texte néerlandais ou allemand des lois et arrêtés, attendu que ces langues, « *en usage parmi les habitants de certaines localités, variaient de province à province, et même de ville à ville.* »

On ne se borna pas à traiter injurieusement la langue de la majorité comme un patois en usage parmi les habitants de certaines localités, auxquels, conformément à la liberté des langues qui venait d'être proclamée, on laissait cependant le choix de se servir du néerlandais dans leurs rapports avec l'Administration. Non, on y joignit l'oppression la plus humiliante. Le sixième article de l'arrêté prérappelé permet que devant les tribunaux ou les officiers du parquet, les habitants se servent également de leur langue maternelle; mais pour autant que la langue dans laquelle ils s'expriment soit comprise par les juges et les avocats plaidants, en matière civile et par les juges, le ministère public et le défenseur en matière pénale.

Cette pièce émanant du Gouvernement provisoire est signée par les membres du comité central: comte Félix de Mérode, Ch. Rogier et A. Gendebien.

Wanneer de banier de leus voert : Vryheid voor allen en in alles, dan maekt men misbruik van gezag en van betrouwen te gelyk zoo men, in plaets van de verschillige belangen in overeenstemming te brengen, de heiligste regten eener gantsche bevolking aen het zelfbelang van enkelen, ja vandezer mogelyke luimen opoffert. Het kan geene waerborg geven voor de toekomst, wanneer men in een oogenblik van verwarring het werk van vele eeuwen voorby ziende, geene rekening houdt van hetgene steeds de grondstof was van het welvaren eens volks. Of zouden de onderteekenaers van het besluit van 16 november 1830 vlaemsch België noch in het voorledene noch in het tegenwoordige goed gekend hebben? Wy gelooven zy hebben het niet gekend, en wy verkeeren in de overtuiging dat de ware schuldigen sommige hooggeplaatste Vlaamingen uit die dagen zyn, die het raedzaam vonden de toenmalige waelsche Staetslieden in de onwetendheid te laten nopens den wezenlyken staet onzer tael, om zich in Vlaenderen het monopolie van gezag te verzekeren met zich van den eenen kant door hulpe van het fransch buiten de natie te stellen, en van den anderen kant by middel eener equivoque omtrent de tael de dwaesste partyzucht den tengel te vieren.

Want hoe het begrip verklaerd dat de toenmalige wetgever had van de vryheid der talen door hem uitgeroepen? Men stelt de uitzondering boven den regel, het voorregt boven het regt, den ambtenaer boven het volk. Tusschen den vryen burger, wiens dierbaerste belangen op het spel staen, en den ambtenaer, die het nederduitsch niet verstaet, wordt van Staetswege een onderscheid gemaekt, waerby de verschuldigde bescherming aen den burger wordt onttrokken. België voerde hierby een stelsel in, zoo tegenstrydig met het gezond verstand als met ons verleden. In de hachelykste omstandigheden, na de bloedigste nederlagen werden onze voorvaderen met meer eerbied door onze vreemde meesters behandeld. Slechts één voorbeeld

Lorsque le drapeau national porte pour devise : Liberté en tout et pour tous, on commet un abus d'autorité et de confiance en même temps, si, au lieu de mettre en harmonie les intérêts divers, on sacrifie les droits les plus sacrés de toute une population à l'égoïsme et aux caprices de quelques-uns. Il ne peut y avoir de garantie pour l'avenir, lorsque dans un moment de désordre, on oublie l'œuvre des siècles et que l'on ne tient aucun compte de ce qui fut toujours la base du bien-être d'un peuple. Ou faut-il croire que les signataires de l'arrêté du 16 novembre 1830 ne connaissaient la Belgique flamande ni dans son passé, ni dans son présent. Nous croyons qu'ils ne la connaissaient pas, et nous avons la conviction que les vrais coupables sont quelques Flamands haut placés de cette époque, qui trouvaient prudent de laisser les hommes d'État wallons dans l'ignorance au sujet du véritable état de notre langue, afin de s'assurer ainsi dans les Flandres le monopole de l'autorité. Ils se plaçaient, à cet effet, d'une part, au-dessus de la nation au moyen du français, et, d'autre part, ils cherchaient, au moyen d'une équivoque sur la langue, à favoriser un esprit de parti insensé.

Car, comment expliquer l'idée que le législateur de cette époque se formait de la liberté des langues proclamée par lui? On met l'exception au-dessus de la règle, le privilège au-dessus du droit, le fonctionnaire au-dessus du peuple. Entre le citoyen libre, dont les intérêts les plus précieux sont en jeu, et le fonctionnaire qui ne comprend pas le flamand, le Gouvernement fait une distinction par laquelle il retire au citoyen la protection qui lui est due. En agissant ainsi, la Belgique introduisit un système aussi contraire au bon sens qu'à notre passé. Dans les circonstances les plus fatales, après les défaites les plus sanglantes, nos ancêtres étaient traités avec plus de respect par leurs maîtres étrangers. L'histoire du pays n'offre qu'un

levert 's lands geschiedenis op, waer het gedrag van het voorloopig Bestuer mede vergeleken kan worden, het is namelyk het vyandig besluit der fransche republiek tegen onze tacl, na het wederregtelyk en niet plegtige beloften strydig inlyven dezer landen.

Om te bewyzen met hoe veel overhaesting het voorloopig Bestuer in name der volksvryheid gehandeld heeft, hoe wederregtelyk de daed door hem daergesteld in alle tyden aen de natie is voorgekomen, hoe ongegrond zyne aentygingen tegen de tacl zyn, zullen wy, zoo kort mogelyk, naer echte bronnen, eenige byzonderheden aenhalen van de worsteling, welke de Vlamingen in den loop van vyf eeuwen hadden uit te staen om het vrye et ongestoord gebruik van eigene sprack te genieten. Uit dit kort bescheid zal tevens genoegzaam blyken dat de Vlaming nooit zelf aenvallend was, en dat hy meer dan elk ander landaerd de zelfheid van ieder eerbiedigt; dat het dus by zoo veel onregtvaerdigheid als waeronder wy zuchten, nog de laster gevoegd ware, indien men beweeren durfde dat de ongunstige toestand, waerin de tacl zich thans bevindt, eenigzins hare verregtvaerdiging vond in de fatale noodzakelykheid der terugwerking.

In de hertogelyke en grafelyke tyden waren Brabant en Vlaenderen twee Staten, waervan de inwoners voor het grootste gedeelte *nederduitsch spraken*, waervan de kleinere helft tot den romaenschen stam behoorde. Zoo lang de hertogen en graven van inlandschen oorsprong waren, rezen er geene ernstige moeiljykheden op ten aanzien van het wederzydsch gebruik der volkstalen; de bestuerder dacht er niet aen om de tacl der meerderheid aen de minderheid op te dringen. In Brabant had het waelsch kwartier, hoe gering het ook was, by hertogelyk oktrooi, zyn' baljuw en zyn hof. Even min had waelsch Vlaenderen van de meerderheid te klagen, al was van der tyd van gravin Richilde af de houding van dat gedeelte des lands steeds zoodanig geweest, dat in roemryke en voor de nationale eigenliefde tevens pynlyke tyden,

exemple auquel on puisse comparer la conduite du Gouvernement provisoire: c'est l'arrêté inique que la République française prit à l'égard de notre langue après l'incorporation de ces contrées et en dépit de promesses solennelles.

Pour démontrer avec quelle précipitation le Gouvernement provisoire a agi au nom de la liberté du peuple, combien l'acte posé par lui a toujours paru injuste à la nation et combien ses attaques contre la langue sont mal fondées, nous citerons aussi brièvement que possible, d'après les sources authentiques, quelques particularités de la lutte que les Flamands eurent à soutenir durant cinq siècles pour jouir du libre usage de leur langue maternelle. De ce récit succinct, il résultera suffisamment que les Flamands eux-mêmes ne prirent jamais l'offensive, et que plus qu'aucun peuple, ils respectèrent l'individualité des autres; que, par conséquent, ce serait joindre la calomnie aux nombreuses injustices dont nous souffrons que d'oser prétendre que la position défavorable dans laquelle se trouve actuellement notre langue, trouve en quelque sorte sa justification dans la loi du talion.

Au temps des ducs et des comtes, le Brabant et la Flandre formaient deux États dont les habitants parlaient, pour la plupart, le néerlandais, et dont le petit nombre appartenait à la race romane. Tant que les ducs et les comtes furent originaires du pays, il ne s'éleva point de sérieuses difficultés pour l'usage des langues, le Gouvernement ne songeait pas à imposer à la minorité la langue de la majorité. Dans le Brabant, le quartier wallon, quelque petit qu'il fut, avait, par octroi ducal, son bailli et sa cour. La Flandre wallonne n'avait pas non plus à se plaindre de la majorité, quoique dès le temps de la comtesse Richilde, l'attitude de cette partie du pays fut constamment telle qu'à des époques simultanément glorieuses et pénibles pour l'amour-propre national, comme par exemple au *xiv^e siècle*, une réaction de la part des flamands n'aurait pas dû étonner.

gelyk de veertiende eeuw was, van den kant der Vlamingen eenige terugwerking geen wonder ware geweest.

Maer nauwelyks waren onze gewesten overgegaen in de handen van meesters die tot den romaenschen stam behoorden of eene romaensche opvoeding bekomen hadden, of eene allezins onnatuerlyke werking greep plaets : de tael der minderheid werd aenvallend, ingrypend in de regten van die der meerderheid; en in stede van wederzydsche eigenzelveigheid kwam een stelsel voor den dag van brutale meesterschap, met een' nasleep van betwetry, knevelaryen en wat dies meer is. Dit stelsel hadden wy te danken, in Vlaenderen, aan de plannen van Philippe le Bel, in de hand gewerkt door de krachteloosheid van Wyt van Dampierre en door den wrevel zyner kleinzonen. Doch werd er inbreuk gedaen op onze volksdommelykheid, door openlyke en slinksehe aenvallen op de tael als band tusschen bestierders en bestierden, het *Schild en vriend* van Pieter de Coninck en het *God help!* van Filips van Artevelde, met de heldendaden welke die leuzen bekroonden, bewezen dat de Vlaming niet gewillig zich liet verzwakken, en de letterkundige voortbrengselen mogten een troostend tafereel heeten van den krachtigen volkszin.

Het was vooral onder het huis van Boergonje dat de vorst ten aanzien der tael de wederregtelykste aenmatigingen zich veroorloofde, en in bestuurlyke en regterlyke zaken eene willekeurige omkeering te weeg bragt, waertegen de ernstigste vertoogen gedaen werden.

By het opvolgen van Jan zonder Vrees op Filips den Stoute in het graefschap Vlaenderen, werden hem door schepenen en raed van Gent, mitsgaders door de afgevaardigden van Brugge, van Ypre en van het Vrye, vyf punten voorgelegd, zonder bekrachtiging van welke de Vlamingen weigerden den eed van getrouwheid aan den nieuwen graef af te leggen.

Die vyf punten, den 21 april 1404 bezworen, zyn zoo vele bedingen voor

Mais à peine nos provinces enrent-elles passé entre les mains de maîtres appartenant à la race romane ou qui avaient reçu une éducation romane, qu'un système tout-à-fait contre nature se fait jour : la langue de la minorité attaqua celle de la majorité et empiéta sur ses droits ; et au lieu de l'indépendance réciproque s'éleva un système de domination brutale avec tout son cortège de violences, de contestations et ce qui s'en suit. La Flandre en fut redevable aux plans de Philippe le Bel, secondés par la faiblesse de Gui de Dampierre et les rancunes de ses petits-fils. Mais si on porta atteinte à notre nationalité par des attaques ouvertes ou dissimulées contre la langue, le lien qui unissait les gouvernants et les gouvernés, le « *Schild en vriend* » de Pierre de Coninck et le « *God help!* » de Jacques d'Artevelde, ainsi que les actes héroïques qui couronnèrent ces devises, démontrèrent que les Flamands ne se laissent pas abattre docilement, et les produits littéraires donnèrent un tableau consolant de la vigueur de l'esprit populaire.

Ce fut surtout sous le règne de la maison de Bourgogne que le prince se permit les empiétements les plus iniques à l'égard de la langue, et suscita dans les affaires administratives et judiciaires un bouleversement arbitraire contre lequel s'élevèrent les plus sérieuses protestations.

Lorsque Jean sans Peur succéda à Philippe le Hardi dans le comté de Flandre, les échevins et le conseil de Gand, ainsi que les députés de Bruges, d'Ypres et du Franc lui soumirent cinq conditions, sans la ratification desquelles les flamands refusaient de prêter au nouveau comte le serment de fidélité.

Ces cinq points, qui furent jurés le 21 avril 1404, sont autant de stipulations

's lands eigenzelvigheid, als welke ieder hoofd van eenen Staet gehouden is in hare volle uitgestrektheid en beteekenis te eerbiedigen; welk hoofd diensvolgens met de natie zich dient te vereenzelvigen in tael en zeden zoo wel als in politiek leven.

Het eerste punt besprak dat de vorst zyn verblyf in Vlaenderen zou houden, en by tydelyke afwezigheid dat zyne gezelnede het bestuer in handen zou hebben, met volmagt en gesteund van raedslieden *die met de nature des lands volkomen bekend waren.*

Volgens het tweede punt zou de raed van Vlaenderen niet langer te Ryssel, in het walenkwartier, blyven, waer hy door Filips den Stoutemet eene onzer tale vyandige bedoeling ingesteld was, maer in 't vlaemsch kwatier aen dezer kant der Leye verplaetst worden, en dater de zaken in 't vlaemsch zouden worden verhandeld.

Volgens het vierde punt werd bedongen dat Vlaenderen, hetwelk in geene oorlogen tusschen andere mogendheden gevoerd zich wilde mengen, ten voordeele van welke schikkingen ook des hertogs, aen zyne dietsche grenzen geene afbreuk zou lyden.

Het vyfde punt besprak dat *de algemeene zaken tusschen de leden 's lands en het Staatsbestuer* zouden behandeld worden in het vlaemsch. « Immers, » zegt het stuk, « het ware zeer vreemd indien men aen » die van Boergonje, van Artois, enz., op » hunne fransche vragen in 't vlaemsch » antwoordde; ook zyn de Vlamingen » niet schuldig van argere conditie te we- » zen dan die van Boergonje, van Artois, » of de Brabanders, Hollanders en Zeeu- » wen, al is de regent van Braband uit de » fransche kroon gesproten, en al is de » graef van Holland ook vorst van gewes- » ten waer men franch spreekt. »

Deze punten, waervan de weigering gewis op eene bloedige worsteling had uitgeloopen, werden door den graef plechtig bezworen en nagekomen. Het mangelde echter niet aen zydelingsche middelen om

pour l'indépendance du pays, analogues à celles qui sont imposées au chef de chaque État, et qu'il est tenu de respecter dans toute leur étendue et dans toute leur signification. Le prince doit donc s'identifier avec la nation aussi bien en ce qui concerne la langue et les mœurs qu'en ce qui concerne la vie politique.

Le premier point stipulait que le prince tiendrait son séjour en Flandre, et que pendant ses absences temporaires, son épouse serait chargée du Gouvernement avec plein pouvoir et secondée par des conseillers *familiers avec le caractère du pays.*

D'après le second point, le conseil de Flandre ne siégerait pas plus longtemps à Lille, dans le quartier wallon, où Philippe le Hardi l'avait établi dans une intention hostile à notre langue, mais il serait placé dans le quartier flamand en deçà de la Lys, et les affaires y seraient traitées en flamand.

D'après le quatrième point, il fut stipulé que la Flandre, qui n'entendait pas se mêler dans les guerres faites entre les autres puissances, au profit de n'importe quelles prétentions du duc, ne souffrirait pas d'entraves à ses frontières thioises.

Le cinquième point porte que les *affaires générales* seraient traitées en flamand entre les gens du pays et le Gouvernement. « En » effet, » dit l'acte, « il serait très-étrange » qu'on réponde en flamand aux questions » françaises de ceux de Bourgogne, d'Ar- » tois, etc.; en revanche, les Flamands ne » méritent pas d'être soumis à des condi- » tions plus dures que ceux de Bourgogne, » d'Artois, ou les Brabançons, les Hol- » landais et les Zélandais, quoique le sou- » verain de Brabant soit issu de la couronne » de France, et quoique le comte de Hol- » lande soit également prince de contrées » où l'on parle français. »

Ces points, dont le refus aurait certainement abouti à une lutte sanglante, furent solennellement jurés et observés par le comte. Cependant, les moyens détournés pour priver peu à peu notre langue de son

langzamerhand der tale haer gezag te doen ontvallen : in de Blyde Inkomst van Brabant, door hertog Filips den 23 mei 1427 bezworen, luidde art. 41 : « Dat de kanselier van den rade zal moeten kennen » latyn, *duitsch* en walsch. » Als tael der meerderheid van het land stond het nederduitsch dus voor het fransch vermeld. De text der brabantsehe grondwet door Filips de Goede, op den 5 october 1430 bezworen, luidde op art. 53 in tegendeel dat « de kanselier moet kennen latyn, walsch » en *duitsch*. »

Men ziet, onder hertog Filips I houdt de tael der meerderheid, de tael van het eigenlyke brabantsehe volk, de voorhand tegen de tael van het hof en van de minderheid ; onder zynen opvolger wordt ze op den achtergrond geschoven.

In de Blyde Inkomst van 1427 beloofde de hertog op art. VIII : « dat hy niemand » tot den raed aennemen zal dan geboren » inwonende Brabanders, of die stammen » in Brabant bezitten. » Filips de Goede, met het oog op de ineensmelting zynner landen, liet dit artikel by zyne inhuldiging weg, doch vond zich gedwongen te bepalen by art. V : « Dat by afwezigheid van » den hertog het Bestuer zou zyn in handen van zeven personen, waeronder » de kanselier kennende latyn, walsch en » *duitsch*, en twee uit den raed kennende » *duitsch*; » en by art. IX : « Er zal niemand tot den gezworen raed gekozen » worden dan alleen Brabanders, behalve » de heer van Edingen en twee van 's hertogen raed, die echter *duitsch* kennen. »

De hertogelyke raed, waervan hier sprack is, was de hooge raed, en werd op 11 february 1476 door Maria van Boergonje vermaekt. Deze raed, wiens plaets overal zyn zou waer de vorst zich bevond, was samengesteld uit de helft edelen en de helft klerken genomen in elk gewest, waeruit de bezittingen der hertogen van Boergonje waren samengesteld, en dit naer mate der belangrykheid van elk land. De

influence ne manquèrent point. Dans la joyeuse entrée de Brabant, jurée par le duc Philippe, le 23 mai 1427, l'art. 41 portait « que le chancelier du conseil devait » savoir le latin, le thiois (deutsch néerlandais) et le wallon. » Comme langue de la majorité des habitants, le Néerlandais avait, par conséquent, le pas sur le Français et était mentionné avant lui. Le texte de la Constitution brabantonne jurée par Philippe le Bon, le 5 octobre 1430, portait, au contraire, à l'art. 53 que le « chancelier doit savoir le latin, le wallon et le » thiois (deutsch). »

On le voit, sous le duc Philippe I^{er}, la langue de la majorité, la langue du peuple brabanton proprement dit, conserve le pas sur la langue de la cour et de la minorité ; sous son successeur, elle est reléguée à l'arrière-plan.

Dans la joyeuse entrée de 1427, le duc promet à l'art. VIII « qu'il n'admettra per- » sonne au conseil que des Brabançons » nés et demeurant dans le Brabant, ou » dont la famille habite le Brabant. » Philippe le Bon, en vue de la fusion de ses pays, omit cet article lors de son inauguration, mais il fut forcé de stipuler par l'art. V : « qu'en l'absence du duc, le » Gouvernement serait confié aux mains » de sept personnes, parmi lesquelles le » chancelier, sachant le latin, le wallon et » le thiois, et deux membres du conseil sachant le thiois ; et par l'art. IX : Per- » sonne ne sera élu au Conseil juré, s'il » n'est Brabançon, hormis le seigneur » d'Enghien et deux membres du conseil » du duc, qui cependant sauront le » thiois. »

Le conseil ducal, dont il est fait mention ici, était le haut conseil. Il fut réorganisé par Marie de Bourgogne, le 11 février 1476. Ce conseil, qui devait être partout où se trouvait le duc, était composé pour une moitié de nobles et pour l'autre moitié de clercs pris dans chacune des contrées dont se composaient les États des ducs de Bourgogne, et cela proportionnellement à l'importance de chaque pays. Les contrées

waelsche gewesten : Boergonje, Artois met Picardie, Henegouwe en Namen, waren er in vertegenwoordigd door negen; de duit-sche, Braband, Vlaenderen, Holland en Zeeland, Luxemburg, Limburg, en Over-Maesland, door zestien leden. De kanselier moest latyn, waelsch en duit-sch kennen; de sekretarissen, wier kiezing en getal van 's vorsten wil afhingen, moesten ten minste de twee talen, waelsch en duit-sch, magtig zyn.

Verder was bepaeld : « dat de zaken van dien raed zullen gedongen worden *in die tael welke men spreekt in het land waer de verweerders woonachtig zyn.*

« Dat alle geslotene en opene brieven, » die men uit den grooten raed of particu- » liere kameren van den raed zenden zal, » zullen *in de tael opgesteld zyn die men » ter plekke spreekt waer ze gezonden wor- » den.* »

Ziedaer de gelykheid der talen op de meest onbevangene wyze erkend, zonder achterdocht, zonder kans voor eene dob-belzinnige uitlegging. Het geldt hier niet meer een enkel gewest; maer alle de erf-landen van het huis van Boergonje, dat ook by deze daed naer eene stevige een-heid streeft, zyn er in betrokken. Later zien wy, door het aenvoegen van Overys-sel, Friesland, Gelderland en het graef-schap Lingen, het evenwigt tusschen waelsch en nederduitsch, ten voordeele van het laetste, nog meer verbroken, zon-der dat daerin de Walen de minste reden tot klagen vinden.

Werd dit billyk gedrag wel ooit weder-keurig den Vlaming toegerekend? Neen : by elke vernedering des volks deed men het fransch dienen als de koord welke den misdadige knevelde, en toe- of losgestrikt werd, naer gelang de meester zich gebelgd voelde; welke geheel werd losgelaten, wanneer de meester de hulp zyner onder-danen van noode had.

Na den slag van Gaveren sprak Philips de Goede tot de afgevaerdigden van Gent

wallonnes : la Bourgogne, la Picardie, l'Artois, le Hainaut et Namur y étaient représentées par neuf membres; les contrées thioises ou flamandes : le Brabant, la Flandre, la Hollande et la Zélande, le Luxembourg, le Limbourg et le pays d'Outre-Meuse, par seize membres. Le chancelier devait savoir le latin, le wallon et le thiois; les secrétaires, dont le choix et le nombre dépendait de la volonté du due, devaient connaître au moins le wallon et le flamand.

En outre, il était stipulé : que les affaires de ce conseil seraient traitées *dans la langue que l'on parle dans le pays habité par les intéressés.*

« Que toutes les lettres patentes et » closes que l'on expédierait du grand » conseil ou des chambres particulières » de ce conseil seraient rédigées dans la » langue que l'on parle dans l'endroit où » elles seraient envoyées. »

Voilà l'égalité des langues reconnue de la manière la plus complète, sans arrière-pensée, sans danger d'explication équivoque. Il ne s'agit pas ici d'une simple province, mais de tous les États héréditaires de la maison de Bourgogne, qui poursuit ainsi la réalisation de ses idées d'unité. Plus tard, nous voyons par l'adjonction de l'Over-Yssel, de la Frise, de la Gueldre et du comté de Lingen, l'équilibre établi entre le wallon et le néerlandais se rompre encore davantage en faveur du dernier, sans qu'on fournisse aux Wal-lons le moindre sujet de plaintes.

A-t-on jamais tenu compte au Flamand de cette conduite équitable? Non! A chaque abaissement du peuple, on faisait servir le Français comme une corde avec laquelle on garrotait le coupable, que l'on serrait ou desserrait en proportion de la colère du maître, et que l'on détachait tout à fait lorsque le maître avait besoin de l'aide de ses sujets.

Après la bataille de Gavre, Philippe s'adressa en français aux députés de Gand,

in het *fransch*, en eischte hy dat Vlaenderens hoofdstad hem in het *fransch* vergiffenis zou vragen.

In 1445 hadden de Brusselaren zich vergrepen jegens den zelfden vorst en hunne jurisdictie te verre willen uithreiden; waerover hun van den hertog eene cedula werd toegezonden, in welke hy zich over hen beklaegde. Dit stuk van den meester is in 't *fransch*: de gratie werd, ongetwyfeld op hoogere aenmaning, dankbaer in de zelfde tael aengenomen.

Een belangryk bewys van de ware toedragt der zaken, en dat in onze betrekkingen met het hooger bestuer het gebruik van het *fransch* ons was opgedrongen, strydende met de waardigheid van vrye menschen, was het gedrag der Gentenaren, eenigen tyd na den zoo even besproken slag van Gaveren. Toen namelyk de hertog in 't eind zich gewaerdigde de wrevelige stad met een bezoek te vereeren, werd hy buiten stads muren verwelkomd in het *fransch*, doch binnen de wallen door schepenen en dekens, in name der gemeente, in 't *vlaemsch* begroet.

Dit is het eenige bewys niet van de achtling, welke de Vlamingen voor hunne tael in moeyelyke omstandigheden eischten en wisten afedwingen. Toen in den jaar 1385, drie jaren dus na de nederlaeg van Roosebeke, de Gentenaren van wege den koning van Frankryk aenzocht werden hunne gezanten naer Doornik te zenden, ten einde aldaer met den graef van Vlaenderen over den vrede te handelen, werd 's konings geleibrief voor honderd vyftig Gentenaren in de *vlaemsche tael* uitgevaardigd. By het daerop gevolgde vredeverdrag, gesloten tusschen Frans Ackerman, Karel VI en Filips den Stoute, bedongen de Gentenaren dat een *vlaemsche* text van 't verdrag geldend zou zyn voor Vlaenderen.

De baljuw van Aelst en de baljuws der vyf leden van Aelst hadden zeker waelsch mandement uitgevaardigd; doch in 1407 werd aen die van Oudenaerde door sche-

et exigea que la capitale de la Flandre lui demandât pardon en français.

En 1445, les Bruxellois avaient encouru le mécontentement du même prince en voulant étendre trop loin leur juridiction. Le duc leur envoya à cette occasion une cédula dans laquelle il se plaignait d'eux. Ce document du maître est en français. Probablement par ordre supérieur, le pardon fut accepté avec reconnaissance dans la même langue.

Une preuve décisive que dans nos rapports avec l'administration supérieure l'usage du français nous était imposé contrairement à notre dignité d'hommes libres, c'est la conduite des Gantois peu de temps après la bataille de Gavre. Lorsqu'à la fin le duc daigna honorer la fière cité d'une visite, il fut félicité en *français* hors des murs de la ville, mais à l'intérieur des remparts, les échevins et les doyens le saluèrent en *flamand*.

Ce ne fut pas la seule preuve d'estime que les Flamands exigèrent et surent obtenir dans des circonstances difficiles. Lorsqu'en 1385, par conséquent trois années après la défaite de Roosebeke, les Gantois furent invités, de la part du roi de France, à envoyer leurs députés à Tournay, afin d'y traiter de la paix avec le comte de Flandre, le sauf-conduit du roi pour 150 gantois fut écrit en *flamand*. Dans le traité de paix qui en résulta et qui fut conclu entre François Ackerman, Charles VI et Philippe-Hardi, les gantois stipulèrent que le texte flamand du traité aurait force de loi pour la Flandre.

Le bailli d'Alost et les baillis des cinq quartiers d'Alost avaient publié certain mandement wallon; mais, en 1407, les échevins de Gand ordonnèrent à ceux

penen van Gent bevel gegeven : « dat men » *gheen en walschen mandement obedyeren » en zoude. »*

Filips de Goete, dien wy zoo hoogmoedig het fransch zagen gebruiken als werktuig van vernedering voor zyne onderdanen, wist wel het nederduitsch ter zynner hulpe te roepen, wanneer hy van onze natie diensten te vragen had. De Vlamingen moesten worden overgehaeld om aen het beleg van Kales mede te helpen en in eene geldbede te bewilligen. Ten dien einde zond de hertog eenen afgevaardigde naar Gent, die voor last had de gemeente in het *vlaemsch* aen te spreken.

By alle deze omstandigheden was de vraag niet of de magistract van Gent fransch verstond; doch waer het op aankwam, dat was de waerdigheid van een vry volk.

In 1431 staen de drie staten van Brabant eene geldbede toe, en de hertog geeft daerover eene ordonnantie in het nederduitsch.

En waer in gewysden tussehen brabantsehe steden van verschillende sprake de hertog beslissen moet, ontziet hy zich niet zyne uitspraak in de tael der meerderheid te geven, zoo als blykt uit een gewysde van 4 mei 1434, tussehen Leuven en Brussel, van den eenen, en Nyvel, van den anderen kant.

Het spreekt wel van zelf dat, waer men tegenover den meester zoo nayverig was ten opzichte van de regten der tael, men in zaken van enkel gemeentelyk belang niet dacht aen 't bezigen eener andere sprake, ten zy wanneer men met menschen van andere sprake handelen moest. Alle boeken en registers, alle rekeningen der steden van Vlaenderen, Brabant, van die van 't prinsdom Luik tot het tegevoordige Limburg behoorende, geven er de klaerste bewyzen van; ja de voornaemste ambtenaer van Brussel was niet gehouden eene andere levende tael dan de zyne te kennen, althans ambtshalve te bezigen.

In het reglement dier stad van 4 mei 1434, dus onder het bestier van Filips den

d'Audenorde « *qu'on ne publierait pas de » mandements wallons. »*

Philippe le Bon, que nous vimes si orgueilleusement employer le français, comme un instrument destiné à humilier ses sujets, savait bien se servir du flamand lorsqu'il avait des services à leur demander. Il s'agissait d'engager les Flamands à coopérer au siège de Calais et à consentir à une contribution. A cette fin, le duc expédia un envoyé à Gand, avec ordre de s'adresser en *flamand* à la commune.

Dans toutes ces circonstances, il ne s'agissait pas de savoir si le magistrat de Gand comprenait le français, mais de la dignité d'un peuple libre.

En 1431, les trois états de Brabant accordent un impôt et le duc rend à ce sujet une ordonnance en flamand.

Et lorsque le duc devait statuer sur des contestations entre des villes qui se servaient de langues différentes, il ne manquait pas de donner son avis dans la langue de la majorité, comme il résulte d'une décision du 4 mai 1434, entre Bruxelles et Louvain d'une part, et Nivelles, d'autre part.

Il est naturel que, tandis qu'on se montrait si jaloux vis-à-vis du maître, on ne s'avisait pas, dans les affaires d'intérêt communal, d'employer une autre langue, à moins que l'on eût à traiter avec des personnes ne parlant pas le flamand. Tous les livres et registres, tous les comptes des villes de la Flandre, du Brabant et de celles de la principauté de Liège qui appartiennent actuellement au Limbourg, en donnent la preuve la plus évidente, et même le principal fonctionnaire de Bruxelles n'était pas tenu de savoir une autre langue vivante que la sienne, ou du moins de l'employer dans ses fonctions.

Dans le règlement du 4 mai 1434, par conséquent sous le gouvernement de Philippe

Goede staet onder anderen : « dat de pen-
 » sionaris by de wethouderen moet komen,
 » geroepen zynde om hun raedt te geven,
 » behoudelyk in saken die in't walsch moeten
 » geschieden, TEN ZY VOOR ZOO VERRE HY WEL
 » WIL. » (*Luyster van Brabant*, II, bl. 93).

De betrekkingen der Vlamingen met hunne bestuerders worden andermael verbroken door keizer Karel. Wy merkten reeds aen dat by vroeger tyd het grafelyk bestuer in de volkstaal plaets had, zoo als de gezonde uitlegging van het tsarter van 1404 genoegzaam aenwyst. Onder de hertogen van Boergonje bestond de worsteling tusschen twee stammen om te weten of men wederzyds elkanders taal diende te verstaen, dan of er verdrukkers en verdrukten waren. Thans treedt een ander verdrukker op, die te gelyk meester is over volkeren tot beide rassen behoorende, en die of zyne taal zal opdringen, of tusschen de twee landtalen te kiezen zal hebben. Het traditionneel gebruik gaf reeds het ongelyk aen het nederduitsch; en Karel, Boergonjer van opvoeding, Spanjaerd en Hogduitscher uit staetsbelang, wrevelig tegen zyn geboortegrond, kon bezwaerlyk de voorkeur geven aen de taal, waerin de burgery en hare hoofdmaanen leefden. Onder zyne regeering wordt het fransch de taal die byna uitsluitelyk gebezigt wordt in de wederzydsche betrekkingen tusschen de staten van Vlaenderen en het algemeen Staetsbestuer. Er werd geen acht meer gegeven op art. 5 van het geoktrofeerd tsarter van 1404, in 1478 door Maria vernieuwd. In de hoogere besturen was men dus tot groote toegevendheid gekomen, in zoo verre dat thans de staten van Vlaenderen (en met hen de raed van Vlaenderen) in hunne betrekkingen met het algemeen bestuer wel wilden de taal bezigen, welke Filips de Goede begonnen was, in zyne Blyde Inkomst, aen de hunne voor te trekken:

De gemeenten bleven nogtans even moedig als te voren de taal als het schild der vryheid verdedigen. De geschiedenis

le Bon, on lit entre autres : « Que le pen-
 » sionnaire, lorsqu'il est appelé, doit se
 » rendre près des magistrats pour leur
 » donner conseil, excepté dans les affaires
 » qui doivent être traitées en wallon, pour
 » autant qu'il le veuille. » (*Luyster van Brabant*, II, p. 93.)

Les rapports des Flamands avec leurs gouvernans sont de nouveau rompus par Charles-Quint. Nous avons déjà fait remarquer qu'à une époque antérieure l'administration du comte se faisait dans la langue du peuple, comme le montre suffisamment l'explication de la charte de 1404. Sous les ducs de Bourgogne, il y avait lutte entre deux races pour savoir si l'une devait comprendre la langue de l'autre, ou s'il y aurait des oppresseurs et des opprimés. Maintenant, survient un autre oppresseur qui règne sur des peuples appartenant à deux races et qui aura, ou à imposer sa langue, ou à choisir entre les deux langues de la monarchie. L'usage traditionnel donnait déjà tort au flamand, et Charles, Bourguignon d'éducation, Espagnol et Allemand par raison d'État, hautain à l'égard de son pays natal, pouvait difficilement donner la préférence à la langue parlée par la bourgeoisie et ses chefs. Sous son règne, le français devient la langue dont on fait presque constamment usage dans les rapports entre les états de Flandre et l'administration générale. On n'eut plus égard à l'art. 5 de la charte, octroyée en 1404 et renouvelée en 1478, par Marie. Dans les hautes administrations, on en était par conséquent venu à une grande condescendance, à tel point que les états de Flandre (et avec eux le conseil de Flandre) consentirent à employer, dans leurs rapports avec le Gouvernement, la langue que Philippe le Bon avait commencé à préférer à la leur dans sa Joyeuse Entrée.

Cependant les communes continuaient à défendre, aussi courageusement que jadis, leur langue comme le bouclier de

heeft ons daervan een merkwaardig bewys nagelaten. Gedurende de onlusten van 1539 zond de keizer, over het gedrag der Gentenaren gestoord, den graef van Rœulx naer hunne stad. Wat er tusschen de gemeente en den gezant voorviel verhaelt ons een geschiedschryver volgenderwys: « Den » laeststen october (1539) vergaderden » op de colasie soldere, eerst seepenen » van beede de bancken, de notabele van » der poorterye, alle de dekenen ende » groote menichte van der ghemeente, daer » dat minheere van Rues quam, de welcke » vertoochde eerst mondelinghe, dat hy » deghene was die de stede van Ghent alle » eere ende vrientscip doen wilde die hem » moghelie ware, maer seyde dat de key- » sere seer verstoort was op die van Ghent, » zule als hy in syne brieven sreef diere » tot viere ofte vyve waren, maer midts » dat se alle in walsche waren en de seer » quaet om den ghemeente te verstane, soo » begheerde minheere de heuverdecken dat » men se transluteren saude in vlaemsche, » daer inne dat minheere van Reus consen- » teerde. » (*Memorieboek der stad Ghent*, uitgegeven door P. C. VANDER MEERSCH, d. II, bl. 158-159.)

Dit alles lag in den aeft van den algemeen gang der zaken. Geweld, vleyery, van den eenen kant, jagt op gunsten, van den anderen, waren zeer geschikt om voor de betrekkingen met het hooger Bestuer eene andere dan de volkstael in te dringen, te meer daer thans vreemdelingen van nog hooger moed dan de Boerjongers, namelyk Opperduitschers en Spanjaerden, in dat Bestuer gerackten. Men vleide zich in de staten en in den raed van Vlanderen, dat zoo veel inschikkelykheid 's volks gevoel van eigenwaerde niet krenken mogt, des te meer dewyl het de gewoonte was in de betrekkingen met waelsche plaetsen zich van het fransch te bedienen.

Doch buiten die gevallen, en dus in zaken van eigen bestuer, geschiedde in Vlanderen, tydens het spaensch beheer, alles in de volkstael. De zelfde staten die hunne eigenzelvigheid afgestaen hadden

la liberté. L'histoire nous en a laissé un exemple remarquable. Pendant les troubles de 1539, l'empereur mécontent de la conduite des Gantois envoya le comte de Rœulx dans leur ville. Un historien nous raconte de la manière suivante ce qui se passa entre la commune et l'envoyé : « Le dernier jour d'octobre (1539) se » réunirent dans la chambre des colla- » tions, d'abord les échevins des deux » bancs, les notables de la cité, tous les » doyens et la plupart des membres de la » commune, où vint le seigneur de Rues, » qui expliqua d'abord qu'il était celui qui » voulait montrer à la ville de Gand tout » l'honneur et toute l'amitié possibles, » mais il dit que l'empereur était très- » fâché contre ceux de Gand, comme il » l'écrivait dans ses lettres dont il y en avait » quatre ou cinq; mais, comme elles étaient » toutes en wallon et très-difficile à com- » prendre pour la commune, M. le grand » doyen désira qu'on les traduisit en fla- » mand, ce à quoi M. de Reus consentit. » (*Memorieboek*, publié par P. C. VANDER MEERSCH, t. II, pp. 158-159.)

Tout cela était dans la nature des choses. Violences et flatteries, d'une part; chasse aux faveurs, d'autre part, tout cela était bien fait pour introduire une autre langue que celle du peuple dans les rapports avec le Gouvernement supérieur; d'autant plus que des étrangers plus orgueilleux encore que des Bourguignons, des Allemands et des Espagnols intervenaient dans cette administration. On se flattait dans les états et dans le conseil de Flandre que tant de condescendance n'altérerait pas le sentiment de dignité du peuple, d'autant moins qu'il était d'usage de se servir du français dans les rapports avec les localités wallonnes.

Mais en dehors de ces cas, et par conséquent dans les affaires d'administration proprement dites tout se faisait en Flandre, sous la domination espagnole, dans la langue populaire. Ces mêmes états qui

ten believe van het Staatsbestuer, bedienden zich van de volkstaal by alle hunne werkzaamheden, stelden de processen verbael hunner zittingen in het nederduitsch op, en bezigden het nederduitsch voor alle bestierlyke zaken in betrekking met de steden 's lands.

Ook de raed van Vlaenderen maecte uitsluitelyk gebruik van de landtael, wanneer het geene betrekkingen gold met het Staatsbestuer of met de waelsche bevolking.

Wat ook de redenen mogen geweest zyn der toegevendheid van de staten en den raed van Vlaenderen, in Braband was men minder geneigd de regten der tael te laten krenken. De betrekkingen men het walenkwartier van dat gewest waren op den zelden voet als in Vlaenderen; de staten echter hadden, tegenover het algemeen Bestuer, weten de regten der tael beter te vrywaren. De voorstellen door den kanselier van Braband, in name van den vorst, aen de vergaderde staten tot het regelen der jaerlyks toegestane gelden, of voor andere zaken, werden gedaen in het nederduitsch; en de verschillende afdeelingen der staten stelden hunne akten van overeenkomst insgelyks in onze tael op.

Wat de algemeene staten der Nederlanden betreft, deze vergadering door enen hertog van Boergonje ingesteld, bezigde in hare zittingen de tael van den veroveraer; en het was niet onder eenen keizer Karel, die het landsbestuer opvolgelyk in de handen van vrouwen gaf, en die meer dan iemand zyner voorgangers de nederlandsche grooten van kindsbeen af voor een fransch hofleven had weten te doen opleiden, dat de geest der natie, hoe ook anders opgewekt door den roem in alle vakken van menschelyke kennissen, maer onbezorgd voor eigene uitbreiding, zoo hoog zou gedrongen hebben om de regten van gelykheid te doen gelden. Dat die toestand echter voor de natie niet natuerlyk was en alleen verdragen werd uit reden van afkeer voor twistzoeken, blykt daeruit dat de staten, door de unie van Utrecht samenge-

avaient abdiqué leur individualité pour plaire au Gouvernement, se servaient du flamand dans tous leurs travaux, rédigeaient les procès-verbaux de leurs séances en néerlandais et employaient le néerlandais dans toutes les affaires relatives aux villes du pays.

Le conseil de Flandre se servait de même exclusivement de la langue du pays lorsqu'il ne s'agissait pas de relations avec le Gouvernement ou avec les populations wallonnes.

Quels que puissent avoir été les motifs de condescendance des états et du conseil de Flandre, en Brabant on était moins disposé à laisser méconnaître les droits de la langue. Les relations avec le quartier wallon de cette contrée avaient lieu sur le même pied qu'en Flandre; cependant les états avaient su mieux sauvegarder les droits de la langue vis à vis du Gouvernement central. Les propositions faites au nom du prince par le chancelier du Brabant pour le règlement des sommes accordées annuellement ou pour d'autres affaires, étaient formulées en néerlandais, et les différentes divisions des états rédigeaient leurs conventions dans la même langue.

Pour ce qui concerne les états généraux des Pays-Bas, cette assemblée instituée par un duc de Bourgogne, employait dans ses séances la langue du conquérant, et ce n'était pas sous un Charles-Quint, qui confia successivement le gouvernement du pays à des femmes et qui plus qu'aucun de ses prédécesseurs avait cherché à façonner, dès leur enfance, les nobles néerlandais à la vie française des cours, que le génie de la nation aurait parlé assez haut pour faire valoir les droits de l'égalité. Cette situation cependant n'était pas naturelle à la nation, qui la supportait seulement grâce à son aversion pour les discordes. C'est ce qui résulte du fait que les états, institués par l'union d'Utrecht, se servaient exclusivement du néerlandais dans tous leurs travaux, et que même la pacification de Gand, dont cette union fut un résultat

steld , uitsluitelyk het nederduitsch bezigden voor alle handelingen , ja dat de pacificatie van Gent , waervan gemelde unie het uytvloesisel was , en waeraen de waelische gewesten deel namen , in de tael der meerderheid was opgesteld. Het ontbreekt ook niet aen voorbeelden dat de algemeene staten stukken in het nederduitsch lieten uitgaen , zoo als daer is een brief van 14 april 1579 aen de verschillende gewesten gezonden , ten gevolge van het niet verschynen der afgevaerdigden van sommige gewesten op de generale beschryving.

In de xvi^e, xvii^e en xviii^e eeuwen, onder spaensche en oostenryksche beheerschingen, bleve de bestuerlyke zaken der gewesten en gemeenten op den zelfden voet, namelyk dat het nederduitsche uitsluitelyk gebezigd werd, ten zy in de betrekkingen met het algemeen bestuur en met waelische gemeenten of kwartieren, in welke gevallen men gebruik maekte van het fransch. De voorwaerden nopens de tael in de Blyde Inkomsten gewaerborgd, bleven behouden, doch hoe langer hoe minder nagekomen, Het valt niet te verwonderen dat de hertog van Alva de tael onder het goed der oproerigen rangschikte, en er even willekeurig mede handelde als met de inwoners dezer landen; maer het bewyst andermael hoe Brabant vooral aen de tael hechte, dat de staten van dat gewest de in 't fransch opgestelde toebrieven van den hertog aen dien onbuigbaren bevelhebber ongeopend terug zonden.

Hoe men onder de landbestierders tael en vryheid onafscheidelyk van elkander beschouwde, blykt nog uit de houding van aertshertog Albert. Geboorte en opvoeding streden er tegen dat die vorst onregtvaardiglyk eenē romaensche aen eene duitsche tael zou voortrekken. Van zyn hoogvorstelyk standpunt stelde hy de twee volkstalen der Nederlanden op gelyken voet, zich niet gewaerdigende eenē van beide met zyne onderdanen te spreken. Wie hem in 't nederduitsch aensprak werd in 't hoogduitsch beantwoord, en hy gaf bescheid in het spaensch aen dengene die hem in

et à laquelle les contrées wallonnes prirent part, fut rédigée dans la langue de la majorité. Il ne manque pas non plus d'exemples que les états publièrent des pièces écrites en néerlandais, comme par exemple, la lettre du 14 avril 1579 adressée aux différentes parties du pays, à la suite de la non comparution de quelques députés à la convocation générale.

Dans les xvi^e, xvii^e et xviii^e siècles, sous les régimes espagnol et autrichien, les affaires administratives de nos contrées se continuèrent sur le même pied. Le néerlandais était employé exclusivement, hormis dans les rapports avec le gouvernement général et les quartiers ou les communes wallonnes; dans ces derniers cas on faisait usage du français. Les conditions relatives aux garanties en faveur de la langue furent maintenues dans les joyeuses entrées, mais elles furent de moins en moins observées. Il n'est pas étonnant que le duc d'Albe rangât la langue parmi le patrimoine des révoltés et la traitât aussi arbitrairement que les habitants; mais on trouvera une preuve nouvelle du prix que le Brabant attachait à sa langue, dans le fait que les états de cette contrée renvoyèrent non ouvertes à ce général inflexible, les lettres closes rédigées en français qu'il leur avait envoyées.

La conduite de l'archiduc Albert démontre que sous les gouverneurs la langue et la liberté étaient considérées comme inséparables. La naissance et l'éducation du prince s'opposaient à ce qu'il donnât injustement la préférence à une langue romane sur une langue allemande. Comme souverain, il mit sur un pied d'égalité les deux langues populaires des Pays-Bas, mais ne daigna parler ni l'une ni l'autre avec ses sujets. Celui qui s'adressait à lui en néerlandais recevait une réponse en allemand et il répondait en espagnol à ceux qui lui parlaient en français. (Voyez M. J. BRITZ,

't fransch het woord toevoegde. (Vergelyk M. J. Baitz. *Mémoire (couronné) sur l'ancien droit belge*, p. 188.)

Het groot verval der tael hier te lande mag men onder het bestuer der aertshertogen doen aenvangen. Terwyl aen genen kant onzer groote stroomen de letterkunde in de verbazende krachtootwikkeling der natie deelt, en eene reeks meesterstukken voortbrengt, geeft ze hier slechts een flauwen wéerschyn van vroegere grootheid. De tael is niet meer het voorwerp van ernstige studie, geschikt om voor den menschelyken geest nieuwe banen te openen; zy dient louter nog tot werktuig van een stilstaende leven. De kern der nationaliteit ligt noch in Vlaenderen, noch in Brabant meer; de steun der monarchie is in de gardes wallonnes, waer ieder die naer militaire onderscheiding staet zich in versmelten moet. De adel verwaerloost elke waerborg van zelfleven; de geestelykheid gebruikt schroomvallig een wapen dat met zoo veel behendigheit door de tegenparty gehanteerd wordt, en het volk aen de zorgeloosheid overgelaten, voedt zynen geest enkel met het gene reeds verouderd is, of, zyn eigenaerdig gezang vergetende, dreunt de nietigste liederen op der vreemde benden, welke hem dagelyks komen plunderen en uitstropen.

Het op nieuw verwisselen van meesters, het overgaen van ons vaderland uit Spanjes handen in die van Oostenryk, moest den reeds zoo ongunstigen toestand der tael nog verergeren. De spaensche goeverneurs konden de gewoonten, onder Keiser Karel en Filips nog geëerbiedigd, zoo geheel niet over het hoofd zien; maer het oostenryksch Staetsbestuer, dat by overeenkomst het eigendom overnam, vond zich zoo stipt niet verbonden. De tael, die steeds het voertuig geweest was van alle leven was verre van aen de nieuwe eigenaers de noodige waerborgen te verschaffen voor ruste en gehoorzaamheit, het eenige wat zy, naest de middelen van aenvalling hunner schatkist en hunner legers, verlangden. De Blyde Inkomsten werden

Mémoire (couronné) sur l'ancien droit belge, p. 188.)

La véritable décadence de la langue en ce pays paraît dater de l'administration des archiducs. Tandis que de l'autre côté de nos deux grands fleuves la littérature participe au développement extraordinaire de la nation et produit une série de chefs-d'œuvre, elle ne conserve chez nous qu'un pâle reflet de sa grandeur passée. La langue n'est plus l'objet d'une étude sérieuse faite pour ouvrir des routes nouvelles à l'esprit humain; elle n'est plus que l'instrument d'une existence stationnaire. Le centre de la nationalité n'est plus en Flandre ni en Brabant; l'appui de la monarchie est dans les gardes wallonnes, dans lesquelles tous ceux qui briguent les distinctions militaires doivent s'enrôler. La noblesse néglige toute garantie en faveur de la nationalité; le clergé n'emploie que timidement une arme que le parti adverse manie avec tant de dextérité, et le peuple insouciant ne nourrit son esprit que de vieilleries, ou bien, oubliant ses chants nationaux, il fredonne les vulgaires chansons des bandes étrangères qui viennent le pressurer et le piller journellement.

Un nouveau changement de maîtres, le passage de notre patrie des mains de l'Espagne en celles de l'Autriche, devait aggraver encore la position déjà si déplorable de la langue. Les gouverneurs espagnols ne pouvaient entièrement oublier les usages respectés sous Charles-Quint et sous Philippe II; mais le gouvernement autrichien qui avait obtenu le pays par une transaction ne se croyait pas si étroitement lié. La langue était loin de donner aux nouveaux propriétaires les garanties de paix et d'obéissance nécessaires, la seule chose qu'ils désiraient après les moyens de combler les coffres de leur trésor et les cadres de leur armée. Les joyeuses entrées étaient jurées, mais les dispositions concernant la langue étaient observées fort peu fidèle-

bezworen, doch de bepalingen omtrent het gebruik der talen met weinig trouw nagekomen, en de vertoogen tegen dat misbruik trotsmoediglyk in den wind geslagen.

Het was een regel dat de Staets stukken, het zy van algemeen of voor de vlaemsche gewesten van byzonder belang, in deze laetste in't nederduitsch werden afgekondig. Onder het oostenryksch beheer is het echter meermalen gebeurd dat men in Vlaenderen het fransch gebruikte; en wat de algemeene bevelschriften belangt, men kondigde ze nu eens in 't fransch, dan eens in 't nederduitsch af; doch de oorspronkelyke text was fransch. Merkbaer was dat stelsel opzettelyk tegen de tael der Vlamingen gerigt. met het doel om ze langzamerhand uit de bestuerlyke zaken geheel te verdringen. De handelwyze van het bestuer van Maria Theresia in 1777 tegenover den geheimen raed geeft daervan een bewys, te gelyk als van het verval van 't nationaal gevoel onder de hoogere standen in de vlaemsche gewesten. Er viel namelyk in gemeld jaer eene plaets open van raedslid in den geheimen raed, en onder de genen die naer den post stonden bevond zich een lid van den raed van Henegouwe, genaemd Papin. Den geheimen raed had hy tegen, om reden « dat hy nog eerst het nederduitsch zou moeten aenleeren; » doch de prins van Starhemberg, gevolmagtigde minister in de Nederlanden, was van gevoelen dat de keizerin door deze tegenwerping zich niet moest laten terughouden. « Wat de aenmerkingen betreft van den raed over den raedsheer Papin betrekkelyk het nederduitsch, » schreef hy aen de vorstin, « men had mogen tegenwerpen dat het eerder welvoegelyk dan wel noodzakelyk is dat al de raedsleden van den geheimen raed die tael kennen. Inderdaed men heeft in den raed de leden Maloteau en Stassart gezien die er niets van kenden: het raedslid van Lulberg, die er nog zetelt, weet er thans zoo veel van als hy sedert zyne aenkomst heeft aengeleerd. »

ment, et les requêtes présentées contre cet abus étaient dédaigneusement écartées.

Il était de règle que les documents d'État, soit d'intérêt général, soit d'un intérêt particulier pour les contrées flamandes fussent publiés en néerlandais, dans ces provinces. Sous la domination autrichienne il arriva cependant plus d'une fois, que l'on se servit du français en Flandre. Quant aux ordonnances générales on les publiait tantôt en français, tantôt en néerlandais; mais le texte original était en français. Il est évident que ce système avait pour but d'exclure petit à petit le flamand des affaires administratives. La manière d'agir du gouvernement de Marie Thérèse, à l'égard du conseil privé, en 1777, fournit la preuve de cette tendance en même temps que de la décadence de l'esprit national dans les classes élevées des provinces flamandes. En 1777, une place de conseiller du conseil privé devint vacante, et parmi ceux qui postulaient ces fonctions il y avait un membre du conseil du Hainaut nommé Papin. Le conseil privé lui était opposé et déclarait « qu'il devait d'abord apprendre le néerlandais. » Mais le prince de Starhemberg, ministre plénipotentiaire dans les Pays-Bas, était d'avis que l'impératrice ne devait pas se laisser arrêter par cette objection. « Pour ce qui concerne les observations du conseil au sujet du conseiller Papin en ce qui touche le néerlandais, » écrit-il à la princesse, « on pourrait objecter qu'il est convenable plutôt qu'indispensable que tous les membres du conseil privé sachent cette langue. En effet, on a vu au conseil les membres Maloteau et Stassart qui ne la savaient pas: le conseiller Van Lulberg, qui y siège encore, n'en sait que ce qu'il y apprit depuis son entrée. »

Zoo was de toegevendheid van den raed langzamerhand eene reden geworden om de heiligste regten van een volk over het hoofd te zien.

De opstand tegen het oostenryksch beheer duurde niet lang genoeg om hieraan werkelyke beterschap toe te brengen. Dat er echter wil toe was bewyst, onder anderen, het uitgeven op bevel en op kosten van de staten van Vlaenderen, in 1787 en 1788, eener « *Verzameling van XXIV origineele charters, privilegien en keuren van de provincie van Vlaenderen van de XIII^e, XIV^e, XV^e en XVI^e eeuw.* »

Het was dus niet door de natie zelve, maer wel door de aenvallen en hinderlagen der vreemde meesters dat der tale in haer wettelyk gezag was afbreuk gedaen. Tot op het laetst bleven besturen en volk zich zelve gelyk : standvastig voor het behoud van eigene regten, vrygerig ten opzichte der regten van anderen, zoo verre deze de hunne niet konden krenken. Waer de bevolking zuiver nederlandsch was, daer werd ook alles, het regt zoo wel als het bestuer, uitsluitelyk in de volkstaet verrigt, en de vreemdeling moest met de gebruiken vrede hebben. Waer echter onder een gebied waelsche gemeenten stonden, hadden die gemeenten bestuer en regt in de fransche taet. In Antwerpen geschiedden alle aenkondigingen, zoowel by plakbrieven als by uitroep in het nederduitsch, en in krimineele zoo wel als in burgerlyke zaken gedoogden de regtbanken geene dan de landtaet. Even eens handelde men te Brugge, in het Vrye van Brugge en te Ypre. In de kasselary van Oudenaerde integendeel, waeronder eenige waelsche dorpen behoorden, werden de krimineele vonnissen in het fransch opgesteld wanneer de beschuldigde een Wael was; doch in burgerlyke zaken bediende men zich in alle omstandigheden van het nederduitsch. Het zelfde had plaets te Hasselt, waer de betrekkingen met waelsche gemeenten door middel van 't fransch plaets hadden, maer eigene zaken uitsluitelyk in 't nederduitsch verrigt werden;

De cette manière, la condescendance du conseil était devenue à la longue un motif pour méconnaître les droits les plus sacrés d'un peuple.

L'insurrection contre le gouvernement autrichien ne dura pas assez longtemps pour porter à cet état de choses un remède réel. Cependant la volonté d'y remédier existait et ce qui le prouve, c'est la publication, en 1788, d'une collection de XXIV chartes, privilèges et keures originaux concernant la province de Flandre des XIII^e, XIV^e, XV^e et XVI^e siècles.

Ce n'était donc pas par le fait de la nation elle-même, mais par les agressions et les empiètements des dominateurs étrangers que l'autorité légitime de la langue avait périclité. Jusqu'à la fin, le Gouvernement et le peuple restèrent conséquents dans le maintien de leurs droits libéraux en ce qui concerne les droits d'autrui pour autant que ceux-ci ne pouvaient pas léser les leurs. Là où la population était purement flamande ou néerlandaise, tout se traitait, l'administration aussi bien que la justice, exclusivement dans la langue du peuple, et l'étranger devait se conformer aux usages. Cependant, là où il y avait des communes wallonnes, ces communes avaient une administration et une justice exclusivement françaises. A Anvers, toutes les annonces, aussi bien celles qu'on notifiât par affiches que celles qui étaient faites de vive voix, étaient en flamand, et dans les affaires criminelles, aussi bien que dans les affaires civiles, les tribunaux n'admettaient que la langue du pays. On faisait de même à Bruges, dans le Franc de Bruges et à Ypres. Dans la chàtellenie d'Audenarde, au contraire, où il y avait quelques villages wallons, les jugements criminels étaient rédigés en français lorsque l'accusé était wallon; mais, dans les affaires civiles, on se servait toujours du néerlandais. La même chose avait lieu à Hasselt où les rapports avec les communes wallonnes avaient lieu au moyen du français, mais où les affaires de la commune se traitaient

welke gewoonte ook de stad Tongeren volgde, die alleen fransch bezigde in hare betrekkingen met gezaghebbers te Luik verblyvende. De bescheden van Sint-Truyen zyn verdwenen; doch het zal daer gegaen zyn als in de twee andere vlaemsche steden van het prinsdom, althans de sedert kort aen het daglicht gebragte costumen dier stad van het jaer 1366 zyn in 't nederduitsch. Die gewoonten, ongerept of gewyzigd, zullen in de volkstaal blyven bestaen zyn, gelyk het geval is met alle byzondere gewoonten van brabantische en vlaemsche plaetsen en streken.

Ook de strevingen der schryvers van het einde der achttiende eeuw naer kracht en oorspronkelykheid toonden dat de tael in hare politike regten beter gehandhaefd stond te worden tegenover het algemeen bestuer, wanneer Frankryk, dat zoo lang op het bezit dezer landen loerde, door eene maetschappelyke omwenteling begunstigd, de regmatigste verwachtingen vrydelende, het regt van den sterkste met het vernis van vryheid bedekte en de Nederlanden in fransche departementen veranderde.

En wat was het loon onzer vaderen die, op fransche broederlykheid betrouwende, ten koste van hun bloed andermael de Oostenrykers over de grenzen gejaegd hadden? Het loon van elke geestdriftige aanspanning met magtiger vreemdelingen: teleurstelling en vernedering. Toen de plaetselyke, de individueele vryheid des volks in name der vryheid van den mensch afgeschafte werd, te gelyker tyde legde men de hand op het kostbaerste pand dat eene natie bezit, de tael. De voorregten van kasten deed men verdwynen om een geheel volk in denzelfden boei te slaen, om een enkel voorregt, dat der brutale dwingelandy, in te huldigen. Tweemaal, eerst met sabelslagen, later by konventie-dekreet, tot Franschen gemaekt, had de natie geene vertegenwoordigers meer om de stem te verheffen tegen den aanslag op de menschheid. Enkel onvoorwaardelyke handlangers van het nieuw beheer vond

exclusivement en néerlandais; le même usage était en vigueur à Tongres, où le français n'était employé que dans les rapports avec les autorités résidant à Liège. Les chartes de Saint-Trond ont disparu, mais il en était là sans doute comme dans les deux autres villes flamandes de la principauté. En tout cas, ce qu'on a retrouvé des coutumes de cette ville de l'an 1366 est en flamand. Ces usages se sont perpétués avec ou sans modifications dans la langue nationale, comme c'est le cas pour toutes les coutumes de localités ou de provinces flamandes.

Les efforts des écrivains de la fin du XVIII^e siècle, pour acquérir de l'originalité et de la vigueur, faisaient espérer que les droits politiques de la langue nationale seraient dorénavant mieux défendus vis-à-vis du gouvernement central, lorsque la France, qui convoitait depuis si longtemps la possession du pays, favorisée par une révolution sociale, vint anéantir les espérances les plus légitimes, en couvrant du vernis de la liberté le droit du plus fort, et changea les Pays-Bas en départements français.

Et quelle fut la récompense de nos pères qui, comptant sur la fraternité française, avaient, au prix de leur sang, refoulé les Autrichiens au delà des frontières? La récompense inévitable de toute alliance irréfléchie avec des étrangers plus puissants: la déception et l'humiliation. Lorsque les libertés locales, les libertés individuelles furent abolies, au nom des droits de l'homme, on porta en même temps la main sur le bien le plus précieux que possède un peuple, la langue qu'il parle. On fit disparaître les privilèges de castes pour attacher tout un peuple à la même chaîne, pour inaugurer un privilège unique, celui de la tyrannie brutale. Faite française à deux reprises, d'abord à coups de sabre, ensuite par décrets de la convention, la nation n'avait plus de représentants pour élever la voix contre cet attentat de lèse-humanité. On ne trouva que des instruments dociles du nouveau

men, zonder moed om de tacl voor te staen, die zy met hart en pen beleden de hunne te zyn.

Na dat uit alle bestuerlyke zaken, plaetselyke zoo wel als gewestelyke, de volkstacl was verdreven, wilde men wel eenigen tyd toelaten dat de openbare afkondigingen en de handelingen der plaetselyke besturen in de beide talen geschiedden; doch in 1803 (44 prairial jaer II) verscheen een besluit voorschryvende dat, na verloop van één jaer, alle openbare akten in het fransch moesten opgesteld zyn, met toelating eener nederduitsche vertaling op de kanten der minuten, als ook dat de onderhandsche akten in de volkstacl zouden mogen opgemaakt worden, onder voorwaerde dat partyen op eigene kosten een fransche overzetting door eenen beëdigden vertaler gemaakt, er lieten byvoegen.

Gemeld besluit luidt in de oorspronkelyketacl als volgt :

« ART. 1^{er}. Dans un an, à compter de la publication du présent arrêté, les actes publics dans les départements de la ci-devant Belgique, dans ceux de la rive gauche du Rhin, ... où l'usage de dresser des actes dans la langue de ces pays se serait maintenu, devront tous être écrits en langue française.

» ART. 2. Pourront néanmoins, les officiers publics dans les pays énoncés au précédent article, écrire à mi-marge de la minute française la traduction en idiôme du pays, lorsqu'ils en seront requis par les parties.

» ART. 3. Les actes sous seing privé pourront, dans ces départements, être écrits dans l'idiôme du pays, à la charge par les parties qui présenteraient des actes de cette espèce à la formalité de l'enregistrement, d'y joindre, à leurs frais, une traduction française desdits actes, certifiée par un traducteur juré. »

Deze ware aenslag op de regten van den mensch, behalve de stoffelyke bezwaarnissen welke hy meebragt, in geval van aenneming der verzachtende bepalingen, bevattede te wel in zich de kiem van ein-

pouvoir, qui n'avaient pas le courage de défendre la langue qu'ils avouaient être la leur.

Après que la langue nationale eut été exclue de toutes les affaires administratives, tant locales que provinciales, on voulut bien permettre pour quelque temps que les avis et les actes des administrations locales fussent publiés dans les deux langues. Mais en 1803 (24 prairial an XI), il parut un arrêté prescrivant qu'après l'année révolue, tous les actes publics seraient rédigés en français, avec faculté d'en donner en marge une traduction néerlandaise; que les actes sous seing privé pourraient être faits en langue maternelle, à condition que les parties contractantes y joignissent une traduction faite par un traducteur juré.

L'arrêté prérapplé s'exprime comme suit :

« ART. 1^{er}. Dans un an, à compter de la publication du présent arrêté, les actes publics dans les départements de la ci-devant Belgique, dans ceux de la rive gauche du Rhin, ... où l'usage de dresser des actes dans la langue de ces pays se serait maintenu, devront tous être écrits en langue française.

» ART. 2. Pourront, néanmoins, les officiers publics dans les pays énoncés au précédent article, écrire à mi-marge de la minute française la traduction en idiôme du pays, lorsqu'ils en seront requis par les parties.

» ART. 3. Les actes sous seing privé pourront, dans ces départements, être écrits dans l'idiôme du pays, à la charge par les parties qui présenteraient des actes de cette espèce à la formalité de l'enregistrement, d'y joindre, à leurs frais, une traduction française desdits actes, certifiée par un traducteur juré. »

Ce véritable attentat aux droits de l'homme, en dehors des obstacles matériels qu'il entraînait, était trop dangereux, pour que les hommes compétents n'y fissent pas opposition. La chambre des notaires de

delooze gevaren voor de familien, dan dat bevoegde partyen er niet tegen waren opgekomen. De kamer der notarissen van Brussel, de zaak van dat standpunt voorstellende, zond hare bezwaren tegen den mactregel in, doch vruchteloos; haer werd kortaf geantwoord: « dat het Goevernement de slipte uitvoering der wet van » 24 prairial jaer II had voorgeschreven, » dat geen ander dan de fransche text der » akten voor autentiek mogt worden aen- » zien, en dat alle aenmerkingen tegen » deze schikkingen vruchteloos waren. »

Napoleon zette het stelsel van algemeene verfransching krachtig voort: hy rigtte lyceën op, waer het nederduitsch met alle volksheerinneringen uit geweerd waren, en tot vergoeding de krygsroem en de eer van tot de groote natie te behooren voor het hoogste goed werden uitgebazuind. Zyne prefekten vorderden van de schoolmeesters, zoo wel ten platte landen als in de steden, dat zy by voorkeur de fransche tael aen de kinders zouden onderwyzen; en het drukken van vlaemsche boeken was doorde censuer schier onmogelyk gemaekt. De prefekten hielden het verschynen van vlaemsche dagbladen tegen, onder voorwendsel dat zy, met de tael onbekend zynde, waerin dezelve opgesteld waren, er geen wakend oog konden op houden; en het moet eene groote inwilliging heeten, dat by keizerlyk dekreet van 22 december 1812, het verschynen van nederduitsche nieuwsbladen werd toegelaten, onder voorwaerde van door eene fransche vertaling begeleid te zyn.

De fransche overheersching had nauwelijks het vyfde eener eeuw geduurd; doch des te dieper had zy in onze tael en zeden ingegrepen, naer mate het grondstelsel waeruit zy voortvloeyde en de niets ontziende wil van Napoleon in hunne werking hevig geweest waren. Het nederlandsch bestuer vond alles uit zyn natuerlyk verband gerukt: tael, zeden, herinneringen, die alles had voor het vreemde moeten wyken, en er ware eene beradenheid toe noodig geweest evenredig aen de fransche taet-

Bruxelles, se plaçant à ce point de vûe, fit valoir, mais en vain, ses griefs contre cette mesure; on lui répondit: « que le Gouvernement avait prescrit l'exécution ponctuelle de l'arrêté du 24 prairial an XI, que le texte français des actes pouvait seul être considéré comme authentique et que toutes les observations au sujet de ces dispositions étaient vaines. »

Napoléon continua vigoureusement le système de tout franciser: il érigea des lycées dont le néerlandais et tous les souvenirs nationaux étaient exclus, mais où par compensation la gloire militaire de la grande nation et l'honneur d'en faire partie étaient proclamés comme le comble du bonheur. Les préfets exigeaient des instituteurs, tant de la campagne que des villes, qu'ils enseignassent de préférence le français aux enfants, et l'impression des livres flamands était, à cause de la censure, devenue presque impossible. Les préfets mettaient obstacle à la publication de journaux flamands, sous prétexte que ne sachant pas la langue dans laquelle ces feuilles étaient rédigées, ils ne pouvaient surveiller ce qui s'y imprimait; et on put voir une concession importante dans le décret impérial du 22 décembre 1812 qui permit de publier des journaux néerlandais à condition, toutefois, qu'ils fussent accompagnés d'une traduction française.

La domination française dura à peine la cinquième partie d'un siècle, mais elle entama d'autant plus fortement la langue et les mœurs que le système dont elle découlait et que la volonté de Napoléon, qui ne ménageait rien, avaient été plus absolus. Le gouvernement néerlandais ne trouva que ruines: langue, mœurs, souvenirs, tout cela avait du céder devant la langue, les mœurs et les souvenirs étrangers, et il aurait fallu une prudence égale à la présomption française pour rétablir rapide-

dunkenheid, om spoedig en stevig te herstellen wat verwoest lag.

Men ging anders te werk. Na dat, opvolgelyk by besluiten van 8 juny en 1 oktober 1814, de volkstaal in de notarieele akten hersteld was, verhepen er negen jaren eer het nederduitsch in de openbare zaken zyn wettig gezag herkreeg. By koninklyk besluit van 15 september 1819, werd bepaeld, dat te rekenen met 1 january 1823, in de provincien Limburg, Oost-Vlaenderen, West-Vlaenderen en Antwerpen, geene andere taal dan de taal des lands, voor de behandeling van openbare zaken erkend of gewettigd zoude wezen.

Ook het nederlandsch Bestuer, aen het karakter van den volksstam getrouw, wilde niet dat de belangen van byzondere burgers door maetregelen van algemeen nut onvoorwaardelyk gekrenkt wierden. De beweegredenen van zoo lang een uitstel ter uitvoering van gemeld besluit, luiden als volgt : « Willende het meest gerief en » belang der ingezetenen als hoofddoel » der vast te stellene bepalingen hebben » in het oog gehouden, doch tevens aan » sommige ambtenaren, welke wegens » een langdurig gebruik der fransche taal » in publieke akten thans eenige ruimte » van tyd zullen behoeven om zich het » gebruik der landtaal in die akten vol- » komen eigen te maken, de gelegenheid » daartoe geven. » Eerst, by besluit van 26 oktober 1822, werden de arrondissementen Brussel en Leuven in de wet begrepen, nadat, by besluit van 5 july van 't zelve jaer, de waelschegemeenten, welke sints de inrigting onder het fransch beheer tot die arrondissementen behoord hadden, er van waren afgescheiden. Van de vlaemsche gemeenten tot de kantons Landen en Aubel in de provincie Luik, en Edingen (Enghien) in de provincie Henegouwe wordt in het besluit geene melding gemaekt, welligt ten gevolge van onvolledige of ontrouwe berigten.

Ongelukkiglyk was de tweedragt in het land gesloopen. De administratie was eene

ment et solidement tout ce qui était détruit.

On s'y prit autrement. Après que, successivement par arrêtés du 8 juin et du 1^{er} octobre 1814, la langue nationale eût été rétablie pour les actes notariés, il s'écoula neuf années avant que le néerlandais eût reconquis son autorité légitime dans les affaires publiques. Par arrêté royal du 15 septembre 1819, il fut stipulé, qu'à dater du 1^{er} janvier 1823 on ne permettrait plus l'emploi d'une autre langue que celle du pays dans les affaires publiques, pour les provinces de Limbourg, de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale et d'Anvers.

Mais l'administration néerlandaise, fidèle au caractère national, ne voulut pas que les intérêts de particuliers fussent lésés par des mesures d'utilité générale. Les motifs pour lesquels on laissait un aussi grand laps de temps entre la promulgation et l'exécution de l'arrêté précité, étaient exprimés comme suit : « Voulant consi- » dérer l'intérêt et la facilité des habitants » comme but principal des dispositions à » arrêter, mais désirant laisser à quelques » fonctionnaires, qui, par un long emploi » de la langue française dans les actes pu- » blics, auront besoin de quelque temps » pour s'approprier complètement l'usage » de la langue nationale dans ces actes, » l'occasion d'y parvenir. » C'est seulement par arrêté du 26 octobre 1822 que les arrondissements de Bruxelles et de Louvain furent compris dans la loi, après que, par arrêté du 5 juillet de la même année, les communes wallonnes qui depuis l'organisation française avaient fait partie de ces arrondissements, en eurent été distraites. Probablement à cause d'informations incomplètes ou inexactes, il n'y est pas fait mention des communes flamandes faisant partie des cantons de Landen et d'Aubel dans la province de Liège et du canton d'Enghien dans la province de Hainaut.

Malheureusement la discorde s'était glissée dans le pays. L'administration était

voortzetting van het fransch regiem, en de regeering was beraden de rigting te volgen, welke de groote omwenteling aen den menschelyken geest gegeven had. Degenen die der taal het getrouwst waren hadden wantrouwen tegen het Staetsbestuer opgevat, terwyl het onder de vrienden van zyn politiek en bestuerlyk stelsel de hevigste vyanden der taal vond: ten believe van deze verscheen er een koninglyk besluit van 4 juny 1830, wyzigende dat van 1 january 1825, het gene den schyn gaf als had het Bestuer op de taalregten van vlaemsch-Belgie inderdaed inbreuk gedaen.

Intusschen was in het staetsonderwys de studie der taal onvolledig ingerigt, terwyl de tegenparty, die aen wanschapene taalstelsels haer zegel bleef hechten, het nederduitsch op den achtergrond schoof, en zelfs als middel van onderwys in hare meest geliefde gestichten niet meer bezigde.

De omwenteling had alles aen de hand om de taal der Vlamingen tot een werkeloos voertuig te maken. Het besluit van het centrael komiteit van 5 october 1830, de omzendbrief van den goeverneur van Zuid-Brabant, beide gerugsteund door eene gewelddadige losscheuring van de noordelyke gewesten, voorafgegaen van duizende vlaemsche handteekens tegen het zoogenaemd hollandsch; het zelfde stelsel dat die handteekens had doen plaetsen, door vlaemsche leden met heftigheid in het Kongres voortgezct; alle zaken van hoog en van laeg bestuer in het fransch behandeld; het nederduitsch kommando van het leger onmiddelyk door fransch kommando vervangen; en waer men pennen en degenen te kort kwam, er in alleryl aen Frankryk gevraagd: meer was er niet noodig om alles stormig meê- of omver te rukken. In de gemeente besturen, hetzamen de nieuwe orde van zaken aennam of dat nieuwe besturen de oude vervongen, scheen het gebruik van het fransch eene eerste voorwaerde van toestemming in de omwenteling. Het zelfde begrip heerschte voor in de regtbanken, in het beheer der

une continuation du régime français, et le gouvernement était résolu de suivre la direction que la grande révolution avait imprimée à l'esprit humain. Ceux qui étaient le plus fidèle à la langue, se méfiaient du gouvernement, parce qu'ils trouvaient les plus grands ennemis de la langue parmi les amis de son système politique et gouvernemental. C'est pour contenter ceux-ci que parut l'arrêté royal du 4 juin 1830, modifiant celui du 1^{er} janvier 1825, ce qui donna à la conduite du Gouvernement l'apparence d'avoir en effet lésé les droits de la langue de la Belgique flamande.

Entre temps, l'étude de la langue était incomplètement organisée dans l'enseignement de l'État, tandis que la partie adverse qui continuait de suivre un système linguistique défectueux, reléguait le néerlandais à l'arrière-plan et ne l'employait même plus comme moyen d'enseignement dans ses établissements de prédilection.

La révolution avait sous la main tout ce qu'il fallait pour faire de la langue des Flamands, un instrument inutile. L'arrêté du 5 octobre 1830, la circulaire du gouverneur du Brabant méridional, soutenus l'un et l'autre par la séparation violente des provinces du Nord, précédés de milliers de signatures contre le prétendu hollandais; le système par lequel on avait obtenu ces signatures continué au Congrès par des membres flamands; toutes les affaires d'administration générale et locale traitées exclusivement en français; le commandement en néerlandais remplacé immédiatement dans l'armée par le commandement en français, et l'appel immédiat, aux épées et aux plumes françaises. En fallait-il plus pour tout bouleverser? Dans les administrations communales, soit que l'on adoptât le nouvel ordre des choses, soit que de nouvelles administrations remplaçassent les anciennes, l'emploi du français semblait comme la première condition d'adhésion à la révolution. La même idée dominait dans les tribunaux, dans la direction de la police, partout où l'autorité avait à intervenir,

policie, ja overal waer gezag zich te doen gelden had.

Ook in het onderwys gaf het staetsbestuer het voorbeeld : de leergangen van nederlandsche tael by de hooge scholen door de hollandsche professoren verlaten, werden by besluit van het voorloopig bestuer afgeschaft, welk bestuer een gelyken maetregel nam voor de atheneën en kollegiën, onder den dekmantel van het zoogenaemd hollandsch uit het onderwys te weren. Zoo werd het fransch het eenig middel van onderwys, ja Brussel gaf het voorbeeld van tot in de scholen der volksklasse toe het fransch alleen heerschend te vestigen; en de byzondere inrigtingen deze voorbeelden voor waerschouwing nemende, en bedreigd door de mededinging van alwie, inlander of vreemdeling, zich liet dunken de rol van onderwyzer te kunnen spelen, moesten noodlottiglyk den storm volgen. Weldra was het een algemeene kreet dat het fransch, en alleen het fransch de tael was van bestuer en onderwys, de tael van beschaving en vooruitgang.

Intusschen verloor het nederduitsch van dag tot dag veld, naer mate het fransch noodzakelyker bevonden werd. Het rad van staet moest ook een meer uitgebreiden werkkring ontvangen; en als of al die krachtontwikkeling nog had kunnen te kort schieten om het volk te overtuigen dat het fransch de gebiedende tael was, vermenigvuldigde men de officieele opschriften tot op wagens en karren. En nu komt het nederduitsch enkel nog te pas, wanneer de Vlaming herinnerd wordt, dat hy lasten of boeten te voldoen heeft.

Daerby woog op het vlaemsch de onzinnige beschuldiging van niet ongelyk te wezen aen het hollandsch; en deszelfs bewegingen, hoe gering ook, werden met wantrouw gade geslagen. Dit was den vlaemschen schryveren niet onbewust, en eerlykheid boven behendigheit stellende, wisten zy die wantrouw te eerbiedigen. Het was eerst na de bekrachtiging van de scheiding der Nederlanden, dat het vlaemsch volk zich tot de hoogere magten

Le Gouvernement donna également l'exemple dans l'enseignement; les chaires de langue néerlandaise aux universités, abandonnées par les professeurs hollandais, furent abolies par un arrêté du Gouvernement provisoire, qui prit une mesure semblable à l'égard des athénées et des collèges sous prétexte de chasser le prétendu hollandais de l'enseignement. De cette manière le français devint le seul moyen d'enseignement et Bruxelles donna même l'exemple en faisant régner le français exclusivement dans les écoles populaires. Les institutions particulières considérant ces exemples comme un avertissement et menacées par la concurrence de tout belge ou étranger qui se croyait capable de jouer le rôle d'instituteur, devaient suivre fatalement le torrent et bientôt on entendit le cri général que le français, et le français seul, était la langue du Gouvernement et de l'enseignement, la langue de la civilisation et du progrès.

En attendant, le néerlandais perdait journallement du terrain à mesure que le français paraissait plus indispensable, grâce au développement continu de l'action administrative. Comme si tout ce développement de forces n'avait pas encore dû suffire pour convaincre le peuple que le français était la langue dominante, on multiplia les inscriptions officielles françaises jusque sur les voitures et les chariots. Et maintenant le néerlandais ne sert plus qu'à rappeler au Flamand qu'il a à payer des contributions ou des amendes.

En outre, pesait sur le flamand, l'accusation insensée de ne pas être tout à fait différent du hollandais, et le mouvement flamand quelque faible qu'il fût, fut observé avec méfiance. Les écrivains flamands ne l'ignoraient pas, et plaçant la probité au-dessus de l'habileté, ils surent respecter cette méfiance. Ce fut seulement après la ratification de la séparation des Pays-Bas, que le peuple flamand s'adressa aux pouvoirs suprêmes, afin d'obtenir que l'égalité

wendde, ten einde te bekomen dat de gelykheid, in de grondwet geschreven, ophouden zou voor het eene gedeelte der natie een ydel woord te zyn en een masker tot verdrukking voor het andere. Van meer dan twee honderd gemeenten kwamen in 1840 verzoogschriften aen de Kamer der Volksvertegenwoordigers, waerin gevraagd werd :

» 1° Dat alle provinciale en plaatselyke belangen, in de vlaemschprekende gewesten, zullen behandeld worden in het nederduitsch ;

» 2° Dat 's Ryks ambtenaren, in hunne betrekkingen aldaer, het zy met de gemeentelyke besturen, het zy met de ingezetenen, zich zullen bedienen van dezelfde tael ;

» 3° Dat deze tael ook zal moeten gebezigd worden by de regtbanken, wanneer de partyen of de beschuldigten die kunnen verstaen ;

» 4° Dat er eene vlaemsche academie, of eene vlaemsche afdeeling by de Brusselsche academie, tot aenmoediging der nederduitsche letterkunde zal worden opgericht ; en

» 5° Dat het nederduitsch by de universiteit van Gent en by de andere Ryks scholen dezelfde voorregten zal genieten als het fransch. »

Sedert is er schier geen zittyd der wetgevende Kamers voorbygegaen zonder dat haer de grieven der Vlamingen werden voorgelegd, en de pogingen van het volk om uit een zoo vernederenden als dubbeltzinnigen toestand te geraken door de warmste welsprekendheid ondersteund werd. Doch telkens zyn de verzoogen door de meerderheid van de hand gewezen ; of wanneer de Vlamingen er in gelukten eene toegeving af te dwingen, kwamen er redenen op om te beletten dat de wet werd toegepast in den zin als de natie ze begrepen had. Zoo is het gegaen met de wet op het middelbaer onderwys, waerin de *grondige* studie van het nederduitsch voorgeschreven is. Evenwel wordt te Gent en elders het nederduitsch in de eerste klas

inscrite dans la Constitution cessât d'être un vain mot pour une moitié de la nation et un masque d'oppression pour l'autre. Plus de deux cents communes envoyèrent, en 1840, des pétitions à la Chambre des Représentants, par lesquelles elles demandaient :

» 1° Que toutes les affaires provinciales et locales fussent traitées en néerlandais dans les parties flamandes du pays ;

» 2° Que les fonctionnaires de l'État dans ces parties se servissent de la même langue dans leurs rapports soit avec les administrations communales, soit avec les habitants ;

» 3° Que cette langue fût également employée par les tribunaux lorsque les parties ou les accusés la comprendraient ;

» 4° Qu'il fût établi une académie flamande ou une section flamande près de l'académie de Bruxelles, pour l'encouragement de la littérature néerlandaise ;

» 5° Que le néerlandais jouit à l'université de Gand et aux autres écoles de l'État des mêmes privilèges que le français. »

Depuis, il ne s'est presque plus passé de session sans que les griefs des Flamands aient été soumis aux Chambres, sans que les efforts des Flamands pour sortir d'une situation aussi équivoque qu'humiliante aient été appuyés par l'éloquence la plus chaleureuse. Mais chaque fois la majorité écarta les requêtes ; ou lorsque les Flamands réussissaient à obtenir une concession, on trouvait des raisons pour empêcher que la loi fût appliquée, comme la nation l'entendait. Ainsi il en a été de la loi sur l'enseignement moyen, dans laquelle l'étude approfondie du néerlandais est prescrite. Cependant à Gand et ailleurs le néerlandais n'est nullement enseigné dans la première classe ; dans la deuxième et la troisième classe on n'y consacre qu'une

volstrekt niet onderwezen; in de tweede en derde klas is er maer één uer aen toegewyd, terwyl het dubbel getal uren aen engelsch en hoogduitsch besteed worden.

Daer moeten wel gewigtige redenen bestaen, opdat van den kant van grondwettige Kamers eene volkszaek zoo veel tegenkauting ontmoeten zou.

Er is gezegd: wil men aen de nieuwen Staet stevigheid geven, zoo moct de hand die alle de deelen van den Staet aen een houdt, één wezen. En daer het fransch het voertuig was der omwenteling, is het aen hem dat bestuer en onderwys toekomen.

Dat de veelvuldigheid van talen in eenen staet moeijelikheden oplevert, welke in landen waer slechts éene tael leeft, niet ontmoet worden, is eene tastbare waerheid: de tael is de natuerlykste en eenvoudigste band van een volk. Ook heeft de heerschzucht nooit nagelaten de gelykheid van spraek voor dekmantel te nemen om hare inzichten op naestgelegene gewesten eenen schyn van geregtigheid te geven, en het ontbreekt niet aen voorbeelden dat zy, de daadzaken verwringende, volken van onderscheidene spraken, ja van onderscheidene rassen, met dat tooverbeeld van rust, gelykheid van tael, wilde begoochelen. Maer kan aen de heerschzucht om langs buiten hare veroveringen, langs binnen haren wil uit te breiden, zulk een stelsel toelachen, voor eene grondwettelyke natie is die droom van het despotismus een onzin: de gelykheid van allen geeft niemand het regt aen een' ander zyne constitutionnele vryheid te ontnemen. Het begrip dier vryheid bevat in zich nog een ander, dat van noodwendige kennismaking met alles wat het leven van den vryen burger betreft, en wel door onmiddelyke ontvanging zonder tusschenkomst van anderen. In een welgeordend land, hoe onbepert er de vryheid ook zy, moet haer zuiver genot het eerst voor den inboreling wezen en niet voor den vreemde, die alleen by toeval of gedoogzaamheid er van deelachtig wordt. Voor de regtbank van het gezond verstand zou men dezen

heure, tandis qu'on accorde le double d'heures à l'anglais et à l'allemand.

Il devait y avoir des motifs bien graves pour qu'une chambre constitutionnelle contrecarrât ainsi une cause populaire.

On a dit: si l'on veut donner de la solidité au nouvel État, il faut que le lien qui unit toutes les parties de l'État soit un. Et, comme le français a été l'instrument de la révolution, c'est à lui qu'appartiennent l'administration et l'enseignement.

Que la multiplicité des langues offre des difficultés que l'on ne rencontre pas dans les pays où l'on ne parle qu'une langue, c'est une vérité palpable: la langue est le lien le plus naturel et le plus simple d'un peuple. Aussi l'esprit de conquêtes n'a-t-il jamais négligé de prendre l'égalité des langues pour masque, afin de donner à sa convoitise un semblant de justice. Il ne manque pas d'exemples qui prouvent que; faussant les faits, les conquérants ont voulu leurrer des peuples de langues et même de races diverses avec cette image magique de l'unité des langues. Mais si un tel système peut sourire au despotisme parce qu'il y voit un moyen pour étendre ses conquêtes au dehors, et renforcer sa volonté au dedans, pour une nation constitutionnelle un pareil rêve est un non sens: l'égalité de tous ne donne à personne le droit de ravir aux autres leur liberté constitutionnelle. L'idée de cette liberté en comprend encore une autre, celle de la connaissance de tout ce qui concerne la vie du citoyen libre et, cela, d'une manière immédiate, sans l'entremise de tiers. Dans un pays bien organisé, quelque restreinte que soit la liberté, c'est l'indigène qui doit en jouir en premier lieu et non l'étranger, qui y participe seulement par hasard ou par tolérance. Devant le tribunal de la raison on ne contesterait pas cet axiome. Chez les anciens Gantois il était de principe qu'un règlement ne devenait obligatoire que lorsqu'on en avait donné con-

zetregel niet betwisten. By de oude Gentenaren was het een grondbeginsel, dat een gebod dan eerst versplichtend werd, wanneer aen de burgery op eene verstaenbare wyze er kennis van gegeven was.

Maer, heeft men opgeworpen, het nederduitsch is eene geringe tael, welke van de eene grens van vlaemsch Belgie tot de andere meer of min slecht gesproken wordt, en dus der moeite niet waerd die men aen hare beoefening besteden zou.

De tael van een volk kan voor dat volk nooit gering zyn; evenmin mag ze dat wezen voor een bestuer, aengezin hetzelfde toch de vertegenwoordiger is van dat volk en niet verder dan over dat volk reikt, ten ware het voorgenomen had veroveringen te doen, en in 'plaets van de natie in de voordeelen der overwinning te laten deelen, dezelve ondergeschikt zou willen maken aen de belangen der nieuwe toevoegingen by den Staet, aldus den zegeprael verkeerende tot eene nederlaeg, den roem in schande.

Het is hier de plaets niet om de tael te zuiveren van den blaem van geringheid in gehalte of in uitgestrektheid van grondgebied: in onze meening heeft elke tael voor het volk dat ze spreekt eene eerste en voorname waerde, en het Staetsbestuer kan, noch mag er minder waerde aen hechten dan aen het volk zelf datze spreekt. Toch mogen wy wel herinneren dat datzelfde nederduitsch, hetwelk hier in Belgie zoo vele worstelingen te onderstaen, zoo vele vernederingen te verdragen heeft, in een naburig ryk de tael is waerin geheel het volk leeft — de overheden zoo wel als de vrye burger; dat, wat men hier tot den staet van patois zou willen verlagen, de tael is van zeven miljoen digt in een gevoegde Zuid-en Noord-Nederlanders, die eeene gemeenschaplyke letterkunde bezitten, wier ouderdom zich in de eeuwen verliest; dat de tael die wy spreken ook buiten de grenzen der Nederlanden het eigendom is van miljoenen Plat-Duitschers, die niet onvoorwaardelyk en voor altyd van onze litterarische en zedelyke bewe-

naissance à la bourgeoisie d'une manière intelligible.

Mais, a-t-on objecté : le néerlandais est une langue insignifiante, qui est parlée plus ou moins mal d'une frontière de la Belgique flamande à l'autre, et qui, par conséquent, ne vaudrait pas la peine qu'on mettrait à l'apprendre.

La langue d'un peuple ne peut jamais être insignifiante pour ce peuple; elle ne peut pas l'être non-plus pour un gouvernement, qui, tout bien considéré, n'est que le mandataire du peuple et ne règne que sur ce peuple, à moins qu'il n'ait l'intention de faire des conquêtes et qu'au lieu de faire participer la nation aux avantages de la victoire, il veuille la sacrifier aux intérêts des nouvelles annexes de l'État, changeant ainsi la victoire en défaite, la gloire en honte.

Ce n'est pas ici qu'il convient de justifier la langue de l'accusation d'insignifiante tant en ce qui concerne sa forme que l'étendue de son domaine: à notre avis, chaque langue a pour le peuple qui la parle une valeur première et principale, et le Gouvernement ne peut pas y attacher moins de prix qu'à la nation même qui s'en sert. Cependant, nous pouvons bien rappeler en passant que le néerlandais qui en Belgique doit soutenir tant de luttes, supporter tant d'humiliations, est la langue dans laquelle dans un pays voisin, s'exprime le peuple tout entier, les autorités aussi bien que les citoyens. Ce que l'on voudrait ici abaisser à l'état de patois, c'est la langue de sept millions de Néerlandais du sud et du nord, qui possèdent une littérature commune, dont l'origine se perd dans la nuit des siècles. La langue que nous parlons est, en dehors des limites des Pays-Bas, le patrimoine de plusieurs millions de Bas-Allemands, qui ne sont pas séparés pour toujours et d'une manière absolue de notre mouvement moral et

ging zyn afgezonderd, en dat langs de onmetelyke zeëne onze tael een voornaem gezag geniet.

Sedert hebben de voorstanders van de overheersching van 't fransch in België eene andere bewysreden aengebragt om het nederduitsch zynen wettigen rang te betwisten. Indien, zegt men, de Vlamingen klagen over eene vreemde tael welke hen beheerscht, de Walen hebben dezelfde opofferingen gedaen; want ook hunne moedertael is niet het fransch: het fransch is de onzydige tael, de gemeenschaplyke tolk voor Wael en Vlaming.

Ware dit zoo, dan zou zeker het voorloopig Bestuer niet nagelaten hebben het te vermelden in zyn besluit van 16 november 1830, en het zou zoo wel over de tael der Walen als over die der Vlamingen den staf gebroken hebben. Of hadden de Walen zich tegen het vorige Staetsbewind wel zoo hevig verzet, als zy gedaen hebben, ter gunste eener tael, welke niet het eenige voertug hunner beschaving ware geweest? Dat men met dergelyke uit de lucht gegrepene bewering het achteruitzetten van het nederduitsch wettigen wil, is een bewys van het onverdragelyk onregt, hetwelk iedereen in zyn geweten gevoelt dat er in steekt, van het eene gedeelte des lands op het andere te doen overwegen. De waelsche provincien bezitten hunne patois gelyk de vlaemsche gewesten, maer de beschaefde tael van den Wael is en was het fransch, gelyk het nederduitsch de schryftael is van den Vlaming: alleen is aen te merken dat men in Vlaenderen, gelyk in Holland, weleens de tael naer het gewest noemt, een overblyfscel onzer vroegere politike inrigting.

En genomèn, het ware zoo niet dat sedert eeuwen het fransch de litterarische tael ware der Walen, gelyk het nederduitsch de onze is, indien de Wael geene eigenlyke litterarische kultuer bezate in eene tael, die hy van de wieg af gehoord heeft, ware dat gemis eene reden om aen den Vlaming de voordoele eener eigene tael te betwisten?

littéraire, et de par les mers incommensurables notre langue jouit d'une grande autorité.

Depuis lors les partisans de la langue française ont fait valoir un autre motif pour contester au néerlandais son rang légitime. Si, dit-on, les Flamands se plaignent d'être opprimés par une langue étrangère, les Wallons n'ont-ils pas fait le même sacrifice? Car le français n'est pas leur langue maternelle: le français est la langue neutre, la langue commune ou gouvernementale pour le Wallon comme pour le Flamand.

S'il en était ainsi, le Gouvernement provisoire n'aurait certes pas négligé de le dire dans son arrêté du 16 novembre 1830, et il aurait exercé son autorité aussi bien sur la langue des Wallons que sur celle des Flamands. Les Wallons auraient-ils fait une opposition aussi énergique au Gouvernement en faveur d'une langue qui n'eût pas été le seul instrument de leur civilisation? En voulant motiver, par des raisons aussi peu plausibles, l'état d'infériorité dans lequel on relègue le néerlandais, on prouve quelle injustice il y a à faire peser une partie du pays sur l'autre. Les provinces wallonnes ont leur patois comme les provinces flamandes, mais la langue cultivée des Wallons fut et est encore le français, comme le néerlandais est la langue littéraire des Flamands; il est cependant à remarquer qu'en Flandre, comme en Hollande, on nomme parfois la langue d'après le nom du pays; c'est un reste de l'ancienne organisation politique.

Mais supposons un instant que le français ne fut pas depuis des siècles la langue littéraire des Wallons, comme le néerlandais est la nôtre; serait-ce une raison, parce que le Wallon n'a pas une littérature proprement dite dans la langue qu'il a entendue dès le berceau, pour refuser aux Flamands les avantages d'une langue à eux?

Neen, een volk dat eene eigene tael en letterkunde bezit, kan of mag zyn voorregt niet afstaen om de eigenliefde van anderen te sparen. Ware het geene dwaesheid voor de Vlamingen, indien zy de vaerten en stractwegen, die zoo prachtige als nuttige gedenkteekenen van vroegere bezorgdheid voor 's landswelvaren, onbruikbaar maekten, ten einde den gevoeligen nayver niet te kwetsen van broeders, wier voorouders aen die aders des voorspoeds minder te kost hadden gelegd? Hoe onzinnig van eenen anderen kant ware het niet, te eischen dat de natuerlyke rykdommen van een geweest ongerept bleven, om dat elders dergelyke schatten niet te vinden zyn?

Men heeft zich laten wys maken dat de landtael eene hindernis is voor de beschaving, eene oorzaak van den sleuter die Vlaenderen tot in de armoede heeft gebragt. Dit kan maer eene moedwillige beschuldiging zyn, alleen geschikt om de middelen der eenen te verregtvaardigen die dachten dat het genoeg ware geweest het fransch overal gezag te geven om het nederduitsch geheel uit te dooven, — om de dwaesheid der anderen te billyken die, laetdunkend of vadsig, den zedelyken band verbroken hadden, welke hen aen hunne landgenooten vast hechte. Het is opmerkelyk dat eene zoo groote ramp als waarmede Vlaenderen geslagen werd, ten gevolge van het verval der handspinnery, op een tydstip inviel dat de landtael het meest vernederd was. En als wy onze blikken nogmaels op vroegere tyden terug wenden, wanneer toonde het volk minder veerkracht dan onder het oostenryksch bestuer, juist toen der tale het eene regt na het andere ont-nomen werd, tot op het oogenblik dat men, wars van zoo veel miskenning, de oude privilegien aen het licht bragt? De dagen van Vlaenderens grootsten voorspoed, in tegendeel, waren die toen het land, om zoo te spreken, maer éen huisgezin uitmaekte, toen de aenzienlykste burgers het voorbeeld gaven van liefde voor de tael, wier regten zy voet voor voet verdedigden.

Non, un peuple qui possède une langue et une littérature qui lui sont propres ne peut pas abdiquer son droit pour ménager l'amour-propre des autres; ne serait-ce pas une folie si les Flamands rendaient impraticables ou détruisaient leurs canaux et leurs routes, ces monuments magnifiques et utiles de la sollicitude de leurs pères pour le bien-être de la patrie, afin de ne pas aiguillonner la jalousie de frères dont les ancêtres auraient dépensé moins d'argent à ces artères de la prospérité publique? Il serait d'un mauvais économiste d'exiger que les richesses naturelles d'une contrée restassent négligées, parce que, en d'autres endroits, on ne trouve pas de trésors semblables?

On s'est laissé dire que la langue nationale est un obstacle à la civilisation, une cause de la routine qui a conduit la Flandre au paupérisme. Ce ne peut être là qu'une accusation malveillante, inventée pour justifier la conduite de ceux qui pensaient qu'il aurait suffi de faire dominer partout le français pour supprimer entièrement le néerlandais et pour donner un semblant d'équité à la folie de ceux qui, par présomption ou mollesse, avaient rompu le lien naturel qui les liait à leurs compatriotes. Il est à remarquer que l'immense malheur qui accabla la Flandre à la suite du déclin de la filature à la main, arriva à l'époque où notre langue nationale était le plus ravalée. Lorsque nous reportons nos regards à des époques reculées, quand est-ce que le peuple montra moins d'énergie que sous le régime autrichien, précisément à l'époque où la langue nationale perdait successivement l'un de ses droits après l'autre, jusqu'au moment où dégoûté de tant d'injustice, on remit au jour les anciens privilèges? Les jours de la plus grande prospérité pour la Flandre furent au contraire ceux où le pays ne formait, pour ainsi dire qu'une famille, lorsque les citoyens les plus notables donnaient l'exemple de l'amour de la langue et en défendaient pied à pied les droits sacrés.

En nu de dagen van rampspoed, by eene heropbeuring van den volksgeest, nagenoeg voorby zyn, neemt men de statistiek by de hand om de regten der tael te bestryden, als of voorspoed of ongeluk der natie aen wat regt is toe- of afdoet. Een volk is niet vernietigd om dat het beproefd wordt, en eene tydelyke vermindering van bevolking is geen bewys dat voor hem de toekomst verloren is. Ten anderen, is er in eenige streken van Vlaenderen door samenloopende oorzaken eene vermindering der bevolking bespeurd, andere streken van vlaemsch Belgie hebben dat verlies wel vergoed.

Alle deze redeneeringen tegen de tael, welke, ondanks alle kombinatiën der statistiek, nog die der meerderheid blyft, schynen uitgedacht te zyn om het besluit van 16 november 1830 te verdedigen of toe te lichten. Ze zyn, gelyk het besluit zelf, in den grond anders niet dan pogingen om het zelfleven van vlaemsch Belgie in zyne nieuwe zoo krachtvolle veropenbaring tegen te houden. De fransche republiek had ten minste de rondborstigheid van te verklaren : gy zyt geen volk meer ; voortaan zal het licht door onze tusschenkomst tot u dringen. Thans gaet men met meerder omzichtigheid te werk ; men trekt het sluweelen masker aen om tot de ydelheid te spreken, en het heet uit broederlykheid, uit menschelykheid, dat men een volk wil dwingen als 't ware zich in twee kasten te vormen, welke met elkander niets gemeens hebben dan den grond om er op te wonen, en de brokkelingen eener tael voor alledaegsche gemeenschap.

De handelingen van het nationaal Congres waren niet geschikt om aen de zaak der tael eene gunstigere wending te geven : art. 23 der Grondwet was eene bekrachtiging van het besluit van 16 november 1830. Zoo bleef het misbruik bestaen, en geene wet is tot nog toe aen den hachelyken toestand komen een einde stellen.

Door het inrigten eener kommissie belast met de grieven van 't vlaemsche volk te onderzoeken, en de middelen aen te

Et maintenant que, grâce au réveil de l'esprit national, les jours de malheur sont presque écoulés, on s'empare de la statistique pour combattre les droits de notre langue, comme si la prospérité ou le malheur d'une nation ajoutait ou ôtait quelque chose à ce qui est juste. Un peuple n'est pas anéanti parce qu'il est éprouvé, et une diminution temporaire de la population n'est pas une preuve que l'avenir lui échappe. Du reste, si par un concours de circonstances la population a diminué dans quelques parties de la Flandre, d'autres parties de la Belgique flamande ont bien compensé ces pertes.

Tous ces raisonnements contre une langue qui, en dépit de toutes les combinaisons de la statistique, reste encore la langue de la majorité, semblent avoir été inventés pour appuyer ou motiver l'arrêté du 16 novembre 1830. Ils ne sont, comme l'arrêté lui-même, rien que des efforts pour entraver la vie de la Belgique flamande dans sa manifestation nouvelle et énergique. La république française avait du moins la franchise de dire : vous n'êtes plus un peuple ; dorénavant vous recevrez la lumière par notre entremise. — Maintenant on est plus circonspect ; on met un masque et on s'adresse à la vanité, et c'est par fraternité, par humanité que l'on veut pour ainsi dire forcer un peuple à se séparer en deux castes, qui n'ont de commun l'une avec l'autre que la terre qu'ils habitent et les fragments d'une langue pour le commerce journalier.

Les travaux du Congrès n'étaient pas faits pour donner une position plus favorable à la langue. L'art. 23 de la Constitution était la confirmation de l'arrêté du 16 novembre 1830. L'abus se perpétua ainsi, et aucune loi n'est venue jusqu'ici mettre un terme à cette situation si déplorable.

En instituant une commission chargée d'examiner les griefs du peuple flamand et d'indiquer le moyen d'y obvier, le Gouver-

wyzen ter wering dezer grieven, heeft het Staetsbestuer erkend, dat het overwigt door het eene gedeelte der natie op het andere uitgeoefend kan ophouden, en dat elke der beide afdeelingen, om zich te ontwikkelen, dient gebruik te kunnen maken van het gene zy eigenaerdigs bezit. Dit was steeds de overtuiging der Vlamingen, die in hunne vertoogschriften aen de wetgevende Kamers er op aendrongen dat, daergelaten sommige punten van hooger bestuer, waer de burger niet registreers in betrokken wordt, de twee talen op gelyken voet dienen te staen, en de vlaemsche burger alleen met zyne tael dezelve voordeelen moet kunnen genieten als de Wael met het fransch. Deze zienwyze is de eenvoudige uitlegging van den hoofdregel onzer Grondwet, die de gelykheid aller Belgen bekrachtigt, de vryheid voor allen en in alles uitroept.

Het is met deze overtuiging dat de commissie hare taek heeft opgenomen, en zy heeft er zich naer gerigt in het aenwyzen der middelen geschikt om de grieven te weren, welke het Staetsbestuer niet dan raedzaam kan vinden zoo spoedig mogelyk te doen ophouden.

Onderwys.

Het eerste en noodzakelykste punt, waer wy de aendacht op te vestigen hebben, is het onderwys. Uit het onderwys vloeit de zigtig voort, welke de natie neemt. Dit heeft nooit aen eenig Bestuer ontsnapt, en sedert 1830 heeft men ten onzent met verdobbelte kracht en spoed aen de bevestiging dezer waerheid gearbeid. De drift om het vlaemsch grondbeginsel op deszelfs grondgebied te versmachten was zoo veel te sterker, dewyl onder de aenzienlykste mannen tot het onderwys behoorende er eenige waren die regtzinnig dachten, dat het nuttig was met het nederduitsch gedaen te maken.

Van Staetswege schynt men in de vlaemsche gewesten by voorkeur Walen, Fransch-

nement a reconnu que la prépondérance exercée par une partie du pays sur l'autre, peut cesser et que chacune des deux divisions, devrait, pour se développer pouvoir utiliser l'élément qui lui est propre. Telle fut toujours la conviction des Flamands, qui dans leurs pétitions aux Chambres législatives insistèrent toujours pour que, hormis quelques points d'administration supérieure dans lesquels le citoyen n'a pas à intervenir directement, les deux langues fussent placées sur un pied d'égalité, et que le citoyen flamand pût jouir au moyen de sa langue des mêmes avantages que le Wallon au moyen du français. Cette idée est l'explication pure et simple du principe fondamental de notre Constitution, qui proclame l'égalité de tous les Belges, et la liberté pour tous et en tout.

C'est avec cette conviction que la commission a accepté sa tâche; elle a été son guide dans l'indication des moyens propres à obvier aux griefs, que le Gouvernement doit trouver utile de faire cesser le plus tôt possible.

Enseignement.

La question majeure et sur laquelle nous devons en premier lieu appeler l'attention du Gouvernement, c'est l'enseignement. C'est l'enseignement qui imprime à la nation la direction qu'elle doit suivre. Cette vérité n'a échappé à aucun Gouvernement, et depuis 1830 on a travaillé chez nous avec un redoublement de zèle et d'énergie à la confirmer. Le désir d'étouffer le principe flamand sur son propre terrain était d'autant plus ardent que parmi les hommes les plus considérables qui appartenaient à l'enseignement, il y en avait quelques-uns qui croyaient sincèrement qu'il était utile d'en finir avec le néerlandais.

L'État semble avoir placé de préférence des Wallons, des Français ou des Alle-

mannen en Duitschers in het middelbaer onderwys geplacetst te hebben, en steeds waren de studieprefekten by de atheneën door geboorte en opvoeding aen vlaensche België vreemd. Met zoo een stelsel moest in den leerling alle genegenheid voor zyne moedertaal wegsterven, temeer dewyl, gelyk wy reeds opmerkten, in de byzondere gestichten van lager onderwys het fransch op breedé schaal werd ingevoerd, en wel uit reden om der jongheid de studien op de atheneën en kollegien te vergemakkelijken.

Zulke voorzorgen hebben evenwel niet belet dat er, onder anderen te Gent, eene hoogstmerkwaardige en toch natuerlyke daedzaak werd bemerkt. De verdienstelykste leerlingen van het atheneum dier stad hadden doorgaens hunne eerste opleiding ontvangen op stads kostelooze scholen, waer het onderwys steeds in de moedertaal gegeven werd. Behalve de op zich zelve uitmuntende leerwyze in die gestichten gevolgd, heeft men kunnen opmerken dat de leerlingen uit stads scholen hadden leeren denken, terwyl de leerlingen uit de byzondere gestichten meer aen woorden waren blyven hangen. Het vroegtydig aenleeren van vreemde talen kan wel voor altyd eene zekere vlugheid in het bezigen dier talen geven, maer die vlugheid moet ten nadeele van de oorspronkelykheid en de stevigheid des geestes uitvallen, daer elke taal door hare byzondere woordschikkingen, leenspreuken, spreekwoorden en wat dies meer zy, eene eigenaerdige wending aen de geesten geeft, welke tot de persoonlykheid eener natie behoort. Er is van eenen anderen kant opgemerkt, dat het zoo vroeg— en gelyktydig aenleeren van verscheidene talen den leerling in latere jaren niets vooruitgeeft op dengene die eerst uitsluitelyk in de moedertaal onderwezen werd en by middel der eigene spraek andere had aengeleerd. Daer en boven heeft het onderwys in de moedertaal het groot voordeel, de liefde voor den geboortegrond in de harten der jeugd vaster te hechten, terwyl de ondervinding maer al te veel voorbeel-

mands comme professeurs de l'enseignement moyen dans les provinces flamandes, et les préfets des études des athénées, ont été constamment et par leur naissance et par leur éducation, étrangers à la Belgique flamande. Un pareil système devait éteindre chez l'élève toute sympathie pour la langue maternelle, d'autant plus que, comme nous l'avons déjà fait remarquer, le français fut introduit sur une large échelle dans les établissements d'enseignement primaire, afin de faciliter à la jeunesse les études aux athénées et aux collèges.

Toutes ces précautions n'ont pas empêché un fait très-remarquable de se produire, entre autre à Gand. La plupart des élèves distingués de l'athénée de cette ville avaient reçu leur éducation première aux écoles gratuites communales où l'enseignement a toujours été donné dans la langue maternelle. Abstraction faite de l'excellente méthode suivie dans ces établissements, on a pu remarquer que les élèves des écoles communales avaient appris à penser, tandis que les élèves des institutions particulières, s'en étaient tenus aux mots. L'étude précoce des langues étrangères peut bien donner une certaine facilité dans l'emploi de ces langues, mais cette habileté s'acquiert aux dépens de l'originalité et de la solidité de l'esprit; parce que chaque langue par ses idiosyncrasies, ses métaphores, ses proverbes, etc., donne à l'esprit une direction qui appartient à l'individualité de la nation qui la parle. On a également observé que l'étude précoce et simultanée de différentes langues ne présente pas dans les études subséquentes un avantage pour l'élève vis-à-vis de ceux qui ont été enseignés exclusivement dans la langue maternelle et qui ont étudié les langues étrangères au moyen de leur propre langue. En outre, l'enseignement dans la langue maternelle a le grand avantage d'enraciner plus profondément dans le cœur de la jeunesse l'amour de la patrie; tandis que l'expérience nous a montré trop souvent les suites funestes du système contraire.

den onder ons aengetoond heeft der na-deelige gevolgen van een tegenstrydig stelsel.

En vergeten wy niet dat by zyne zelf-wording de mensch het rogt bezit aen de bestierders zyner jeugd rekenschap te vragen van het onderwys, gelyk van de opvoeding, die hy ontvangen heeft, en dat eens de verantwoordelykheid zal besproken worden van degenen die den Vlaming de middelen zullen geweigerd hebben om zich van de landtael in al hare kracht en helderheid te bedienen.

Lager onderwijs. — Het stichten van twee normaalscholen, de eene te Lier in vlaemsch Belgie, de andere te Nyvel in het Walenkwartier, toont genoegzaam aen dat het Staetsbestuer het beginsel aenneemt val volkomene gelykheid tussehen de twee volkstammen. Naer dit grondstelsel zou men mogen denken dat in de eene school het onderwys geheel nederduitsch, in de andere geheel fransch is. Dit is alleen waer voor het waelsch gesticht, terwyl in het vlaemsch gesticht de taelstudie gelykelyk het nederduitsch en het fransch omvat. Te Nyvel besteedt de leerling aen zyne tael, het eerste jaer acht, het tweede nogmaels acht, het derde vier uren ter week; terwyl de leerling van Lier, in de zelfde tydruimte, het eerste jaer slechts vyf, het tweede vier, het derde twee uren voor zyne moedertael heeft; dus de helft minder oefening voor het hoofdzakelyke werk dan zyn broeder. Deze geringere mate van onderwys is nog verergerd doordien men den vlaemschen leerling dwingt ook het fransch grondig aen te leeren, schoon, volstrekt genomen, by zyn later optreden als onderwyzer, die tael hem niet onontbeerlyk zyn zal. En wat nog de betrekkelyke kracht van den vlaemschen leerling in een minderen graed moet houden, is dat te Lier het onderwys, het welk aanvankelyk by middel van de volkstael gegeven werd, thans voor verschillende vakken in het fransch geschiedt, onder voorwendsel van te weinig voortgang door de leerlingen in die tael gedaen. Als men nagaet dat de

N'oublions pas qu'à son émancipation l'homme a le droit de demander compte aux précepteurs de sa jeunesse de l'instruction aussi bien que de l'éducation qu'il a reçues, et qu'un jour on mettra en cause la responsabilité de ceux qui ont refusé au Flamand les moyens de se servir de la langue nationale dans toute sa vigueur et toute sa clarté.

Enseignement primaire. — La fondation de deux écoles normales, l'une à Lierre, dans la Belgique flamande; l'autre à Nivelles dans la Belgique wallonne, démontre que le Gouvernement admet le principe de l'égalité complète des deux races. D'après ce principe on pourrait croire que dans l'une de ces écoles l'enseignement est *tout à fait néerlandais*, dans l'autre entièrement français. Cela n'est cependant vrai que pour l'établissement wallon, tandis que dans l'autre établissement l'étude de la langue embrasse également le néerlandais et le français. A Nivelles, l'élève donne à sa langue, la première année, huit heures par semaine; la seconde année, encore huit heures et la troisième année quatre heures par semaine, tandis que l'élève de Lierre ne donne, dans le même laps de temps, à sa langue maternelle que cinq heures par semaine pendant la première année, quatre la seconde, deux la troisième et par conséquent il ne peut consacrer au travail le plus essentiel que la moitié du temps qu'y peut mettre son confrère. Ceci est encore aggravé parce qu'on oblige l'élève flamand à savoir également bien le français, quoique d'une manière absolue cette langue ne doit pas lui être indispensable comme instituteur. Et ce qui doit encore diminuer la force relative de l'élève flamand, c'est qu'à Lierre, l'enseignement, qui, au début, était entièrement donné en flamand, se fait maintenant pour différentes branches en français, sous prétexte du peu de progrès fait par les élèves

lessen over landbouw- en natuerkunde, stel- en meetkunst, over een gedeelte der aerdrykskunde en der geschiedenis, en over bestuerkunde (pratique administrative), in het fransch gegeven worden, dan mag men zich zelve afvragen : waer is het vlaemsch onderwys in de normaelschool tot vorming van vlaemsche onderwyzers? In waerheid, het vlaemsch onderwys bestaet daer slechts in naem, en het zyn fransche leermeesters die men er vormt, met dien verstande dat zy in staet zyn ook in het nederduitsch lessen te geven, waer de leerlingen uit de school van Nyvel niet voor zyn opgeleid.

En by deze tegenoverstelling, schoon het evenmin in onze meening als in onze zending valt, ons te bemoeijen met het gene in de waelsche gewesten gebeurt, moeten wy de aendacht vestigen op den ongunstigen staet, waerin de leerling van Lier tegenover dien van Nyvel zich bevindt, wanneer het de bekoming van byzondere graden geldt.

Onder de leerlingen der beide normaelscholen die hun diploma van onderwyzer ontvangen hebben, kunnen de eersten toegelaeten worden om de leergangen te volgen, waer leeraeren voor de middelbare scholen van den tweeden graed (écoles moyennes du second degré) gevormd worden. Deze leergangen zyn alleen by de school van Nyvel gevoegd.

Na gemelde leergangen gevolgd te hebben, moet men een nieuw examen ondergaen tot het bekomen van het diploma van *professeur agrégé de l'enseignement moyen*. In dit examen is er geene sprack meer van nederduitsch : aen den leerling die van Lier komt dient zyne moedertaal dus voor niets. Maer hy moet, even als die van Nyvel, op alle vakken in het fransch antwoorden, en in het fransch dezelfde bekwaemheid aen den dag leggen. De Walen, die van hun eerst binnentreden in de school niets dan hunne moedertaal hoorden, ondergaen over het algemeen dit examen op voldoende wyze, terwyl de

in deze taal. Lorsqu'on considère que les leçons d'agriculture, de physique, d'algèbre, de géométrie et d'une partie de la géographie et de l'histoire ainsi que de la pratique administrative sont données en français, on peut se demander : où donc est l'enseignement flamand dans l'école normale des instituteurs flamands? En vérité, l'enseignement flamand n'y existe que de nom et ce sont des instituteurs français qu'on y forme, avec cette réserve qu'ils sont également capables d'enseigner en flamand, ce à quoi les élèves de l'école de Nivelles ne sont pas formés.

A propos de cette comparaison et quoique nous n'ayons ni la mission ni l'intention de nous immiscer dans ce qui se passe dans les provinces wallonnes, nous devons appeler l'attention sur la position défavorable dans laquelle est placé l'élève de Lierre relativement à celui de Nivelles, lorsqu'il s'agit d'acquérir des diplômes.

Parmi les élèves des deux écoles qui ont obtenu leur diplôme, les premiers peuvent être admis à suivre les cours où l'on forme les professeurs des écoles moyennes du second degré. Ces cours ne sont annexés qu'à l'école de Nivelles.

Après avoir subi ces cours, on doit subir un nouvel examen pour obtenir le diplôme de professeur agrégé de l'enseignement moyen. Dans cet examen il n'est plus question du néerlandais : la connaissance de la langue maternelle ne sert donc à rien à l'élève qui arrive de Lierre. Mais, de même que ceux de Nivelles, il doit répondre en français sur toutes les branches et montrer les mêmes connaissances qu'eux en français. Les Wallons, qui dès leur entrée à l'école, n'entendirent que leur langue maternelle, subissent généralement cet examen d'une manière satisfaisante, tandis que les élèves de Lierre, sans en

leerlingen van Lier, de beste niet uitgezonderd, om de tegenovergestelde reden er moeyelyk in gelukken.

Van de gevolgen dezer ongelykheid op de toekomstige onderwyzers tot die op het onderwys in de Vlaemsche gewesten te besluiten, valt gemakkelyk; het spreekt van zelf dat daer het onderwys in de zelfden graed lyden zal als het te Lier en onder de vlaemsche gediplomeerde leerlingen te Nyvel geleden heeft. In de onderscheidene pryskampen moeten de leerlingen van waelche gestichten, als zynde meer uit een geheel gevormd, over het algemeen veel op de vlaemsche voorhebben, dewyl de laetsten verzwakt zyn door het gebrekelyk beoefenen van twee talen, aen elk van welke zy veel min tyd besteden dan de Wael aen zyne moedertael. Dat leidt tot mismoodigheid van den eenen, tot overmoed van den anderen kant, toestanden welke onmogelyk tot den kring der leerlingen zoude kunnen beperkt blyven (1).

Na voorafgaende aenmerkingen onaengzien het reeds besproken regt dat de Vlamingen hebben om op den zelfden voet behandeld te worden als hunne waelche broeders, meenen wy dat, ten opzichte van het lager onderwys, het noodig is dat men de volgende schikkingen neme :

« Dat in de normaelschool te Lier de
» lessen in het nederduitsch dienen gege-
» ven te worden, dewyl de leerlingen uit-
» sluitend bestemd zyn om in de vlaem-
» sche gewesten te onderwyzen. — Dat
» het dus niet aen den willekeur van bes-
» tuerder of leeraer mag afhangen eene
» of andere tael te bezigen, maer dat het

(1) De pryskampen door het Staatsbestuer uitgeschreven tusschen de leerlingen die de graed bestrachten van leeraer voor de middelbare scholen, hebben den volgende uitslag geleverd :

In 1854, op 22 pryzen en eervolle meldingen telt men 17 Walen, 2 Brusselaren, 4 Vlamingen.

In 1855, op 59 benoemingen : 51 Walen, 4 Brusselaren, 4 Vlamingen.

In 1856, op 28 benoemingen : 27 Walen, 1 Brusselaer, 0 Vlamingen.

excepter les meilleurs, y réussissent difficilement pour la raison contraire.

Il est facile de conclure des conséquences de cette inégalité sur les futurs instituteurs, à celles qui en résultent pour l'enseignement dans les provinces flamandes. Il est tout naturel que l'enseignement y souffre au même degré qu'il a souffert à Lierre et parmi les professeurs diplômés à Nivelles. Dans les différents concours les élèves des établissements wallons doivent avoir l'avantage sur ceux des établissements flamands, comme étant formés d'un jet, tandis que les derniers sont affaiblis par l'étude défectueuse de deux langues à chacune desquelles ils ont pu consacrer bien moins de temps que le Wallon, à sa langue maternelle. Ce résultat doit conduire au découragement d'une part, à la présomption de l'autre, une situation qui ne pourrait rester bornée au cercle des élèves (1).

D'après ces observations et indépendamment du droit prérappelé qu'a tout flamand d'être traité sur le même pied que ses frères wallons, nous croyons qu'il est nécessaire de prendre à l'égard de l'enseignement primaire, les dispositions suivantes :

« Que dans l'école normal de Lierre,
» les leçons soient données en néerlandais, puisque les élèves sont destinés
» exclusivement à enseigner dans les provinces flamandes. Que par conséquent
» il ne puisse pas dépendre de l'arbitraire
» du directeur ou du professeur, d'employer l'une ou l'autre langue, mais que

(1) Les concours ouverts par le Gouvernement entre les élèves qui postulent le degré de professeur des écoles moyennes, ont donné le résultat suivant :

En 1854, sur 22 prix et mentions honorables, on compte : 17 Wallons, 2 Bruxellois, 4 Flamands.

En 1855, sur 59 nominations : 51 Wallons, 4 Bruxellois, 4 Flamands.

En 1856, sur 28 nominations : 27 Wallons, 1 Bruxellois, 0 Flamands.

» nederduitsch by reglementaire schik-
» king moet voorgeschreven worden.

» Dat de vakken, welke in de examens
» voor lagere onderwyzers zullen worden
» vereischt, de behoeften van het onder-
» wys in de Vlaemsche gewesten zullen
» ten doel hebben, er onder begrepen dat
» de leerlingen niet kunnen gedwongen
» worden fransch te kennen, evenmin als
» het de waelsche leerlingen te Nyvel kan
» worden opgelegd nederduitsch te leeren.

» Uit dien hoofde, als mede om reden
» dat de examinatoren vooral de taal
» dienen goed te kennen, is het noodig
» dat er voor de leerlingen van Lier een
» afzonderlyk jury voor de examens worde
» ingerigt.

» Dat de gediplomeerde leerlingen van
» de school van Nyvel niet kunnen toege-
» laten worden om in vlamsch-sprekende
» gemeenten het ambt van onderwyzer uit
» te oefenen, dan alvorens een examen te
» hebben ondergaen, waeruit blykt dat zy
» in staet zyn alle de vereischte vakken in
» 't nederduitsch te onderwyzen, op den-
» zelfden voet als de onderwyzers komende
» uit de school van Lier.

» Dat, overeenkomstig den stelregel,
» waerby de volkomene gelykheid van de
» twee deelen des lands opzichtsens het
» lager onderwijs wordt bedongen, ook te
» Lier een leergang in het nederduitsch
» zal gegeven worden tot het vormen van
» leeraren voor middelbare scholen van
» tweeden rang in de vlaemsehe gewesten,
» op denzelfden voet en met dezelfde voor-
» deelen als dergelyke leergang te Nyvel
» is ingerigt.

» Dat het stelsel, hetwelk te Antwer-
» pen en te Gent in zwang is, overal elders
» in de stads lagere scholen zal worden
» toegepast.

» Dat in de middelbare scholen van den
» tweeden rang het nederduitsch insge-
» lyks als middel van onderwijs zal gebe-
» zigd worden.

» Dat om de waardigheid van de taek
» en het goed voorbeeld, de heeren pro-
» vinciale en kantonnale inspekteurs zul-

» le néerlandais soit prescrit par disposi-
» tion réglementaire.

» Que les branches qui seront exigées
» dans les examens des instituteurs pri-
» maires, aient pour objet les besoins de
» l'enseignement dans les provinces fla-
» mandes, et qu'il soit entendu que les
» élèves ne puissent être obligés de savoir
» le français, pas plus qu'on ne peut
» obliger les élèves wallons de Nivelles à
» apprendre le flamand.

» De ce chef, et parce qu'il convient
» que les examinateurs sachent surtout
» bien la langue, il est nécessaire qu'il soit
» établi, pour les élèves de l'école de Lierre,
» un jury d'examen spécial.

» Que les élèves diplômés de l'école de
» Nivelles ne puissent être admis à exer-
» cer dans les communes flamandes les
» fonctions d'instituteurs, qu'après avoir
» subi un examen, d'où il résulte qu'ils
» sont capables d'enseigner toutes les
» branches exigées, au moyen du néer-
» landais, de même que les instituteurs
» sortant de l'école de Lierre.

» Que, conformément à la maxime par
» laquelle est proclamée la parfaite égalité
» des deux parties du pays en ce qui con-
» cerne l'enseignement primaire, il soit
» établi également à Lierre un cours néer-
» landais pour la formation de profes-
» seurs de l'enseignement moyen du
» second degré dans les provinces flaman-
» des, et ce, sur le même pied et avec les
» mêmes avantages que le cours organisé
» à Nivelles.

» Que le système suivi à Gand et à An-
» vers, le soit partout dans les écoles pri-
» maires des villes.

» Que, dans les écoles moyennes du
» second degré, le néerlandais serve éga-
» lement à donner l'instruction.

» Que, pour le bon exemple, MM. les
» inspecteurs provinciaux et cantonaux
» soient invités à se servir du néerlandais

» len verzocht worden zich van het neder-
 » duitsch te bedienen in hunne brief-
 » wisselingen met de onderwyzers, met de
 » gemeenteraden en onderling met elkan-
 » der. »

Op het slot dezer beschauwing vertoont zich eene bezwaernis in het anders zoo gemakkelÿk als eenvoudig stelsel van gelykheid : het is uitzonderlyke toestand, waer de stad Brussel zich thans in bevindt.

Voorheen was de hofstad uitsluitelyk Vlaemsch, niet alleen in bestuer, gelyk wy reeds zagen, maer ook in onderwys, en de halfwaelsche bevolking, onder den naem van Marollen bekend, was betrekely te gering en te onbestemd eigendommelyk voor afzonderlyk bestuer. Thans, zegt men, is de bevolking van Brussel zeer gemengd, ook onder de geringere standen. Doch dit kan de reden niet wezen, waerom in die stad bestuer en onderwys uitsluitelyk fransch zyn ; want ware het stedelyk bestuer volgens vaste wetten van toegeving te werke gegaen, het onderwys zou thans gegeven worden in de twee talen, in evenredigheid van elke bevolking. De daedzaken bewyzen dat men daer gehandeld heeft volgens den zelfden geest die het dekreet van 5 october 1830 en den omzendbrief van den goeverneur van Zuid-Braband van den zelfde dag in de wereld bragt. Het nederduitsch staet op het program voor het lager onderwys, het is waer, hetgeen bewyst dat volgens stad regeering de wezenlyke brusselsche bevolking niet zoo gemengd is als men wel voorgeeft. Doch zie :

In de lagere scholen worden drie uren ter week aen de volkstael toegewyd, wel te verstaen in de hoogste klassen : in de laegste is geen spraek van nederduitsch, zoo dat de leerlingen met hunne moedertael eerst beginnen na dat zy zoo wat fransch geleerd hebben : juist het tegendeel van hetgeen te Antwerpen en te Gent zoo voórdecliglyk gepleegd wordt. De

» dans leur correspondance avec les insti-
 » tuteurs. avec les conseils communaux
 » et entre eux. »

A la fin de cet examen se présente une difficulté dans le régime aussi simple que facile de l'égalité : c'est la position exceptionnelle où se trouve actuellement la ville de Bruxelles.

Jadis la capitale était exclusivement flamande, non-seulement en ce qui concerne l'administration, comme nous l'avons vu, mais aussi en ce qui concerne l'enseignement ; et la population semi-wallonne du quartier connu sous le nom de Marolles, était d'un nombre relativement trop restreint et d'une origine trop vague pour prétendre à une administration séparée. On dit qu'actuellement la population de Bruxelles est très-mêlée, même parmi les classes inférieures ; mais ce ne peut être là une raison pour que dans cette ville, administration et enseignement se fassent exclusivement en français ; car, si l'administration communale avait suivi les lois de l'équité, l'enseignement serait donné actuellement dans les deux langues, proportionnellement à chaque partie de la population. Les faits démontrent qu'à Bruxelles, on a agi selon le même esprit qui fit naître le décret du 5 octobre 1830, et la circulaire du gouverneur du Brabant méridional, en date du même jour. Il est vrai que le néerlandais figure au programme de l'enseignement primaire, ce qui prouve que, de l'avis de la régence de Bruxelles, la population de cette ville n'est pas aussi mêlée qu'on veut bien le prétendre. Mais examinons :

Dans les écoles primaires on consacre trois heures par semaine à la langue du peuple, bien entendu dans les classes supérieures : dans les classes inférieures il n'est pas question de néerlandais ; de façon que les élèves ne commencent à s'occuper de leur langue maternelle qu'après avoir appris le français ; précisément le contraire de ce qui se fait à Anvers et à Gand avec

vlaemsche lessen bestaen in lezingen en mondelyde vertalingen; — de spraekleer blyft onaengeroerd.

Hieruit blykt zonneklaer dat in de hofstad het nederduitsch op het program staet enkel uit cerlyke schaemte, en dat het onderwys zelf met de beweegreden volkomen in overeenstemming is. Dit blykt nog meer uit het volgende.

De aenvragers voor eenen post van onderwyzer by stads scholen te Brussel moeten een examen ondergaen. By dit examen wordt de kennis van het nederduitsch officieel gevorderd; doch het viel meermalen voor dat de jury zich met de belofte van den verzoeker bevredigde: deze zou later nederduitsch leeren.

In de *école moyenne inférieure* van den tweeden graed wordt op de openbare examens der leerlingen nooit van nederduitsch gesproken, en er moeten daeromtrent stellige wenken zyn gegeven.

Indien er te Brussel thans eene gemengde bevolking is, dan zou men wel doen een dubbel onderwys in te rigten; een nederduitsch voor de vlaemsche, een fransch voor de waelsche kinderen. Alzoo ten minste zou men onder de Brusselaren de geestontwikkeling niet belemmeren, gelyk met het tegenwoordig stelsel gedaen wordt, en het vaderland zou uit dien maetregel de heilzaamste vruchten plukken.

Middelbaer onderwys van den eersten graed. — Het is door het middelbaer onderwys, dat sedert 1830 aen de tael der Vlamingen de gevoeligste slag werd toegebracht. Het was ook daerheen dat inzonderheid de blikken werden gerigt van hen die met ons volksleven wilden gedaen maken. Uit sommige gestichten was de tael geheel gebannen, en streng logisch by het regt bevatten van het besluit des voorloopigen Bestuers van 22 october 1830, waerby de byzondere leergang der zoogenaemde hollandsche tael en de voorbereidende leergang, gezegd het zevende, welke in het nederduitsch was gegeven, werden afgeschafft. In andere gestichten werd de

tant d'avantage. Les leçons flamandes consistent en lectures et en traductions de vive voix; — la grammaire est oubliée.

Il en résulte à l'évidence que dans la capitale, le néerlandais n'a été mis au programme que par pudeur et qu'enseignement et prétexte sont parfaitement mis d'accord. Cela résulte encore de ce qui suit :

Les postulants à une place d'instituteur aux écoles communales de Bruxelles doivent subir un examen. Dans cet examen la connaissance du néerlandais est officiellement réclamée; mais il est arrivé souvent que le jury se contentât de la promesse que le postulant apprendrait le néerlandais plus tard.

Dans les examens publics de l'école moyenne inférieure; on ne parle jamais de néerlandais aux élèves, et il faut qu'à cet égard on ait donné des instructions formelles.

S'il y a aujourd'hui à Bruxelles une population mixte, on ferait bien d'y organiser un double enseignement; un enseignement néerlandais pour les enfants flamands; un enseignement français pour les enfants wallons. De cette manière, du moins, on n'entraverait pas le développement intellectuel des Bruxellois, comme on le fait avec le système actuel, et la patrie reculerait de cette mesure les meilleurs fruits.

Enseignement moyen du premier degré.

— C'est par l'enseignement moyen que, depuis 1830, on a porté le coup le plus sensible à la langue des Flamands. C'était aussi sur cet enseignement que se portaient particulièrement les vues de ceux qui voulaient en finir avec notre langue populaire. Dans quelques établissements la langue était totalement bannie, par une application trop logique de l'arrêté du Gouvernement provisoire en date du 22 octobre 1830, par lequel furent supprimés le cours spécial de la prétendue langue hollandaise et le cours préparatoire qui se donnait en néerlandais. Dans d'autres établissements la langue fut traitée de telle

tael zoodanig behandeld dat haer aendeel in het onderwys haer eerder nadeelig dan gunstig was. Het getal uren was bespottelyk gering, en thans wordt er die tyd voor beschikt, welken men verlorene oogeblikken mag heeten. Er is voor de verschillende klassen doorgaens maer één leeraer, die cene betrekkelijk geringe jaerwedde geniet en in alles gelyk staet met de leeraers van vreemde talen. Het onderwys van het nederduitsch wordt gegeven by middel van het fransch; en hoe gering het ook zy, het eindigt op een tyd dat de leerling wezenlyken voortgang staet te doen, en dus by hem de liefde voor de tael wortelvaest zou geraken: trouwens het *conseil de perfectionnement* heeft het nooit zoodanig weten te schikken dat de landtael tot in de hoogste klasse onderwezen werd; de natuerkunde of diergelyk byvak werd telkens voor hinderpael aangewezen, wanneer te dien opzichte vertoogen by het Bestuer gedaen werden. 'T is als of er voor gezorgd wordt dat de tael der Vlamingen den kring niet verbreken zou, welken de schikkingen van het voorloopig Bestuer er om gespannen heeft. Maer het is een bewys van de onweërstaenbare levenskracht der volkstalen dat, ondanks alle strydige pogingen, het middelbaer onderwys het brandpunt gebleven is, waer de volksgeest desprankels is gaen opgaeren, waer hy den nieuwen gloed meê heeft aengezet, die thans het land zoo weldadig koestert.

Welnu, heeft men ons niet kunnen dooden, het is wel hier dat de Vlaming, met het oog op de toekomst gerigt, dringend vraegt dat men hem dan het noodige leven onderhoud gunne. In die overtuiging stellen wy voor :

« Dat gedurende de twee eerste leergangen in de atheneën en kollegien, het nederduitsch zal gebezigd worden voor het onderwys der oude talen, zoowel als van alle andere vakken. » — Zoo zullen aen den eenen kant de leerlingen die uit scholen komen, waer de moedertaal het

sorte que la part qu'on lui faisait dans l'enseignement, lui était plutôt nuisible que salutaire. Le nombre d'heures qu'on y consacrait, était relativement minime et à présent on y donne le temps que l'on pourrait nommer les heures de loisir. Pour les diverses classes il n'y a habituellement qu'un professeur, qui jouit d'un traitement relativement médiocre et est assimilé en tout aux professeurs des langues étrangères. Le néerlandais est enseigné au moyen du français, et quelque insignifiant qu'il soit, il s'arrête au moment où l'élève pourrait commencer à faire des progrès réels et où par conséquent, l'amour de la langue maternelle pourrait prendre racine en lui. En effet, le conseil de perfectionnement n'a jamais su arranger les choses de manière que la langue nationale fut enseignée dans la classe supérieure. Lorsqu'on réclamait à ce sujet auprès du Gouvernement, ce conseil faisait toujours valoir comme obstacle, soit la physique, soit quelque branche accessoire de l'enseignement. On dirait que l'on veille à ce que la langue des Flamands ne sorte plus du cercle étroit que les dispositions du Gouvernement provisoire lui ont tracé. Et cependant ne trouvons nous pas la preuve de la vitalité inextinguible des langues nationales dans ce fait, qu'en dépit de tous les efforts contraires, l'enseignement moyen est resté le foyer, où l'esprit national a recueilli les étincelles par lesquelles il a allumé la flamme nouvelle qui réchauffe si salutairement le pays.

Et bien, puisqu'on n'a pas pu nous faire périr, il est juste que le Flamand, en vue de l'avenir, demande avec insistance qu'on lui accorde la nourriture nécessaire à son esprit. C'est pourquoi nous proposons :

« Que dans les collèges et les athénées on emploie, dans les deux premiers cours, le néerlandais pour enseigner les langues anciennes aussi bien que les autres branches. » De cette manière les élèves sortant d'écoles où l'enseignement se fait au moyen de la langue maternelle, ne se-

werktuig is van het onderwys, voortaan niet gedwarsboomd zyn in hunne geestontwikkeling, en zullen aen den anderen kant de vrye scholen van lager onderwys betere achting voor de volkstaal leeren toonen.

« Dat het in de volgende klassen vry » staet als taal van het onderwys te bezigen » het nederduitsch of het fransch. » — Het ware immers, onder welk voorwendsel ook, onregtvaardig aen te nemen dat, behalve in de twee laegste klassen, het fransch de taal van het onderwys zou moeten zyn en blyven, terwyl in tegendeel de graed van kennissen in het nederduitsch in aenmerking diende te komen voor het overgaen van den leerling tot eene hoogere klas.

« Dat de talen van germaenschen oorsprong in alle klassen, by middel van het nederduitsch dienen onderwezen te worden. » Inderdaed het stryd tegen het gezond verstand, langs eene taal van anderen stam eenen onweg te doen om tot de kennis eener zuster taal te geraken.

« Dat het onderwys in de *section professionnelle* op den zelfden voet zal worden ingerigt als voor de *section des humanités*.

« Dat het godsdienstig onderwys in het nederduitsch zal gegeven worden.

« Dat het byzonder onderwys van het nederduitsch, door alle klasse heen, in alles zal gelyk gesteld worden met dat van het fransch, zoowel onder betrekking van het getal uren als van professoren, bezoldiging, verdeeling van minervalia, pryskampen, punten, enz. » — Immers de waerde, het gezag, welke men aen eene zaak wil geven, dienen ondersteund te zyn door een evenmatigen graed van eerbied, die men voor die zaak toont.

« Dat het Staetsbestuer maetregelen berame om leeraren te vormen, die by middel van het nederduitsch in de middelbare scholen onderwys kunne geven.

« Dat er een inspekteur voor het nederduitsch benoemd worde. » — Aldus zullen de Walen, onzer taal onmagtig, niet

ront plus entravés dans leur développement intellectuel, et les établissements libres apprendront à avoir plus d'estime pour la langue nationale.

« Que dans les classes suivantes on soit libre de se servir pour l'enseignement, du néerlandais ou du français. » — En effet, ne serait-il pas injuste d'admettre, n'importe sous quel prétexte, que, excepté dans les deux classes inférieures, le français devrait être la langue de l'enseignement, tandis qu'au contraire, la connaissance du néerlandais devrait être prise en considération pour le passage d'un élève à un degré supérieur.

« Que les langues d'origine germanique soient enseignées dans toutes les classes au moyen du néerlandais. »

En effet, n'est-il pas contraire au bon sens de faire un détour par la langue d'une race étrangère pour arriver à la connaissance d'une langue sœur?

« Que dans la section professionnelle l'enseignement soit organisé sur le même pied que dans la section des humanités.

« Que l'instruction religieuse soit donnée en néerlandais.

« Que l'enseignement particulier du néerlandais soit mis dans toutes les classes sur un pied parfait d'égalité avec le français, tant en ce qui concerne le nombre d'heures que celui des professeurs, le traitement, le partage des minervalia, les concours, les points, etc. » En effet, la valeur et l'autorité que l'on veut donner à une chose doivent être accompagnées d'un égal degré de respect pour cette même chose.

« Que le Gouvernement prenne des mesures pour former des professeurs qui sachent enseigner dans les écoles moyennes au moyen du flamand.

« Qu'il soit nommé un inspecteur pour la langue néerlandaise. » — De cette manière les Wallons qui ne connaissent

buiten de mogelijkheid gesteld worden om de post te bekleeden van inspekteur-generaal voor het middelbaar onderwijs.

« Het ware wenschelyk en noodig dat » in de pryskampen het nederduitsch op » den zelfden voet gesteld wierde in de » vlaemsche gewesten, als het fransch » staet in het waelsch kwartier, namelyk » dat de Vlamingen in hunne tael zouden » antwoorden. »

Speciaal onderwijs. — « Het is noodig » dat de inrigting en het onderwijs in de » landbouwschool, te Thourout, uitsluitelyk vlaemsch zy. »

Wat is de oorzaak dat de vlaemsche afdeeling van dat gesticht niet bevolkt is?

Voor eerst de onvolledigheid van het onderwijs; ten andere de schynbare, ja de wezenlyke minderheid, waerin de vlaemsche leerling tegenover den franschen leerling staet, ongemerkt een franschen dampkring die gantsch het gesticht om- en doordringt, waer de volkstael onmogelyk vry en ongehinderd zich bewegen kan.

Ook voor de goede verstandhouding onder de landbouwers, in 't belang van den edelen nayver, zou het voordeelig zyn dat dit onderwijs uitsluitelyk in het nederduitsch gegeven wierd. Allen, die de lessen te Thourout volgen, kennen immers de volkstael.

Eene andere en vorname reden, is dat er verband dient te bestaen tusschen de praktyk van den landbouwer et het onderwijs dat hy geniet; het volmaektere moet in de zelfde tael voorgedragen worden als het min volmaekte werd opgevat, anders zyn de punten van vergelyking verward of gaen ze verloren. De verbeteringen in den landbouw moeten als 't ware door inzuiging geschieden, en hoe eenvoudiger, hoe meer in het bereik van allen het onderwijs is, hoe beter het gedyen zal. Zeker is het niet by middel van het fransch dat men een gunstigen, praktischen uitslag zal bekomen; met het fransch zal men laetdunkende landbouwkundigen vormen, die hunne verkregene kennissen aen anderen

pas notre langue ne se trouveront pas dans l'impossibilité de remplir la place d'inspecteur général de l'enseignement moyen.

« Il serait désirable qu'aux concours le » néerlandais fut placé sur le même pied, » dans les provinces flamandes, que le » français dans les provinces wallonnes, » c'est à dire que les Flamands répon- » draient dans leur propre langue. »

Enseignement spécial. — « Il est nécessaire que l'organisation et l'enseignement » à l'école d'agriculture de Thourout » soient exclusivement flamands. »

Quelle est la cause qui fait que la section flamande de cet établissement n'est pas nombreuse?

D'abord, l'état incomplet de l'enseignement; ensuite l'infériorité réelle, dans laquelle l'élève flamand se trouve vis-à-vis de l'élève français, abstraction faite de l'atmosphère française qui envahit tout l'établissement et empêche la langue nationale de s'y mouvoir librement.

Il serait également avantageux, dans l'intérêt de la bonne entente parmi les agriculteurs et de l'émulation, que cet enseignement fut exclusivement donné en néerlandais; car tous ceux qui suivent les cours de Thourout, connaissent la langue nationale.

Une autre et notable raison, c'est qu'il doit exister de la connexité entre la pratique de l'agriculteur et l'enseignement qu'il reçoit. Ce qui est plus parfait doit être présenté dans la même langue dans laquelle a été conçu ce qui est moins parfait, sans quoi les points de comparaison s'embrouillent ou se perdent. Les perfectionnements dans l'agriculture doivent se faire, pour ainsi dire, par absorption; et l'enseignement aura d'autant plus de succès qu'il sera plus simple. Ce n'est certainement pas au moyen du français que l'on obtiendra un résultat pratique plus favorable. Avec le français on formera des agriculteurs présomptueux, qui imposeront les connaissances acquises, aussi péniblement aux

even pynlyk zullen opdringen, als zy ze pynlyk ontfangen hebben, terwyl met de volkstael het land van kundige lanbouwers zal voorzien worden.

Wy zullen er niet op aendringen, dat in de school van hovingbouw te Gentbrugge het onderwys in onze tael diende plaets te hebben, aengezien in de meening van het Staetsbestuer dit gesticht zoo goed als uitsluitelyk gesticht is om onderwys te bezorgen aen vreemdelingen en aen inlanders, die by den vreemde trachten geplaets te worden.

Daer echter's Landspenningen bezwaerlyk kunnen worden besteed uitsluitelyk ten gerieve van den vreemde, zonder voordeel voor ons zelve anders dan eene ligte streeling der nationale eigenliefde, zoo ware het wenschelyk « dat, tot het » vormen van vlaemsche hoveniers, in » gemeld gesticht, als mede in de school » van boomkweekery te Vilvoorde, volle- » dig onderwys in nederduitsch gegeven » wierde.

» En indien het gesticht te Haine-Saint- » Pierre voor nuttig wierde erkend, dat » men een diergelyk gesticht in de vlaem- » sche gewesten oprigte, in hetwelk het » onderwys mede in de moedertael zou » gegeven worden.

» Dat de leergang van drooglegging, » alsmede de examens welke daerover wor- » den geeischt, zoowel in het nederduitsch » als in het fransch zullen geschieden.

» Dat het onderwys in de veeartseny- » kunde voor de Vlamingen in hunne » tael zal plaets hebben, hetzy men daer- » toe eene afzonderlyke school oprigte, » hetzy men in het gesticht te Curegem » dubbele leergangen inrigte. »

Wat de zeevaertscholen betreft, het ware even ongerymd in dezelve het onderwys by middel van het fransch te geven, als het is in de landbouwscholen. Onze handel- en vischerysloten waren ten allen tyde vlaemsch; zy zyn het nog, en zullen het blyven zoo lang onze stam de zee voor grens heeft. Wy vragen dus :

« Dat in de zeevaertscholen een vol-

autres qu'ils les ont reçues péniblement eux mêmes, tandis qu'au moyen de la langue maternelle on donnera des agriculteurs habiles au pays.

Nous n'insisterons pas pour qu'à l'école d'horticulture de Gentbrugge, l'enseignement soit donné dans notre langue, puisque dans l'intention du Gouvernement cet institut est pour ainsi dire entièrement organisé pour y donner l'enseignement aux étrangers et aux nationaux qui désirent se placer à l'étranger.

Comme cependant il est difficile d'admettre que les deniers de l'État soient dépensés entièrement au profit de l'étranger, sans autre avantage pour nous, qu'une légère satisfaction d'amour-propre; il serait désirable « que l'on donnât dans cet » établissement, ainsi qu'à l'école d'arbori- » culture à Vilvorde, en vue de la forma- » tion de jardiniers flamands, un cours » complet en langue néerlandaise.

» Et que, si l'institut de Haine-Saint- » Pierre est reconnu utile, on en érige un » semblable où l'enseignement soit donné » dans la langue maternelle pour les pro- » vinces flamandes.

» Que le cours de drainage ainsi que les » examens exigés en cette matière se fas- » sent aussi bien en néerlandais qu'en » français.

» Que pour les Flamands l'enseignement » vétérinaire soit donné dans leur langue; » soit que l'on érige à cet effet une école » séparée ou que l'on organise de doubles » cours à l'établissement de Cureghem. »

Pour ce qui concerne les écoles de navigation, il serait aussi déraisonnable d'y donner l'enseignement en français qu'aux écoles d'agriculture. Nos flottes de commerce et de pêche furent toujours flamandes. Elles le sont encore et le resteront tant que notre race aura la mer pour limite. Nous demandons par conséquent :

« Que dans les écoles de navigation, il

» ledig onderwys by middel van het neder-
» duitsch zal gegeven worden.

» Ook zyn wy overtuigd dat in het
» *institut supérieur de commerce*, te Ant-
» werpen, het onderwys van het neder-
» duitsch hoogstnoodwendig is, » dewyl
wy eene tael bezitten, welke onder de
meestgebruikte in de handel behooren, en
wy voornamelyk met Noord-Nederland in
veelvuldige handelsbetrekkingen staen. Im-
mers zoo ergens, ware het wel hierom-
trent dat men in eene grove dwaling zou
vallen met uit de betrekkelijke geringheid
van onzen bodem tot het gering gezag
onzer tael by den vreemde te willen be-
sluiten. Onze handelsbetrekkingen met
Noord-Nederland zyn reeds op zich zelve
aenzienlyk genoeg om daervoor zooveel
mogelyk alle hinderpalen te weren; en ten
voordeele van welk belang zoumen by den
vreemde de mededinging met onze handel-
dryvende taelgenooten moeijelyk of onmo-
gelyk maken? In geheel het noorden van
Europa, langs Noord- en Oostzee is het
nederduitsch de volkstaal, of is er door de
Hollanders bekend gemackt. In verschei-
dene streken van Afrika en Amerika is het
de tael van bestuur en handel, en op den
stillen Ocean is onze tael in de rykste kolo-
niën alleen heerschend; ja Sina, en vooral
Japan, hebben tot heden toe kennis van
de westersche beschaving enkel door het
verkeer met Nederlanders en het gebruik
van nederduitsche boeken.

Sedert eenige jaren heeft het vlaemsch
gezag een ongehoorden voortgang ge-
daen, dank aen de vaderlandsliefde der
koormaetschappyen; zelfs heeft het too-
neel reeds oorspronkelyke vlaemsche ope-
ras geschonken, en daerdoor de hooge
aendacht op zich getrokken. Het Staatsbe-
stuur heeft somtyds de pogingen der zang-
maetschappyen en van het tooneel aenge-
moedigd. Daer valt meer te doen, en destad
Gent wil er het voorbeeld toegeven. « Men
» diende in de muziekschool, te Brussel,
» eenen leergang te openen van vlaemsche
» deklamatie en uitspraak, enkel voor
» tooneelstukken en zangers bestemd. »

» soit donné un enseignement complet au
» moyen du néerlandais.

» Nous sommes également convaincus
» qu'à l'institut supérieur de commerce à
» Anvers, l'enseignement du néerlandais
» est extrêmement nécessaire, » puisque
nous possédons une langue des plus usitées
dans le commerce et que nous avons des
relations commerciales nombreuses avec
les Pays-Bas du Nord. En effet, on tom-
berait dans une erreur bien grave si on vou-
lait conclure du peu d'étendue de notre
sol au peu d'autorité dont jouirait notre
langue à l'étranger. Nos relations com-
merciales avec les Pays-Bas septentrionaux
sont par elles-mêmes assez considérables
pour écarter à leur intention, autant que
possible, tous les obstacles. Et en faveur de
quel intérêt nous rendrait-on la concu-
rence avec nos rivaux de même langue
impossible ou difficile chez l'étranger.
Dans tout le nord de l'Europe, le long de
la Mer du Nord et de la Baltique ou bien
le néerlandais est la langue populaire, ou
bien les Hollandais l'y ont fait connaître.
En différentes contrées de l'Afrique et de
l'Amérique le néerlandais est la langue de
l'administration et du commerce, et dans
les plus riches colonies de l'Océan pacifique
notre langue règne seule. De même jusqu'à
ce jour, la Chine et surtout le Japon n'ont
appris à connaître la civilisation occiden-
tale que par leurs relations avec des Néer-
landais et l'usage des livres néerlandais.

Depuis quelques années le chant flamand
a fait des progrès extraordinaires, grâce
au patriotisme des sociétés de chœurs, et
le théâtre même a offert des opéras fla-
mands originaux qui ont attiré une haute
attention. Le Gouvernement s'est plu par-
fois à encourager les efforts des sociétés
chantantes et dramatiques. Mais il y a plus
à faire et la ville de Gand veut en donner
l'exemple: « On devrait ouvrir au con-
» servatoire de musique à Bruxelles, un
» cours de déclamation et de prononciation
» flamandes, destiné exclusivement aux
» acteurs et aux chanteurs. » Ces leçons
présenteraient surtout une grande utilité

Vooral te Brussel, waer de uitspraak der tael thans zeer bedorven is, zouden dergelyke lessen van groot nut zyn.

Een gesticht dat met den roem van vlaemsch België in voornaem betrekking staet, is de schilderakademie van Antwerpen. Door den jongen Teniers opgerigt, heeft zy sedert niet opgehouden de bakermat te zyn der vlaemsche school, en is zy in wezen en aert vlaemsch gebleven. Doch in deze laetste jaren heeft de geest van centralisatie, of van ontvlaemsching, wat thans wel het zelfde is, aen dat oorspronkelyk karakter veel afbreuk gedaen, ja er is der akademie niets meer by gebleven, den naem van vlaemsch waerdig: de lessen worden schier alle in het fransch gegeven, en zelfs is de Vlaming, hoe groot zyn aenleg zy, indien hy geen fransch opstel kan maken, er van uitgesloten om den prys van Rome te genieten. Fransch, en alleen fransch wordt er geeischt om by den vreemde de vlaemsche school te vertegenwoordigen. Wy vragen « dat zoo eene er- » gernisophoude, endat de leerling niet van » het voordeel en den roem eener buiten- » gewone onderscheiding beroofd worde » om reden dat hy enkel zyne moedertael » schryft.

« Ook vragen wy dat op gemelde aka- » demie, alsmede in alle andere gestichten » van den zelfden aert in de vlaemsche » gewesten, alle lessen in het neder- » duitsch gegeven worden, gelyk zulks » vroeger plaets had, daer verre de meer- » derheid der leerlingen tot vlaemsch Bel- » gie behooren, en dus beter geschikt zyn » om een vlaemsch dan een fransch on- » derrigt met vrucht te genieten.

» Eindelyk vragen wy dat, om alle mis- » grypen en vergeten te vermyden, de » volkomen gelykstelling der beide talen » in de vlaemsche gewesten gegeven » worde in alle gestichten van onderwys, » op welke het Staatsbestuer eenige magt » heeft, waer het nederduitsch niet uit- » sluitelyk kan gebezigt worden, en dat » de Vlamingen, als zoodanig, er overal

à Bruxelles, où la prononciation est actuellement si corrompue.

Un établissement qui se trouve dans une liaison étroite avec la gloire de la Belgique flamande c'est l'académie de peinture à Anvers. Organisée au 17^e siècle par Teniers le jeune, elle n'a plus cessé depuis lors d'être le berceau de l'école flamande et elle est restée flamande de caractère et d'essence. Mais pendant ces dernières années *l'esprit de centralisation, ou, ce qui est la même chose, la haine du flamand*, a grandement nui à cette originalité de caractère, et il n'est plus rien resté à l'académie qui soit digne du nom de flamand. Presque toutes les leçons sont données en français et le flamand même s'il ne sait pas rédiger en français, ne peut pas aspirer au prix de Rome. Du français, rien que du français, voilà ce que l'on exige pour représenter à l'étranger l'école flamande. Nous demandons « qu'un » tel scandale cesse, et que l'élève ne soit » pas privé de la gloire de cette distinction » extraordinaire parce qu'il ne sait écrire » que sa langue maternelle.

« Nous demandons également qu'à cette » académie ainsi que dans toutes les insti- » tutions du même genre situées dans les » provinces flamandes, toutes les leçons » soient données en néerlandais, comme » cela se faisait jadis, puisque la très- » grande majorité des élèves appartient » à la Belgique flamande et qu'ils sont » par conséquent plus aptes à recevoir » avec fruit l'enseignement en flamand » qu'en français.

» Enfin nous demandons, afin d'éviter » toute méprise et tout oubli, que l'on ac- » corde la complète assimilation des deux » langues dans tous les établissements des » provinces flamandes, sur lesquels le » Gouvernement a quelque autorité, et » où il ne peut être fait exclusivement » usage du néerlandais, et nous souhaitons » que les Flamands y soient partout trai-

» met de Walen worden gelyk gesteld. »

Hooger onderwijs. — Onder de weldaden der omwenteling mag men zeker het afschaffen van het doode latyn als werktuig van onderwijs stellen. Eene tael die alle scheppingsvermogen verloren heeft kan niet dan eene hinderpael zyn voor den voortgang des menschelyken geestes. De uitslag heeft een en ander bewezen. Wat wondervolle uitkomsten voor vlaemsch Belgic zou het niet gegeven hebben, indien de wetenschap van de leerstoelen ter hoogeschole van Gent over geheel het volk had gestroomd, en niet verborgen was gebleven onder de mannen der wetenschap; indien niet zoo velen van de wetenschap waren afgehouden, of dezelve onvolkomen hadden opgenomen door het onvolledig kennen der tael, welke het latyn was komen vervangen? Men moege zeggen dat het fransch, de tael zynde der omwenteling, noodwendig ook die van het hooger onderwijs was, zulke redenering kan alleen aen de partyen behooren. By en na de omwenteling waren er gestichten van middelbaer onderwijs die nog de volkstaal voor voertuig bezigden; velen hadden er behoortlyk onderwijs in ontvangen, en velen die in de eerste jaren na de omwenteling hunne studien deden, kenden zeer gebrekkig het fransch, iets wat men niet vergeten mag onder de oorzaken van de verachtering der studien te stellen.

Onder de universitaire jeugd te Gent was de vlaemsche geest steeds werkend, om by enkele gelegenheden zich te veropenbaren, terwyl in de vrye hoogeschool van Leuven sedert 1836 een studenten-genootschap bestaet, uitsluitelyk aen de beoefening van het nederduitsch toegewyd. Sints eenige jaren is ook te Gent dergelyke vereeniging tot stand gekomen, waervan de werkzaamheden aller verwachting hebben overtroffen, en zelfs is de hoogeschool van Brussel niet langer aen den invloed der vlaemsche beweging onttrokken gebleven. Deze betoogingen hebben den arm in de toekomst: het ware

» tés sur le même pied que les Wallons. »

Enseignement supérieur. — Parmi les bienfaits de la révolution, on peut placer, à juste titre, l'abolition du latin comme moyen d'enseignement. Une langue qui a perdu toute faculté de création ne peut être qu'un obstacle aux progrès de l'esprit humain. La suite l'a démontré. Quels résultats merveilleux pour la Belgique flamande n'aurait-on pas obtenus, si la science s'était répandue à flots de la chaire de Gand sur tout le peuple flamand et si elle ne fut restée reléguée parmi les savants? Si tant d'hommes n'eussent été privés de la science ou ne se la fussent assimilée qu'imparfaitement à cause de la connaissance incomplète de la langue qui était venue remplacer le latin? Que l'on dise, que le français étant la langue de la révolution, devait nécessairement être celle de l'enseignement supérieur, un tel raisonnement ne peut être qu'un raisonnement de parti. Pendant et après la révolution, il y avait des institutions d'enseignement moyen, qui employaient encore la langue nationale comme moyen d'enseignement. Un grand nombre de gens y avaient reçu un enseignement convenable et beaucoup d'entre eux, qui firent leurs études les premières années après la révolution, ne savaient qu'imparfaitement le français, chose que l'on ne doit pas oublier de classer parmi les causes de l'abaissement du niveau des études.

Parmi la jeunesse universitaire de Gand l'esprit flamand fut toujours actif à se manifester dans certaines occasions, et à l'université de Louvain il existe depuis 1836 une société d'étudiants, qui se consacre entièrement à la culture du néerlandais. Depuis quelques années une association semblable s'est formée à Gand et ses travaux ont dépassé l'attente générale. L'université de Bruxelles même n'a pu se soustraire plus long temps à l'influence du mouvement flamand. Ces faits plaident pour l'avenir, et il serait insensé de le méconnaître. On a pu espérer de comprimer les expensions généreuses de la première

onzinnigheid dit te miskennen. Meende men al met dwangmiddelen de edelmoe- dige uitdrukkingen der eerste jeugd te beteugelen, meende men al het bloed der kindsheid door kunstmiddelen te ontaerden, wanneer de jeugd krachtvoller dan ooit de banden die haer knelden verbroken heeft, wanneer de vrye man zich bercidt om in de eerste rangen der maetschappy plaats te nemen, wordt het dan geen dwaesheid een stelsel van alleenheersching te blyven toegedaen tegenover het toenemend getal van dergelyke stryders? Het bestaan van een vlaemsch hooger onderwijs kan maer een vraegstuk van tyd en middelen meer zyn; in de geesten zit het reeds. Het kan dus een gewichtig punt worden voor de hooge magt, te weten in hoe verre die streving naer hoogere ontwikkeling by de Vlamingen kan of moet ingevold worden; want is het al bedenkelyk, geoordeeld naer het onthael dat de tael der Vlamingen nog onlangs in de beide wetgevende Kamers te beurt viel, is het al bedenkelyk of het Staetsbestuer eene wet op het hooger onderwijs, waer de volkstael der meerderheid eene haer waardige plaats in bekleedt, zal kunnen doen aennemen, het ware evenwel gewis niet voorzichtig eene kracht, waervan de dryfveer zoo edelmoedig is, langer klein te achten. Hoe het ook zy met de middelen, welke dienen aengewend te worden om de hoogere overheden redenen van billykheid te doen aennemen, het regt, zoo wel als het algemeen belang, vordert dat ook in het hooger onderwijs het nederduitsch naest het fransch op gelyken voet sta. « Het is billyk dat er by de » hoogescholen van den Staet voor de » vlaemsche leerlingen verpligtende leer- » gangen gegeven worden in de geschie- » denis der nederlandsche letterkunde en » in de eigenlyke kunst van schryven in » de moedertael, » gelyk dit te Leuven sedert meer dan twintig jaren gepleegd wordt. Wat de geschiedenis onzer letterkunde aengaet, die is voor het hooger onderwijs van het grooste belang als een gewichtig gedeelte van 's Lands historiebla

jeunesse, on a pu espérer de faire dégénérer par de moyens artificiels, le sang de l'enfance; mais lorsque la jeunesse a brisé avec plus d'énergie que jamais les liens qui l'enchainaient, lorsque l'homme libre se prépare à prendre place dans les premiers rangs de la société, il devient insensé, eu égard au nombre toujours croissant de pareils combattants, de persister dans un système despotique. L'existence d'un enseignement supérieur ne peut plus être qu'une affaire de temps et de moyens; il existe déjà dans les esprits. C'est donc une question de grande importance pour le Gouvernement, que de savoir jusqu'à quel point cette tendance à un développement plus élevé peut-être ou doit être secondée; car si, à en juger d'après la manière dont la langue flamande fut traitée récemment dans nos deux Chambres législatives, il est douteux que le Gouvernement puisse faire voter une loi sur l'enseignement supérieur, dans laquelle la langue nationale occuperait une place digne d'elle, il serait cependant imprudent de mépriser plus longtemps une force, dont le mobile est si généreux. Quoiqu'il en soit des moyens requis pour faire admettre par les autorités supérieures ces motifs d'équité, le droit, aussi bien que l'intérêt général, exige que dans l'enseignement supérieur le néerlandais soit également mis sur un pied d'égalité avec le français. « Il est juste qu'aux » universités de l'État, il y ait, pour les » élèves flamands, des cours obligatoires » de l'histoire de la littérature néerlandaise et de style de langue maternelle, » comme cela se fait à Louvain depuis plus de vingt ans. Pour ce qui est de l'histoire de notre littérature, elle est du plus grand intérêt pour l'enseignement supérieur, comme formant une partie de nos annales trop négligée jusqu'à ce jour, mais sans laquelle l'histoire d'un peuple n'est pas complète. Pour ce qui concerne l'autre cours, c'est le développement croissant d'une littérature propre dans la Belgique flamande qui réclame une telle mesure.

deren, een gedeelte zoo lang en thans nog verwaerloosd; maerzonderwelk de geschiedenis van een volk niet behoorlyk is op te maken. Wat den anderen leergang betreft, alleen de toenemende uitbreiding der eigene letterkunde in vlaemsch België eischt zulk eenen maetregel.

Het onderwys van het nederduitsch, althans by de hoogeschool van Gent, is des te dringender, daer by die school de burgerlyke genieschool gevoegd is. De noodzakelykheid dat de beambten van den Staet, in hunne betrekkingen met de inwoners ten opzichte der tael, zich naer deze moeten schikken, wordt immers zoo levendig gevoeld, dat door de bevoegde magten bevelen zyn gegeven, waerby de beambten van de openbare werken de stukken door burgers ingediend in dezelfde tael moeten beantwoorden waerin ze zyn opgesteld. Het is dus billyk dat de Staet den leerling van de burgelyke genieschool in staet stelle om behoorlyk zyne plig te vervullen.

Dat een notaris grondig de landtael moet kennen, wanneer hy in een vlaemsch kanton zyne bediening wil uitoefenen, is nog onlangs door de algemeene stem der natie bekrachtigd. de vlaemsche leden der beide Kamers niet uitgezonderd, schoon de twee wetgevende lichamen het tegendeel beslist hebben. Kan het geweten eener natie zulke schikkingen dulden? De jongelingen worden naer de hoogeschool gezonden, ten einde zy eene meer grondige studie in het vak zouden doen, men eischt by de examens ernstige waerborgen van bekwaemheid; maer het punt dat in de praktyk van notaris schier het belangrykste zal wezen, de stipte kennis der gebezigde uitdrukkingen, wordt niet gevorderd, onder voorwendsel dat de vryheid zou geschonden zyn. De vryheid van wie? Van een openbaren ambtenaer die eenen post by voorkeur in zekere gemeenten wil bekleeden, en van wiens kennissen in de gebruikelyke schryftael de rust van geheele geslachten zal afhangen. Zulk een maetregel kan enkel een proefmiddel zyn om

L'enseignement du néerlandais est d'autant plus urgent, du moins à l'université de Gand, qu'à cet établissement est annexée l'école du génie civil. La nécessité, que les employés dans leurs rapports avec les habitants, se conforment à la langue de ceux-ci, est si vivement sentie par les autorités compétentes, qu'elles ont donné ordre qu'il soit répondu dans la même langue aux écrits envoyés par les citoyens. Il est donc juste que l'État mette les élèves de l'école du génie civil à même de remplir convenablement ce devoir.

Qu'un notaire, lorsqu'il veut exercer son ministère dans un canton flamand, doit savoir la langue du pays, c'est ce qui a été réclamé récemment par la voix de la nation, et par l'organe des membres flamands des deux Chambres, malgré que nos corps législatifs ont décidé le contraire. La conscience d'un peuple peut-elle tolérer de pareilles dispositions? Les jeunes gens sont envoyés aux universités afin d'y faire des études approfondies dans leur branche, aux examens on exige des garanties sérieuses, mais la chose, qui dans la pratique du notariat sera presque la plus importante, la connaissance exacte des expressions usitées, on ne l'exige pas, sous prétexte qu'elle violerait la liberté. La liberté de qui? D'un fonctionnaire public, qui par préférence désire remplir une place dans certaines communes, et des connaissances linguistiques duquel dépendra le repos de générations entières. Une pareille mesure ne peut être qu'un effort tenté pour écarter indéfiniment de l'enseignement supérieur la langue de la majorité, et personne ne peut

de taal der meerderheid voortdurend uit het hooger onderwijs geweerd te houden, en niemand kan betrouwen stellen in zulke waerborgverzekering voor toekomstige ministers, als gedaan werden onder de bepleiting der wet over de jurys van onderzoek voor het hooger onderwijs.

« In deze overtuiging vragen wy dat » voor het examen van kandidaet-notaris » de leerling, die den wensch uitdrukt om » in een vlaemsch kanton geplactst te worden, bewyzen zal geven van voldoende » kennis der nederduitsche taal. »

Eene reglementaire schikking, welke wenschelyk ware dat genomen wierde, zoo lang men het onderwijs in de vlaemsche hoogeschool uitsluitend in het fransch geeft, en die zelfs met voordeel ter hoogeschool van Luik zou kunnen ingevoerd worden, heeft betrekking tot de fakulteit van geneeskundige wetenschappen. Wy bedoelen het opgeven, « by de daertoe » betrekkelijke lessen van de nederduitsche » benamingen der ziekten en der medicale » grondstoffen, vooral der inlandsche » wassen. » Deze zaak, zonder bezwaernis voor de professoren in kruidkunde, in kruidmengkunde en in ziekteleer, zou niet zelden eene meer spoedige en meer levendige opvatting van wege den leerling begunstigen, en is ook van praktisch nut voor de latere betrekkingen met de leken in de wetenschap. In de vroegere hoogeschool van Leuven moet zulks mede gebruikelijk zyn geweest, als men oordeelen kan uit de werken van den opgegeven aert, welke in de vorige eeuwen ten onzent in 't latyn zyn verschenen.

Akademiën. — By het hooger onderwijs komen zich als van zelf voegen de geleerde genootschappen onder den naem van akademien of instituten bekend, welke met de hoogeschoolen de verhevenste uitdrukking zyn van den staet der wetenschappen, letteren en kunsten in een land. Door den Staet ingesteld en geldelyk ondersteund, zyn zy tot wachters geplactst om den geestestoestand der natie tevens te

avoir foi, pour ce qui concerne les Ministres futurs, dans les assurances qui furent données lors de la discussion de la loi sur le jury d'examen :

« Dans cette conviction, nous demandons que dans l'examen du candidat notaire, l'élève qui exprimera le vœu d'être placé dans un canton flamand, donne des preuves d'une connaissance suffisante de la langue néerlandaise. »

Une disposition réglementaire qu'il serait bon de prendre aussi longtemps que l'enseignement sera donné exclusivement en français à l'université flamande, disposition qui pourrait même être introduite avantageusement à l'université de Liège, à l'égard de la faculté de médecine, « serait d'indiquer dans les leçons les noms néerlandais des maladies et des matières médicales et surtout des plantes indigènes. » Cette mesure sans difficulté pour les professeurs de botanique, de pharmacie et de psychologie, favoriserait l'élève qui comprendrait mieux et plus rapidement, et elle serait en outre d'une utilité pratique dans les relations ultérieures avec les personnes non initiées à la science. Il paraît que cette méthode était suivie à l'ancienne université de Louvain, si l'on peut en juger d'après les ouvrages spéciaux du genre susmentionné, qui dans les siècles passés parurent chez nous.

Académies. — Aux universités viennent se joindre, pour ainsi dire naturellement, les sociétés savantes connues sous le nom d'académies ou d'instituts. Elles sont avec les universités, l'expression suprême de l'état des sciences, des lettres et des arts dans un pays. Fondées et subsidiées par l'État, elles sont chargées de surveiller l'état de l'esprit national, de le sonder et de le guider, et, donnant la main à la diplomatie,

peilen en voor te leiden terwyl zy hand aen hand gaende met de diplomatie, het land in nuttige betrekkingen stellen met andere volkeren. Er moet dus den Staetsman aen gelegen liggen dat die geleerde lichamen noch eene individualiteit, noch de natic enkel by gedeelten, maer deze in hare meest mogelyke volheid vertegenwoordigen, en vooraf de behoeften bevredigen, welke in hunne betrekkelijke eigenschappen zich voordoen.

De belgische akademie is ingesteld onder Maria Theresia, in den tyd dat nagenoeg het laetst vernederingen aen de tael der Vlamingen toegebracht werden, zoo als in dit vertoog reeds gezegd is. Het was ook de tyd dat het franschals tael van geleerdheid en galanterie in de meeste landen een overwegend gezag had verkregen en dat de grootste vorsten er van ingenomen waren. De Brusselsche akademie was in hare verordening geheel fransch; doch, even als het latyn, werd het nederduitsch mede erkend voor wetenschappelyke tael, zoowel voor de verhandelingen der leden als ter beantwoording van prysvragen. Dezelfde schikkingen bleven behouden tydens de heroprigting der akademie onder koning Willem. By hare herinrigting door den heer Van de Weyer, alsdan Minister, werd aen het nederduitsch eene ruimere plaats toegerekend; doch onze tael heeft er geene bestemde plaats noch werkkring: de uitvoering der verordening van 1843 heeft de opslorping eeniger vlaemsche individualiteiten bewerkt, anders niet, zonder wezenlyk nut voor de vlaemsche zaak.

« Eene afzonderlyke vlaemsche akademie zou ten opzichte van tael- en letterkunde in veel gunstigeren toestand zich bevinden dan de akademie thans in hare fransche sfeer is: onze stelling tegenover Holland is veel onafhankelyker dan die der Walen is tegenover Frankryk, dat alles wat zyne tael aengaet door zyne akademie eigensinnig laet regelen, terwyl by de Nederlanders (Hollanders en Vlamingen) even als by alle germaensche volkeren, het gezag der schryvers meer vermog dan

de créer au pays des rapports utiles avec d'autres peuples. Il doit donc importer à l'homme d'État que ces corps savants ne représentent point simplement une individualité ou une fraction de la nation, mais la nation dans toute sa plénitude, et qu'ils répondent aux besoins qui se font jour.

L'académie de Belgique a été instituée sous Marie Thérèse dans un temps où la langue flamande subissait les dernières humiliations du régime autrichien, comme nous l'avons dit plus haut. C'était également le temps où le français avait, comme langue d'érudition et de galanterie, acquis une autorité prépondérante et que les plus grands monarques en étaient épris. L'académie de Bruxelles, avait une organisation toute française, mais, de même que le latin, le néerlandais y était admis comme langue scientifique, tant pour les mémoires des membres que pour les réponses aux questions mises aux concours. Les mêmes dispositions furent conservées lors de la réorganisation de l'académie sous le roi Guillaume. Lors de sa réorganisation par M. le Ministre Van de Weyer, on y attribua une place plus large au néerlandais, mais notre langue n'y a ni une place, ni un cercle d'action déterminé: l'exécution de l'arrêté de 1843, n'a produit ni plus ni moins que l'absorption des quelques individualités flamandes sans profit pour la cause.

« Une académie flamande séparée se trouverait, en ce qui concerne la philologie et la littérature, dans une situation plus favorable que l'académie actuelle dans sa sphère française: notre position vis-à-vis de la Hollande est bien plus indépendante que celle des Wallons vis-à-vis de la France qui fait régler arbitrairement par son académie tout ce qui concerne sa langue, tandis qu'au contraire, chez les Néerlandais (Hollandais et Flamands), de même que chez tous les peuples de race germanique,

de willekeur der spraakkunstenaren. »

Reeds in 1836 was er spraek van het oprigten eener vlaemsche akademie. en destyds is door Willems by het Ministerie van Binnenlandsche Zaken een ontwerp ingediend. Misschien zou het Staetsbestuer voor dergelyke inrigting thans terugwyken, vooreerst om niet op nieuw den roep te verwekken tegen zoogenaemde bevoorregting der Vlamingen zoodra deze op evenreilige bedeeeling van gunsten aendringen; ten andere om de onkosten welke eene akademie meébrengt. Uit dien hoofde stellen wy als voorloopigen maetregel voor :

« Dat er by de thans bestaende koning-
 » lyke akademie eene *nederduitsche* afdee-
 » ling zal worden gevoegd, die in alles
 » dezelfde regten genietén zal als de andere
 » klassen, en wier werkzaamheden gelyk
 » zullen zyn aen degene, waer aen de klas-
 » van wysbegeerte en letteren zich toe-
 » wydt. »

In de akademie van geneeskunde is onze tael van de pryskampen uitgesloten, tegenstrydig met hetgene in de akademie van wetenschappen, kunsten en letteren gepleegd wordt. De waerdigheid der natie, met wier penningen de inrigting wordt bezoldigd, eischt dat onze tael door dat geleerd gezelschap niet behandeld worde als een nutteloos voertuig. Wy zullen hier de menigvuldige gevallen niet opsommen, waerin de wetenschap met de ongewyden in hare geheimen kan in aenraking komen, maer toch opmerken dat van alle liberale vakken geene zoo onmiddelyke diensten bewyzen aen de menigte als de genees- en natuerkundige wetenschappen, en dus de volkstalen hun byzonder ter hand moeten staen. Dit begrepen onze voorou- ders by uitnemendheid wel. Toen name- lyk de wetenschap nog overal met een latynsch kleed omhuld was, toen de volks- talen met schuchterheid en beschermd door het rym, op het gebied der weten- schap zich waegden, toen reeds bezat Vlaenderen een volledig stel van genees- en natuerkundige werken in proza, welke,

l'autorité des écrivains est plus puissante que l'arbitraire des grammairiens. »

Déjà, dès 1836 il était question de l'éta- blissement d'une académie flamande, et à cette époque, feu M. Willems soumit un projet au ministère de l'intérieur. Il se pourrait que le Gouvernement reculât ac- tuellement devant une telle institution, d'une part pour ne pas réveiller le cri que les Flamands seraient privilégiés lorsqu'en réalité ils n'insistent qu'à leur juste part des faveurs, d'autre part pour éviter les dépenses qu'amène une académie. De ce chef nous proposons comme mesure pro- visoire : « qu'il soit ajouté à l'académie
 » royale actuelle une section *néerlandaise*
 » qui jouira en tout des mêmes droits que
 » les autres classes et dont les travaux
 » ressembleront à ceux auxquels se con-
 » sacre la classe de philosophie et des
 » lettres. »

A l'académie de médecine notre langue est exclue des concours contrairement à ce qui se pratique à l'académie des sciences, des arts et des lettres. La dignité de la nation, avec les deniers de laquelle l'institu- tion est subsidiée, exige que notre langue ne soit pas traitée par ce corps savant comme un instrument inutile. Nous ne citerons pas ici les cas nombreux où la science peut venir en contact avec les non- initiés, mais nous ferons toutefois remar- quer que de tous les arts libéraux, il n'en est pas qui rendent des services aussi im- médiats à la masse que la médecine et la physique, et la langue du peuple doit par conséquent leur venir particulièrement en aide. Nos ancêtres comprenaient cela par- faitement. Lorsque les sciences se mon- traient encore partout sous le voile du latin, lorsque les langues populaires ne se ha- sardaient encore que timidement et proté- gées par la rime, sur le domaine de la science, la Flandre possédait déjà une série complète d'ouvrages physiques et médicaux en prose, lesquels, eu égard à l'époque, méritent le nom de classiques.

als voortbrengselen van hunnen tyd, den eere-naem van klassike werken verdienen. En sedert dan, tot op deze dagen, heeft het nooit een voortbrengselen ontbroken door Vlamingen in hunne moedertaal opgesteld, om den landaerd op de hoogte van dat vak der wetenschap te houden, waer-aen eenige of meer personen die niet hun onderwys op hoogeschole ontvangen, behoefte hebben.

« Wy vragen dus dat, door tusschen-
» komst van het Staetsbestuer, de genees-
» kundige akademie een vast besluit neme,
» waerby het nederduitsch by haer op den
» zelfden voet gebragt wordt, als het by
» de koninklyke akademie van weten-
» schappen, kunsten en letteren staet. »

Niet alleen is het noodig dat aen de Vla-
mingen de middelen gegeven worden ter
beoefening hunner taal, en dus dat het
Staetsbestuer daedzakelyk bewyze het op-
regt te meenen met de geestontwikkeling
van 't vlaemsche volk, wy vragen nog dat
het den mannen die aen 't hoofd zyn ge-
steld der bewaerzalen van wetenschaplyke
en letterkundige voortbrengselen niet on-
voorwaerdelyk worde overgelaten om wil-
lekeurig aen de Vlamingen te verbergen
wat elders in hunne taal uitmuntends in
het licht komt. Er was een tyd dat de hol-
landsche werken in voldoende getal voor
alle vakken van menschelyke kennissen
voor de koninklyke boekzael te Brussel
werden aengekocht: thans geschiedt dit op
veel geringere schaal. « Wy brengen diens-
» volgens het verlangen uit dat daerin,
» ook voor de andere boekzalen van 't
» land, voorzien worde. »

En als natuerlyk besluit onzer aenmer-
kingen over alles wat onderwys, in deszelfs
ruimste beteekenis, betreft, vragen wy
tevens « dat het *Bulletin du musée de l'in-*
» *dustrie*, gelyk alle officieele uitgaven
» van de ministerien uitgaende, zoo wel
» in het nederduitsch als in het fransch
» verschyne. »

Depuis lors et jusqu'à nos jours, il n'y a
jamais eu défaut d'ouvrages écrits par des
flamands et dans leur langue pour tenir
le peuple au courant de la science.

« Nous demandons en conséquence, par
» l'intermédiaire du Gouvernement, que
» l'académie de médecine prenne une ré-
» solution par laquelle le néerlandais soit
» mis chez elle sur le même pied qu'à
» l'académie des sciences, des arts et des
» lettres. »

Il n'est pas seulement nécessaire que
l'on accorde aux Flamands les moyens de
cultiver leur langue et que le Gouverne-
ment montre par des faits qu'il veut sérieu-
sement le développement intellectuel du
peuple flamand, nous demandons, en
outre, qu'il ne soit pas permis aux hommes
placés à la tête des collections scientifiques
et littéraires, de cacher arbitrairement aux
Flamands ce qui se publie ailleurs d'excel-
lent en leur langue. Il fut un temps où les
ouvrages hollandais de toutes les branches
des connaissances humaines étaient acquis
en nombre suffisant pour la Bibliothèque
royale de Bruxelles: maintenant cela ne
se pratique que sur une échelle bien plus
réduite. « Nous exprimons, par consé-
» quent, le désir qu'il y soit pourvu, ainsi
» que dans les autres bibliothèques du
» pays. »

Et, comme une conclusion naturelle de
nos remarques sur tout ce qui concerne
l'enseignement dans son acception la plus
large, nous demandons également « que
» le *Bulletin du Musée de l'Industrie*,
» comme toutes les publications officielles
» dépendant des ministères, paraisse aussi
» bien en néerlandais qu'en français. »

Bestuer.

Gelyk wy reeds zagen, had voorheen het Bestuer dezer landen steeds in de volks-tael plaets. Onze vreemde meesters gelukten er echter in, van tyd tot tyd eenen steen van 't gebouw af te breken, tot dat Frankryk, het werk van Oostenryk op breedere schaal aenvattende, een dekreet uitgaf, waerby het ons uit de ry der volkeren schrabde en onze tael dood verklaerde. Wy zagen ook dat na de omwenteling van 1830, ondanks onze eigenzelvigheid, ten opzichte der tael het fransch stelsel op nieuw boven was gekomen, wel minder brutaal dan onder de fransche republiek, maer listiger, maer boosaerdiger.

Zal die toestand langer voortduren? Het waer eene zelfveroordeeling, indien de rde van zaken, uit de omwenteling ontstaan, het in 1830 opgedrongen stelsel bleve aenkleven. Men bestrydt iets, omdat het gewetenshalve kwaed is, met inzicht het goede in de plaets te stellen; maer kwaed door kwaed te vervangen verraedt liefdeloosheid of verstandeloosheid.

Eenheid en liefde zyn niet door dwang te bekomen: ze bestaen niet in 't miskennen der individualiteit, wel in 't regt besseffen van anders regt en van eigen pligt. Daer kunnen veel nienschen verleid zyn geweest door het denkbeeld van eenheid: zy zagen over het hoofd dat de toestand waer het menschedom naer streeft niet de eenheid is van gezag, maer de eenheid der solidairchap, der broederschap. De Staten, waer meer dan éene tael gesproken wordt, verbeelden dus zeer wel het menschedom in 't klein, en schynen bestemd om die algemeenere eenheid voor te bereiden. Kan Belgie dulden dat latere geslachten hem het verwyt doen, zyne zending niet begrepen te hebben? Kan het van nu af den blaem dulden van minder begrip te toonen voor de regten van den mensch dat het Bestuer had, hetwelk in name

Administration.

Comme nous l'avons vu, l'administration de ce pays se faisait autrefois dans la langue du peuple. Nos maîtres étrangers réussirent cependant à arracher de temps en temps une pierre de l'édifice, jusqu'à ce que la France, reprenant sur une large échelle l'œuvre de l'Autriche, publia un décret par lequel elle nous raya du rang des peuples et déclara morte notre langue. Nous avons vu aussi qu'après la révolution de 1830, malgré notre indépendance, le système français avait de nouveau pris le dessus, il se montrait, il est vrai, moins brutal que sous la république française, mais plus rusé, plus malfaisant.

Cette situation se prolongera-t-elle? Ce serait la condamnation de nous mêmes si l'ordre des choses sorti de la révolution, continuait à suivre le système qui nous fut imposé en 1830. On peut combattre une chose parce qu'elle est mauvaise, et dans l'intention de la remplacer par quelque chose de meilleur; mais vouloir remplacer ce qui est mauvais par ce qui est mauvais, n'est-ce pas manquer de charité, n'est-ce pas de la folie?

L'unité et l'amour ne s'obtiennent pas par la violence; ils ne consistent guère à méconnaître une individualité, mais à comprendre sainement le droit des autres et son propre devoir. Bien des gens peuvent avoir été séduits par l'idée de l'unité, ils perdaient de vue que le but auquel tend l'humanité n'est pas l'unité de pouvoir, mais l'unité de la solidarité, de la fraternité. Les états où l'on parle plus d'une langue représentent donc très-bien l'humanité en petit, et semblent destinés à préparer cette unité générale. La Belgique permettra-t-elle que les races futures lui reprochent de n'avoir pas compris sa mission? Veut-elle dès maintenant mériter le reproche d'avoir eu une idée moins juste des droits de l'homme que le Gouvernement qui fut renversé au nom de ce principe.

van dat grondbeginsel omverre werd geworpen?

De maetregelen; welke wy in zaken van Bestuer voordragen, en waervan de verwezenlyking alleen een begin zal zyn van terugkeer tot den normalen staet van het land, hebben zeker hunne moeijelyke zyde ten aenzien der uitvoerbaerheid. Doch, behalve dat er tusschen de ambtenaren velen zyn die onder het vorige Bestuer in bediening waren en dus hunne moedertael zuiver kunnen schryven, allen bezitten gewis te veel vaderlandsliefde, en stellen te veel prys op de achting hunner medeburgers en het vertrouwen des Staethes-tuers, om ten believe van den gewonen slenter tegen eene geringe opoffering op te zien. De ambtenaer weet dat, hoe vry het land ook zy, hy toch altyd tot eene hyerarchie behoort, die, onder welke form van Bestuer dan ook, nagenoeg op den zelfden voet blyft. Het volk vraegt niet beter dan in zyne eigene tael bestierd te worden, en niemand kan tegen dien wensch gezonde redenen inbrengen.

Volkvertegenwoordiging. — Het is bekend dat onder nederlandsch bestuer tot aan de scheiding van het ryk, de leden der beide Kamers van de staten-generael in hunne vergaderingen onderling nederduitsch of fransch spraken. Hoe voordeelig ook zulks voor de goede verstandhouding tusschen Walen en Vlamingen, gelyk voor de krachtigere ontwikkeling dezer laetsten zyn zou, is het te vreezen dat wy deze eenvoudige handelwyze niet spoedig weder tot stand zullen zien komen.

Gebruiken de vlaemsche volksvertegenwoordigers hunne tael niet, waer zy in de plaets van het volk spreken, geheel de natie evenwel mag, ja moet bekend zyn met de toedragt der openbare zaken van 't land. En gelyk het in 't regt is dat het volk van de eene gelyk van de anderē sprake even spoedig en even nauwkeurig wete wat men in zyn naem zegt en beslist, zoo « vragen wy dat, zoo niet eene volledige » vertaling, ten minste eene breedvoerige » nederduitsche analysis van de *Annales*

Les mesures que nous proposons en matière d'administration et dont la réalisation sera un commencement de retour à l'état normal du pays, ont certainement un côté difficile en ce qui concerne leur mise à exécution. Mais, outre que parmi les fonctionnaires il y en a beaucoup qui étaient déjà employés sous le Gouvernement précédent et qui par conséquent savent écrire correctement leur langue maternelle, tous ont certainement trop de patriotisme, tous attachent trop de prix à l'estime de leurs concitoyens et à la confiance du Gouvernement pour s'opposer à un si faible sacrifice au profit de la routine. Le fonctionnaire sait que, quelque libre que soit le pays, il fait partie d'une hiérarchie qui, quelle que soit la forme du Gouvernement, ne se modifie pas considérablement. Le peuple ne demande pas mieux que d'être gouverné dans sa propre langue et personne ne peut élever des objections sérieuses contre un tel désir.

Représentation nationale. — On sait que sous le régime néerlandais, et jusqu'à la séparation des deux pays, les membres des deux Chambres des états généraux s'exprimaient dans leurs assemblées en néerlandais ou en français. Quelque favorable que fût un tel système à la bonne entente entre Wallons et Flamands aussi bien qu'au développement de ces derniers, il est à craindre que nous ne voyons point de sitôt se réaliser cette méthode si facile.

S'il est vrai que les représentants flamands, en parlant au nom du peuple, n'emploient pas sa langue, cependant toute la nation doit pouvoir se tenir au courant des affaires du pays. Et comme il est juste que la partie du peuple qui parle l'une des langues, sache aussi exactement et aussi promptement ce qui se dit et se passe que celle qui parle l'autre langue, nous demandons « qu'il paraisse, simultanément » avec le texte français des *Annales parlementaires*, sinon une traduction com-

» *parlementaires* gelyktydig met den franschen text verschyne. »

Algemeen bestuer. — Het koningryk der Nederlanden werd voor de noordelyke en vlaemsche provincien in het nederduitsch, voor de waelsche in het fransch bestierd. Beide talen waren officieel voor de gewesten waerin zy werden gebruikt, en voor de verschillige besturen bestonden er verzamelingen van wetten, besluiten en onderrigtingen, in het nederduitsch voor de noordelyke en vlaemsche, in het fransch voor de waelsche provincien. Dezelfde regel werd gevolgd voor de briefwisseling van het hooger bestuer of van de ministerien uitgaende, het zy deze te Brussel of in den Haeg zetelden.

Dit gaf een groot gemak en eene altoos wenschelyke eenvormigheid, vooral voor de provinciale en plaetselyke besturen: men was niet genoodzaekt de aenschryvingen van het hooger bestuer te vertalen, zoo als thans geschiedt voor de ettelyke vlaemsche gemeenten die, naer de keur hun deswege gelaten, hunne briefwisseling in 't nederduitsch houden, die dan weder door de hoofdbeambten in het fransch moet worden overgebracht, of althans in de fransche verslagen versmolten, wil zy in de kantoren der ministeriën worden verstaen, of ten minste toegang vinden.

Het personeel der kantooren zou dus dermate behooren te worden ingerigt, dat al de ambtenaren in staet zyn, zoo wel eene vlaemsche als eene fransche briefwisseling te houden, zoo wel een vlaemsch als een fransch besluit met beweegreden te vergezellen.

Wy willen wel toegeven dat het moeilyk zyn zou vooreerst geheel de provinciale besturen op een vlaemschen voet in te rigten, gelyk zy onder het vorige bestuer waren: de verwaerloozing der landtael was te radikaël. In afwachting dat die maetregel zonder merkelyke stoornis kunne genomen worden, diende men verpligtend te maken wat thans vrygelaten is, namelyk

» plète, du moins une analyse néerlandaise très-étendue. »

Administration générale. — Le royaume des Pays-Bas était administré, pour ce qui concerne les provinces flamandes et les provinces septentrionales, en néerlandais; pour ce qui concerne la partie wallonne, en français. Les langues étaient officielles pour les provinces où elles étaient en usage, et il y avait pour les différentes administrations des recueils des lois, arrêtés et instructions, en néerlandais pour les provinces où on parlait le flamand, et en français pour les provinces wallonnes. La même règle était suivie en ce qui concerne les correspondances émanant de l'administration supérieure ou des ministères, soit que ceux-ci eussent leur siège à Bruxelles ou à La Haye.

Il en résultait une grande facilité et une uniformité toujours désirable, surtout en ce qui concerne les administrations provinciales et locales: on n'était pas obligé de traduire les dépêches de l'administration supérieure, comme cela doit se faire actuellement pour les quelques communes qui, selon le choix qui leur en est laissé, tiennent leur correspondance en néerlandais, correspondance qui, à son tour, doit être traduite en français ou du moins fondue dans les rapports français si on veut qu'elle trouve accès ou qu'elle soit comprise dans les ministères.

Le personnel des bureaux devrait par conséquent être organisé de façon que tous les employés fussent en état de tenir une correspondance et de motiver un arrêté tant en flamand qu'en français.

Nous voulons bien admettre qu'il serait tout d'abord difficile de mettre les administrations provinciales sur un pied flamand, tel qu'elles l'ont été sous le Gouvernement antérieur; car la langue nationale a été trop radicalement négligée. Cependant, en attendant que cette mesure puisse être prise sans causer trop de désordre, on devrait rendre obligatoire ce

dat alle vlaemsche gemeentebesturen, zonder uitneming, die onder de bewaking van eenen arrondissement-kommissaris staen, met dezen ambtenaer in het nederduitsch briefwisselen, tael welke ook hy te hunnen opzichte zou moeten gebruiken, vry aen hem om zyne verslagen aen het provinciael bestuer in het fransch op te stellen, mits dit bestuer maer op vlaemsche verzoekschriften vlaemsche besluiten uitvaerdigde, gelyk in een vry land dient te geschieden, en gelyk werkelyk by ministeriele aenschryving sedert verscheidene jaren bevolen is, doch in de ministeriën zelven nooit wordt nageleefd.

De steden, welke met het provinciael bestuer in onmiddelyke betrekking zyn, kunnen, des verkiezende, voortgaen met hetzelfde in 't fransch te korrespondeeren, mits even als de hooge, provinciale en overige gemeente-besturen, het nederduitsch te gebruiken in al hunne betrekkingen met de burgers, in de plakbrieven, bekendmakingen, reglementen, oproepingsbrieven tot de kiezingen, enz, enz.; en vooral niet, gelyk thans nog in vele steden plaets heeft, in het fransch te antwoorden op vlaemsche rekwesten, hetgene niet alleen tegen de waardigheid van een volk strydt, maer ook de belanghebbenden, die geen fransch verstaen, verpligt de dienst van eenen vertaler in te roepen, en aldus hunne zaken aen anderen te doen kennen,

Deze maetregelen zouden welligt niet weinig toebrengeu om de provincie-raden en de gemeente-raden in de groote steden aen te sporen, in hunne vergaderingen by voorkeur vlaemsch te spreken, waer door menig lid dier vergaderingen, die thans zelden of nooit het woord voert, zich in de moedertael zou kunnen uitdrukken en de hem toevertrouwde belangen daerin verdedigen.

Een ander voordeel, onmiddelyk uit den aert der zake zelve te verwezenlyken, zou uit voorgemelde maetregelen ontstaen, na-

qui est laissé libre aujourd'hui, à savoir que toutes les administrations communales sans distinction, qui sont placées sous la surveillance d'un commissaire d'arrondissement, correspondent en néerlandais avec ce fonctionnaire et que celui-ci devrait, dans ses rapports avec elles employer la même langue, sauf, s'il le trouve bon, à rédiger en français ses rapports à l'administration provinciale, pourvu que cette administration prenne ses décisions en flamand à l'égard des pétitions flamandes, comme cela devrait se faire dans un pays libre et comme cela a été prescrit depuis nombre d'années par une ordonnance ministérielle, qui toutefois n'est pas même observée dans les ministères.

Les villes qui sont en rapport immédiat avec l'administration provinciale peuvent, si elles le préfèrent, continuer à correspondre avec celle-ci en français, pourvu qu'elles se servent, de même que les administrations supérieures, provinciales et communales, du néerlandais dans tous leurs rapports avec les citoyens, dans les affiches, les annonces, les règlements, les billets de convocation pour les élections, etc., etc. Elles éviteront surtout de répondre en français, à des requêtes flamandes, comme cela se fait encore dans beaucoup de villes, ce qui n'est pas seulement contraire à la dignité du peuple, mais ce qui de plus oblige les intéressés qui ne comprennent pas le français à avoir recours à un traducteur et à faire connaître ainsi leurs affaires à une tierce personne.

Ces mesures ne contribueraient pas peu à engager les conseils provinciaux et les conseils communaux des grandes villes à se servir de préférence du néerlandais dans leurs réunions. Il en résulterait que bien des membres qui maintenant ne prennent que rarement la parole ou qui ne la prennent jamais, pourraient s'exprimer dans leur langue maternelle et défendre les intérêts qui leur sont confiés.

Un autre avantage résulterait immédiatement de la réalisation des mesures prémentionnées; en effet elles mettraient fin

melyk het fnuiken van den noodlottigen invloed dien thans in vele plattelands-gemeenten, welker zaken in 'tfransch worden verrigt, een enkel persoon op den gantschen raed uitoefent. Wy bedoelen den sekretaris, die dikwyls alleen, hoe gebrek-kig soms ook, fransch kan schryven, dat de overigen niet of zeer moeijelyk verstaen, en aldus aen de te nemene besluiten, voor 't minst, eene wending kan geven, die met de inzichten van den raed niet overeenkomt. Dit is nog eene reden ten bewyze van de noodzakelykheid eener nederduitsche uitgave van het officieel gedeelte van het *Staetsblad (Moniteur)*, behalve dat alle gemeentebesturen dienen kennis te krygen van alle akten van het Staetsbestuer uitgaende, en wel even spoedig als die der waelsche gewesten.

Financiewezzen, enz. — In de administratie der direkte belastingen, douanen en accynsen, in die der registratie, spoorwegen, enz., heeft de briefwisseling tussehen de ambtenaren onderling, en met het hoofdbewind, in het fransch plaets: dat leidt tot misbruiken.

Het stelt een beletsel daer voor het aennemen van personen in eene bediening en voor het opschuiven van lagere bedienden tot hoogere posten. En nochtans de rede zegt dat een Vlaming, met zyne moedertael, in vlaemsch Belgie zich zoo hoog moet kunnen verheffen als de Wael die alleen zyn tael kent.

Dat uitsluitelyk briefwisselen onder elkander in 't fransch maekt dat de ambtenaren voor de tael der Vlamingen, en by gevolg voor de Vlamingen zelve, die achting niet toonen, welke ieder volk van zyne Staetsbedienden regt heeft te vorderen.

Vele ambtenaren kunnen het volk niet te woord staen, of wie de tael al kent die wykt niet altyd terug voor eene ambtelyke onbeleefdheid.

De relaties van het enregistrement, welke de ontvangers op de vlaemsche mi-

à l'influence fatale que dans les communes rurales où les affaires se traitent en français, une seule personne exerce ordinairement sur tout le conseil. Nous entendons parler du secrétaire, qui souvent sait écrire seul le français et parfois d'une manière pitoyable, tandis que les autres ne comprennent pas ou ne comprennent que très-imparfaitement cette langue. Il s'en suit que le secrétaire peut donner aux décisions une signification qui n'est nullement conforme aux intentions du conseil, et c'est là une raison de plus de donner une traduction flamande de la partie officielle du *Moniteur*. On peut y ajouter qu'il convient que toutes les administrations communales puissent avoir connaissance de tous les actes émanant du Gouvernement et cela aussi vite que les communes wallonnes.

Administration des finances, etc. — Dans l'administration des contributions directes, des douanes et des accises, dans celle de l'enregistrement, des chemins de fer, etc., la correspondance réciproque entre les fonctionnaires et avec l'administration centrale se fait en français: il en résulte des abus.

Ce système met un obstacle à l'admission de personnes à certains emplois et à l'avancement des employés inférieurs. Et cependant le bon sens ne dit-il pas qu'un Flamand doit pouvoir s'élever à l'aide de sa langue maternelle dans la Belgique flamande, aussi haut que le Wallon qui ne connaît que sa propre langue. Cette correspondance continuelle en français fait que les fonctionnaires ne montrent pas pour notre langue, et par conséquent pour le citoyen flamand lui-même, cette estime que tout peuple a le droit d'exiger des employés de l'État.

Un grand nombre de fonctionnaires ne savent pas parler avec le peuple et d'autres qui savent notre langue ne reculent pas toujours devant une impolitesse administrative.

Les relations de l'enregistrement que les receveurs inscrivent sur la minute fla-

nuten schryven door de notarissen opgesteld, worden door vele ontvangers in het fransch gedaen.

De korte inhoud dier akten door de ontvangers in hunne registers opgenomen, wordt mede in het fransch opgesteld, hetgene voor de partyen noodlottige gevolgen kan hebben, indien de bepalingen onnauwkeurig vertaald zyn.

De administrative beslissingen op verzoeken en reklamen zyn altyd in 't fransch, en worden in die tael aen de partyen medegedeeld, zelfs wanneer de reklame of het verzoekschrift in het nederduitsch was opgesteld.

De akten van vervolging worden in 't fransch opgesteld, zonder achtgeving op de in 't nederduitsch gepasseerde akten.

De *cahiers des charges* en voorwaerden van verkoop van domeingoederen, waarvan lezing wordt gegeven aen de plattelandsbewoners in de vlaemsche gewesten, zyn in 't fransch. Het zelfde heeft plaets voor de plakbrieven.

Op de noordelyke grenzen hebben de fransche *passé-avants* meermalen aanleiding gegeven tot ergerlyke tooneelen.

Langs de spoorwegen wordt men in verkeerde rigtingen gevoerd, doordien schier in alle standplaetsen de namen der opvolgende statien in 't fransch worden afgeroepen en aengeduid, en de namen der gemeenten welke geene fransche vertaling dulden, onverstaaenbaer gemaakt worden.

Om aen dezen droeven staet van zaken zooveel mogelyk voorloopig perk te stellen, denken wy noodzakelyk :

« Dat alle instruktien, dokumenten,
» besluiten, enz., uit welk ministerie of
» bestuer ook voortkomende, welke voor
» de vlaemsche gewesten dienen moeten,
» in het nederduitsch, of ten minste in
» de twee talen moeten worden gedrukt.

» Dat elk ambtenaer den brief dien hy
» ontvangt, in de tael moet beantwoorden
» in welke hem geschreven wordt.

mande des notaires, sont écrites en français par un grand nombre de receveurs.

Le résumé succinct de ces actes que les receveurs couchent dans leurs registres est également rédigé en français, ce qui peut avoir des suites graves pour les parties, si les dispositions ne sont pas traduites exactement.

Les décisions administratives concernant les demandes et les réclamations sont toujours communiquées en français aux parties, même lorsque la réclamation ou la pétition était rédigée en néerlandais.

Les actes de poursuite sont rédigés en français sans que l'on ait égard aux actes passés en néerlandais.

Les cahiers des charges et les conditions de vente des biens domaniaux, dont-il est donné lecture aux gens de la campagne sont rédigés en français. La même chose a lieu pour les affiches.

A nos frontières du nord les *passé-avant* français ont, à différentes reprises, donné lieu à des scènes scandaleuses.

Au chemin de fer on est exposé à être conduit dans une fausse direction parce que, dans toutes les stations, les noms sont criés et indiqués en français et les noms des communes qui ne peuvent être traduits en français sont rendus méconnaissables.

Afin de mettre, autant que possible, un terme à cet état de choses déplorable, nous croyons utile :

« Que toutes les instructions, tous les
» documents et arrêtés, etc., émanant de
» n'importe quel ministère ou administration, et qui doivent servir dans les
» provinces flamandes, soient imprimés
» en néerlandais ou, du moins, dans les
» deux langues.

» Que tout fonctionnaire doive répondre aux lettres reçues par lui dans
» la langue dans laquelle celles-ci sont
» écrites.

» Dat de beambten by de enregistra-
 » gehouden zyn , in alles de tael te bezi-
 » gen der te enregistreerene strukken .

» Dat , wanneer een ambtenaer zich
 » het eerst tot den burger rigt , hy gehou-
 » den is de tael te gebruiken , welke be-
 » kend is de heerschende te wezen in het
 » gewest waer de burger , tot welken hy
 » sich rigt , woont . » In andere woorden :
 « Dat de ambtenaer de tael des burgers ,
 » niet de burger de tael des ambtenaers
 » moet gebruiken .

» Hetzelfde grondbeginsel zal worden
 » toegepast op alle bekendmakingen van
 » welken aert ook , van het post- en van het
 » telegraefwezen , die , even als de spoor-
 » wegdienst , in hunne opschriften ook
 » wel de beide talen mogten bezigen . »

Regterlyke orde. — De natuer heeft aen ieder schepsel de middelen verschaft om zich te verdedigen tegen de aenvallen zyner vyanden . De redelyke mensch , wien het gebruik der lichamelijke krachten tot zelfverdediging soms voor misdaed kan aangerekend worden , bezit een edelen middel om zyne aenvallers te wederstaen — de spraek . Overal waer bloeddorstige willekeur niet overheerschend is , waer tael en wedertael geduld wordt , by wilden zoo wel als by beschaefde volkeren , heeft een beschuldigde , pligtig of niet pligtig , het regt zich met het woord te verweren . Daer by , wiens eer , goed of leven op het spel is , er wel het meeste belang by heeft , is het ook *natuurlyk* dat hy de beschuldiging versta : verdediging brengt met zich het denkbeeld van verstand der beschuldiging . In alle landen die niet onder het wapen van onverbiddelyke vreemdelingen zuchten , wordt het regt in de volkstael bediend , terwyl men taelmannen of uitleggers heeft in het geval dat vreemdelingen of doofstommen in de zaak betrokken zyn .

Eén volk nochtans is er op den aerdbodem dat , onder een nationaal bestuer , behandeld wordt als overal elders vreemdeligen en doofstommen . De Vlaming is zoo min zyn

» Que les employés de l'enregistrement
 » soient tenus d'employer la langue dans
 » laquelle sont conques les pièces à en-
 » gistrer ,

» Que , lorsque le fonctionnaire s'a-
 » dresse le premier au citoyen , il soit tenu
 » de se servir de la langue qui prédo-
 » mine dans la province habitée par la
 » personne à laquelle il s'adresse . » En
 d'autres termes , le fonctionnaire doit em-
 ployer la langue du citoyen et non pas le
 citoyen celle du fonctionnaire .

« Le même principe sera appliqué à
 » tous les avis , n'importe de quelle nature ,
 » concernant l'administration des postes
 » et des télégraphes qui , de même que
 » l'administration des chemins de fer , fera
 » bien d'employer les deux langues dans
 » ses suscriptions . »

Ordre judiciaire. — La nature a donné à toutes les créatures le moyen de se défendre contre les attaques de leurs ennemis . L'homme , à qui on impute parfois à crime l'usage de ses forces corporelles pour se défendre , possède un moyen plus noble de résister à ses assaillants : la parole . Partout où ne règne pas la tyrannie , mais où l'on respecte la parole et la réplique , chez les nations sauvages comme chez les nations civilisées , l'accusé , coupable ou non , a le droit de se défendre par la parole . Comme il y va des plus grands intérêts de celui dont l'honneur , le bien ou la vie sont en jeu , il est naturel qu'il doive comprendre l'accusation ; car la défense implique l'idée qu'on a entendu l'accusation . Dans tous les pays qui ne gémissent pas sous le sabre d'étrangers impitoyables , la justice est rendue dans la langue du peuple , tandis qu'on se sert de traducteurs ou d'interprètes lorsque les individus en cause sont des sourds-muets ou des étrangers .

Il y a cependant un peuple qui , sous un gouvernement national , est traité comme on traite ailleurs les étrangers et les sourds-muets . Chez nous le juge parle une langue

eigen tolk voor de vierschaer als hy zyne grondwettelyke regten en pligten kent. By ons spreekt de regter eene andere tael dan de landtael. By ons wordt de burger veroordeeld, zonder dat hy iets van zyne beschuldiging of van zyne verdediging heeft verstaen: en het vonnis wordt niet verbroken. De ongelukkige zceman die, om een vergryp op vreemden bodem, daer ten minste in eene hem verstaenbare tael zou beschuldigd en verdedigd zyn geworden, ziet zich naer zyn vaderland overgebragt om, in 't midden zyner medeburgers, vóór vader en moeder, in eene hem gantsch vreemde tael te worden gevonnisd.

Een land, in welks regterlyke jaerboeken zulke daedzaken staen aengeteckend, kan niet op de ware vryheid roemen. Daerom ook stellen wy de volgende schikkingen voor ontrent het uitoefenen der regterlyke magt in het vlaemseh gedeelte des lands.

» De burgerlyke, krimineele of militaire » geregtshoven, alsmede de vroedschap- » pen, zitting houdende in plaetsen waer » het nederduitsch de volkstael is, zullen » by schikking van inwendige orde bepa- » len, welke der twee talen, nederduitsch » of fransch, zy willen bezigen in hunne » onderlinge betrekkingen of met de open- » bare autoriteiten.

» Zy zullen gehouden zyn in de tael, » welke zy niet voor de gewone gekozen » hebben te aenhooren en er uitsprack » over te doen de zaken, over welke de » eischer in die tael zyn inleidend rekwest » of, gelyk men het noemt, zyn *exploit* » *introductif d'instance* zal voorgedragen » hebben.

» In krimineele of korrekctionneele zaken » zal, door gantsch het onderzoek tot aen » het vonnis of definitief arrest, degene » der beide talen gebezigd worden, waerin » de beschuldigde tydens zyn eerste ver- » hoor verkozen heeft zich uit te drukken.

» De dagvaardigingen vóór de ondervra- » ging uitgezonden, zullen in het neder- » duitsch of in beide talen zyn opgesteld.

autre que celle du pays. Chez nous le ci- toyen est condamné sans qu'il ait compris un mot de l'accusation ou de la défense, et cependant on ne casse pas de pareils juge- ments. Le marin qui aurait commis un délit sur une terre étrangère, y serait du moins accusé et défendu dans une langue qu'il comprend, mais on le ramène dans sa patrie pour qu'il y soit jugé dans une langue qui lui est complètement étran- gère.

Un pays, dans les annales judiciaires duquel sont inscrits de tels faits, ne peut se vanter de posséder la véritable liberté. Nous proposons donc à l'égard de l'exer- cice du pouvoir judiciaire dans la partie flamande du pays, les dispositions sui- vantes :

» Les tribunaux criminels, civils ou » militaires siégeant dans les communes » où le néerlandais est la langue mater- » nelle, décideront, par mesure d'ordre » intérieur, de quelle langue ils désirent » se servir dans leurs rapports avec les » autorités et dans leurs rapports entre » eux.

» Ils seront tenus d'entendre et de ju- » ger dans la langue qu'ils n'auront pas » choisie comme leur langue usuelle, » toutes les causes dans lesquelles le de- » mandeur aura présenté son exploit in- » troductif dans cette langue.

» Pour les affaires criminelles ou cor- » rectionnelles on se servira dans toute » l'instruction et dans le jugement ou » l'arrêt définitif de celle des deux langues » dans laquelle l'accusé aura demandé à » s'exprimer, lors de son premier interro- » gatoire.

» Les citations expédiées avant l'inter- » rogatoire seront rédigées en néerlandais » ou dans les deux langues.

» In geval van meer betichten of be-
 » schuldigden, en dat by zyn eerste ver-
 » hoor slechts één verkiest in het neder-
 » duitsch zich uit te drukken, dan zal het
 » nederduitsch gebezigd worden.

» De oppergeregtshoven, tot wier res-
 » sort reeds begonnene zaken behooren,
 » zullen gehouden zyn die zaken te aen-
 » hooren en te vonnissen in de taal welke
 » eerst gebruikt werd.

» De advokaten, greffiers, avoués en
 » deurwaarders zullen gehouden zyn, in
 » de bepleiting en akten zich van de taal
 » te bedienen, welke volgens de hier boven
 » voorziene gevallen door de geregtshoven
 » en vroedschappen zal gebezigd zyn.

» En daer het voor iederen burger,
 » zonder onderscheid, als pligt wordt aen-
 » gerekend, zoowel als het voor zyne be-
 » langten van het hoogste gewigt is, te we-
 » ten waertoe hy, volgens de wetten zyns
 » lands, jegens de maetschappy is ver-
 » bonden, zoo vragen wy dat het Staets-
 » bestuer er tussehen kome dat alle onze
 » wetboeken in het nederduitsch nauwkeu-
 » rig vertaald en uitgegeven worden.»

Krygswezen.

Het gedeelte der belgische staetsinrig-
 ting, waer het stelsel van uitsluiting voor
 onze vlaemsche eigendommelykheid nog
 het meest onmenschelyk is toegepast, is
 het krygsbeheer. Inderdaed de beschul-
 digde voor de regtbank vindt nog by wylen
 in zynen regter één man van vlaemschen
 zin en harte, en kan hy met zynen verdediger
 over zyne belangen raed slaen. Maer
 in het leger is de Vlaming geheel in eene
 vreemde wereld, gekwetst in zyn gevoel
 van eigenwaerde reeds vóór hy den sol-
 datenrok heeft aengetrokken, vernederd
 dikwyls tegenover menschen die in onder-
 wys en opvoeding hem op verre na niet
 evennaren.

De aankomelingen by het leger worden
 zelden anders dan in 't fransch toegespro-
 ken. Men moet bekennen dat voor den
 mensch, wien men in de school geleerd

» Lorsqu'il y aura plusieurs prévenus
 » et que dans le premier interrogatoire un
 » seul exprime le désir de s'exprimer en
 » néerlandais, on se servira de cette
 » langue.

» Les cours supérieures auxquelles res-
 » sortissent des causes déjà commencées,
 » seront tenues de traiter et de juger ces
 » affaires dans la langue dont on s'était
 » servi primitivement.

» Les avocats, greffiers, avoués et huis-
 » siers seront tenus de se servir dans leurs
 » plaidoiries et dans leurs actes de la lan-
 » gue, qui, selon les cas prévus ci-dessus,
 » sera employée par les tribunaux et les
 » arbitres.

» Et comme il est de l'intérêt et du de-
 » voir de chaque citoyen de savoir à quoi
 » l'obligent les lois de son pays, nous de-
 » mandons que le Gouvernement ordonne
 » que tous nos Codes soient exactement
 » traduits en néerlandais.»

Armée.

La partie de notre organisation politique
 où l'exclusion de l'individualité flamande
 règne le plus durement, c'est l'armée. En
 effet, l'accusé rencontre parfois dans son
 juge un homme flamand de cœur et d'es-
 prit, il peut du moins causer de ses inté-
 rêts avec son défenseur. Mais dans l'armée
 le flamand se voit transplanté dans un
 monde étranger, il s'y sent blessé dans sa
 dignité avant d'avoir revêtu l'uniforme,
 il y est humilié en face de gens qui souvent
 ne le valent ni en instruction ni en éduca-
 tion.

Il est rare que dans l'armée on s'adresse
 aux nouveaux venus dans une autre lan-
 gue que la langue française. Un pareil
 procédé doit jeter le trouble dans l'intelli-

heeft dat hy tot een zelfstandig volk behoort, deze handelwyze eene zonderlinge wanorde in zyne opvatting van volkseigendommelykheid moet brengen.

By hunne aenkomst in een regiment, kiest men de geschiktsten onder de lotelingen uit, om in de school voor het kader te worden opgeleid. Het examen bestaat in het schryven op voorlezing — in het nederduitsch natuerlyk. De jongeling, bekwaem bevonden zynde, wordt naer de school geleid; maer zie, van dit oogenblik af dienen hem alle zyne bekwaemheden voor niets meer. Hy, die alleen zyne moedertael spreekt en schryft, mag voortaan geen enkel woord vlaemsch over de lippen laten vloyen, of de straf volgt onmiddelyk.

Is het hier niet nog een van die duizend slinksche middelen om den Vlaming in den waen te brengen dat zyne tael tot niets goed is?

In de school van soldatenkinderen, te Lier, is het fransch de eenige tael, die men mag zeggen dat geleerd wordt. Gedurende de vier studie jaren wordt de spraakkunst dier tael onderwezen, terwyl de studie van het nederduitsch in de twee eerste jaren zich bepaelt tot lezingen, in het derde jaer geheel achter wege is gelaten. Alleen in het laetste jaer komt de nederduitsche spraakkunst op het program. Voor de kaders van het leger opgeleid, hebben de leerlingen van dat gesticht de kennis van het nederduitsch byzonder noodig, waer van het aenleeren hun vooral gemakkelyk moet zyn. By geval in de eene of andere garnizoenplaets geboren, en sedert dien met hunne ouders dikwyls van het eene eind des lands naer het andere verplaetst, kan men, ten opzichte der tael, niet zeggen tot welke streek zy eigentlyk behooren; zy zyn diensvolgens voor het studeeren der beide talen even geschikt. Nu vervremdt men ze als met inzicht van de eene helf der natie, en in stede van ze tot waerlyk goede onderofficieren op te leiden, bereidt men ze om het onregt in het leger te helpen vergrooten.

En in de militaire akademie, die kweek-

gence du jeune homme auquel on a appris à l'école qu'il appartenait à un pays indépendant.

A leur arrivé au régiment on choisit les plus intelligents d'entre les conscrits pour les placer à l'école, où ils sont formés pour les cadres. L'examen consiste dans l'écriture sous dictée — en néerlandais naturellement. Le jeune homme ayant été reconnu capable est envoyé à l'école. Dès ce moment tout ce qu'il sait ne lui sert plus à rien. Lui qui ne sait que parler et écrire sa langue maternelle, ne peut plus laisser échapper un mot de flamand sans qu'il ne soit immédiatement puni.

N'est-ce pas là un de ces mille moyens déguisés pour faire croire au Flamand que son idiome n'est bon à rien?

On peut dire que le français est la seule langue qui soit enseignée à l'école des enfants de troupe, à Lierre. On y enseigne la grammaire française pendant les quatre années d'étude, tandis que l'étude du néerlandais se borne pendant les deux premières années à quelques lectures et ne figure plus au programme pour la troisième année. Ce n'est que dans le cours de la quatrième année qu'on enseigne la grammaire flamande. Destinés aux cadres de l'armée les élèves de cet établissement ont particulièrement besoin de la connaissance du flamand qu'il leur serait facile d'apprendre. Nés accidentellement dans l'une ou l'autre garnison et déplacés ensuite avec leurs parents d'une partie du pays dans l'autre on ne peut pas trop dire à quelle province ils appartiennent du moins en ce qui concerne l'idiome; ils sont donc également propres à étudier les deux langues. Cependant on les sépare, pour ainsi dire de parti pris, d'une partie de la nation et au lieu d'en faire des sous-officiers vraiment capables on les prépare à perpétuer l'injustice dans l'armée.

Et à l'école militaire, cette pépinière de

school voor degenen die, eens in hoogere graden geplaatst, den soldaet gevoel van eigenwaerde en pligt moeten inprinten, die hem moed in het hart zullen te spreken hebben, — geen woord vlaemsch daer. De waelsche jongelingen worden in de militaireakademie opgeleid om de Vlamingen als redeloze dieren tegen den vyand op te dryven. Ook daer leert de vlaemsche jongeling zynen stam kleinachten. Ja, naer de inrigting der school geoordeeld, zou men mogen opmaken dat by het militair beheer onze tael onvoorwaardelyk voor vyandig gehouden wordt: men onderwyst op de school engelsch en hoogduitsch, vooreerst in 't belang der militaire studiën, ten andere met vooruitzicht dat ons leger in aenraking kan komen met vreemde troepen. Maer zyn die redenen niet even geldend ten opzichte van het nederduitsch als van de twee vreemde talen, ja niet meer geldend, alleen van het hier besproken standpunt beschouwd? Om vele redenen dient de belgische kryzman bekend te zyn met de militaire letterkunde van Noord-Nederland; en neemt men de mogelykheid niet aen dat wy nogmaels met de Hollanders naest elkander op het slagveld eens staen, dat Noord- en Zuid-Nederland voor eene zelfde zaak stryden?

Zoo staet het in ons leger geschapen: de tael der meerderheid is en geheel en al uit gebannen. En het gevolg hier van? Inpopulariteit van het leger by het vlaemsche volk. By den soldaet het heemwee, de verschrikkelyke landziekte, die met de hulpmiddelen der geneeskunde spot en haer heil zoekt in ongebondenheid, of desertie of zelfmoord; — in de graden achteruitzetting van den Vlaming van in 't begin zynen loopbaen, waervan hy de nadeelige gevolgen gantsch zyn krygsleven gevoelen zal.

Dien staet van zaken te verbeteren kwam aen de kommissie wel het moeyelykste voor onder al de vraegstukken, welke zy zichzelf voorgesteld had; niet dat de zaak haer te weinig helder voor den geest stond, noch dat het middel tegen de kwael aen de

ceux qui auront un jour à inculquer au soldat le sentiment de la dignité et du devoir et à lui donner le courage, on ne parle pas un mot de flamand. Les jeunes wallons y sont formés à lancer les flamands comme des brutes contre l'ennemi, et l'élève flamand y apprend à mépriser sa race. A en juger d'après l'organisation de l'école, on pourrait croire que l'autorité militaire considère notre langue comme essentiellement hostile. On enseigne à l'école l'anglais et l'allemand, d'abord dans l'intérêt des études militaires, ensuite dans la prévision que notre armée pourrait se trouver en contact avec des troupes étrangères. Mais les mêmes raisons ne militent-elles pas en faveur du néerlandais? Pour bien des motifs il serait bon que le soldat belge fût au courant de la littérature militaire des Pays-Bas. En outre n'est-il pas possible que Belges et Hollandais combattent encore une fois côte à côte pour défendre la même cause.

C'est ainsi que la langue de la majorité est entièrement bannie de l'armée. Et quel en est le résultat? Chez le peuple flamand: l'impopularité de l'armée. Chez le soldat: le mal du pays, la terrible nostalgie qui se rit des ressources de la médecine et cherche un soulagement dans la débauche, la désertion ou le suicide. Dès le début de sa carrière le Flamand est entravé dans son avancement, et il en ressent les suites funestes à travers toute sa vie militaire.

L'indication du remède à cet état des choses parut à la commission un des problèmes les plus difficiles qu'elle avait à résoudre; ce n'était pas du reste que l'abus ne lui semblât pas suffisamment clair ou qu'il n'y eût point de moyens pour y re-

hand niet lag : het vraagstuk van vlaemsche regimenten en van waelsche regimenten werd al dadelyk opgeworpen ; doch men week er even spoedig van terug. En waerom? Er werd gezegd : het leger is een te gewichtig deel van ons Staetsluishouden dan dat wy, in de onzekere tyden die wy beleven, iets zouden aenraden dat deszelfs inrigting voor een oogenblik zou kunnen verzwakken.

Met deze premissen kwam men tot een voorloopig stelsel van zachtere behandeling der rekruten, van invoering van nederduitsche boeken in de regimentsbibliotheken en van grondige studie van 't nederduitsch in de militaire akademie. Maar dit laetste streed regelregt tegen het grondbeginsel der kommissie zelve, die bepaeld had, in geenen deele den Walen de pligt te willen opleggen de taal der andere helft van Belgie aen te leeren. Het zachtere behandelen der rekruten en het invoeren van nederduitsche boeken in de regimenten waren middelen van geen praktisch nut voor de militaire loopbaen der Vlamingen. Uit het kader der onderofficieren, waerin de kracht van een leger bestaet, zou een aenzienlyk gedeelte der natie, de kern der vlaemsche bevolking, gesloten blyven, en de verhouding der graden tussehen Walen en Vlamingen zou ten nadeele dezer laetsten onbepaald voortduren.

En welk ander middel dan dat van afzonderlyke regimenten bleef er nog over, indien men, eens erkend zynde dat de tegenwoordige inrigting van het leger voor den Vlaming ondragelyk is, de verantwoordelykheid niet wilde op zich laden, eene oorzaak van geheime vyandschap tussehen Walen en Vlamingen te helpen onderhouden, waervan de voortdoring by de bestaende inrigting onmogelyk kan helet worden, en die tot groote onheilen kan aenleiding geven? De inrigting, van het belgisch leger, werd er gezegd, brengt voor de inwoners der vlaemsche gewesten juist dezelfde nadeelen voort, welke de inrigting van het nederlansch leger voor 1850 voor de Walen meebragt, met dit

médier. La formation de régiments flamands et de régiments wallons fut agitée d'abord, mais abandonnée ensuite. Car on objectait que l'armée forme une partie trop importante de notre système politique pour conseiller, dans nos temps incertains, quelque chose qui pourrait affaiblir un instant son organisation.

On s'arrêta donc à un système provisoire d'après lequel on traiterait les conscrits avec plus de douceur, on introduirait des livres néerlandais dans les bibliothèques de régiment et on enseignerait avec soin le néerlandais dans l'école militaire. Mais cette dernière disposition était contraire aux principes mêmes de la commission qui avait décidé de ne pas imposer aux Wallons l'obligation d'apprendre la langue de l'autre moitié du pays. Le traitement plus humain des recrues et l'introduction de livres néerlandais dans les régiments ne présentaient pas une utilité pratique suffisante pour la carrière militaire des Flamands. Une grande partie de la nation, le noyau de la population flamande, resterait exclue du cadre des sous-officiers où git la force d'une armée, et la disproportion des grades entre les Flamands et les Wallons se prolongerait indéfiniment.

Et quel autre moyen que celui des régiments distincts restait-il, une fois que l'on avait reconnu que l'organisation actuelle était insupportable au Flamand, car personne ne voudrait assumer la responsabilité d'aider à entretenir une hostilité secrète entre les Wallons et les Flamands, une hostilité à laquelle il est impossible de mettre un terme avec l'organisation actuelle et qui peut conduire à de grands malheurs. L'organisation de l'armée belge, disait-on, a pour les habitants des provinces flamandes précisément les mêmes inconvénients, mais avec cette différence que maintenant la proportion des deux populations du pays est toute autre que jadis celle des Wallons et des Néerlandais septentrionaux.

onderscheid nogtans dat nu de verhouding tusschen de twee bevolkingen van 't land geheel anders staet dan ze vroeger was tusschen Walen en Noord-Nederlanders. Daer waren in het nederlandsch leger weinig officieren van waelsche of fransche sprake, vooral in de hoogere rangen, en weinige van allen rang in de geleerde korpsen. Alleen de openbaermaking in 1829 van de vergelykingslyst der waelsche officieren en der hollandsche officieren in dat leger heeft meer tot de omwenteling van 1830 toegebracht, dan het ophalen van al de andere grieven te samen.

De koninklyke belgische almanak is daer om te bewyzen hoe gering in getal heden-daegs, vooral in de hoogere rangen, de officieren van vlaemschen oorsprong zyn, vergeleken by de officieren van waelschen bloede. Het uitsluitelyk gebruik van het nederduitsch in nederlandsch leger maekte certyds het opklimmen byna onmogelyk voor de waelsche soldaten; het uitsluitelyk gebruik van het fransch in het belgisch leger geeft thans den zelfden uitslag ten opzichte van den vlaemschen krygsman. Het ware zeer gevaerlyk indien het kwaed niet verholpen was vóór dat iemand bestonde in de vlaemsche dagbladen vergelykende lystten meé te deelen van den aert dergene die in een brusselsch blad (*le Courrier des Pays-Bas*), in 1829, afgekondigd werden.

Het cenig uitvoerbaer middel is de inrigting van het belgisch leger in vlaemsche regimenten, geligt in de vlaemsche gewesten, en bestuurd en gekommandeerd in het nederduitsch, en in waelsche regimenten, geligt in de waelsche provinciën, en bestuurd en gekommandeerd in het fransch.

De eenheid van het leger zou daer geenszins by lyden; de bewyzen er van zyn de officieele stukken aen de kommissie bezorgd over het zwitterseh en het sardinisch leger, en wat in deze laetste dagen in Zwitterland is voorgevallen. De tegenstrevigheid tusschen Wael en Vlaming zou er niet door vergroot zyn. in tegen-

Dans l'armée néerlandaise il y avait peu d'officiers d'origine française ou wallonne, surtout dans les grades supérieurs et dans les corps d'élite. — La seule publication, en 1829, du tableau comparatif des officiers wallons et des officiers hollandais a contribué plus fortement à la révolution de 1830 que tous les autres griefs.

L'almanach royal belge montre combien le nombre des officiers flamands est actuellement minime, surtout dans les grades élevés, eu égard au nombre des officiers wallons. L'usage presque exclusif du néerlandais dans l'armée rendait jadis l'avancement presque impossible aux soldats wallons, l'usage exclusif du français dans l'armée belge produit actuellement le même résultat à l'égard du soldat flamand. Il y aurait un grand danger si on ne remédiait pas au mal avant que quelqu'un entreprit de communiquer aux journaux flamands des tableaux comparatifs du genre de ceux qui furent publiés en 1829 dans un journal bruxellois. (*Le Courrier des Pays-Bas.*)

Le seul moyen pratique c'est l'organisation de l'armée belge en régiments flamands recrutés dans les provinces flamandes et administrés et commandés en néerlandais et en régiments wallons, levés dans les provinces wallonnes et administrés et commandés en français.

L'unité de l'armée n'en souffrirait pas comme en font foi les pièces officielles fournies à la commission concernant les armées suisse et sarde. La rivalité entre les Flamands et les Wallons ne s'en accroîtrait pas; au contraire, l'introduction d'un système plus équitable de distribution des grades parmi tous les belges, sans distine-

deel : de regtvaerdigheid in de bedeeeling gebragt der rangen en militaire onderscheidingen tusschen al de Belgen zonder onderscheid, ware gunstiger voor de verzoening der belangen en der driften. dan al de strengheid der tegenwoordige krygstucht, welke wel te wege kan brengen dat haet en nyd heimelyk sweulen onder den krygsrok onzer soldaten uit twee rassen in dezelfde gelederen versmolten, maer die toch in staet niet is geweest dien haet en dien nyd te doen verdwynen.

Een zeer eenvoudig middel biedt zich aen om de inrigting van het belgisch leger in vlaemsche en in waelsche regimenten dienstig te maken eerder tot der rassen verzoening dan tot hunne verdeeling.

« Indien de vlaemsche regimenten, vry » in hunne inrigting ten opzichte der tael, » en by gevolg voortaan zonder grieven » tegen de waelsche meesterschap, garni- » zoen hielden in de zuidelyke provin- » cien, en indien het tegenovergestelde » plaets had voor de waelsche regiimen- » ten, zouden de alzoo bekomene midde- » len van betrekking tusschen beide rassen » veel weldadiger werken dan het thans » gedwongen naest elkander staen der » waelsche en der vlaemsche soldaten in » dezelfde korpsen doet, waer de laetste tel- » kens zich vernederd gevoelen by het gedu- » rig bewys dat hunne tael veracht wordt.»

Wy bezitten voorbeelden hoe gemak- kelyk het is soldaten en burgers van onderscheidene sprake, na eenigen tyd aenraking met elkander, zonder dwang te doen verbroederen. Waelsche ouderlingen herinneren zich nog de hollandsche garnizoen-troepen die, ten gevolge der Barriere-traktaten, te Namen, Doornik, enz., lagen, en de goede verstandhouding welke tusschen inwoners en soldaten bestond.

« By het stelsel van garnizoen-houden » der vlaemsche regimenten in de wael- » sche steden, en der waelsche regimenten » in de vlaemsche steden, diende men een » stelsel te volgen van bevordering, daerin » bestaende, dat men steeds, by gelyke » verdienste, de voorkeur zou geven aen

tion favoriserait infiniment mieux la conciliation des intérêts et des passions que toutes les sévérités de la discipline actuelle. Celle-ci peut bien faire que la haine secrète de nos soldats des deux races reste cachée sous l'uniforme mais il ne lui est pas donné de faire disparaître cette haine.

Il y aurait un moyen bien simple pour utiliser la division de l'armée en régiments flamands et régiments wallons au profit de la conciliation des races.

« Ce serait de mettre les régiments fla- » mands, pour lesquels tous motifs de » mécontentement auraient disparu, en » garnison dans les provinces méridionales » et de faire le contraire pour les régi- » ments wallons. Il se formerait ainsi, » entre les deux races, des relations. dont » l'action serait bien plus salutaire que la » juxtaposition des Wallons et des Fla- » mands dans le même corps. Car ces » derniers s'y voient continuellement hu- » milier dans leur langue. »

Il y a des exemples qui prouvent combien il est facile, après quelque temps de contact, de faire fraterniser librement des soldats ou des citoyens parlant des idiomes différents. Des vieillards wallons se rappellent encore les troupes hollandaises qui à la suite du traité des Barrières, tenaient garnison à Namur, Tournai, etc. et parlent encore de la bonne entente qui régnait entre les bourgeois et les soldats.

« Dans le système de l'envoi des régi- » ments flamands dans les villes wallon- » nes, et des régiments wallons dans les » villes flamaudes on devrait en ce qui » concerne l'avancement, donner la pré- » férence au soldat ou à l'officier flamand » qui demanderait à être placé dans les

» den vlaemschen soldaet of officier die
 » vragen zou by de waelsche regimenten
 » bevorderd te worden, en aen den wael-
 » schen soldaet of officier die zyne bevoor-
 » dering vragen zou by de vlaemsche
 » regimenten; onder voorwaerde, wel te
 » verstaen, dat de aenvragers bewyzen
 » gaven van genoegzame kennis der ge-
 » bruikelyke tael in de regimenten, waer
 » zy verzochten in te treden. » Deze
 maetregel zou langzamerhand de kennis
 der beide talen, fransch en nederduitsch,
 verspreiden onder de beste officieren en
 onderofficieren van het leger. En deze
 ongedwongene verwisseling der twee talen
 zou zeer de betrekkingen vergemakkely-
 ken der opperbevelhebbers met de ver-
 schillige legerkorpsen.

Wataengaet de te volgene wyze voor het
 inrigten van het belgisch leger in vlaemsche
 en in waelsche regimenten, et het tot een
 enkel geheel brengen dier grondstoffen
 voor de krygsoperatiën, verwyzen wy naer
 hetgene te dien opzichte van het zwitsersch
 stelsel bekend is. De eerste moeyelykhe-
 den der nieuwe inrigting dienden ruiteryk
 en zonder achterhouding te worden
 aengetast: gansch het vragstuk ligt daerin
 gelegen, ten einde de groote hinderpael,
 het zelfbelang, tot zwygen te brengen.

Wy dienen thans niet op de noodzake-
 lykheid aen te dringen, die er is de bur-
 gerwacht in de vlaemsche gewesten ge-
 heel in het nederduitsch in te rigten.
 Alleen zullen wy aenmerken dat in vroe-
 gere eeuwen het nederduitsch de tael was
 van bestuer en kommando by de burger-
 wachten in Vlaenderen. Gedrukte regle-
 menten van bestiering zyn bewaerd geble-
 ven, en afschoon tot nog toe geen boek
 over het kommando gevonden werd, is de
 roep bekend die in de xvi^e en xvii^e eeuwen
 door de burgerwacht te Brugge gebruikt
 werde. Hy was: « *Wie daer?* » het ant-
 woord tot ongestoord voorbygaen: « *Al-
 vriend.* »

Zeevazen.

Wy begrypen eenigzins hoe het geko-

» régiments wallons et au soldat ou à l'of-
 » ficier wallon qui demanderait son avan-
 » cement dans les régiments flamands, à
 » condition, bien entendu, que les postu-
 » lants fissent preuve d'une connaissance
 » suffisante de la langue usitée dans les
 » régiments où ils désirent entrer. »

Par cette mesure, la connaissance des
 deux langues, du français et du néerlandais,
 se répandrait parmi les meilleurs
 officiers et sous-officiers de l'armée. Cet
 alternat volontaire des deux idiômes faci-
 literait les rapports des généraux avec les
 différents corps de l'armée.

En ce qui concerne la méthode à suivre
 pour l'organisation de l'armée belge en
 régiments flamands et wallons et pour la
 réunion de ces éléments, quant aux opéra-
 tions militaires, nous renvoyons au système
 suisse. Les premières difficultés de la nou-
 velle organisation devraient être attaquées
 hardiment et sans réserve; toute la ques-
 tion ne consiste qu'à imposer silence au
 plus grand obstacle, l'égoïsme.

Nous n'avons pas besoin d'insister sur
 la nécessité d'organiser dans les provinces
 flamandes, la garde civique au moyen du
 néerlandais. Seulement, nous ferons re-
 marquer que, dans les siècles passés, le
 flamand était la langue de l'administration
 et du commandement pour les gardes
 bourgeoises de la Flandre. Il existe encore
 des réglemens administratifs, imprimés et
 quoique l'on ne possède pas d'ouvrage
 concernant le commandement, on connaît
 encore le cri de la bourgeoisie à Bruges
 au xvi^e et au xvii^e siècle. C'était « *Wie
 daer?* » Le mot de passe était: « *Al-
 vriend.* »

Marine.

Nous pouvons plus ou moins nous ex-

men is, dat men na de omwenteling van 1830 de inrigting van het leger, die nederlandsch was, op een franschen voet heeft gebragt. Het nieuw belgisch leger ging als 't ware van de Walen uit, die eene grief op het overtal van hollandsche officieren te wreken hadden, en de geest dier omwenteling geheel tegenstrydig aen het vlaemsch, vond alzoo in het ontbonden leger enkel hulpe, even als in de talryke uit Frankryk toegesnelde vrywilligers en officieren.

Anders is het met de zeemagt toegegaen : niet éen kanonneerboot viel der omwenteling by, en het was eerst later dat men er ernstig op bedacht werd eene zeemagt tot stand te brengen. Doch hoe men ook bezorgd mogt zyn om de eenheid van bestuur door middel der fransche taal te bevorderen, het zeewezen zou steeds aen dat stelsel ontsnappen, ten ware men, de eeuwige wetten der natuer trotsecerende, den zeeman alle zelfwerking wilde beletten, ten ware men voor een der grootste rampen, het steeds verliezen van bodems en manschap, niet terug deinsde.

Moge al by de landmagt het kommando eenigzins een konventionneel geroep zyn, dat werktuigelyk wordt nagekomen, op het schip is het niet zoo : de menigvuldigere werkzaamheden zyn er als 't ware met den zeeman vereenzelvigd, die er van kindsbeen mede is opgewassen. Onze zeeman is by uitstek vlaemsch. Moet ook hy, om het land ten dienste te staen, vermederd worden? En genomen, — de handelsvloot wierd eens ten oorlog uitgerust, en geraekte alzoo onder den onmiddelyken invloed van het Staatsbestuur, zouden de kapiteinen, indien zy al fransch kenden, wat voor velen niet waer zou zyn, zouden de kapiteinen hunne bevelen in vreemde klanken moeten overbrengen — aen menschen die er niets van verstaen zouden? Dat zou evenmin gaen als dat zy zelyven met het hooger bestuur in het fransch briefwisseling zouden houden.

Wil men ernstig eene zeemagt tot stand brengen, bekwaem om den lande dienst

pliquier comment, après la révolution de 1830, on mit l'organisation de l'armée néerlandaise qu'elle était sur le pied français. La nouvelle armée belge fut créée par les wallons, qui avaient à se venger de la multiplicité des officiers hollandais, et l'esprit révolutionnaire trouva un appui dans l'armée licenciée et dans les nombreux volontaires et officiers qui accoururent de la France.

Il en était autrement de la marine. Pas une seule canonnière ne fit cause commune avec la révolution. Ce ne fut que plus tard qu'on avisa à créer une marine. Mais quelque peine que l'on se donnât pour centraliser l'administration au moyen du français, la marine devait échapper à ce système, à moins que, bravant les éternelles lois de la nature, on voulût enlever toute spontanéité au marin et que l'on ne reculât pas devant les plus grandes catastrophes.

Si, dans l'armée, le commandement forme une espèce de cri conventionnel auquel on obéit machinalement, il n'en est pas de même sur le navire. Les travaux multiples y sont pour ainsi dire identifiés avec le marin, qui s'est familiarisé avec eux dès l'enfance. Notre marin, est essentiellement flamand. L'humiliera-t-on aussi pour servir le pays? Supposons que notre flotte fut un jour équipée en guerre et qu'elle fût ainsi placée sous l'action immédiate du Gouvernement, les capitaines — s'ils savaient tous le français, ce qui n'est pas le cas — devraient transmettre leurs ordres en français à des hommes qui n'en comprennent pas un mot. Cela leur serait aussi impossible que de correspondre en français avec le Gouvernement.

Si on veut former une marine capable d'être utile au pays, on devra y faire usage

te doen, dan moet de inrigting geheel vlaemsch zyn; zoo niet dan is 't eene geldverkwistende pralery, gevaerlyk voor 's lands schatkist, gevaerlyk voor de bevolking, waeruit de zecman gewoonlyk getrokken wordt, gevaerlyk voor den volksgeest.

Diplomatie.

Onder de pligten van den diplomatiken agent behoort het verleenen van bescherming aen de onderdanen van zyn Staatsbestuer, welke zich tydelyk by den vreemde bevinden. Het is natuerlyk dat de diplomaet met de geschrevene talen van zyn land dient bekend te zyn, meer dan met de tael van 't land, waer hy zyne betrekking uitoefent: het zou zelfs tot zonderlinge meeningen over een land kunnen aenleiding geven, wanneer deszelfs vertegenwoordiger zynen landgenooten de ingeroepene bescherming niet kon verleenen om reden dat hy, of iemand van zyn gevolg, hunne tael noch lezen noch schryven kon. Zoo iets ware nog hegrypelyk ten aenzien van een gering gedeelte van een uitgebreid ryk; maer de tael der meerderheid van eenen Staet van tweeden rang, de tael dergenen van dien Staet die de zee bevaren, en dus meer dan anderen hunner landgenooten onder den vreemde verkeer, by welk diplomatiek agentschap of konsulaet ook geheel onbekend is, verraedt zoo veel misplaetsten hoogmoed als tergenden onwil van wege degenen welke de vertegewoordigingen schikken. Dit is een van die onnatuerlykheden alleen voor Belgie bestaende. Het is gebeurd dat Vlamingen te vergeefs by agenten van hun land om inlichtingen vroegen, uit oorzaak dat zy enkel hunne moedertael kenden en niemand by het gezantschap in staet was zynen landgenoot te woord te staen.

Aen deze voor de eer van Belgie by den vreemde min gunstige, en voor de Vlamingen, die voor eigen belangen buiten 's lands zich bevinden, hoogstnadeelige daedzaken diende een einde

du flamand, sinon ce ne sera qu'un vain luxe, dangereux pour les finances du pays, dangereux pour la population où l'on recrute habituellement les marins, dangereux pour l'esprit populaire.

Diplomatie.

Parmi les devoirs de l'agent diplomatique, figure au premier rang la protection qu'il doit aux sujets de son Gouvernement qui se trouvent à l'étranger. Il est naturel que le diplomate sache mieux les langues écrites de son pays que celle de la contrée où il exerce ses fonctions. On se ferait une singulière idée d'un pays dont le représentant ne pourrait accorder à ses compatriotes la protection invoquée, parce que ni lui, ni personne de sa suite ne sauraient lire ni écrire la langue de leur pays. Pareille chose pourrait à la rigueur se comprendre à l'égard d'une minime partie d'un grand État; mais qu'une agence diplomatique ou un consulat ignore la langue de la majorité des habitants d'un État de second ordre, la langue de ceux de ces habitants qui parcourent les mers et vivent le plus parmi les étrangers, n'est-ce pas l'effet d'une vanité déplacée ou du mauvais vouloir de la part de ceux qui nomment à ces emplois? C'est une de ces choses incroyables qui n'existent qu'en Belgique. Il est arrivé que des Flamands ont demandé en vain des renseignements aux agents de leur pays; leurs demandes restèrent sans réponse, parce qu'ils ne connaissaient que leur langue, et que personne, à l'ambassade, ne savait pas la parler.

Il conviendrait que l'on mit un terme à des faits si nuisibles à l'honneur de la Belgique et aux intérêts des Flamands qui voyagent à l'étranger. Le remède est très-facile: « On n'a qu'à décider que, dans

te worden gesteld. De verhelping is zeer eenvoudig: « Men heeft maer het » besluit te nemen dat, voor het examen » van *attaché d'ambassade*, ook de gron- » dige kennis van het nederduitsch wordt » vereischt. » Alleen van eenen konsul die vreemd is aen Belgic kan men die kennis onzer tael niet eischen, al is het waer dat ook in diergelyke gevallen meer hulpe in het vrecmde gevonden wordt, dan eene oppervlakkige of eenzydige beschouwing laet veronderstellen.

Wederkeerig regt der volkstalen in sommige andere landen.

Na het vaststellen van onze grieven, van hetgene het regt is der Vlamingen en van de middelen om op eerlyke wyze het grondbeginsel « vryheid voor allen en in alles » op het land, waer dat gronbeginsel uitgeroepen werd, toe te passen, na met de vaderlandsche geschiedenis in de hand bezwen te hebben dat ons verlangen verder niet gaet dan tot wat onze voor-vaderen bezaten en ten koste van hare en bloed beschermd hebben, komt het ons niet onverschillig voor, een oog te werpen op hetgene in sommige andere landen van Europa, welke nagenoeg in denzelfden toestand verkeerden als Belgic, ten opzichte der aldaer gesprokene talen geschiedt.

In Zwitserland is de meerderheid der bevolking duitsch; in de sardinische Staten is ze italiaensch; in de Staten van Denemarken is ze deensch. In den eersten en laetsten dier Staten was ze dat van eeuwen herwaerts; de tweede was eerst een fransche Staet (Savoyen), maer door de trakaten bekvam het regeerend stamhuis eene grootere uitgestrektheid van grondgebied, waer volkeren van andere sprake op woonden, dan het hertogdom Savoyen was.

In Zwitserland wordt het duitsch gesproken door $\frac{70}{100}$, het fransch door $\frac{23}{100}$, het italiaensch door $\frac{5}{100}$ der bevolking. Niettegenstaende die groote ongelykheid, zegt artikel 109 der bonds-grondwet dat: de

» l'examen d'attaché d'ambassade. on exigera une connaissance approfondie de » la langue néerlandaise. » Ce n'est que chez un consul d'origine étrangère que l'on ne pourrait exiger cette connaissance, quoiqu'il soit vrai de dire que pour de telles fonctions, on trouve à l'étranger plus de ressources qu'on ne pourrait le supposer après un examen superficiel ou partial.

Droits réciproques des langues dans quelques autres pays.

Après avoir exposé nos griefs, les droits des Flamands et les moyens d'appliquer sincèrement le principe: « liberté pour tous et en tout » au pays où ce principe fut proclamé; après avoir démontré, l'histoire nationale à la main, que nous ne demandons pas plus que ne possédaient nos ancêtres et que ce qu'ils ont défendu au prix de leurs biens et de leur sang il ne nous paraît pas indifférent de jeter un coup d'œil sur ce qui se passe dans quelques pays de l'Europe, qui se trouvent, à l'égard des langues qu'on y parle, dans une position analogue à celle de la Belgique.

En Suisse, la majorité de la nation est allemande, dans les États sardes, elle est italienne; en Danemark, elle est danoise. Dans le premier et le dernier de ces États elle est la même depuis des siècles. Le second de ces pays fut d'abord un État français (la Savoie), mais, par les traités, la maison de Savoie acquit des territoires bien plus grands que ses États primitifs et qui étaient habités par des peuples qui parlaient une autre langue.

En Suisse, les $\frac{70}{100}$ de la population parlent l'allemand, $\frac{23}{100}$ parlent le français et $\frac{5}{100}$ parlent l'italien. Et malgré cette énorme disproportion, l'art. 109 de la constitution fédérale dit, que: « les trois

drie voornaemste in Zwitserland gesprokene talen, het hoogduitsch, het fransch en het italiaensch, nationale talen van den bond zyn. « Eene vierde tael, het romaensch, telt slechts $\frac{2}{100}$ der bevolking, nogtans worden de wetten ook in die tael uitgevaardigd.

Ingevolge bovengemeld artikel 109 der grondwet, wordt de afkondiging der wetten, besluiten en algemeene schikkingen door de bonds-kanselary, op kosten van den bond, gedaen in elke der drie talen.

Het *Staetsblad* nogtans, waervan wekelijks een nummer verschynt, wordt, om geldelyke redenen, alleenlyk uit gegeven in het hoogduitsch en fransch.

Nationale vergadering. — Er is een sekretaris voor de lezingen en processen-verbael in het hoogduitsch en een taelman voor het fransch.

De voorzitters spreken tot de vergadering, naer verkiesen, in 't hoogduitsch of in het fransch.

Het staet elken afgevaardigde vry, zich van eene der drie talen te bedienen welke hem eigen is.

Hier dient wel opgemerkt te worden dat, ingezien ieders regt en de wederzydsche toegevendheid, onder de Zwitsers die ten minste middelbaer onderwys genoten hebben :

De Duitschers fransch spreken, of ten minste verstaen, als ook (schoon in minder getal) italiaensch; dat de Welsch-Franschen in tamelyk groot getal het hoogduitsch leeren, in minder getal het italiaensch; dat de Welsch-Italianen byna allen een weinig fransch kennen, doch over het algemeen weinig of geen hoogduitsch.

Bonds-Raed. — De pen wordt in de tael der meerderheid gehouden. De verslagen en vorstellen aen den Raed worden, naer verkiesen, in 't hoogduitsch of fransch opgesteld.

Elk lid maekt naer goeddunken gebruik van eene der drie talen.

In de sardinische Staten is het italiaensch de officieele tael. Nogtans zyn in

principales langues parlées en Suisse sont les langues nationales de la confédération. » Une quatrième langue, le roumain, ne compte que $\frac{2}{100}$ de la population; cependant les lois sont également publiées dans cette langue.

Conformément à l'art. 109 susdit, les lois, les arrêtés et les mesures générales sont publiés par la chancellerie fédérale et aux frais de la confédération, dans chacune des trois langues. Toutefois la feuille officielle dont il paraît hebdomadairement un numéro, n'est, pour des raisons financières, publiée qu'en allemand et en français.

Assemblée nationale. — Il y a un secrétaire pour les lectures et les procès-verbaux allemands et un traducteur pour le français.

Les présidents s'adressent, selon leur préférence, à l'assemblée, en allemand ou en français.

Chaque député est libre de s'exprimer dans celle des trois langues qui lui est familière.

Il convient de faire remarquer ici que, parmi les Suisses qui ont suivi l'enseignement moyen, les Allemands savent le français et aussi (quoiqu'en moins grand nombre) l'italien; qu'un assez grand nombre de Français apprennent l'allemand, un moins grand nombre l'italien, que presque tous les Italiens savent un peu de français; mais, en général, peu ou point d'allemand.

Conseil fédéral. — Les procès-verbaux se font dans la langue de la majorité, mais les rapports et les propositions faits au conseil sont, au choix, rédigés en allemand ou en français.

Chaque membre emploie, à son gré, une des trois langues.

Dans les États sardes, l'italien est la langue officielle. Cependant, en Savoie,

Savoyen de akten der verschillige besturen, de vonnissen der regtbanken, de afkondiging der wetten, en de besluiten van het Staetsbestuer uitsluitelyk in het fransch.

Devolksvertegenwoordigers en senateurs mogen het woord voeren in het fransch, als mede degenen die hun antwoorden.

In de ministeriele departementen en in den Staetsraad geschiedt alles in 't fransch, wanneer het Savoyen betreft.

De toelating der jongelingen in de openbare bedieningen is ondergeschikt aen de kennis der beide talen. Het zelfde heeft plaets voor de militaire akademie, by het verlaten van welke de leerlingen een examen ondergaen in de fransche en italiaensche letterkunde. — In de zwitsersehe polytechnische school zyn de drietalen vertegenwoordigd. Verscheidene takken van onderwys worden er dubbel bediend, door een hoogduitschen en door een franschen leeraer. In dat zelfde gesticht bestaen voorbereidende leergangen voor de jongelingen van fransche sprake, die niet genoegzaam gevorderd zyn om de lessen der hoogduitsche leeraren te volgen.

Het sardinisch leger is ten opzichte der talen niet verdeeld in byzondere afdeelingen, en de lotelingen worden zonder onderscheid van oorsprong door de verschillende korpsen verdeeld. Het kommando geschiedt in 't italiaensch. Evenwel heeft alles wat de ligtingen in Savoyen betreft in 't fransch plaets; uit Savoyaerds zyn de twee eerste regimenten gevormd, waarvan de administratie geheel fransch is.

In het zwitsersehe leger gaet het gezag der talen verder. De bevelen en dienstreglementen worden in 't hoogduitsch en in 't fransch gedrukt. Om de geringheid der bevolking moeten de italiaensche uitgaven door het kantonnael bestuer bekostigd worden.

Het kommando is hoogduitsch, of fransch, of italiaensch, volgens de kantons of afdeelingen van kantons, waertoe de soldaten behoren.

De officieren, vooral de stafofficieren,

les actes des différentes administrations, les jugemens des tribunaux, la publication des lois et des arrêtés du gouvernement se font exclusivement en français.

Les représentans et les sénateurs, ainsi que ceux qui leur répondent, peuvent se servir du français.

Dans les ministères et le conseil d'État, tout ce qui concerne la Savoie se traite en français.

L'admission des jeunes gens aux emplois est subordonnée à la connaissance des deux langues. La même chose a lieu à l'académie militaire. Les élèves, en sortant de celle-ci, doivent passer un examen de littérature française et de littérature italienne. Dans l'école polytechnique suisse les trois langues sont représentées. Différentes branches de l'enseignement y sont données en double par un professeur allemand et par un professeur français. Dans ce même établissement, il y a des cours préparatoires pour les élèves français qui ne sont pas assez avancés pour suivre les cours des professeurs allemands.

En Sardaigne, l'armée, en ce qui concerne les langues, n'est pas divisée en deux sections et les conscrits y sont répartis indifféremment entre les différents corps. Le commandement s'y fait en italien. Cependant en Savoie, tout ce qui concerne les miliciens se fait en français. Les deux premiers régiments dont l'administration se fait entièrement en français sont composés exclusivement de Savoyards.

En Suisse, l'indépendance des langues est poussée plus loin. Les ordonnances et les réglemens y sont imprimés en allemand et en français. A cause du petit nombre des habitans italiens l'administration cantonale doit faire à ses frais les publications italiennes.

Le commandement se fait en allemand, en français ou en italien selon les cantons ou les subdivisions de cantons auxquels appartiennent les soldats.

Les officiers, et surtout les officiers d'é-

moeten ten minste de twee voornaemste talen van den bond kennen.

Daer zyn er die beweren dat, by het onder de wapenen komen der bondstroepen, het verschil der talen meer dan eens tot misverstand en moeyelykheden aanleiding geeft, hetzy by den dienst zelve, hetzy by het in aenraking komen der soldaten met de bevolking. Het ware zeer partydig geoordeeld, indien men dit aan de afzonderlyke inrigting van het leger wilde toeschryven, meer dan aan den byzonderen toestand van het land. In Belgie hebben weleens betreurlyke tooneelen tusschen burgers en soldaten plaats, schoon het leger geheel op franschen voet is ingerigt; en vroeger had integendeel, gelyk wy reeds deden opmerken, de beste verstandhouding plaats tusschen de hollandsche troepen en de inwoners van waelsche garnisoenplaatsen. De legers die aan de overwinning van Waterloo deel hadden, waren ten minste in vier verschillende talen gekommandeerd, en nergens is opgemerkt dat zulke aanleiding hebbe gegeven tot een misverstand, hetwelk in een leger van éene taal niet had kunnen voorkomen.

In Zwitserland mag elke kantonale autoriteit, elk persoon zich tot de federale gezagvoerders wenden in de hem eigene taal.

Ook zorgt de bondskanselary bedienden te kiezen, die ten minste met twee talen bekend zyn. Zoo doen ook de postbesturen, die de drie hoofdtalen, volgens de plaatsen, bezigen. Men houdt de briefwisseling gewoonlyk in het hoogduitsch met het middenbestuur en met de personen van die taal, en in het fransch met de anderen.

In Zwitserland bestaan eenige gemengde kantons. Zie hier hoe men in die streken handelt, ten einde den gang der beschaving niet tegen te werken, en niemand in zyne regten te krenken.

In de duitsch-fransche kantons van Bern, Friburg en Walliserland, maekt men eene dubbele uitgave der wetten, enz. De bedienden zyn beide talen magtig, en

tat-major, doivent savoir au moins deux des principales langues de la confédération.

Il y en a qui prétendent que, lors des prises d'armes des troupes fédérales, la différence des langues occasionne souvent des malentendus et des difficultés, soit à cause du service soit par le contact des soldats avec la population. Il serait injuste de vouloir attribuer cela à l'organisation bilatérale de l'armée plutôt qu'à la position particulière du pays. En Belgique, quoique l'armée y soit entièrement organisée en français, il y a bien parfois des conflits déplorables entre les soldats et les bourgeois, tandis que jadis, comme nous l'avons déjà fait remarquer, la meilleure entente régnait entre les troupes hollandaises et les habitants des villes wallonnes où elles tenaient garnison. Les armées qui prirent part à la victoire de Waterloo étaient commandées, pour le moins, en quatre langues différentes, et jamais il n'a été dit que cela ait donné lieu à quelque malentendu, qui n'aurait pas pu se présenter dans une armée commandée au moyen d'une langue unique.

En Suisse, chaque autorité cantonale, chaque personne peut s'adresser aux commandants dans sa langue à elle.

La chancellerie fédérale a soin de prendre des employés qui connaissent les deux langues. Les administrations des postes font de même. Elles emploient l'une des trois langues selon le lieu où elles ont leur siège. La correspondance avec l'administration centrale ainsi qu'avec les personnes qui parlent cette langue se tient en général en allemand; avec les autres habitants elle a lieu en français.

En Suisse, il y a quelques cantons mixtes. Voici comment on y procède pour ne pas enrayer la marche de la civilisation et pour ne léser les droits de personne.

Dans les cantons allemands-français de Berne, Fribourg et le Valais, on fait une double édition des lois, etc. Les employés y connaissent les deux langues, hormis

men heeft er eenige die voor éene tael alleen bestemd zyn.

In alle scholen van middelbaer en hooger onderwijs tracht men de middelen aen de hand te geven voor het aenleeren der beide talen.

Te Sion, kantonnale hoofdplaats van Walliserland, is de bevolking gemengd: de wetten worden er in de twee talen afgekondigd. Men heeft er hoogduitsche en fransche lagere scholen.

In het duitsch-romaensch-italiaensch Graubunderland worden de wetten in drie talen uitgevaardigd, zoo als wy reeds zagen, en volgt men, met meer beperkte middelen, in alles de grondbeginselen der andere gemengde kantons.

De menging der talen heeft mede in het hertogdom Sleeswyk op eene uitgebreide schaal plaats, en de strengste gelykheid schynt er in acht genomen.

In de staten bedient de afgevaardigde, naer goeddunken, zich van het duitsch of van het deensch. De processen-verbael der zittingen worden in beide talen opgesteld, even als de wetsontwerpen, de mededeelingen van het Staatsbestuer, de advyzen der kommissie en der vergadering.

De kommissaris van het Staatsbestuer of de hem toegevoegde beambte, even als de voorzitter der vergadering, bedienen zich in ieder geval van beide talen.

Waer het deensch de volkstaal is, daer is het ook de tael van godsdienst, van schoolonderwys, van regeering en van regt. In de scholen wordt daer een leer-gang van hoogduitsch gegeven.

Wie er beambte worden wil, moet be-wyzen dat hy het deensch wel kent.

In het schoolonderwyzers-seminarie, in de polytechnike school is het deensch het voertuig van onderwijs voor het deensche gedcelte der leerlingen.

Voor het regt-wetenschaplyk ambt-examen en het theologisch kandidaten-examen in geheel Sleeswyk, moeten de verhandelingen, de mondelyke vragen et antwoorden, de schriftelyke proeven, de preken en onderrigtingen, voor elk der zich voor-

quelques uns que l'on destine à se servir exclusivement d'une seule langue.

Dans toutes les écoles moyennes on tâche de faciliter l'enseignement des deux langues.

A Sion, chef-lieu cantonal du Valais, la population est mixte: les lois y sont publiées dans les deux langues et on y a des écoles primaires françaises et allemandes.

Dans le canton allemand-français-italien des Grisons, les lois sont promulguées dans les deux langues et on y suit, quoique avec des ressources plus bornées, les principes des autres cantons mixtes.

Le mélange des langues se présente aussi sur une large échelle dans le duché de Sleswig; il paraît qu'on y observe à cet égard la plus parfaite égalité.

Aux états, le député se sert, à son gré, de l'allemand ou du danois. Les procès-verbaux des séances, les projets de loi, les communications du gouvernement, les avis de la commission et de l'assemblée, y sont rédigés dans les deux langues.

Le commissaire du Gouvernement, le fonctionnaire qui lui est adjoint et le président de l'assemblée se servent dans tous les cas, des deux langues.

Là où le danois est la langue du peuple elle est aussi celle de la religion, de l'enseignement, du Gouvernement et de la justice. Dans les écoles on donne aussi un cours d'allemand.

Celui qui veut y obtenir un emploi doit prouver qu'il sait bien le danois.

Dans le séminaire des instituteurs et dans l'école polytechnique, le danois est employé pour instruire les élèves danois.

Dans les examens des candidats en droit ou en théologie, les questions et les réponses verbales doivent être dans les deux langues, de même que les épreuves écrites, les sermons, les mémoires, etc.

stellenden, gelykelyk in het deensch en in het duitsch gedaen worden.

In de gemeenten waer de bevolking gemengd is, moeten al de kerkelyke diensten, preken, enz., beurtelings in het deensch en in het duitsch plaets hebben. — By doop en begrafenis kiezen de bloedverwanten.

Het onderwys is er dubbel : deensch en duitsch.

Het bestuer geschiedt er in de twee talen.

De regter bezigt de tael, waer partyen of beschuldigde zich van bedienen.

Alle deze inlichtingen zyn, door de bereidvolle tusschenkomst van het Staatsbestuer, ambtelyk ons medegedeeld.

Wy hadden ook gaern uit even echte bronnen gezien, hoe het ten opzichte van het gebruik der talen gesteld is in Oostenryk, dat land van zoo veelvuldige spraken. In plaets van deze, die op de uitnoodiging van den belgischen gezant te Weenen niet gevolgd zyn, heeft de heer O'Sullivan de Grass getracht zelf het vraegpunt te beantwoorden; doch hy deed het in eenen zin die missehien niet gantsch overeenkomt met den grondwettelyken geest van ons land. De woorden van onzen afgezant komen op het volgende neder :

« Het uitsluitend gebruik, sedert 1848, van het hoogduitsch als ambtelyke tael in al de Staten van het uitgebreide ryk, komt als een logisch gevolg voor van het bestuerlyk eenheids-grondbeginsel, dat keizer Frans-Jozef besloten heeft in zyne Staten te vestigen.

» Het hoogduitsch is de eenige tael, waeraen het Staatsbestuer eene officieele bescherming verleent, en men schynt overtuigd dat deze byzondere bescherming by uitnemendheid gunstig is aen de nationale eenheid, die de zekerheid van het Staatsbestuer uitmaekt, door het zelve zoo aenmerkelyk kracht by te zetten. »

Met inzicht tot Belgie kan deze aenmerking niet gelukkig heeten; trouwens van

Dans les communes où la population est mêlée, tous les services du culte, les sermons, etc., doivent être faits alternativement en danois et en allemand. Pour les baptêmes et les enterrements, ce sont les parents qui choisissent.

L'enseignement y est double : danois et allemand.

L'administration s'y fait dans les deux langues.

Le juge se sert du même idiôme que les parties ou les accusés.

Tous ces renseignements nous ont été fournis officiellement par l'entremise du Gouvernement.

Nous aurions voulu puiser à des sources aussi sûres que les précédentes, nos renseignements sur ce qui se pratique en Autriche, cette monarchie où l'on parle tant de langues différentes. Ce pays n'ayant pas répondu à la demande de renseignements que lui avait adressée notre ambassadeur, M. O'Sullivan de Grass, celui-ci s'est appliqué à répondre lui-même à la question. Toutefois, il l'a fait dans un sens qui ne cadre pas tout à fait avec l'esprit constitutionnel de notre pays. Les données de notre ambassadeur peuvent se résumer ainsi :

« L'usage exclusif, depuis 1848, de
» l'allemand, comme langue officielle dans
» tous les États qui composent cet immense empire, semble être le résultat
» logique du principe de centralisation
» administrative que l'empereur François
» Joseph a résolu d'introduire dans ses
» États.

» L'allemand est la seule langue à laquelle le Gouvernement accorde une
» protection officielle, et on paraît convaincu que cette protection exclusive est
» particulièrement favorable à l'unité nationale, qui fait la force du Gouvernement. »

Appliquées à la Belgique, ces remarques ne sont pas heureuses; en effet, de

het standpunt van den edelen diplomaet zelven beschouwd, is het onderscheid tusschen België en Oostenryk groot : by ons immers zyn slechts twee talen en die tegen elkander in belangrykheid opwegen, terwijl in Oostenryk meer dan twintig talen gesproken worden. En toch hoe lang zal het oostenryksch Staetsbestuur op die beschermingskracht kunnen steunen? Ondertusschen kan reeds op zyne tegenwoordige omreis, welke hy door zyne Staten doet, zyne oostenryksche Majesteit zich overtuigen dat zyne onderdanen, hoe groote eerbewyzingen zy hem doen, toch zeer weinig ophebben met het zoo hoog opgevyzeld centralisatiestelsel. De Magyaren vooral, die weleer miljoenen te koste legden aan het opbeuren der eigene taal, hebben met den ouden hongarschen moed hare regten voorgedragen. Daer is de adel nog niet van de voorvaderen ontaerd : hy stelt zich aan 't hoofd der beweging, en de primaet van Hongaryen zelf durft zynen vorst het verzoekschrift aanbieden, waerin aangedrongen wordt op de herstelling der landtaal by het hooger onderwijs.

Uit dit verslag blykt genoegzaam dat de tegenwoordige toestand, waer België ten opzichte der talen in verkeert, gedwongen, onnatuurlyk is, onbestaanbaar met den grondwettelyken levensvorm, gevaerlyk voor de rust en den voorspoed van het land. Wat de Vlamingen vragen, is de opheffing der hinderpalen voor de vrye ontwikkeling van den menschelyken geest : zy bespreken hun aendeel in België's volksbestaan, gelyk de daden hunner vaderen haer aendeel hebben in 's lands geschiedenis : zy bespreken de gelykheid der rassen, en te gelyk de solidariteit van alle standen.

De vlaemsche beweging is geene afzonderlyke, kortzigtige poging, zonder wortel in het verledene, zonder vruchten voor de toekomst : zy is het voortzetsel van al wat edel en groot in 's lands geschiedbladeren staet aengeteekend. Hare zending is heilig, en op haer rust de pligt die zending te volbrengen, zonder

l'aveu de ce diplomate même, la différence entre la Belgique et l'Autriche est trop grande. Chez nous, il n'y a que deux langues, tandis qu'en Autriche, on en parle plus de vingt. Et puis, l'empire pourra-t-il longtemps s'appuyer sur cette protection exclusive? Entre temps, S. M. l'empereur peut déjà se convaincre, dans son voyage à travers ses États, que ses sujets, quelque respect qu'ils lui témoignent, sont peu enthousiastes de ce système de centralisation si vanté. Les Magyares surtout, qui jadis firent des sacrifices énormes pour relever la langue nationale, ont exposé leurs droits avec leur vieux courage hongrois. Là, la noblesse n'est pas encore dégénérée : elle se met à la tête du mouvement, et le primat de la Hongrie lui-même ose présenter à son prince la pétition, dans laquelle on insiste sur la réintroduction de la langue du pays dans l'enseignement supérieur.

Il résulte suffisamment de ce rapport, que la situation de la Belgique, en ce qui concerne les langues, est forcée, contre nature, inconciliable avec le régime constitutionnel et nuisible au repos et à la prospérité du pays. Ce que les Flamands demandent, c'est que l'on écarte les obstacles qui empêchent le libre développement de l'esprit humain. Ils demandent leur part dans l'existence nationale, comme leurs ancêtres ont leur part dans l'histoire du pays : ils demandent l'égalité des races et, en même temps, la solidarité de toutes les classes.

Le mouvement flamand n'est pas un effort isolé et étroit, sans racines dans le passé, sans fruits pour l'avenir. Il est la continuation de tout ce qu'il y a de noble et de grand dans nos annales. Sa mission est sainte, et c'est son devoir de l'accomplir sans se laisser effrayer ou décourager par les obstacles qui peuvent se dresser sur

zich te laten afschrikken of ontmoedigen voor de hindernissen, welke haer op den weg kunnen voorkomen. De vlaemsche beweging is de uitdrukking in ons vaderland van die algemeene behoefte naar zelfstandigheid, waervan de wereldgeest, in zyne verschillende betoogingen, dagelijks nieuwe veropenbaringen doet.

Alleen in vlaemsch België hebben persoonlijk belang en partyzucht meer of min volkomen van de zake der tael zich afscheiden : zy werken buiten het nationaal beginsel, ook het nationaal beginsel buiten hen. De vraag is, wie zal het laetst het woord voeren? De tael is meer dan het persoonlijk geweten, want ze behoort tot wat een volk innigst bezit; zy is meer dan het politiek geweten, want dit is door uitwendige omstandigheden aen veelvuldige wyzigingen onderhevig; zy is zelfs inniger dan de godsdienst van een volk, want zy is ouder en meer tot de volkseigenselvigheid behorende. Welk verstandig staetsbestuur zou het individueel geweten, het staetkundig of godsdienstig geweten thans nog geweld aendoen, om zyne eigene wyze van zien op te dringen? De zaak van de landtael is eene gewetenszaak, waer niemand regt op heeft dan de eigenaer der tael zelf : het is dus iets dat geene bepleiting duft.

De Verslaggever,

F.-A. SNELLAERT.

De Voorzitter,

JOTTRAND père.

De Sekretaris,

MICHEL VANDER VOORT.

De leden der Commissie :

RENS, EUG. STROOBANT, G.-J. DE CORSWAREM,
J. DAVID, CONSCIENCE, J.-H. MERTENS.

sa route. Le mouvement flamand est l'expression de ce besoin général d'indépendance dont l'esprit du siècle montre tous les jours de nouvelles phases.

Seulement, en Belgique, l'esprit de parti et l'intérêt personnel se sont séparés plus ou moins complètement de la question des langues : ils agissent en dehors du principe national, le principe national en dehors d'eux ; à qui restera la victoire ? La langue est plus que l'intérêt personnel, elle tient à ce qu'un peuple possède de plus intime ; elle est plus que la conscience politique, car celle-ci est, par suite des circonstances extérieures, sujette à des modifications multiples. Elle est même plus intime au peuple que sa religion, car elle est plus ancienne et tient plus à son individualité. Quel est le gouvernement intelligent qui violenterait encore la conscience individuelle, politique et religieuse pour imposer sa propre opinion ? La question de la langue est une question de conscience, dans laquelle personne, d'autre que le propriétaire de l'idiôme, n'a à intervenir : c'est donc une affaire qui ne souffre pas de discussion.

Le Rapporteur,

SNELLAERT.

Le Président,

JOTTRAND père.

Le Secrétaire,

MICHEL VANDER VOORT.

Les membres de la Commission :

RENS, EUG. STROOBANT, G.-J. DE CORSWAREM,
J. DAVID, CONSCIENCE, J.-H. MERTENS.

ANNEXES.

A

INSTITUTION D'UNE COMMISSION

CHARGÉE

de rechercher les mesures à prendre pour régler l'usage de la langue flamande, dans ses rapports avec les diverses parties de l'administration publique.

RAPPORT AU ROI.

SIRE,

Lorsque Sa Majesté, par son arrêté du 6 septembre 1836, jugea convenable d'ouvrir un concours dans le but d'aider au rétablissement de l'uniformité de la langue flamande, mon honorable prédécesseur, dans le rapport qu'il soumit à ce sujet à Votre Majesté, s'exprima comme suit :

« Le Gouvernement doit accorder sa protection à la culture de la langue flamande, qui est celle d'une grande partie des habitants du royaume, non-seulement à titre de justice, mais encore à l'effet de rappeler les souvenirs glorieux des anciennes provinces de Belgique et de propager de plus en plus l'amour de la patrie. »

Une pensée analogue m'engage, Sire, à présenter aujourd'hui à la haute sanction de Votre Majesté une nouvelle disposition.

La Chambre des Représentants a renvoyé récemment à mon département de nombreuses pétitions renfermant une série de réclamations en faveur de la langue et de la littérature flamandes.

Il importe que les questions soulevées dans ces pétitions soient examinées, une bonne fois, par des personnes spécialement compétentes pour la solution de ces questions, et avec tout le soin que commande l'importance des intérêts qui y sont engagés.

J'ai, en conséquence, l'honneur de proposer à Votre Majesté l'institution d'une commission chargée de rechercher et de signaler au Gouvernement les moyens d'assurer le développement régulier de la littérature flamande, et de régler l'usage de la langue flamande dans ses rapports avec les diverses parties de l'administration publique.

Sire, l'institution de cette commission fournira une nouvelle preuve de la sympathie que le Gouvernement de Votre Majesté a vouée à cet idiome national dont la conservation intéresse si vivement l'avenir du pays et dont la vitalité est attestée par les remarquables productions de la littérature flamande.

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DE DECKER.

ARRÊTÉ ROYAL.

LÉOPOLD, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, salut.

Sur le rapport et la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ART. 1^{er}. Il est institué une commission à l'effet de rechercher et de signaler au gouvernement les mesures les plus propres pour assurer le développement de la littérature flamande, et pour régler l'usage de la langue flamande dans ses rapports avec les diverses parties de l'administration publique.

ART. 2. Sont nommés membres de la commission :

MM. CONSCIENCE, littérateur à Anvers ;

DAVID, professeur de littérature flamande à l'université de Louvain ;

DE CORSWAREM, ancien membre de la Chambre des Représentants, à Hasselt ;

JOTTRAND (L.), ancien membre du Congrès, avocat à Bruxelles ;

MERTENS, littérateur, bibliothécaire de la ville, à Anvers ;

RENS, président de la société littéraire *de Tael is gansch het volk*, à Gand ;

SNELLAERT, membre de l'Académie royale de Belgique, président de l'association du *Willems-Fonds*, à Gand ;

STROOBANT, président de la Société littéraire : *De Wyngaerd*, à Bruxelles ;

VANDER VOORT, littérateur à Bruxelles ;

ART. 3. La commission sera installée par Notre Ministre de l'Intérieur. Elle choisira dans son sein son président, son secrétaire et son rapporteur.

ART. 4. Les membres de la commission qui n'habitent pas Bruxelles ou les faubourgs, jouiront des frais de déplacement alloués, aux fonctionnaires compris dans la quatrième classe dans le tarif fixé par Notre arrêté du 31 octobre 1854.

ART. 5. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Laeken, le 27 juin 1856.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DE DECKER.

B**KONINKLYKE VLAEMSCHE COMMISSIE.****PROCES-VERBALEN.****EERSTE BYEENKOMST.**

8 OCTOBER 1856.

Voorzitter : M. MERTENS, deken,*Sekretaris* : M. MICHEL VANDER VOORT,*Zyn tegenwoordig* : De Heeren CONSCIENCE, DAVID, MERTENS, SPROOBANT, SNELLAERT, RENS en VANDER VOORT.

Om 2 ure, wordt de Heer Minister van Binnenlandsche Zaken, vergezeld van den Heer Vander Belen, bestierde van de afdeling der schoone kunsten, by het zelfde Departement binnen geleid, en de zitting geopend.

De Heer Minister herinnert in eene warme vlaemsche redevoering de oorzaak van de instelling der commissie, en raedt de leden aen alles rypelyk te overwegen en te onderzoeken, wat tot de vlaemsche zaak behoort, doch verzoekt de commissie met verzigtingheid te handelen, en geene andere maetregelen voor te stellen, dan zulke, welke door het Gouvernement voor de Kamers zouden kunnen worden verdedigd en ondersteund.

De Heer Minister overhandigt vervolgens, aen de commissie, eene missieve van 11 augustus, vergezeld van eenen bundel vertoogens op welke hy de ernstige aendacht der leden inroept, en geeft vervolgens het woord aen den Heer Vander Belen, die, in het fransch, het verslag leest des Heeren Ministers aen Z. M. den Koning, en het daer op volgende koninklyk besluit van 27 juny j. 1. waerna de Minister de commissie aangesteld verklaert.

Mynheer Conscience het woord gevraagd en verkregen hebbende, dankt het Gouvernement voor de instelling der commissie, en vraegt in hoeverre de Heer Minister de voorzigtigheid verstaet, of hier door moet begrepen worden, dat aen geene punten mag worden geraekt, die tot persoonen betrekking hebben. Hy meent dat het moeylyk zyn zal, die geheel en al te vermyden. De Heer Minister, hier op antwoordende, zegt, dat het zoo veel mogelyk moet vermeden worden,

om zich met persoonlyke zaken in te laten, en dat hy reeds aen den verbeterings raed van het middelbaer onderwys gevraegd heeft, wat er te doen is, om het onder- rigt van het vlaemsch in de scholen van middelbaer onderwys uit te breiden; dat reeds een tweede vlaemische professor te Brussel is aengesteld geworden, en dat hy aen 'de Heeren burgemeester en schepenen der stad Gent zyn verlangen heeft te kennen gegeven, dat er daer ook middelen worden beraemd, om eenen tweeden vlaemschen professor te benoemen; dat het overigens noodig wordt den vlaem- schen professor in aenzien, met zyne fransche ambtgenoten gelyk te stellen.

Na eene korte woordenwisseling, waer aen achtervolgens de Heeren Snellaert, David, Conscience en Van der Voort deel nemen, verlaet de Heer Minister, ver- gezeld van den Heer Van der Belen, de zael, na voorafgaendelyk den wensch te hebben uitgedrucht, dat de werkzaemheden der commissie eenen gewenschten uitslag, voor den bloei der vlaemsche zaak, die eene nationale zaak is, hebben mogen.

Overgaende tot het inrigten van het bureel, worden achtervolgens, onder voorzitterschap des Heeren Mertens, deken van de commissie, gekozen

Als voorzitter, M^r Jottrand,

Als verslaggever, M^r Snellaert,

Als sekretaris, M^r Michiel Vander Voort.

Op voorstel van de Heeren Conscience en Vander Voort, worden de volgende bepalingen van orde genomen :

1° Dat alle voorstellen en verslagen schriftelyk zullen worden ingeleverd;

2° Dat de commissie bevoegd is te handelen en te stemmen, wanneer slechts 3 leden tegenwoordig zyn;

3° Dat geene beslissing geldig zal zyn, welke niet ten minste door 3 leden genomen is geworden;

4° Dat, by afwezigheid des voorzitters, het oudste tegenwoordig lid zal zyne plaets nemen, en de sekretaris, in zyne afwezigheid, door het jongste lid zal worden vervangen;

5° Dat de commissie den naem zal dragen van *Koninklyke vlaemsche com- missie*;

6° Dat aen den Heer Minister van Binnenlandsche Zaken zal geschreven worden :

1° Om hem de zamenstelling van het bureel te melden.

2° Om hem de ontvangst te melden van de missieve van 11 augustus en by- gaende stukken.

3° Om hem de *Documents parlementaires*, n° 92 et 244 te vragen (wet over het jury van onderzoek).

4° Om hem de reglementen en programmata te vragen van de militaire school, de school van Lier et de regimentscholen.

De sekretaris wordt met de uitvoering van die besluiten gelast, en hem wordt ook de taek opgedragen, den Heer Jottrand van zyne benoeming als voorzitter kennis te geven.

Er wordt nog besloten dat de geheimhouding over de werkzaemheden der commissie, zoo veel mogelyk zal worden bewaerd; dat de leden telkens van de dagen der byeenkomst zullen worden verwittigd, en de zelve de kosten van portos zullen dragen.

Vervolgens worden de werkzaamheden verdeeld als volgt :

MM. Jottrand en de Corswarem, regterlyke zaken ;
 David en Mertens, onderwys,
 Conscience en Snellaert, leger,
 Stroobant, Rens et Vander Voort, administratie.

De Heeren leden worden verzocht schriftelyk tegen aenstaende vergadering eene nota in te leveren, elk over het punt, dat hem aengaet, onder voorbehoud nogtans, dat het aen elk vrystaet, ook over andere voorwerpen zyn gevoelen mede te deelen.

De sekretaris Vander Voort wordt, op voorstel van den Heer Conscience gelast :

1° Eene ontlediging voor te bereiden van den bundel vertoogen door den Heer Minister overhandigd ;

2° Over het ontwerp van wet betrekkelyk het jury van onderzoek.

Niets verder te verhandelen zynde, word de zitting om 4 ure gesloten, na dat alvorens de Heer de Corswarem ter vergadering was gekomen, en de oorzaak van zyne late aenkomst verklaert. Aenstaende vergadering op 15 dezer, om 4 uer.

De Sekretaris,

MICHEL VANDER VOORT.

De Voorzitter,

JOTTRAND père, avocat.

TWEEDE BYEENKOMST.

15 OCTOBER 1856.

Tegenwoordig : De Heer JOTTRAND, voorzitter, SNELLAERT, CONSCIENCE, DAVID, RENS, DE CORSWAREM, STROOBANT, MERTENS, en VANDER VOORT, sekretaris.

Het proces-verbael gelezen zynde, wordt goedgekeurd mits eene wyziging in het proces-verbael van deze zitting opte nemen, zynde namelyk, dat de Heer Conscience, in zyne antwoord aen den Minister, gevraagd heeft of de Heer Minister, door het aenraden van gematigdheid wilde bedoelen, dat de commissie niet zoude gemagligt zyn eene volledige lyst der bestaende grieven op te maken ; dat de Minister hier op geantwoord heeft, zulks, in geenen deele, zyne bedoeling was, dat hy alleen meende de commissie te moeten opmerkzaam maken, op de noodzakelykheid, om, in den tegenwoordigen toestand van zake, door onuitvoerbare eischen geenen ten hevigen tegenstand in een ander gedeelte des lands op te wekken.

De sekretaris legt ter tafel :

1° Afschrift van den brief aen den Minister van Binnenlandsche Zaken, om hem de zamenstelling van het bureel bekend te maken.

2° Van dien aen den zelfden ambtenaer, ontvangst meldende van de missieve van 11 augustus, begeleidende 179 verzoekschriften.

3° Van dien om de Documents parlementaires, n° 91 en 244 (jury van onderzoek) voor de leden te vragen.

4° Van dien, om mededeeling te vragen van de programmata, reglementen, enz., betrekkelijk de militaire school, de regimentscholen en de school van Lier.

Hy zegt nog aen geene dier brieven antwoord te hebben ontvangen, en vraegt en verkrygt magtiging :

A. Om eene petitie, niet tot het doel der commissie, behoorende, terug te mogen zenden ;

B. Het document parlementaire, n° 212, inrigting der regterlykē orde, voor de Heeren leden te mogen vragen.

Hy legt vervolgens nog ter tafel de ontledigings tabel der 178 verzoeken, tot het vlaemsch betrekking hebbende, door den Heer Minister aen de commissie toegezonden, door gemelde missieve van 11 augustus. Die verzoeken, volgens den spreker, in verre na de volledige verzameling niet bevattende, vraegt en verkrygt hy, na eene korte woordenwisseling, waer aen de Heeren David, de Corswarem en Jottrand deel nemen, magtiging om aen den Minister de ontbrekende te vragen, mitsgaders de verslagen van Kamer en Senaet over de zelve.

Hy stelt verder voor aen de Maetschappyyen *Olyftak* (Antwerpen), *Tael is gansch het volk* (Gent), *Tyd en Vlyt* (Leuven), te schryven, om de oorkonden, die zy betrekkelijk algemeene petitionnementen zouden kunnen hebben, ter inzage te mogen ontvangen.

Mr Snellaert belooft, van zynen kant, de stukken mede te deelen, die by hem zouden kunnen aenwezig zyn.

Vervolgens spoort de Heer Jottrand de leden aen, tot het maken van eene lyst der documenten, waervan zy, van het ministerie, tot inlichting mededeeling zouden kunnen verlangen.

Daerna lezen de Heeren :

David zyne nota over het onderwys ;

De Corswarem, over de regtspleging ;

Snellaert en Conscience, over den krygsdienst ;

Rens, over bestuerzaken.

De sekretaris zal daer van, tegen aenstaende vergadering een uittrekzel opmaken.

De Heeren Mertens en Stroobant zullen hunne nota tegen aenstaende byeenkomst mededeelen, en de nota van den Heer de Corswarem zal aen den Heer voorzitter worden overhandigd, om dezelve te volledigen.

De sekretaris zal zyne nota, over het ontwerp van wet, betrekkelijk het jury van onderzoek insgelyks in aenstaende zitting mededeelen.

Na de lezing van professor David, wordt besloten, dat enkel lezing der bewuste notas zal worden gegeven, en de grondige bepleiting tot later zal worden verschoven.

Mynheer Mertens geeft eenige mondelingsche bedenkingen over het gebrekkige van het vlaemsch onderwys ; hy wordt verzocht dezelve in zyne schriftelyke nota op te nemen.

De voorzitter zal in aenstaende vergadering eene nota mededeelen, over de stukken, die aen den Heer Minister zullen gevraagd worden, namelyk over de onderlinge en ambtelyke betrekkingen in andere landen, waer meer dan eene tael gesproken wordt.

Behalve de mededeelingen in de huidige zitting belooft, zal het onderwijs aen de dagorde zyn voor aenstaende vergadering.

Deze wordt bepaeld op zondag 26 october om 4 ure.

De sekretaris wordt gelast voor een lokael te zorgen.

De zitting om 1 uer 10 minuten geopend, wordt om 4 uren gesloten.

De Sekretaris,

VANDER VOORT.

De Voorzitter,

JOTTRAND, père, avocat.

DERDE BYEENKOMST.

26 OCTOBER 1856.

Tegenwoordig : De Heeren JOTTRAND, voorzitter, SNELLAERT, CONSCIENCE, DE CORSWAEM, DAVID, RENS, MERTENS, STROOBANT, en VANDER VOORT, sekretaris.

Het proccs-verbael van voorlede vergadering wordt voorgelezen en goedgekeurd.

De sekretaris doet de volgende mededeelingen :

1° Van eenen brief aen den Heer Minister van Binnenlandsche Zaken, van 17 october, strekkende, om het Document parlementaire, n° 212, te vragen ;

2° Van eenen zelfden, zelfde dagteekening, om de volledige verzameling te vragen van de vertoogen ;

3° Van eenen brief aen de Maetschappy de antwerpsche rederykkamer *de Olyftak*, strekkende om de inzage te bekomen van de archieven dier Maetschappy, in zoo verre dezelve tot vroegere petitionnementen betrekking hebben ;

4° Aen de Maetschappy *Tael is gansch het volk*, te Gent, het zelfde doel hebbende ;

5° Van eenen brief des Ministers van Binnenlandsche Zaken, van 21 october, de Documents parlementaires, n°s 92 en 244, toezendende voor de Heeren leden der commissie ;

Deze stukken worden aen de Heeren leden rondgedeeld ;

6° Van eenen dergelyken, 22 october, ontvangst meldende van de bekendmaking der samenstelling van het bureel der commissie.

De Heer Stroobant geeft lezing van zyne nota over de grieven in administratie.

De Heer Mertens, over het onderwijs.

De sekretaris Vander Voort, over het ontwerp van wet voor het jury van onderzoek.

De Heer Jottrand, van zyne nota betekkelijk de stukken aen het Gouvernement

te vragen, zoo wel uit onze archieven, als van de wetten en reglementen, in Zwitserland, in de sardische en oostenryksche Staten, over het gebruik der talen.

Mr Snellaert doet aenmerken, dat het zeer belangryk zyn zou te weten, hoe het taelgebruik in Kortryk was geregeld, vóór den inval der Franschen, aengezien dertien gemeenten van de vierschaer dier stad ahangende waelsche waren.

Er wordt besloten, dat afschrift der nota van den Heer Jottrand zal gezonden worden aen den Minister van Binnenlandsche Zaken, vergezeld van eenen brief, ten einde de er in aengeduide stukken te vragen.

Ter gelegenheid van de nota des Heeren Mertens, ontstact eene korte woordenwisseling, die zonder verder gevolg blyft.

De Heer Vander Voort geeft lezing van een uittreksel uit het eerste algemeen verslag des Ministers van Binnenlandsche Zaken, waer uit blykt, dat onder het hollandsch Staetsbestuer het latyn in de hooge scholen werd gebruikt, en dat het voorloopig bewind het fransch in de plaets zette; dat echter het besluit van dat voorloopig bewind voor het vlaemsch gunstiger was, dan het reglement des Heeren Ministers de Theux, van 1835.

Hy doet aenmerken, dat telkens elk reglement, elk ontwerp van wet eenen zekeren achteruitgang daer stelt.

Mr David zegt, dat in den verbeteringsraed van het middelbaer onderwys, menschen zyn, zoo als de raedsheer Stas, die het vlaemsch toegenezen zyn.

Mr Conscience antwoordt, dat die raed hoogst vyandig is aen de vlaemsche belangen.

De Heer David zegt vervolgens, dat hy niet zou durven vragen om al de wetenschappen door middel van het vlaemsch te onderwyzen, wyl hy aen de mogelykheid twyfelt, om al de technieke termen nauwkeurig te vertolken.

Mr Jottrand denkt, dat de Heer David hier in faelt; de Japonezen zyn zeer goed met den gang der beschaving in Europa bekend, en zyn het door de Hollanders, het zy door oorspronkelyke schriften, het zy door vertalingen.

De Heeren Snellaert en Conscience bestryden insgelyks de denkwyze des Heeren David.

De Heer Snellaert doet bovendien aenmerken, dat hy voorbeelden gezien heeft van studenten in de geneeskunde, die, zoodra zy den vlaemschen kunstterm kenden, eene zaak verstonden, daer zy integendeel geheele dagen hadden moeten nadenken, om de fransche terminologie en de fransche definitiën te begrypen.

Mr de Corswarem doet aenmerken, dat de eenvoudigste mensch kunsttermen in het vlaemsch kan vormen, die een ieder kan verstaen, zoo, als in Limburg, by voorbeeld, noemd men den telegraf *klapdraed*.

Mr Jottrand denkt, dat men voor het hooger onderwys tot het reglement van het voorloopig bewind moet terug gaen.

Mr Mertens vraegt, by wyze van orde voorslag, dat de discussie gesloten worde, wyl, volgens een vroeger genomen besluit, elk vak afzonderlyk zou worden behandeld, en dat natuerlyk voor elken tak van onderwys afzonderlyke maetregelen zyn te nemen.

De sekretaris Vander Voort vraegt, alvorens tot de dagorde over te gaen, nog eene enkel aenmerking, in antwoord aen den Heer David te mogen maken.

De kennis der technieke termen vergt, zegt hy, eene gansch byzondere studie,

en. hetgeen het gevoelen van den Heer David bestrydt. voegt hy er by, is de gezegde van den Heer Verheyen, voormaligen bestuerder van 's lands veeartsenschool, die, in de commissie gelast met het opmaken van een ontwerp van wet op de landbouwscholen, in antwoord aen den baron Peers, zegde, dat geene tael meer dan het vlaemsch geschikt is, om kunstbewoordingen weer te geven.

Na lezing van de nota des Heeren Vander Voort, wordt als grondbeginsel aangenomen, dat in het rapport de wensch zal worden uitgedrukt, dat, in het algemeen, in alle commissien, waer de vlaemsche belangen op het spit zyn, maer vooral in de volmakingsraden van het onderwijs, menschen genoemd worden, om het vlaemsch grondbeginsel te vertegenwoordigen en voor te staen.

De sekretaris legt ter tafel een uittreksel uit de notas vroeger door de leden voorgelezen.

Op voorstel van den Heer voorzitter gaet de commissie over tot het daerstellen van algemeene grondbeginsels te volgen in zake van onderwijs.

De Heer David herinnert aen zyne nota, en meent, dat de commissie niet bevoegd is tot het voorstellen van teksten, dat zy alleen zich moet bepalen tot het daerstellen van algemeene grondbeginsels, en het is, volgens hem, voldoende te vragen :

- 1° Dat het onderwijs van het vlaemsch gegeven worde ;
- 2° Dat het wel gegeven worde ;
- 3° Dat het vlaemsch nuttig zy voor den leerling en hem eenig voordeel kunne aenbrengen.

Mr Snellaert kan het gevoelen des vorigen sprekers niet bystemmen ; het is niet zoo zeer eene toepassing, die wy vragen, dan wel ons regt ; — zyn wy, door de omstandigheden, met onze tael, beneden het fransch gesteld, dit heeft ons ons regt niet ontnomen, en het eerste grondbeginsel, dat wy dus, volgens den spreker moeten doen gelden is, ons regt daer te stellen.

De sekretaris Vander Voort meent ook, dat de commissie bevoegd is teksten na te zien, en er wyzigingen aen voor te stellen ; want, voegt hy er by, zoo de commissie zulks niet doet, zal zy, in geenen deele, aen de verwachting van het vlaemsch publiek beantwoorden.

Mr Jottrand meent, dat wy de waelsche Belgen niet mogen verplichten vlaemsch te leeren.

Mr Snellaert stemt dit gevoelen by, maer doet aenmerken, dat nogtans de Walen, die in de vlaemsche provinciën komen, of blyven willen, vlaemsch moeten kunnen.

Mr Jottrand is van dat zelfde gevoelen, maer betwyfelt de mogelykheid om vlaemsche leergangen in de waelsche gestichten van onderwijs verplichtend te maken.

De voorzitter stelt dus de vraeg :

Zullen wy, ja dan neen, verlangen dat de waelsche Belgen genoodzaekt zyn vlaemsch te leeren.

Mr David meent, dat indien, door de maetregelen welke wy vragen, het vlaemsch noodig is, om in Vlaenderen een ambt te verkrygen, het dan ook noodig is vlaemsche leergangen by de Walen te openen.

Mr Jottrand doet aenmerken dat, indien zulks noodig wordt, de waelsche

Belgen zelve zulke leergangen zullen vragen, en dat zulks verkieslyker is, dan ze hun optedringen.

Mr Conscience meent, dat men het vlaemsch niet moet opdringen.

Mr Snellaert is van het zelfde gevoelen.

Mr David vraegt, of hier uit niet zou kunnen worden uitgemaakt, dat wy de twee stammen willen scheiden.

Mr Jottrand meent zulks niet; dit is een vooroordeel; de twee stammen kunnen wel eene natie maken, al blyft elk in zyne strek. Het is daerom niet noodig dat de Walen by de Vlamingen of wederkeerig komen.

Mr Conscience zegt dat het gebruik van het vlaemsch een politiek regt is, dat ons niet kan ontnomen worden, en dat, indien wy altyd aen de Walen denken, de toestand der Vlamingen niet zal verbeteren; dat de Walen zelve eindelyk de noodzakelykheid zullen gevoelen vlaemsch te leeren, en dan ook wel zullen vlaemsche professoren vragen.

Ten slotte wordt bepaeld, dat het inrigten van vlaemsche leergangen by de Walen niet zal gevraegd worden.

De Heer voorzitter vraegt vervolgens, of het Staetsbestuer zal verzocht worden het vlaemsch, in de vlaemsche gewesten, verpligtend te maken.

M. Conscience vraegt dat, als grondbeginsel worde daergesteld, dat het vlaemsch in alles zal gelyk gesteld worden met het fransch, zoo wel onder betrekking van het getal uren, als van professoren, bezoldiging, punten, pryskampen, verdeeling van minervalia, enz.

Dit wordt zonder eenige tegenspraek aengenomen.

Op de vraag, welke tael zal gebruikt worden om het latyn, grieksch, fransch en andere vakken, in de atheneën en collegiën te onderwyzen, meent de Heer Jottrand, dat men zulks aen den professor moet overlaten.

Mr Snellaert meent, dat in de twee laegste klassen het onderwys door het vlaemsch moet worden gegeven. De jongelingen komen meereendeels uit de stadscholen, waer zy geen of weinig fransch hebben geleerd; zy kunnen dan de cursen niet volgen, verliezen veel tyd, en, alhoewel doorgaens zeer goede leerlingen, worden zy door waelsche professoren slecht gezien, wyl deze ze niet verstaen kunnen; hy meent dan, dat men bepalen moet, dat in de twee laegste klassen het vlaemsch als middel van onderwys zal worden gebruikt.

Mr Mertens meent, dat zelfs in die laegste klassen, het fransch, by middel van het vlaemsch moet worden onderwezen.

Mr Snellaert meent, dat het belangryk zou wezen te weten, hoe het in Arlon, in de eerste jaren na de omwenteling, gebeurde.

Mr Jottrand blyft by zyn gevoelen, dat men de tael van het onderwys moet vry laten. Vroeger leerde men geen vlaemsch; thans zal het, door het aennemen van ons eerste grondbeginsel, ernstig aengeleerd worden, en wanneer men de vryheid laet, zal, door de drukking van het openbaer gevoelen, het vlaemsch, zonder moeite de bovenhand verkrygen.

Mr Vander Voort bestryd dit gevoelen; de vryheid is nooit voordeelig geweest in zake van vlaemsch, om dat er menschen zyn die belang hebben die tael te verdringen.

Mr David kan het voorstel niet bytreden, omdat hy niet weet wat men met de professoren doen zal, die men noodzakelyk zal moeten afdanken.

Mr Jottrand meent, dat men zich daer niet moet mede bezig houden, dat de grondbeginsels voor geene personen moeten worden afgewezen.

De sekretaris Vander Voort doet aenmerken, dat er wachtgeldten zyn voor de personen, die, voor zekere gevallen, van hunne plaets beroofd zyn.

Ten slotte wordt bepaeld :

Dat, gedurende de twee eerste jaren, het vlaemsch in athencën en collegiën zal gebruikt worden, om het latyn, het grieksch et de andere vakken van onderwijs te onderrigten.

Twee leden stemmen tegen dit grondbeginsel, de andere leden stemmen er voor.

Overgaende tot hetgeen zal bepaeld worden voor de overige jaergangen, stelt de Heer Conscience voor, te bepalen dat, na tien jaren, het onderwijs, by middel van het vlaemsch zal moeten worden gegeven.

Mr Mertens kan zich niet het vrylaten, door den Heer Jottrand voorgesteld, niet bevredigen, wyl wy by ondervinding weten, hoe nadeelig zulks geweest is.

Mr de Corswarem doet aenmerken, hoe moeiljk het voor de professoren en voor de leerlingen zyn zal, gedurende twee jaren het vlaemsch te gebruiken, en vervolgens het fransch; hy denkt dat, met het vrylaten, de professoren, voor hun gemak, wel het vlaemsch zullen blyven gebruiken.

Mr Jottrand doet aenmerken, dat het middelbaer onderwijs bestemd is voor de middelbare standen, dat die standen, tot hier toe eene fransche opvoeding hebben ontvangen, en wy dus aen dezelve, den tyd moeten laten dit alles, zonder vryving te veranderen, en dat dit zal gebeuren, door het beter aenleeren van het vlaemsch, en door het vrylaten van de tael van onderwijs en de noodzakelykheid om het vlaemsch te kennen.

Mr Stroobant verlangt het voorstel van den Heer Jottrand te wyzigen; hy vraegt dat, na eenige jaren, het onderwijs in de twee volgende klassen zou verpligtend zyn, door het vlaemsch, et voor de andere vrygelaten worden.

Mr Mertens neemt deel aen hetgeen de Heer de Corswarem zegt, doch hetgeen de ondervinding ons over het vrylaten heeft bewezen, doet hem vreezen, dat de maetregel niet doeltreffend zyn zou. Indien de professor van 4^e, by voorbeeld, een Wael is, die geen vlaemsch kent, dan zal hy natuerlyk het vlaemsch niet gebruiken, et zoo zou het uitwerksel, dat de Heer Jottrand verwacht, veydeld worden.

Desekretaris Vander Voort doet aenmerken, dat nu, in de vlaemsche provinciën, het fransch de bovenhand heeft; dat de commissie ingerigt is om het vlaemsch ten minste met het fransch gelyk te stellen, en dat zulks het uitwerksel van het voorstel des Heeren Conscience zyn zou.

Mr Snellaert pleit voor het voorstel des Heeren Jottrand.

Mr Rens is van het zelfde gevoelen; hy denkt, dat wy moeten vragen, wat, onmiddelyk uitvoerbaer is, en dat wy in het verslag ons regt moeten doen gelden, en zeggen, dat wy er oogenblikkelyk van afzien, en denkt, dat wy, op die wyze, meer dan in het tegenovergestelde geval zullen verkrygen.

Tot de stemming overgaende, wordt het gewyzigde voorstel des Heeren Conscience en Stroobant verworpen, en dit van den Heer Jottrand aengenomen.

Er wordt verder besloten, dat de talen van germaenschen oorsprong door het vlaemsch zullen onderwezen worden;

Dat het onderwijs van de *latine professionnelle*, op den zelfden voet als hier boven, voor de *section des humanités* zal worden ingerigt, en dat, in de *écoles du second degré* het vlaemsch uitsluitelyk als middel van onderwijs zal worden gebruikt.

Mr Conscience doet aenmerken, dat, in het algemeen, de wetten in zake van het vlaemsch, beter waren dan de uitvoering der zelve, dus, dat het noodig is, wanneer de commissie hare taek zal hebben volvoerd. hare werking op eene officiele wyze worde voortgezet, en hy stelt dus voor den wensch te inten, dat een inspekteur voor het onderwijs van het vlaemsch aengesteld worde.

Aengenomen.

Verders wordt besloten, dat men op de aenstaende byeenkomst de wet op het hooger onderwijs zal in aenmerking nemen.

De sekretaris wordt gelast aen de Heeren Bormans, Serrure en Heremans te schryven, om hunne aenmerking over het voorhande zynde wets ontwerp te vragen.

Mr Jottrand deelt mede, dat hy met den Heer Minister van Binnenlandsche Zaken heeft gesproken, over de werkzaemheden der commissie, en dat de beslissingen heden genomen, van aerd zyn, om hem te bevredegen.

De zitting, om 1 uer 10 minuten geopend, wordt om 4 uren 5 minuten gesloten.

De Sekretaris,

MICHEL VANDER VOORT.

De Voorzitter,

JOTTRAND père, avocat.

VIERDE BYEENKOMST.

5 NOVEMBER 1856.

Tegenwoordig : De Heeren JOTTRAND, voorzitter, SNELLAERT, CONSCIENCE, DAVID, DE CORSWAREM, MERTENS, RENS, STROOBANT, en VANDER VOORT, sekretaris.

Het proces-verbael van voorlede vergadering wordt gelezen, en met eenige veranderingen van opstel, die onmiddelyk gedaen worden, goedgekeurd.

Mr David maakt eenige aenmerkingen over de wyze van behandeling de vraegpunten; hy meent, dat de notas door de leden ingeleverd, ten grondslage van de beraedslaging zouden moeten dienen.

De voorzitter meent dat het werk zekerder en spoediger zal vooruitgaen, door eerst de grondbeginselen te bepleiten, en dan op de byzonderheden terug te komen, om er de grondbeginselen op toe te passen.

Deze tusschenval heeft geen verder gevolg. .

De sekretaris geeft kennis van de volgende stukken :

1° Van eene nota over het middelbaer onderwijs, voortkomende van eenen vlaemschen professor, waer uit klaer blykend volgt, hoe slecht het vlaemsch onderwijs in de athenea wordt behandeld.

2° Van eenen brief des Ministers van Binnenlandsche Zaken, van 25 oktober, ten geleide dienende aen :

A. L'instruction pour l'admission à l'école militaire :

B. Le programme des études à l'école des enfants de troupe.

C. Le réglemeut organique pour les écoles régimentaires.

Deze stukken worden aen de Heeren Snellaert en Conscience overhandigd.

3° Van eenen brief aen de Heeren Bormans, Serrure en Heremans, hunne zienwyze vragende over het ontwerp van wet op het jury van onderzoek.

4° Van het antwoord des Heeren Heremans.

Hy geeft tevens kennis, dat van de Heeren Serrure et Bormans geene antwoord is ingekomen.

5° Van eenen brief aen de maetschappy *Tyd en Vlyt*, te Leuven.

Vervolgens overgaende tot de dagordre, leest de Heer Rens eene nota over het ontwerp van wet betrekkelijk het jury van onderzoek, en stelt eenige wyzigingen voor.

De Heer Stroobant doet opmerken, dat in het artikel 17 gesproken wordt van het onderzoek des notaris candidaets, doch, dat, in het nadeel door den Heer Rens aangewezen, reeds gedeeltelyk is voorzien by het artikel 56, in de wyziging van de midden afdeeling der Kamer, welke wyziging echter den spreker niet bevredigt.

De Heer Strobant leest, ter dier gelegenheid, de twee teksten.

Mynheer Jottrand geeft vervolgens lezing van de wyzigingen, die hy aen de wet zou wenschen toe te brengen.

Dewyl deze wyzigingen een meer algemeen karakter hebben, vereenigt zich de Heer Rens met de zelve, en zal der halve de bepleiting op het ontwerp des Heeren Jottrand worden aengevangen.

Er wordt geene algemeene beraedslaging geopend, maer dadelyk overgegaen tot het onderzoek der voorstellen van den Heer Jottrand.

Aen artikel 7 stelt de Heer Jottrand voor by te voegen als 2° §.

« Elle (*toute personne*) peut choisir, pour être examinée, soit la langue française, soit la langue flamande, pour toutes les matières de l'examen, ou pour une partie de ces matières. »

De Heer David stemt geheel en al in die byvoeging toe, doch hy vreest, dat er geene mogelykheid zal zyn om een jury van onderzoek daer te stellen, en denkt, dat het dus niet mogelyk zyn zal zulke wyziging te verkrygen.

M^r Jottrand doet aenmerken, dat de professoren zich voor het gemak der te onderzoeken personen moeten schikken, en niet deze laetste voor de professoren, dus, dat de moeilykheid niet van een regt zou moeten doen afzien. Hy meldt, dat overigens die moeilykheid wel zoo groot niet zyn moet, vermits er wel mogelykheid geweest is aen het Hof van verbreking eene vlaemsche kamer tot stand te

brengen; om, over de vonnissen van de vrede regten, die menigmaalen in het vlaemsch opgesteld zyn, te beraedslagen.

De Heer Snellaert roept de aendacht op het art. 11 van het wetsontwerp, en verlangt, dat de professor van kruidkunde gehouden zy de vlaemische namen even als de fransche op te geven. Hy verlangt, dat dit ook met de ziekte het geval zy.

Zyn voorstel ontwikkelende, doet hy het nadeel voor het publiek zien, dat de geneesheeren, enz., de namen der planten en der ziekten niet in de volkstael kennen.

Mr Conscience, zonder zich tegen het voorstel te verzetten, dat hy in grondbeginsel goedkeurt, meent echter, dat hier de plaets niet is, om er zich mede bezig te houden, wyl dit eigentlyk eene wyziging is aen het programma der leergangers.

Mr David meent, dat het voldoende zou zyn den wensch uit te drukken, dat zulke opgave gebeurde, en overal, in de middelbare scholen, waer ook de kruidkunde wordt onderwezen.

Dit voorstel wordt aengenomen.

Mr Jottrand vraegt, ter die gelegenheid, welk de tacl van het hooger onderwijs zyn zal.

Mr Conscience doet opmerken, dat vermits wy voor het middelbaer onderwijs, voor de hoogere klassen, de vryheid hebben gelaten, wy nu voor de hooge scholen niet min vryheid mogen laten.

Vervolgens wordt de wyziging door den Heer Jottrand aen art. 7 voorgesteld, aengenomen.

Overgaende tot het art. 8, ontwerp der midden afdeeling, stelt de Heer Jottrand voor :

1^o Dat het derde lid zal opgesteld worden als volgt :

« Une traduction de la même langue (*le latin*) en français *ou en flamand*. »

2^o Het vierde lid :

« Une composition française *ou flamande*. »

Deze voorstellen worden zonder aenmerking aengenomen.

3^o Aen het art. 9, voorstel der midden afdeeling, tweede lid :

« Et des explications d'auteurs latins, à livre ouvert; » — zal bygevoegd worden, « *soit en français, soit en flamand*. »

Aengenomen.

4^o Achter het zevenste lid te voegen :

« *Ou celle de la littérature flamande*. »

Mr David komt op zyne nota over het onderwijs terug en meent, dat het onderwijs der geschiedenis van de letterkunde niet nuttig is, wyl men zulks in de boeken leeren kan, maer, dat het wenschelyk ware een cursus van grondige taekennis, en in de kunst van schryven te geven.

Mr Snellaert bestrydt dit gevoelen.

Mr David denkt, dat de geschiedenis van de letterkunde metter tyd van het programma zal verdwynen.

Er wordt echter besloten, en de Heer David stemt er in toe, dat, zoo lang zulks niet gebeurd is, de gelykstelling van de nederlandsche letterkunde met de fran-

sche zal worden verlangd, et dus het voorstel des Heeren Jottrand zal worden aengenomen.

Er wordt verder bedongen, dat, vermits men door *littérature française* ook de letterkunde van Frankryk verstaet, men door *littérature flamande* ook wel die van Noord-Nederland bedoelt.

Aen het laetste lid van artikel 17, wyziging der midden afdeeling, wordt, op voorstel des Heeren Jottrand, de volgende wyziging aengenomen :

« La rédaction des actes en langue française ou en langue flamande. Les récipiendaires pourront, en outre, être admis à justifier de leur aptitude à rédiger des actes en celle des deux langues ci-dessus qu'ils n'auront pas choisie, ou en allemand.

Artikel 23 wordt gewyzigd als volgt :

Achter :

« Il est dressé procès-verbal du résultat de la délibération. »

Wordt bygevoegd :

« Ce procès-verbal est rédigé en français ou en flamand, au choix du récipiendaire qui sera interpellé de faire ce choix, avant la délibération du jury. »

En vervolgens :

« Mentionne, etc. »

Betrekkelijk artikel 23 doet de voorzitter aenmerken, dat het dus noodig zyn zal leden van het jury te nemen, die het vlaemsch magtig zyn, als zynde dit het natuerlyk gevolg van de wyzigingen aengenomen aen artikel 23 en 7.

Aen artikel 29 wordt, achter het eerste lid, de volgende wyziging aengenomen :

« Et dans la langue qui aura servi à la rédaction du procès-verbal dont il est question à l'article 23. »

Het voorlaetste lid van artikel 36, wyziging der midden afdeeling, wordt gewyzigd als volgt :

« Nul ne peut être nommé notaire dans un canton où la langue flamande est usitée, s'il n'a justifié devant le jury, de son aptitude à l'employer dans la rédaction d'actes de son ministère. »

En daer achter aengevoegd :

« Nul ne peut être nommé notaire, dans un canton où la langue française est usitée, s'il n'a justifié, devant le jury, de son aptitude à l'employer dans la rédaction d'actes de son ministère. »

De volgende vergadering wordt bepaeld op zondag 16 november.

De zitting, om 1 uer 5 minuten geopend, wordt om 3 ure 20 minuten geheven.

De dagorde der aenstaende vergadering is : het onderwys in de andere vertakkingen.

De Sekretaris,

MICHEL VANDER VOORT.

De Voorzitter,

L. JOTTRAND père, avocat.

VYFDE BYEENKOMST.

16 NOVEMBER 1856.

Tegenwoordig : De Heeren JOTTRAND, voorzitter, SNELLAERT, CONSCIENCE, DAVID, RENS, MERTENS, STROOBANT, en VANDER VOORT, sekretaris.

Het proces-verbael van voorlede vergadering wordt, na voorlezing, goedgekeurd.

Op verzoek van den Heer David wordt de wyziging voorgesteld aen art. 17 van het ontwerp der wet op het jury van onderzoek, nogmaels voorgelezen.

De Heer David meent, dat de redaktie eenigzins gebrekkig is, en niet aen het doel beantwoordt.

Na eene korte woordenwisseling, waerin de Heeren Jottrand, Snellaert, Stroobant, het woord voeren, treekt de Heer David zyne aenmerking in.

Vervolgens leest de sekretaris :

1° Eenen brief van den Minister van Binnenlandsche Zaken, van 6 november, waerby Z. E. aen de commissie zendt eene onvolledige verzameling van vertoogen, over welke de sekretaris in eene latere byeenkomst verslag zal inleveren ;

2° Van den brief, n° 19, in dato 7 november, waerby aen den Minister van Binnenlandsche Zaken de nota des Heeren Jottrand wordt gezonden ;

3° Eenen brief van den Heer de Corswarem, zich, wegens onpasselykheid over zyn afwezen verontschuldigende.

Hier na geeft de Heer Snellaert lezing van zyn voorloopig verslag over de wyzigingen door de commissie aengenomen aen het ontwerp van wet op het jury van onderzoek.

Op voorstel van den Heer Conscience zal er eene fransche vertaling bygevoed worden, en dan de beide stukken aen den Minister worden verzonden, na dat echter alvorens de verslaggever eene invoeging aen het zelve, rakende het niet opdwingen van het vlaemsch aen de Walen, zal hebben gedaen.

De vlaemsche tekst zal echter alleen geteekend worden, en dus, als officieel van de commissie uitgaende, gelden.

De sekretaris Vander Voort, voorgesteld hebbende, dit verslag te laten drukken, en te verspreiden, wordt er bepaeld, dat het enkel inschifte met eenen geleibrief aen den Minister zal worden gezonden.

De Heer Jottrand zal zich met de vertaeling gelasten.

Men gaet over tot de beraedslaging over het lager onderwys.

Mynheer Conscience meent, dat het voldoende zyn zal de gelykheid der beide talen te vragen.

Mynheer Jottrand geeft kennis, dat vooral nog het fransch in de gemeente Sint-Josse-ten-Noode de overhand heeft, doch dat eerlang het vlaemsch er in de gemeentescholen als grondtael zal worden gebezigd.

Mynheer Rens geeft verslag over de handelwyze die in de stadsscholen te Gent wordt gevolgd ; het vlaemsch is er de grondtael ; het fransch wordt slechts geleerd aen de jongelingen van de gevorderde cursussen, en wel in avond lessen.

Mynheer Mertens geeft de zelfde inlichting over Antwerpen.

Op voorstel van den voorzitter, wordt besloten, dat aen het Staetsbestuer gevraegd worde, om overal in de vlaemsche gewesten het stelsel van Antwerpen en Gent toe te passen.

Aengenomen.

Op voorstel van den sekretaris, wordt bepaeld, overeenkomstig de nota van den Heer Rens, dat zal gevraegd worden, dat de Heeren provinciale inspekteurs, en de Heeren cantonnale inspekteurs hunne correspondentie met de onderwyzers, met de gemeenteraden en ondeeling met elkander, in het vlaemsch houden, het blyvende vrystaen om met het hoofdbestuer in eene andere tael te briefwisselen.

De Heeren Conscience en Mertens geven eenige inlichtingen over de inrigting van de normael school te Lier, waer het vlaemsch de hoofdzaek is.

Er wordt besloten dien tengevolge, dat het behoud van den staet van zake zal gevraegd worden, namelyk, dat de cursus in die school, by middel van het vlaemsch zullen worden gegeven.

Er wordt verder besloten, dat aen het Staetsbestuer zal gevraegd worden, voor zoo veel het er regt toe heeft, het zelfde voor de meisjes normael scholen van de vlaemsche gewesten te bepalen.

Betrekelyk de landbouwschool van Thourout, wordt, op voorstel van den sekretaris Vander Voort, bepaeld, dat de zelve *uitsluitelyk*, en *volledig* vlaemsch zyn zal, aengezin de onvolledigheid van het onderwys in de vlaemsche afdeeling, oorzaak is van het niet gevolgd worden der zelve.

Betrekelyk de school van hovingbouwd van Gentbrugge wordt bepaeld, dat, ingezien deze school grootendeels dient, om vreemdelingen te onderrigten, en om persoonen te vormen, die by de vreemde kunnen worden geplacst, er geene verandering aen den tegenwoordigen toestand van zaken zal gevraegd worden; doch, op voorstel van den sekretaris, wordt besloten, dat er, voor het vormen van vlaemsche hoveniers, in die school en in die van boomkweeking te Vilvorde, *volledige* vlaemsche leergangen zullen gevraegd worden.

Er wordt besloten, dat een zelfde gesticht, als dat te Haine-Saint-Pierre, voor de vlaemsche gewesten zal worden gevraegd.

Dat ook zal gevraegd worden de cursus van drooglegging als mede de examens, die, ten dien einde worden gedaen, zoo wel in het vlaemsch als in het fransch zullen worden ingerigt.

Er wordt nog besloten, dat eene volledige vecartseny school zal worden gevraegd, of ten minst, dat de cursus in de thans bestaende, in de twee talen worden ingerigt.

En eindelyk, dat, om alle misgrepen en vergeten te vermijden, de volkomene gelykstelling van de twee talen, in de vlaemsche gewesten, zal gevraegd worden, voor al de gestichten van onderwys en onderrigt, op welke het Staetsbestuer eenig vermogen heeft en dat de Vlamingen als zulke, overal, onder betrekking van tael, met de Walen worden gelyk gesteld.

De Heer Snellaert geeft kennis, dat in de muzick bewaerschool te Gent, vlaemsche cursus worden ingerigt, ten gevolge van de hervorming van dat gesticht.

Er wordt op voorstel van den voorzitter besloten, dat de toepassing van het zelfde stelsel voor de school van Brussel zal worden gevraegd.

Betrekkelijk de zeevaertscholen wordt gevraagd, dat de zelfde staet van zaken blyve voortduren, althans namelyk het volledig onderwijs by middel van het vlaenssch, dewyl de matroozen geene andere tael kennen.

De sekretaris doet opmerken dat , aengezien wy besloten hebben, dat in zekere scholen van de athenea en collegiën het vlaenssch de tael des onderwijs zyn zal. het dus noodig is professoren te vormen, die, by middel van die tael, kunnen leeraren; dat dit des te meer noodig is. wyl anders de vryheid deze of gene tael te gebruiken, in de hoogere klassen tot niets anders zou leiden, dan tot het voortdurende gebruik van het fransch; hy roept dien ten gevolge de aendacht der commissie, op de normaelschool gevoegd by de hoogeschool te Luik.

De Heer Conscience meent dat wy het niet zouden verkrygen om eene normaelschool voor uitsluitelyk vlaemsche professoren te vormen. Hy denkt, dat het voldoende zyn zou, voor als nu te vragen, dat een cursus worde ingerigt, om professoren van vlaemsche tael te vormen.

Na eene lange woordenwisseling, waeraen achtervolgens al de leden deel nemen, wordt, op voorstel van den Heer David, besloten, dat, ter gelegenheid van onze aanvragen betrekkelijk het middelbaer onderwijs, zal verlangd worden, als gevolg van ons vroeger besluit, dat het Staetsbestuer maetregelen berame, om professoren te vormen, die, by middel van het vlaenssch, hunne lessen kunnen geven.

Er wordt verder besloten, dat men in het *Institut supérieur du commerce*, te Antwerpen, het onderwijs van het vlaenssch als tael vragen zal, wyl het vlaenssch eene dier spraken is, welke het meest in den handel worden gebruikt.

De dagorde der aenstaende vergadering is : het vlaenssch in de openbare administratiën.

De zitting, om 4 uer 10 minuten geopend, wordt om 3 ure 25 minuten gesloten.

De Sekretaris,

MICHEL VANDER VOORT.

De Voorzitter,

L. JOTTRAND père, avocat.

ZESDE VERGADERING.

26 NOVEMBER 1856.

Tegenwoordig : De Heeren JOTTRAND, voorzitter, CONSCIENCE, SNELLAERT, RENS, DAVID, DE CORSWAREM, MERTENS, en VANDER VOORT, sekretaris.

Mr Stroobant, door beroepsbezigheden verhinderd zynde, is afwezig.

Het proces-verbael van voorlede vergadering wordt gelezen en goedgekeurd.

De sekretaris geeft mededeeling van het verslag gedaen aen de kamer, betrekkelijk den graed van *élève universitaire*, en leest daer uit eenige zinsneden, waer uit blykt, dat, in de vlaemsche provincien het vlaenssch in het algemeen vernala-

tigd wordt, in het onderwys, terwyl integendeel in eenige gestichten in het waelsche gedeelte, meer zorg van het vlaemsch wordt genomen.

Hy leest vervolgens :

1° Eenen brief van de antwerpsche rederykkamer *de Olyftak*, waer uit blykt, dat deze Maetschappy geene archieven tot de vlaemsche zaak betrekking hebbende, bezit;

2° Eenen brief van de Maetschappy *Tyd en Vlyt*, te Leuven, welke nadere inlichtingen vraegt over hetgeen de commissie van haer verlangt.

De sekretaris wordt gelast aen dit verzoek te voldoen.

Mynheer Jottrand, terugkomende op eene vroegere beslissing van de commissie, waervan de uitvoerbaerheid betwyfeld werd, maekt der vergadering bekend, dat in het algemeen concours van humaniteiten, voorleden jaer, vyf leerlingen van het vermogen hebben gebruik gemaekt om hunne vertaling in het vlaemsch op te stellen, en dat de leden van het jury aen die hunner, welke vlaemsch kenden, de taek hebben opgedragen, om de bewuste compositiën na te zien; dat de leden van het jury, voor den graed van universiteits leerling, enz., wel het zelfde stelsel volgen kunnen, en dat, in alle geval, het de zaak der commissie niet is, zich met de moeilykheden der administratie bezig te houden, maer zy er alleen moet op uit zyn, om de noodige inlichtingen over de grieven te leveren.

Mr Mertens geeft kennis, dat hy zich, in zyne mededeelingen over de normaelschool van Lier heeft bedrogen; dat er niet alles zoo toegact, zoo als hy het wel meende, en hy leest diensvolgens eene nota voor, door hem, volgens nieuw genomen inlichtingen opgemaakt, waeruit volgt, dat ook daer het vlaemsch in verre na niet op den voorgrond staet, en, in alle geval, de vlaemsche leerling, die ook fransch leeren moet, niet met den waelschen, die geen vlaemsch moet kennen, gelyk staet; dat bovendien in de school van Nyvel een cursus bestaet, om leeraren van het middelbaer onderwys van tweeden rang te vormen, cursus, welke geheel en al ontbreekt, te Lier; dat in den cursus te Nyvel geen gewag van vlaemsch wordende gemaekt, en het vlaemsch er niet in aenmerking komende, het aen eenen Vlaming byna niet mogelyk is, met vrucht den cursus te volgen; dat daer door de byna onmogelykheid volgt, voor eenen Vlaming, een diploma van professeur agrégé de l'enseignement moyen du 2° degré te bekomen, en het dus niet te verwonderen is, zoo al de scholen van dien graed door waelsche leeraren worden bediend; dat daer door voor den middenstand der bevolking het aenleeren van het vlaemsch steeds moeilyker wordt.

Mr Mertens, zyne allerbelangrykste mededeeling voortzettende, zegt verder, dat hy meende, te Nyvel ook het vlaemsch werd onderwezen, doch, dat hy, na nieuwe inlichtingen te hebben ingewonnen, de verzekering heeft bekomen, dat dit het geval niet is, en er nooit van het vlaemsch wordt gerept.

Mynheer Jottrand doet ter dezer gelegenheid aenmerken, dat het gebruik van het fransch, in alle gestichten van onderwys, eene menigte jongelingen heeft van de zelve afgehouden, die anders tot hooge verdiensten hadden kunnen opklimmen; men beweert, zegt hy, dat al de jongelingen, die in de hooge school komen, fransch kennen; dit is thans wel het geval, maer men ziet in, hoe menigen er van verwyderd moeten blyven, om dat zy geen genoegzam fransch kennen.

Vervolgens doet de Heer Mertens de volgende voorstellen, welke worden aengenomen :

1° Dat de gediplomeerde leerlingen van Nyvel onbevoegd zyn, om in de vlaemsche provinciën als onderwyzers te worden aengenomen, alvorens een examen te hebben ondergaen, waerby moet blyken, dat zy ook in staet zyn alle vakken van onderwys in het vlaemsch te leeren;

2° Dat, dewyl de leerlingen van Lier uitsluitend bestemd zyn, om het lager onderwys in de vlaemsche gewesten te geven, zoo als blykt uit de over de normale scholen zelve, te Lier al de vakken uitsluitend in het vlaemsch moeten onderwezen worden, en er het fransch slechts als tael zal worden onderrigt;

3° Dat, overeenkomstig het vroeger genomen besluit van de commissie, waerby de gelykheid der twee gedeelten van het land, voor alle vakken van onderwys wordt bedongen, ook te Lier een normael cursus in het vlaemsch zal worden geopend, tot het vormen van leeraren van de middelbare scholen van 2^{en} rang, in de vlaemsche gewesten, op den zelfden voet, en met de zelfde voordeelen, als die cursus te Nyvel in het fransch is ingerigt;

4° Dat er voor de leerlingen van Lier een afzonderlyk jury voor de examens zal worden ingerigt ;

5° Dat de vakken, welke in deze examens zullen worden vereischt de behoeften van het onderwys in de vlaemsche gewesten zullen ten doel hebben.

Mr Jottrand de voorstellen van den Heer Mertens nog versterkende, stelt voor, dat de leerlingen van de normale scholen, welke het fransch niet willen kennen, daertoe niet gehouden zyn, even min als de Walen niet kunnen worden gedwongen vlaemsch te kennen.

Mynheer Mertens doet verder aenmerken, dat het gebruik der tael tot het onderwyzen van de verschillige vakken van onderwys niet mag afhangen van het willekeurig gezag van bestierder of van professor, maer dat eene reglementaire schikking het vlaemsch moet voorschryven.

Deze beide bedenkingen worden goedgekeurd.

Mynheer Mertens zegt verder, dat onder anderen de professor van kruidkunde, te Lier, zyne lessen in het fransch geeft.

De Heer Snellaert, op zyne vorige aenmerking hier omtrent terug komende, doet al het nadeelige van die handeling beseffen en uitschynen.

De sekretaris Vander Voort geeft der vergadering kennis, dat hy, dezer dagen, in gespreck zynde, met den bestierder van eene middelbare school van den 2^{en} graed die eene der eerste op den rang van deze gestichten staet, van dezen vernam, dat door het overwigt welk aen het fransch in den algemeenen pryskamp word gegeven, het vry moeilyk, zoo niet onmogelyk is, voor de vlaemsche jongelingen pryzen te bekomen; hy voegt er by, dat het noodig zyn zou, volgens gemelden bestierder, een tweeledig concours in te rigten, namelyk een voor de vlaemsche en een voor de waelsche jongelingen. Hy stelt dus voor zulks te besluiten.

De Heer David meent, dat het inrigten van twee concoursen eene onvoorzigtigheid zyn zou, om dat aen de commissie het verwyf zou kunnen worden te laste gelegd, dat zy het land wil verdeelen.

Mr Snellaert ondersteunt het voorstel van den Heer Vander Voort.

Mr Conscience doet aenmerken, dat wy het stelsel van gelykheid in alle vakken, tusschen de twee talen als grondbeginsel hebben aengenomen; in dien zin moet ook het concours worden ingerigt.

Daer, na eene lange wordenwisseling, waeraen achterevolgens al de leden deel nemen, dezelve het niet juist eens worden, om te weten hoe het concours zou moeten worden ingerigt, wordt, op voorstel van den Heer Jottrand, besloten, dat de wensch zal worden uitgedrukt, om, in de concoursen het vlaemsch, op de zelfde linie, als het fransch by de Walen, te stellen.

Dit vorstel wordt met de beweeggronden aengenomen.

Mr Snellaert geeft nogmaels lezing van zyn verslag over het ontwerp der wet op het jury van onderzoek.

Mr Jottrand leest zyne vertaling van het zelve.

Deze beide stukken goedgekeurd zynde, word de sekretaris gelast dezelve aen den Minister van Binnenlandsche Zaken te zenden.

Vervolgens wordt overgegaen tot de vragpunten betrekkelyk het administratief wezen.

De sekretaris geeft lezing van den korten inhoud der notas over dit punt.

Op voorstel van den sekretaris, wordt met het ministerie van Binnenlandsche Zaken aenvang genomen, en wel met de gemeenteraden.

Mynheer Conscience oppert de vrag of het Gouvernement in onzen staet met de gemeente vryheid wel het regt heeft de gemeenteraden te noodzaken deze of geene tael te gebruiken, en daer hy meent, dat zulks het geval niet is, is hy van gevoelen, dat men het onderhavige vragpunt alleen, met betrekking tot de ambtenaren, op welke het Gouvernement eenigen invloed heeft, namelyk de gemeente sekretarissen, en de arrondissements commissarissen moet behandelen.

Mynheer Vander Voort doet opmerken, dat de vryheid van grondwet niet kan verstaen worden, ten voordeele der besturen, maer ten voordeele der burgers, en dat het dus niet de tael is die de bestuurders wenschen, maer die, welke de burgers verlangen, welke de tael van de gemeente besturen zyn moet. Als burger heeft elke bestuurde de zelfde regten als een ieder, maer als bestuurder, moet hy voor den wil der burgers wyken.

Mr Snellaert kan dit gevoelen niet dan gedeeltelyk bystemmen; hy is van gevoelen, dat zeer dikwils de gemeente besturen niets beters zouden verlangen, dan het vlaemsch, hunne moedertael te gebruiken, maer, dat het doorgaens de sekretaris is, welke het fransch liever gebruikt, om dat dit hem eene morele overmagt geeft, dat hy daer door zich eenen ononbeerlyken persoon maekt, en zynen invloed behoud.

Mynheer Jottrand meent, dat overeenkomstig de vryheid van talen, door de grondwet gewaerborgd, het aen elken burger vry zyn moet, wanner hy aen zyne bestuurders spreekt, die tael te bezigen, die hy goedvindt; hy denkt, dat het, in het onderhavige geval, voldoende zyn zal, zulks te bepalen.

De sekretaris Vander Voort is van gevoelen, dat zulks niet voldoende is, maer, dat er moet bepaeld worden, dat in alle akten van het gemeente bestuur, voor welke de wet openbaerheid eischt, de tael der meederheid moet worden gebruikt; hy denkt, dat, wanneer de wetgever, voor zekere gevallen, de openbaerheid

heeft voorgeschreven, hy zich niet heeft willen bepalen, met de deuren te doen openen, want dat dan zyne beslissing naer het belagehelyke zou zweemen; openbaerheid kan met het gebruik eener vreemde spraek niet verstaen worden; de spreker houdt er dus sterk aen, dat er bepaeld worde, telkens als de wet de openbaerheid voorschryft, de tael der meerderheid van de bevolking moet worden gebruikt.

Mr Snellaert doet opmerken, dat door dit stelsel, in de groote steden, de Walen daedzakelyk uit den gemeentenraed zouden gesloten zyn, zoo als in Gent en in Antwerpen het geval zou zyn, vermits deze leden alsdan tot stilzwygendheid zouden veroordeeld zyn.

Mr Vander Voort doet opmerken, dat zulks nu met de Vlamingen, die de meerderheid uitmaken, en in hun eigen land zyn, het geval is.

Mr Rens leest het gedeelte van zyne nota, betrekking hebbende tot de gemeente raden, en er wordt, na eenige woordenwisseling, overeenkomstig besloten :

1° Dat elke burger, in elke vlaemsche gemeente het regt heeft, wanneer hy zich tot zyn gemeentebestuer wendt, de tael te gebruiken die hy goed vindt, en te eischen dat men hem in die tael antwoorde, dus, dat voortaan aen vlaemsche rekwesten, in het vlaemsch zal moeten worden geantwoord; dat de huwelyks akten, geboorte akten, en akten van overlyden, in het vlaemsch aengegeven, in het vlaemsch moeten worden opgeschreven.

Een lid vragende of zulks wel mogelyk is, met de bestaende registers, wordt hem geantwoord, dat de registers ingevolge kunnen worden ingerigt.

2° Dat de bekendmakingen van allen aerd, in het nederduitsch moeten gebeuren, of ten minste althans in de twee talen.

3° Dat eene wet zal gevraegd worden, waerdoor bepaeld zy, dat de steden en gemeenten van de vlaemsche gewesten, welke met den distrikt commissaris corresponderen, het vlaemsch in al hunne betrekkingen, in de zittingen van den raed, enz., moeten gebruiken, met den arrondissements commissaris, en deze wederkeerig met dezelve, in het vlaemsch moeten corresponderen.

Mr de Corswarem denkt, dat zulks door de grondwet verboden is, en dat zulke wet ongrondwettelyk zyn zou.

Mr Jottrand doet hem aenmerken, dat, volgens artikel 25 van de grondwet, het gebruik der talen voor de regtspleging en de akten van het gezag, door eene wet moet geregeld worden, en dat dit hier wel toepasselyk is.

Er wordt diensvolgens besloten, dat de gemelde wet zal gevraegd worden, overeenkomstig de bepalingen van artikel 23 der constitutie.

De secretaris Vander Voort komt op zyne gezegden betrekkelyk de openbaerheid door de gemeentewet voorgeschreven terug, en is van gevoelen, dat het lid van den raed wel afzonderlyk het regt heeft, die spraek te gebruiken; die hy wil, doch dat dit in het geheel niet toepasselyk is op den raed als raed, welke als zulke onderhoorig moet zyn aen de wet, vermits de grondwet nooit de vryheid van talen voor de bestuurders maer wel voor de burgers heeft willen verstaen.

De vergadering geraedpleegd zynde, worden de vorige aenmerkingen niet in overweging genomen.

Er wordt eindelyk besloten, dat, voor Brussel en de voorsteden, afzonderlyke schikkingen zullen worden beraemd.

Niets verder te verhandelen zynde, wordt de zitting, die om 1 uer 12 minuten geopend was, om 3 ure 50 minuten gesloten.

De volgende byeenkomst wordt bepaeld op zondag 7 december.

De Sekretaris,

MICHEL VANDER VOORT.

De Voorzitter,

L. JOTTRAND père, avocat.

ZEVENSTE VERGADERING.

7 DECEMBER 1856.

Tegenwoordig : De Heeren JOTTRAND, voorzitter, SNELLAERT, CONSCIENCE, DAVID, RENS, MERTENS, DE CORSWAREM, STROOBANT, en VANDER VOORT, sekretaris.

Het proces-verbael der laetste vergadering wordt gelezen en goedgekeurd.

De sekretaris geeft kennis, dat hy het verslag over het ontwerp van wet op de jurys van onderzoek aen den Minister heeft gezonden, doch nog geen antwoord heeft bekomen.

De Heer Rens doet aenmerken, dat er voor de groote steden in de laetste vergadering geene bepalingen zyn genomen, en er dus volkomene vryheid is gelaten.

De sekretaris geeft lezing van twee notas geleverd door professoren van het middelbaer onderwys; beide zullen den verslagdoener te pas komen.

Vervolgens wordt er overgegaen tot de dagorde.

Op de vraag, welke zal de tael zyn van den distrikt commissaris, met den gouverneur, en wederkeerig, doet de Heer Snellaert bemerken, dat, indien de distrikt commissaris met den gouverneur in het fransch, en wederkeerig correspondeert, terwyl hy integendeel aen de vlaemsche gemeenten in het vlaemsch schryven moet, hy genoodzaekt is de vlaemsche stukken, die hy ontvangt, te vertalen, en wederkeerig met de fransche, die hy van den gouverneur voor de vlaemsche gemeenten ontvangt, alzoo handelen moet.

De Heer Jottrand stelt voor aen den distrikt commissaris en aen den gouverneur, in hunne wederzydsche betrekkingen vry te laten, die tael te gebruiken, welke zy goedvinden.

De Heer Vander Voort doet aenmerken, dat, vermits de distrikt commissaris vlaemsch moet schryven aen de vlaemsche gemeenten van welke hy vlaemsche stukken ontvangt, het stelsel der vryheid door den Heer Jottrand voorgesteld, niet kan aengenomen worden.

Immers dan zou, als de distrikt commissaris het fransch wenschte te gebruiken, hy genoodzaekt zyn eene fransche vertaling te maken van de vlaemsche stukken hem van de vlaemsche gemeenten toegekomen, en wederkeerig eene vlaemsche vertaling moeten vervaerdigen van de fransche hem, van wege den gouverneur, toegekomen. Wie zal, zegt de spreker, die vertaling waerborgen? Integendeel, indien men de distrikt commissarissen noodzaekt over vlaemsche stukken, vlaemsche rapporten te schryven, dan zou de vertaling ambtshalve, door eenen

beëdigden vertaler, over wiens vertaling men nagenoeg zeker zyn kan, kunnen gebeuren, en dus dit stelsel niet aen dat, waer aen het eerste faelt, maack gaen.

De Heer Jottrand meent, dat de distrikt commissarissen, wanneer hun de vryheid gelaten is, die tael te gebruiken, die zy goedvinden, zich meerendeels de moeite zullen ontzien fransche vertalingen van vlaemsche stukken te maken, en hy beweert, dat daer door eerder, dan door het stelsel des voorgaenden sprekers, het gewenschte doel zal worden bereikt. Hy gaet verder zelfs, en verlangt, dat ook dit grondbegin voor de betrekkingen tussehen den Minister en den gouverneur, en wederkeerig worde ingevoerd.

Den sekretaris Vander Voort herhaelt zyne aenmerkingen, welke hy daer op steunt, dat de bureaucratie steeds alles zal aenwenden, om het thans bestaende orde van zaken, waer voor wy te regt klagen, te behouden, en dus de vryheid het doel niet zal bereiken, dat hy er van verwacht, des te meer, daer er, onder de Vlamingen, te groote onverschilligheid bestaet.

De Heer Rens geeft kennis, dat in de gemeente Beveren (Waes), alles in het vlaemsche gebeurt, de betrekkingen met den distrikt commissaris, in de beide talen, en dat men alleen dan het fransch aenwendt, als men eene hulpsom, of eenige andere gunst vragen wil.

De Heer Jottrand doet aenmerken, dat echter het wel verstaen is, dat de provinciale besturen en de ministeriele departementen, even als de gemeente besturen, hunne afkondigingen in het vlaemsch, of ten minst in de beide talen doen moeten. (Bystemming)

Verder wordt gevraegd, welk de tael zyn zal, welke men in de provincie raden zal spreken.

Hier op wordt besloten, dat, aengezien het aen de gemeente raden der grootere steden vry was gelaten, in hunne zittingen, die tael te gebruiken, die zy goedvinden, het met evenveel reden, insgelyks aen de provinciale raden moet vry blyven. Na eenige verdere woordenwisseling, worden de volgende algemeene grondbeginsels aengenomen :

1° Dat alle ambtenaren en besturen gehouden zyn in die tael te antwoorden, waer in men tot hun het woord voert.

2° Dat alle bekendmakingen van allen aard ook, onaengezien van welk gezag zy ook voortkomen, en welke bestemd zyn, om in de vlaemsche provincien te dienen, in het vlaemsch, of althans in de beide talen moeten gebeuren.

De verdere punten betrekkelyk het departement van Binnenlandsche Zaken in overweging nemende, spreekt de Heer Snellaert over de noodzakelykheid eener vlaemsche akademie, of ten minst eener vlaemsche afdeeling der thans bestaende akademie.

De Heer David is, in grondbeginsel, voor het voorstel; hy vreest echter, dat deze pooging, even als de twee voorgaende, ter oorzake van de daer op ryzende kosten zal verydeld worden.

De Heer Snellaert kan, ondanks deze tegenwerping, die hy bekent eenigszins gegrond te zyn, van zyne gedachte niet afzien, vermist de akademie, zoo als die thans ingerigt is, hoegenaemd voor de geestesontwikkeling van het volk geenen invloed heeft; zy is nog altyd het zelfde gebleven, wat zy, by hare stichting, tydens het oostenryksch bewind was.

De Heer David vindt meer eene akademie noodig voor het vlaemsch, dan wel voor de Vlamingen.

Mr Conscience doet aenmerken, dat het volk de akademie niet kent, en dat dit komt, om dat zy met het volk in geen aenraking komen kan.

De secretaris Vander Voort pleit voor eene volledige akademie.

Mr David geeft kennis van de vroeger gedane poogingen, en zegt, dat zelf de akademisten die poogingen hebben tegengewerkt; hy pleit niet tegen het voorstel des Heeren Snellaert, maer vreest altyd, voor het niet gelukken, het geen meer nadeel dan voordeel zou veroorzaken.

De Heer Jottrand denkt, dat men zeer voorzigtig zou handelen, door zich niet met dit punt bezig te houden, maer alleenlyk het stelsel van vryheid, dat men tot hier toe heeft aengenomen, getrouwblyvende, zou bepalen, dat het aen de akademisten vry zyn zou zulke tael te spreken, als zy zouden goed oordeelen.

De Heer Snellaert doet aenmerken dat zulks wel mag gebeuren, maer hoege-naemd geen uitwerksel zou hebben, dewyl het slechts met de grootste moeite is, dat er vlaemsche leden in de akademie komen, wyl alle poogingen worden aengewend, om die ter zyde te schuiven.

De voorzitter doet aenmerken, dat het voorstel tweeledig is, of eene volledige akademie, of eene afdeeling der thans bestaende; hy, voor zich zelve, hecht er weinig prys aen, wyl, volgens hem, de fransche akademie geenen invloed op het volk heeft gehad, even min als die della Crusca, in Italië; dat by de germaensche volken van geene akademie spraek is; dat dit, in Frankryk, door den Minister Richelieu is ingevoerd geworden, om de letterkunde dienstbaer te maken.

De Heer David bestrydt dit gevoelen, en meent in tegendeel, dat de fransche en italiaensche akademiën grooten invloed op de beoefening der beide talen gehad hebben.

Onze akademie, zegt de spreker verder, heeft weinig kunnen doen, want op de fransche litteratuer kon zy geenen invloed hebben, dewyl zy in tegendeel als vlaemsche akademie op de ontwikkeling van tael en letterkunde, een voordeelig uitwerksel zou kunnen hebben.

De Heer Jottrand denkt, dat, wat men ook over het tweeledig voorstel beslisse, zou moeten bepalen, dat de vlaemsche akademie, in eene vlaemsche stad zyn zal, want anders, dat eene vlaemsche akademie in Brussel geen publiek hebben zou.

De sekretaris Vander Voort bestrydt dit gevoelen, hy haelt daedzaken aen, die bewyzen, dat er een vlaemsch publiek in Brussel bestaet, maer dat men het moet kennen, en weten te vinden. Nu verder, zegt hy, waerom worden de kunsten, de wetenschappen, enz., in het vlaemsch niet beoefend? — Juist daer om, om dat er geen middel is, daer mede eer of gunst te genieten. Indien er eene volledige akademie werdt daergesteld, zou natuerlyk het vlaemsch als tael, en als middel van beschaving er veel by winnen.

Mr Conscience zou wel het gevoelen van den vorigen spreker bystemmen, al ware het slechts, om dat het door morelen invloed een goed uitwerksel hebben zou, doch hy denkt, dat het ons voorloopig beter zal gelukken eene afdeeling, dan eene volledige akademie te verkrygen, en hy heeft de overtuiging, dat later de drang van omstandigheden de zaken wel zal doen veranderen.

De Heer Rens meent ook, dat men er slechts op aen te dringen heeft, om eene klas der akademie te verkrygen, vermits dat ons het minst kan geweigerd worden.

De sekretaris Vander Voort zegt, dat, vermits wy tot nu toe de gelykheid van talen volledig hebben gevraagd, het noodzakelyk is eene volledige akademie te bekomen, doch dat hy wel zyn voorstel kan wyzigen, in dien zin, dat men, by gebreke aen eene volledige akademie, dan ten minste eene klas van vlaemsche letterkunde zou bedingen.

De Heer David kan dit alzoo niet aennemen; hy doet aenmerken, dat wanneer men zich tot vlaemsche letterkunde bepaelt, het niet noodig is eene akademie of eene afdeeling der zelve te vragen, vermits het vlaemsch niet uit de akademie verbannen is, maer hy vraegt, dat men eene vlaemsche afdeeling zou verlangen, om, in de zelve, zich niet alleen met letterkunde bezig te houden, maer ook andere vakken van kunsten en wetenschappen te kunnen behandelen.

De sekretaris Vander Voort stemt die wyziging zyns voorstels by.

Mr David vraegt, dat men de klas te Gent of te Antwerpen zou vestigen.

Mr Conscience vreest, dat dit eene scheidslyn tusschen Vlamingen en Walen zou maken, en ook aen de akademie een te veel lokaal karakter zou geven; hy is dehalve van gevoelen, dat de zelve in Brussel moet gevestigd zyn.

Er wordt, na eene korte woordenwisseling, bepaeld, dat men eene vlaemsche afdeeling by de thans bestaende akademie zal vragen.

Verder wordt besloten, dat men de intrekking zal verlangen van den maetregel, waerdoor de laureaten van den prys van Roome genoodzaekt zyn fransch te kennen;

Dat men het verlangen zal uitdrukken, dat in de koninklyke bibliotheek te Brussel, en in de andere bibliotheken van den Staet, even als vroeger, hollandsche werken worden aengekocht;

. Dat zal verlangd worden, in de akademie van geneeskunde het toegelaten zy aen de uitgeschrevene prysvragen, in het vlaemsch te antwoorden.

Over de monumenten beslist de commissie, strydig met het gevoelen van den sekretaris, dat niet moet worden gehandeld, als vallende buiten de werkzaamheden der commissie. Het wordt echter, den sekretaris aenbevolen, petitiën dien aengaende, door middel van het vlaemsch midden comiteit te doen in omloop brengen.

De zitting, om 4 uer 15 minuten geopend, wordt om 3 ure 5 minuten gesloten.

De Sekretaris,

MICHEL VANDER VOORT.

De Voorzitter,

L. JOTTRAND père, avocat.

ACHTSTE VERGADERING.

28 DECEMBER 1856.

Tegenwoordig : De Heeren JOTTRAND, voorzitter, RENS, CONSCIENCE, DAVID, SNELLAERT, MERTENS, DE CORSWAREM, en VANDER VOORT, sekretaris.

Mr Stroobant heeft, door ambts bezigheden verhinderd, zyne afwezigheid verontschuldigd.

Het proces-verbael der voorlede vergadering wordt na lezing goedgekeurd, mits eenige wyzigingen, die, staende de vergadering, gedaen worden.

De sekretaris geeft lezing van :

1° Eenen brief van *Tyd en Vlyt*, eenige stukken over vroegere petitionnementen toezendende ;

2° Van eenen brief des Ministers van Binnenlandsche Zaken, ontvangst meldende van onze aenmerkingen over de wet op het hooger onderwijs.

Op aenmerking van den sekretaris wordt bepaeld, dat, by toepassing van de vorige besluiten de *Bulletin du musée de l'industrie*, even als alle andere officiele uitgaven van de ministeriën in het vlaemsch, zoo wel als in het fransch zal moeten verschynen.

De sekretaris stelt voor te bepalen, dat, na een zeker tydvak, niemand meer in het centrael bestuer zal kunnen worden aengenomen, die niet de twee talen kent.

De Heer Jottrand bestrydt dit gevoelen, als te regtstreeks een dwangmiddel zynde, om vlaemsch by de Walen te doen leeren.

De sekretaris ontwikkelt zyn voorstel, op gronden, dat het Gouvernement altyd meester is de voorwaerden, om eene plaets te bekomen, te bepalen, doch de leden, meenende, zich zoo verre met de zaak niet te mogen inlaten, blyft dit voorstel zonder verder gevolg.

Overgaende tot de dagorde, leest de Heer Rens nogmaels dat gedeelte zynner nota, dat tot de finantiebesturen betrekking heeft.

De Heeren Jottrand en de Corswarem, onderzoeken, of de hooge ambtenaren, die nu voor het finantie wezen, in de provincie bestaen, vlaemsch kennen, en, na overweging zyn zy van gevoelen, dat al de akten, die tot evenredigheids regten aenleiding geven, door den ambtenaer, welke deze regten moet toepassen, moelende verstaen worden, het wel te veronderstellen is, dat die ambtenaren thans vlaemsch kennen, dus, dat er zich geene moeilykheid oplevert, om te bepalen, by uitbreiding van vroegere besluiten, dat elke burger het regt heeft te gebruiken, die hy goedvindt, en dat de ambtenaer hem, in de tael, die de burger gebruikt, moet antwoorden.

De Heer Rens treedt in verscheidene uitleggingen, waeruit volgt, dat de moeilykheid bestaet, niet in het personeel, maer in het materieel van de verschillende administratiën, aengezien dit materieel uitsluitelyk in het fransch is gedrukt.

Op aenmerking van de Heeren Jottrand en Vander Voort, wordt echter beslist, dat die moeilykheid niets moet verhinderen, daer het altyd mogelyk zyn zal alle akten en documenten van de administratiën officieel in de beide talen te ver-vaerdigen.

De sekretaris doet aenmerken, dat, indien wy, in den volstrekten zin, waer in hetzelfde reeds vroeger bepaeld was, beslissen, dat elke vlaemsche brief, met eenen vlaemschen brief moet worden beantwoord, de mindere bedienden, de surnumerairen zelve, hunne meerderen zullen kunnen noodzaken vlaemsch te kennen, hetgeen tegenstrydig is aen de rangorde der administratiën, en dat zydelings dus een nog grooter dwangmiddel bestaet, dan wel hetgeen hy, spreker, by het beginnen der huidige vergadering wilde doen invoeren.

De Heer Jottrand neemt wel aan, dat dit er wel bestaet, maer, zegt hy, de Vlaming moet, in zyne provincie, met zyne tael, zich zoo hoog kunnen verheffen. als de Wael, die slechts zyne tael kent.

Er wordt dus besloten, dat, overeenkomstig de grondbeginselen vroeger daargesteld, elke ambtenaer den brief, dien hy ontvangt, in de tael moet beantwoorden, in welke hem geschreven wordt;

Dat alle instruktien, documenten, besluiten, enz., welke voor de vlaemsche provinciën dienen moeten, in het vlaemsch, of ten minste in de twee talen moet worden gedrukt;

En dat, wanneer een ambtenaer zich, uit eigen initiatief tot den burger rigt, hy gehouden is de tael te gebruiken, die bekend is de heerschende te zyn in het gewest, waer de burger, tot welken hy zich rigt, woont; — in andere woorden, dat de ambtenaer de tael der burgers, niet de burger de tael des ambtenaers moeten gebruiken.

Het zelfde grondbeginsel zal, op al de bekendmakingen van welken aard ook van het postwezen, van den telegraef, en de yzeren wegen, (departement van 's lands werken) worden toegepast.

By wyze van ordevoorslag wordt bepaeld, dat de vergaderingen zullen plaets hebben, op 11 en 23 january en 1 february.

De zitting, om 12 ure 30 geopend, wordt om 5 ure 45 gesloten. Aenstaende vergadering over het Ministerie van Justicie.

De Sekretaris,

MICHIEL VANDER VOORT.

De Voorzitter,

L. JOTTRAND père, avocaat.

NEGENSTE BYEENKOMST.

11 JANUARY 1857.

Tegenwoordig : de Heeren JOTTRAND, voorzitter, SNELLAERT, CONSCIENCE. DAVID, RENS, MERTENS, DE CORSWAEM, STROOBANT, en VANDER VOORT, sekretaris. Het proces-verbael der laetste zitting wordt gelezen en goedgekeurd.

Mr de Corswarem maakt aen de vergadering bekend, dat de tolbeambten gehouden zyn eene inschryving te nemen op den *Recueil des lois* en de instructiën, die tot hun ambt betrekking hebben, en dat die beide uitsluitelyk in het fransch zyn opgesteld, zoo dat de zelve voor hun van geen nut zyn kunnen.

De Heer Snellaert zegt hier by als inlichting, dat men in en na 1830, om dat er weinig Vlamingen waren, die genoegzaam fransch kenden, Franschmans uit Frankryk heeft ontboden.

De sekretaris geeft lezing van een koninklyk besluit van 1 januarij, waerby een pryskamp wordt uitgeschreven, tot het vervaerdigen van een fransch-latynsch themaboek, en doet aanmerken, dat wel ook zulke pryskamp voor een vlaemsch-latynsch themaboek mogt worden ingerigt.

De sekretaris geeft verder nog lezing van een uittreksel uit het verslag over het budget van Binnenlandsche Zaken, betrekkelyk het vlaemsch in het middelbaer onderwijs, en voegt er by, dat hy aen de commissie in bedenking geeft, of men de onnauwkeurigheden in het antwoord des Gouvernements niet zou wederleggen.

Mr Snellaert antwoordt, dat, volgens professor Heremans, een professor voldoende is, in de atheneen, en dat de zelve nog wel een grooter getal uren les zou kunnen geven.

Mr David denkt, het voorstel van den Heer Vander Voort niet te kunnen aennemen, om dat er te veel een blaem van het gedrag des Ministers in opgesloten ligt, die misschien meent, dat het zoo is, als het hoeft te zyn, en den waren toestand van zaken niet kent.

De Heer Stroobant denkt, dat het voldoende zyn zal van dit punt in het verslag te spreken.

De sekretaris Vander Voort, antwoordende aen den Heer David, zegt, dat de Heer de Decker zeer wel bekend is, met al het gene tot de wet van juny 1830 betrekking heeft, vermits de wyzigingen aen de zelve toegebracht, gedeeltelyk door hem zelve worden voorgesteld, in zoo verre ten minst als zy tot het onderwijs van het vlaemsch betrekking hebben.

De sekretaris geeft vervolgens lezing van een artikel uit de *Beurzenecourant*, betrekkelyk het gebruik van het vlaemsch door den gemeenteraad der stad Gent.

Mr Jottrand deelt mede, dat, wanneer in de meeting voor de *réforme douanière*, te Gent, eenige dagen geleden, gehouden, iemand vroeg, dat de spreker zich in het vlaemsch uitdrukte, zich dadelyk iemand met dit inzicht heeft aengeboden, hetgeen bewyst, dat de gen, die zich, in het publiek wil vertoonen, genoodzaekt is, de twee talen te kennen, of te verstaen.

De sekretaris leest een berigt van den Minister van Binnenlandsche Zaken, over het geven van vlaemsche lessen aen de school van Gentbrugge, en doet inzien, hoe onvoldoende zulks is, om het doel te bereiken, waervoor de school is ingerigt geworden, namelyk het vormen van bekwame hoveniers.

Vervolgens gaet men over tot de dagorde, en op voorstel van den Heer Jottrand, wordt met het ontwerp van wet, op de inrigting van de regterlyke orde, aenvang genomen.

Hy stelt voor :

1° Dat gevraegd worde, om het artikel der grondwet, even als de andere artikelen in het wets ontwerp aengehaeld te viseren ;

2° Om vóór het art. 488 het volgende artikel te voegen :

. Les cours et tribunaux civils, criminels ou militaires, et les conseils des prud'hommes, siégeant dans les localités où le flamand est la langue usuelle, détermineront par un règlement intérieur, pris dans la forme de leur règlement sur la procédure, laquelle des deux langues, flamande ou française, ils veulent employer dans leurs rapports entre eux, ou avec les autorités publiques.

Ils seront tenus d'écouter et de juger dans celle de ces deux langues qu'ils n'auront pas choisie comme habituelle, les causes dans lesquelles le demandeur aura formulé, en cette langue, son exploit introductif d'instance, ou sa requête introductive.

Dans les matières criminelles et correctionnelles, celle des deux langues, en laquelle l'accusé ou le prévenu a préféré s'exprimer lors de son premier interrogatoire, sera employé dans toute l'instruction, jusqu'au jugement ou arrêt définitif.

Les citations données avant interrogatoire, seront toujours conçues dans les deux langues.

Dit voorstel wordt, na eene korte woordenwisseling aengenomen, en, op verzoek des Heeren Snellaert, zal zich de Heer Jottrand gelasten met het opmaken van een speciaal verslag over dit vraagpunt.

De aenstaende zitting zal plaets hebben op woensdag 4 february aenstaende.

De zitting, om 1.20 geopend, wordt om 4 ure gesloten.

De Sekretaris,

MICHEL VANDER VOORT.

De Voorzitter,

F. H. MERTENS.

TIENDE VERGADERING.

4 FEBRUARY 1857.

Tegenwoordig : De Heeren DE CORSWAREM, oudste lid, tydelyk het voorzittersambt waarnemende, DAVID, RENS, SNELLAERT, STROOBANT, CONSCIENCE, en VANDER VOORT, sekretaris.

Gedurende de lezing van het proces-verbael neemt de Heer Mertens het voorzitterschap over.

Het proces-verbael wordt, na lezing, goedgekeurd.

De sekretaris geeft kennis van een misbruik, in zake van tael, te Antwerpen, door eenen douanier gepleegd.

Hy leest vervolgens de bepleitingen, in de Kamer der Vertegenwoordigers, van

verscheidene artikels van het ontwerp van wet op het jury van onderzoek, en vraegt, of de commissie, wier arbeid, ten dien opzichte, geheel werd over het hoofd gezien, niet alleen door de Kamer, maer zelf, door den Minister, niet voornemens is, ter dier gelegenheid, eene manifestatie te doen.

De voorzitter, Mr Jottrand, gedurende de voorgaende lezing binnen gekomen, bestrydt dit gevoelen, en beweert, dat de bepleiting zelve, in de Kamer, aen het stelsel der commissie kracht byzet, en drukt de hoop uit, dat, in het artikel 36 van het wets ontwerp, overeenkomstig de gedachte van den Heer graef de Theux, verslagdoener der midden afdeeling, aen het voorstel der commissie zal worden regt gedaen.

De sekretaris Vander Voort is van een tegenstrydig gevoelen, de Kamer schynt, volgens hem, reeds *à priori*, dit voorstel te hebben veroordeeld, en hy beweert, dat de commissie, om hare waardigheid te behouden, nu geen enkel van hare voorstellen door den Minister werd voorgedragen, het gebeurde niet mag goedkeuren.

De Heer Conscience zegt, dat de arbeid van de commissie niet ten einde is, en denkt, dat wy, alvorens vasten steun te mogen hopen, ons verslag moeten ingeleverd hebben. De vlaemsche bevolking houdt zich met het vraegpunt niet bezig, waerom zouden wy het doen, die daertoe geene zending hebben ontvangen.

De Heer Snellaert denkt, dat het aen ons niet past by de Kamer eenige pooging aentewenden, daer wy alleen onze zending van den Minister hebben ontvangen. Hy bekent echter de zienwyze van den Heer Jottrand, in zoo verre deze eene verbetering in de wet hoopt, niet te deelen, maer denkt, dat men zich met enkele getuigschriften, die overigens weinig afdoende zyn, zal te vrede houden.

De sekretaris Vander Voort leest de wyziging aen artikel 36 voorgesteld, en beweert, dat de Kamer, zonder haer vroeger werk te veroordeelen, het voorstel der midden afdeeling niet kan aennemen, en wy zelve, voegt hy er by, hebben het nog onvolledig geoordeeld, wyl wy het gewyzigd hebben.

De Heer de Corswarem vindt, dat het grondbeginsel van een examen, in de wyziging van de midden afdeeling besloten ligt.

De Heer voorzitter (Jottrand) is wel niet van gevoelen, dat alles ten beste, in de wet, zyn zal, maer het zal, denkt hy, vereischt worden vlaemsch te kennen, en volledig te kennen, om in een vlaemsch canton eene notaris plaets te bekomen. Verder meent hy, dat niemand den jongeling, welke zyn thema uit het latyn of uit het grieksch in het vlaemsch zou willen vertalen, het regt hebben zou, krachtens de wet, het hem te beletten.

De sekretaris Vander Voort leest het ontwerp der wet, en beweert op gronden van hetzelfde dat, het fransch verpligtend zynde, eene vlaemsche vertaling niet zou worden aengenomen.

Mr Snellaert zegt, dat men niet verre had moeten achteruitdringen, om geheel en al in het willekeurige te vervallen.

De Heer voorzitter (Jottrand) leest eenige brokken uit de *Annales parlementaires*, om te bewyzen, dat de bepleiting in het algemeen, zoo ongunstig voor het vlaemsch niet geweest is, als de Heer Vander Voort het wil beweren, en vraegt ten slotte, of de commissie hem wil gelasten, in deszelve naem den Minister te gaen vinden, om, met hem, over het artikel 36, te spreken.

Dit voorstel wordt met algemeene stemmen aengenomen, alhoewel de Heer Vander Voort aen een krachtiger maetregel de voorkeur had gegeven.

Alvorens zyn verslag over het ontwerp van wet, betrekkelyk de regterlyke orde te lezen, doet de Heer voorzitter Jottrand de redenen kennen, waerom dit stuk in het fransch word opgesteld.

De Heer Snellaert vraegt, of in het algemeen verslag, dit punt zou moeten terzyde worden gelaten.

Dit wordt ontkennend beantwoord.

De sekretaris stelt voor, dat het verslag over het jury van onderzoek, en het onderhavige (over de regterlyke orde), alhoewel in het algemeen verslag versmolten, echter als bylagen, in hun geheel, achter dit algemeen verslag, zouden worden gevoegd.

Dit wordt aengenomen.

Het verslag des Heeren Jottrand wordt gelezen, en, mits eenige wyzigingen van opstel, aengenomen.

De sekretaris is gelast het stuk af te schryven en op te zenden.

Vervolgens geeft de sekretaris lezing van eene missieve van wege den Minister van Binnenlandsche Zaken, begeleidende :

1° Eene nota over het gebruik der talen in Zwitserland ;

2° Eene zelfde over het gebruik der talen in het koningryk Sardinje.

De zitting, om 12 ure 20 minuten geopend, wordt om 3 ure 50 minuten gesloten, en de volgende vergadering bepaeld op zondag 15 dezer.

De Sekretaris,

MICHEL VANDER VOORT.

De Voorzitter,

JOTTRAND père, avocat.

ELFSTE VERGADERING.

15 FEBRUARY 1857.

Tegenwoordig : De Heeren JOTTRAND, voorzitter, SNELLAERT, RENS, DE CORSWAREM, MERTENS, STROOBANT, en VANDER VOORT, sekretaris.

Het proces-verbael van voorledene vergadering wordt voorgelezen en goedgekeurd.

De Heeren Conscience en David schryven, om hunne afwezigheid te verontschuldigen.

Mr de Corswarem geeft kennis, dat de inspekteur van de douanen, te Hasselt, geen vlaemsch kent, en de ontvanger evenmin, dat deze laetsle, ten dien einde, zyne verandering van plaets vraegt.

De sekretaris geeft lezing :

1° Van een vertoog van het studenten genootschap te Brussel, gezegd *Schild en Vriend*.

2° Van eene protestatie van het vlaemsch middencomiteit tegen de wet op het

jury van onderzoek, en van de daer op gevolgde beraedslaging in de Kamer der vertegenwoordigers.

3° Van een artikel uit de *Beurzen-courant* van Gent, meldende, dat in de deense Kamer, eene commissie genoemd is, om het gebruik der talen in de sleswisch-holsteinsche provincien te bepalen, en dat zy haer verslag heeft ingediend.

De sekretaris wordt gelast dit verslag aen den Minister van Binnenlandsche Zaken te vragen, en tevens de overige stukken, welke nog ontbreken, te verzoeken.

De Heer Jottrand geeft kennis, dat hy, ingevolge de zending, welke hy gekregen had, den dag na de laetste byeenkomst, den Minister van Binnenlandsche Zaken is gaen vinden, om hem, namens de commissie, te verzoeken, in de Kamer aen te dringen, op het aennemen van eene wyziging, betrekkelyk de notaris-candidaten, te brengen in de wet op het jury van onderzoek; de Minister heeft beloofd zulks te doen, zoo als hy werkelyk gedaen heeft, maer hoopte niet eenen gelukkigen uitslag te bekomen. De stemming in de Kamer uitgebragt, heeft zyne vrees verregtvaardigd.

De sekretaris geeft lezing van eenen brief, welken hy van den Heer Jottrand had ontvangen, ingevolge welken, het verslag over het ontwerp van wet op de regterlyke orde, niet is ingezonden geworden.

De Heer Jottrand leest vervolgens het door hem gewyzigd verslag, en verklaert, dat, na de stemming over de wet op het jury van onderzoek, hy gemeend heeft die wyziging te moeten doen.

Dezelve goedgekeurd zynde, wordt de sekretaris gelast dit verslag, met eenen geleibrief aen den Minister van Binnenlandsche Zaken, te verzenden.

Vervolgens tot de dagorde overgaende, wordt de vraeg gesteld, of het officieel gedeelte van den *Moniteur* niet in het vlaemsch zou moeten worden uitgegeven.

De Heer Jottrand doet aanmerken, dat het besluit van het voorloopig Gouvernement, krachtens welk het fransch de officiele tael der wetten is, kracht van wet hebbende, het niet mogelyk is eenen officielen tekst der wet in eene andere tael te bekomen, dan by middel van eene nieuwe wet welke de eerste wyziget.

Mynheer Snellaert vraegt hoe men den term *obligatoir*, in den tekst der wetten verstaet.

Mr Mertens meent, dat dit vraegpunt reeds beslist is, aengezien men besloten heeft, dat alle uitgaven van het Staetsbestuer in de twee talen zullen worden uitgegeven, des te meer, daer de advokaten, in zekere gevallen, genoodzaekt zullen zyn, in het vlaemsch te pleiten, en dat zy dus genoodzaekt zyn zullen vlaemsche teksten aen te halen.

Mr Jottrand doet aanmerken, dat zulks niet noodig is, aengezien men zeer wel in het fransch, op eenen latynschen tekst pleiten kan, zoo als men met de romeinsche wetten gewoon is te doen.

Mr Snellaert haelt aen, dat van de nederlandsche Constitutie twee teksten bestonden, en dat zulks, door eene verkeerde vertaling van het woord *14 dagen*, in *quinzaine* tot moeilykheden heeft aanleiding gegeven.

Mr Stroobant zegt, dat eene dergelyke moeilykheid in de wet op de successie regten bestond.

De secretaris Vander Voort denkt, dat het niet noodig is eenen officielen tekst te

vragen, dat het er niet op te doen staet om eenen bekomen, die den advokaten moet dienen, maer dat de wetten nu niet tydig genoeg bekend zyn door de uitgave in den *Bulletin officiel*, en dus iemand kan tegen eene wet zondigen vooraleer hy ze kennen kan, en dat het tegen dit ongelyk is, dat een middel moet worden gezocht. Hy bekennt, dat het inderdaed omregt is, eenen officielen tekst der wet te bekomen, maer wylt op de debatten, die dikwils, in de Kamer, over enkele woorden plaats grypen, en denkt, dat die vitteryen niet op eene officiele wyse in de vertaling kunnen worden gebragt.

De Heer Jottrand bekennt, dat er in het gezegde des vorigen sprekers iets gegronds ligt, en meent, dat het, inderdaed, voorloopig als voldoende zou kunnen behouwd worden, zich niet eene enkele vertaling van het officieel gedeelte des *Moniteurs* te vergenoegen.

De Heer Snellaert heeft niets tegen dit voorstel, maer denkt dat wy ons regt van gelykheid niet mogen afstaen.

Mr Mertens stelt voor uitdrukkelyk in het verslag aenteduiden, dat wy zulke vertaling als eenen transitoren maetregel beschouwen. Dit voorstel door de Heeren Rens en de Corswarem ondersteund, wordt aengenomen, en er wordt tevens besloten dat men, op die voorwaerde, eene vlaemsche vertaling van het officiele gedeelte des *Moniteurs* zal verlangen. Er wordt vervolgens besloten, dat enen breedvoerige ontlediging van de *Annales parlementaires*, gelyklydig met den franschen tekst uitgegeven zal gevraegd worden.

Mr Rens vraegt, dat er eene vlaemsche vertaling van al de *Coden* zou worden uitgegeven.

Mr Jottrand doet aenmerken, dat er geene fransche tekst van de wetboeken, ten zy door den *Moniteur*, word uitgegeven.

Mr Vander Voort ondersteunt het voorstel van den Heer Rens, doch meent, dat het zal voldoende zyn den onderstand van het Gouvernement te vragen, om zulke uitgave te bewerken.

Dit wordt aengenomen.

De sekretaris Vander Voort doet aenmerken, dat de commissie, by het nazien der werkzaemheden betrekkelyk de verschillige ministeriën, de afgezanten en diplomatieke agenten heeft vergeten; dat nochtans de Vlamingen, zoo wel als de Walen of degenen die fransch kunnen, in vreemde landen, zich in de noodzakelykheid kunnen bevinden hunnen toevlugt te nemen tot de diplomatieke agenten, en dat zulke persoonen zich des te meer in moeilyken toestand bevinden, daer zyn nog minder, dan in hun eigen land, iemand vinden kunnen, om hun tot vertaler te dienen.

Hy stelt dus voor, dat het bepaeld worde, dat by elke diplomatieke zending iemand zy, die vlaemsch verstaet. Hy heeft er niets tegen, dat onze diplomaten fransch, latyn, engelsch, duitsch, enz., kennen, om de internationale betrekkingen te vergemakkelyken, maer hy meent, dat er ook wel iets voor de inboorlingen moet gedaen worden.

Mr de Corswarem ondersteunt het voorstel, en zegt, dat een meisje van Maria-kerke (Vlaenderen) in de omstreken van Nice, by gebrek van iemand, die vlaemsch kende, langen tyd rondgedwaeld heeft.

Vervolgens wordt het voorstel van den sekretaris Vander Voort aengenomen,

Overeenkomstig het voorstel des Heeren Snellaert, zal de militaire marine in het vlaemsch gecommandeerd worden.

De lessen, in de scholen voor zeelieden, zullen in het vlaemsch worden gegeven.

De notas der Heeren Conscience en Snellaert over het krygswezen worden herlezen.

Vervolgens zegt de Heer Snellaert, dat zyne zienwyze eenigzins is gewyzigd geworden door het hooren lezen van de notas over het geen in Zwitserland en in de sardinische Staten gebeurt.

Het zou hem aengenaem zyn te weten, wat er in Oostenryk gebeurt.

Mr Jottrand doet aenmerken, dat de Heeren Snellaert en Conscience conclusiën hebben welke strydig zyn met het vroeger aengenomen besluit, om de Walen niet te noodzaken vlaemsch te leeren. Hy betwist het ook, dat de Vlamingen niet krygszuchtig zyn. De Vlamingen zouden het even veel zyn als de Walen, indien zy de zelfde voordeelen als deze zouden kunnen genieten. Ook meent hy, dat de voorstellen der Heeren Snellaert en Conscience geen uitwerksel zouden hebben. De toestand van de vlaemsche soldaten zou niet beter worden, omdat de officiers de beide talen zouden moeten kennen. De waelsehe soldaten kunnen met het fransch alleen officier worden; dit moet ook voor de Vlamingen het geval zyn.

Hy haeld, ter dier gelegenheid, aen, hetgeen, ten opzigte van inboorlingen zyner gemeente, kort na de omwenteling van 1830 is gebeurd, waer, van de dry en twintig vrywilligers verscheidene officier werden: zulks zouden Vlamingen onmogelyk geweest zyn.

Na eene korte woordenwisseling, wordt besloten de verdere beraedslaging tot de aenstaende zitting op 1 maert te houden, te verschuiven.

De vergadering, om 1 uer 10 minuten geopend, wordt om 3 ure 35 minuten gesloten.

De Sekretaris,

MICHEL VANDER VOORT.

De Voorzitter,

JOTTRAND père, avocat.

TWAELFSTE VERGADERING.

4 MAERT 1857.

Tegenwoordig: De Heeren JOTTRAND, voorzitter, SNELLAERT, RENS, STROOBANT, CONSCIENCE, MERTENS, DAVID, en VANDER VOORT, sekretaris.

Na de lezing van het proces-verbael, welk wordt goedgekeurd, worden de volgende stukken voorgelezen:

1° Een brief van den notaris Vandersmissen, waerby zyn edele aen de commissie berigt geeft, dat de Heer de Corswarem onpasselyk is, en dus de vergadering niet kan bywoonen;

2° Een brief van den Minister van Binnenlandsche Zaken, in dato 19 february l. l., begeleidende :

a. Een verslag van den algemeenen archivarius des koningryks, over het gebruik der talen;

b. Een dito van den archivarius der stad Luik, over hetzelfde onderwerp;

c. Een afschrift van eene verklaring van 3 january 1778, betrekkelyk het gebruik der talen, by het gerechtshof te Corswarem;

3° De volgende brieven, namens de commissie aen den Minister van Binnenlandsche Zaken gezonden :

a. Om het verslag over het gebruik der talen in Sleswich Holstein te vragen;

b. Om het verslag over de voorgestelde wyzigingen aen het ontwerp van wet over de inrigting der regterlyke orde te zenden;

c. Om de overige inlichtingen te vragen, over het gebruik der talen.

Er wordt besloten, dat aen den Minister van Binnenlandsche Zaken inlichtingen zullen gevraagd worden, over het gebruik der talen in het duitsch gedeelte van Luxemburg, te beginnen van de ontwenteling, tot op het oogenblik der 24 artikelen.

De Heer Jottrand geeft lezing van zyne nota betrekkelyk de inrigting van het leger, besluitende met het voorstel, om het zelve te verdeelen in vlaemsche en in waelsche regimenten. zullende de vlaemsche regimenten in de waelsche, en de waelsche in de vlaemsche provinciën worden ingekwartierd; verder zouden de walsche officieren, die vlaemsch kennen, by voorkeur in de vlaemsche regimenten worden gepromoveerd; en wederkeerig by de waelsche regimenten voor de vlaemsche officieren.

Het commando en het bestuur zouden in de taal der regimenten zyn.

De sekretaris Vander Voort doet aenmerken, dat hy met het geheele stelsel des Heeren Jottrand gemakkelyk vrede hebben zou, maer hy vreest, dat de taal van het commando eene rede van verwerping zou kunnen zyn, en vraegt dus, of het niet wenschelyk ware, dat eene algemeene taal daer voor werd behouden. Hy zou er zelfs niets tegen hebben, indien daer toe het fransch werd behouden, alware het slechts om te bewyzen, dat de Vlamingen niet uitsluitend zyn.

De Heer Conscience doet aenmerken, dat de commando niets ter zake doet; dit is slechts byhoorig en van geen hoofdbelang. Er kan maer keus zyn, of van het stelsel des Heeren Jottrand in zyn geheel, waerby aen niemand het gebruik eener vreemde taal wordt opgedrongen, of wel dat, waerby elke officier genoodzaekt is de twee talen te kennen; iets, wat wederkeerig de officieren noodzaekt eene andere, dan hunne taal te leeren.

De Heer Jottrand: Dit zou aen de soldaten tot geen nut verstreken wyl zy in het algemeen geene twee talen kennen; ook zoo dit stelsel geheel en al ten voordeele der Vlamingen, die gemakkelyk twee talen leeren, uitvallen, maer voor de Walen een zware last zyn.

De Heer Snellaert, de gedachten van den Heer Conscience ontwikkelende, zegt, dat, vermits, het geen de Heer Conscience wel zal bekomen, de kracht van het leger, in de kaders der onder-officiers besloten ligt, het noodig is, dat de inrigting van het zelve zoodanig worde geregeld, dat dit hoofdzakelyke gedeelte zich ergelyk kunne ontwikkelen. Nu, de onder-officier is de jongen uit het volk, die slechts

eene tael kent, en bezwaerlyk eene tweede leert, of, om dat hem de tyd ontbreekt, leeren kan...

..... Weldan, herneemt, de Heer Conscience, dan moet men het stelsel des Heeren Jottrand aennemen.

De Heer Jottrand : Het zal niet moeilyk zyn, om te bewyzen, dat alle andere stelsels veel meer moeilykheden opleveren.

Mr Conscience doet aanmerken, dat in het verslag de twee stelsels kunnen worden ontwikkeld, doch dat men de nadeelen van de eerste gedachten, en de voordeelen van de latere moet doen zien.

Mr Jottrand : Men kan zich, met dit inzicht, op de vroegere notas van de Heeren Snellaert en Conscience beroepen, om te bewyzen, dat de commissie slechts na beraedslaging en ryp onderzoek, tot een besluit is gekomen.

Mr Stroobant : Er is nog eene aanmerking, die men maken moet ; even als de burgers niet gemaekt zyn voor de bestuurders, maer deze voor de burgers, zyn de soldaten, die gedwongen in dienst treden, niet gemaekt voor de officieren, die uit roeping en met het zigt op belang, naer het leger gaen.

De Heer David vindt het stelsel in de nota des Heeren Jottrand ontwikkeld zoo schoon en zoo regtvaerdig, dat hy meent de conclusiën der zelve onvoorwaardelyk te moeten aennemen. Indien het Gouvernement niet te vrede is met onze zienwyze, kan het zelve, na de beide stelsels te hebben gewikt en gewogen, een middelen term zoeken.

De Heer Conscience is van het zelfde gevoelen, maer wil alleenlyk, door zyne aanmerkingen, bewyzen, dat de commissie niet eensklaps, maer na beraedslaging, tot het aennemen is overgegaen, om dat het stellig is, dat er vele tegenkanting tegen de voorgestelde verdeeling zal onstaen.

De Heer Jottrand : Het is ook daerom, dat het verslag het voordeel van het nieuwe stelsel, het nadeel van de eerste gedachte, om namelyk de officieren te verpligten twee talen te leeren, moet ontwikkelen.

De Heer Rens : Volgens het geen wy van de inrigting van het sardinisch leger hebben gezien, weten wy, dat het commando aldaer, voor het geheel, in het italiaensch gebeurt ; zou er dan, vraegt de spreker, een hinderpael zyn, om het commando in het fransch te behouden, al ware slechts om te doen zien, dat de commissie met den geest van bevrediging bezielde was, en slechts de noodige hervormingen wilde doen invoeren.

De Heeren Conscience en Jottrand bestryden dit voorstel.

Mr Snellaert zegt verder, dat de eenheid van tael in het commando, met het stelsel des Heeren Jottrand hoegenaemd niet noodig is, en hy wyst, op het geen te Waterloo gebeurde, waer Wellington over een leger stond, waer in minstens vier talen werden gesproken.

Vervolgens wordt het voorstel in stemmen gelegd en aengenomen.

Er wordt besloten, dat het verslag zal worden afgeschreven in twee afschriften ; het eene zal gezonden worden door den Heer verslaggever aen den Heer Rens, door dezen aen den Heer Conscience, vervolgens aen den sekretaris, die het aen de Heeren Jottrand en Stroobant zal bezorgen.

Het tweede afschrift zal, door de zorgen van den verslaggever worden gezonden

aen den Heer Mertens, door dezen aen den Heer David, daarna aen den Heer de Corswarem, om vervolgens by den sekretaris te komen.

Zoodra het verslag in ieders handen geweest is, zal de sekretaris, na met den voorzitter geraedpleegd te hebben, eene byeenkomst beroepen, ten einde de aenmerkingen te bepleiten, die elk lid op het zelve zou te doen hebben, en van welke ieder, op een afzonderlyk papier zou aenteekening nemen.

Vervolgens zullen de andere maetregelen van uitvoering worden beslist.

Niets verder te behandelen zynde, wordt de zitting, die om 1 ure 20 minuten geopend was, om 4 ure gesloten, en de commissie tot aenstaende byeenroeping verdaegd.

De Sekretaris,

MICHEL VANDER VOORT.

De Voorzitter,

L. JOTTRAND père, avocat.

DE RTIENDE VERGADERING.

13 JULY 1857.

De zitting wordt geopend ten 1 uer 20 minuten.

Tegenwoordig: De Heeren JOTTRAND, voorzitter, DAVID, CONSCIENCE, MERTENS, STROOBANT, DE CORSWAREM, SNELLAERT, RENS, en VANDER VOORT.

Het proces-verbael der voorledene vergadering wordt gelezen en goedgekeurd.

De voorzitter vraegt hoe men met het verslag handelen zal.

De sekretaris vraegt, of de stukken sedert de laetste algemeene vergadering ingekomen, en die niet zyn medegedeeld geworden, zullen worden voorgelezen.

Eene korte ontlediging wordt daer van gemaekt.

De Heer David is van gevoelen, dat het verslag nog zou moeten worden voorgelezen, om dat hy verlangt verscheidene aenmerkingen van opstel te maken.

De Heeren Stroobant en Vander Voort stellen voor den Heer David te magtigen, zich met den Heer Snellaert te verstaen, over de te doene veranderingen, blyvende altyd de verslagdoener regte over de noodzakelykheid, om de voorgestelde veranderingen al of niet aen te nemen.

Dit voorstel wordt goedgekeurd.

De Heer David vindt, over het algemeen, het verslag eenigzins scherp, en zou verlangen, dat het, onder het oogpunt van vorm, een weinig werd verzacht, daer wy niet moeten uit het oog verliezen, dat het een verslag is aen den Minister.

De Heer Snellaert, verslagdoener, hier op antwoordende, zegt, « dat hy de keus had, of een smeekend, of een eischend verslag te maken, docht, dat hy, wetende hoedanig de toestand der Vlamingen is, en zoo wel de antecedenten van het Gouvernement, als van de Kamers raedplegende, inziende zelfs de laetste beraedslaging, in zake van notarissen, gemeend heeft, dat het eene dwaesheid zyn zou, een smeekend verslag in te leveren, en dat dit rede is, waerom hy gemeend heeft het zelve te moeten opstellen, zoo als het nu is. »

De Heer David kan wel de rede van den Heer Snellaert aennemen, doch meent, dat het verslag te veel als eene verhandeling is opgesteld, en te weinig den vorm heeft van een verslag, daer er zeer zelden in te zien is, dat het aen den Minister is toegestuurd, iets wat wy vóoral niet moeten uit het oog verliezen.

De Heer Conscience zegt, dat hy het verslag met aendacht heeft gelezen, en dat de indruk van het zelve geweest is, dat het eerder te kalm, dan te hevig was. Voor ons allen, zegt de spreker, en voor alle Vlamingen, rust de hoop op het verslag voor de toekomst, niet voor het tegenwoordige; het moet aen de Vlamingen de hoop geven, dat eens, door eigene krachtaenwending, de toestand zal verbeteren; doch dit kan ons een Minister, die met eene meerderheid af te rekenen heeft, die alle slach van aengelegendheden moet in het oog houden, niet geven; daerom, meent de spreker, dat het verslag moet blyven, zoo als het is; immers, heviger zou het voor de aanmerkingen van den Heer David vatbaer zyn, kalmer, zou het by de Vlamingen geenen invloed hebben.

De Heer de Corswarem ook meent, dat het verslag niet overdreven is, doch het schynt hem, als vorm, te veel een verzoekschrift, niet genoeg een verslag. Men moet er, volgens den spreker, volstrekt inlasschen, dat al onze voorstellen slechts worden gedaen, om, zonder de eenheid der natie te krenken, by tyd en gelegendheid te worden uitgevoerd.

De Heer Snellaert is van gevoelen, dat dit alles in eene soort van voorrede, of zendbrief aen den Minister zou kunnen worden vervat, om, op die wyze, de aanmerkingen van de Heeren David en de Corswarem te bevredigen.

De Heer Conscience: Het zal niemand vreemd voorkomen, dat wy alles niet onmiddelyk willen eischen.

De Heer David zou willen, dat in den zendbrief voorkwame, dat de commissie er geenszins aen twyfelt of al hare aanmerkingen zullen als gegrond worden aengenomen, en als zulke erkend.

De Heer Vander Voort zegt, dat, volgens zyn ambtgenoot, den Heer Stroobant, en hem zelve, er aen het verslag, onmiddelyk na de inleiding, eene opsomming ontbreekt van de grondbeginselen, volgens welke de commissie hare werkzaamheden heeft geregeld, en die, als het ware, tot leidraad van het geheel hebben gediend.

De Heer Stroobant ondersteunt dit gezegde, en haelt eenige dier grondregelen aen.

De Heer Jottrand vindt, dat het verslag te beknopt is, over de beweegredenen welke aen de commissie tot leidraad hebben gediend, doch denkt, dat dit geen kwaed is, in geval, zoo als hy er den wensch van uitdrukt, de proces-verbalen zelve met het verslag, en met de byhoorige stukken gedrukt worden.

De Heer de Corswarem vreest, dat de besluiten van de commissie, over het leger, van aerd zyn om het Gouvernement te beletten het verslag in druk te laten verschynen.

De Heer Jottrand meent, dat zulks geene rede zyn zal, aengezien elkeen zal gevoelen, dat de besluiten der commissie niemand benadeelen, en, in het algemeen niet zoo onverwezentlykbaer zyn, als men op het eerste oogslag denken zou.

De Heer Mertens denkt, dat er eene leemte bestaet, tusschen het historische en het theoretische gedeelte van het verslag; hy vindt er niet genoeg in ontwikkeld, dat

in het onderwijs, het gebruik van de moedertaal als middel van onderwijs pedagogisch te verkiezen is. Hy haelt eenige voorbeelden aan uit de concoursen van 1851, 1853, 1856, waer uit blykt, dat in de pryzen van de atheneà en collegiën de Walen altyd de bovenhand hadden, en de Vlamingen steeds met eene geringe minderheid voor den dag kwamen. Hy verlangt, dat daeruit de slotsom worde opgemaekt, om te bewyzen, dat het gebruik van eene vreemde taal niet alleen eene onregtvaardigheid, maer, psychologisch en pedagogisch gesproken, eene dwaasheid is.

De Heer Snellaert antwoordt : Men heeft de ondervinding dat de beste leerlingen van het atheneum te Gent, juist die zyn, welke uit de stadsscholen komen, waer geen, of weinig fransch wordt geleerd ; dit zou dus tegenstrydig zyn aan de resultaten door den Heer Mertens opgegeven ; doch dit kan ook aan andere oorzaken toe te schryven zyn.

Inmiddels zyn de inlichtingen van den Heer Mertens belangryk genoeg, om dezelve in het verslag op te geven, en hy stelt voor daervan eene nota op te maken, hetgeen wordt goedgekeurd.

Ter dier gelegenheid herinnert de sekretaris Vander Voort, dat er een verslag bestaat van een jury, gelast met het onderzoek van eenen pryskamp, van middelbare scholen, welk aenduidt, dat sommige leerlingen zich in eenen moecilyken toestand hebben bevonden, daer zy verplicht waren in eene andere, dan hunne moedertaal, de voorgelegde vertaling te maken, en hy meent, dat het niet slecht zyn zou deze daedzack, die aan de beweegredenen van de commissie kracht byzet, ook in nota te plaetsen.

De Heer Snellaert zal inzien, in hoeverre zulks mogelyk is.

De Heer Vander Voort over den geleibrief het woord vragende, zegt dat, volgens hem, de besluiten van de commissie niet mogen, noch tegengesproken, noch opgehelderd worden, moettende, volgens den spreker, het verslag een geheel uitmaken, en zonder vrees, noch achterhouding, al de grieven ontwikkelen over welke de Vlamingen te klagen hebben.

De Heeren Conscience en Stroobant doen aenmerken, dat dit ook wel uitdrukelyk de zienwyze des Ministers was, zoo als blykt uit de verklaring, die hy, by de instellings-zitting der commissie, in antwoord op eenè aenmerking des Heeren Conscience, gedaen heeft.

De Heer Jottrand deelt het gevoelen van de voorgaende sprekers aengaende den brief, en denkt, dat het verslag volledig zyn moet, al ware het slechts om het waelsche gedeelte te overtuigen, dat wy niet ten onregte klagen, en om het zelve te verlichten. Trouwens, zegt de spreker, de Walen kennen onze zaak niet ; zy zouden zeer verwonderd zyn, indien zy, onze rede van klagen kennende, ontwaerden, dat wy er niet meer op aendringen, om regtherstelling te bekommen. De daedzaken zyn niet bekend. Het is daerom, zegt de spreker, dat het verslag onder alle oogpunten volledig zyn moet.

De Heer Vander Voort stelt voor het ontwerp van geleibrief door den verslagdoener te laten opstellen, en, vervolgens, door de commissie er over te doen beraedslagen.

Aengenomen.

De Heer de Corswarem maekt eenige aenmerkingen van opstel.

De Heer Vander Voort komt op zyn voorstel terug, om namelyk de grondbeginselen, welke tot leidraad aen de werkzaamheden der commissie gediend hebben, op te sommen, en er, als het ware, de besluiten der zelve afte leiden.

Aengenomen.

De aenstaende vergadering zal plaets hebben, binnen 14 dagen, alsdan zal bepaeld worden, wanneer het verslag, in gehoor, door den Heer Minister vergund, zal worden overhandigd.

Niets verder te verhandelen zynde, wordt de zitting om 3 ure 30 minuten gesloten.

De Sekretaris,
MICHEL VANDER VOORT.

De Voorzitter,
L. JOTTRAND père, avocat.

VIERTIENDE VERGADERING.

29 JULY 1857.

Tegenwoordig : De Heeren JOTTRAND, voorzitter, SNELLAERT, RENS, DE CORSWAREM, DAVID, MERTENS, STROOBANT, en VANDER VOORT, sekretaris.

Het proces-verbael van voorlede vergadering wordt gelezen en goedgekeurd.

De Heer Conscience verontschuldigt zyne afwezigheid.

Het verslag wordt gelezen en goedgekeurd.

Op voorstel van den voorzitter wordt besloten, dat, wanneer de Minister de commissie zal ontvangen, om het verslag neder te leggen, hem zal gevraagd worden :

1° Hetzelve, met de proces-verbalen en bylagen te laten drukken ;

2° Er eene fransche vertaling van te laten uitgeven.

De zitting wordt om 3 ure 30 minuten gesloten.

De Sekretaris,
MICHEL VANDER VOORT.

De Voorzitter,
L. JOTTRAND père, avocat.

VYFTIENDE VERGADERING.

15 OCTOBER 1857.

Tegenwoordig : De Heeren JOTTRAND, voorzitter, DAVID, DE CORSWAREM, RENS, SNELLAERT, CONSCIENCE, MERTENS, STROOBANT, en VANDER VOORT, sekretaris.

De zitting wordt om 12 ure 20 minuten geopend.

Het proces-verbael van voorlede vergadering wordt gelezen en goedgekeurd.

De verschillige stukken worden geteekend, om aen den Heer Minister te worden overhandigd.

Om 4 ure wordt de commissie by den Heer Minister in gehoor ontvangen.

De voorzitter overhandigt de stukken aen den Minister en zegt hem, dat de commissie hem gelast heeft ter zelfde tyde te verzoeken het rapport met de proces-verbalen en annexen te laten uitgeven, als mede eene fransche vertaling daer van te laten vervaerdigen die hem door den verslagdoener zal worden bezorgd.

De Heer Minister dankt de commissie voor de moeite, die zy zich gegeven heeft, om hare taek te volvoeren.

Reeds lang, zegt hy, waren verschillige vertoogen aen de Kamer en door deze aen het Gouvernement gezonden geworden, om de soort van onwettigen toestand te doen ophouden, waer over de vlaemsche bevolkingen klagen. Het was om te weten wat er in die vertoogen gegrond is, dat de commissie werd aengesteld, ten einde de regten der vlaemsche bevolkingen te kunnen onderzoeken en de middelen aentewyzen, om ze te waerborgen. Het is u niet onbekend, dat ik altyd voor de vlaemsche zaak genegen ben geweest, en myn geheel leven, zal ik, aen myn voorleden getrouw blyvende, de zelfde genegendheid behouden. Ook zal ik met veel belangstelling de stukken nazien, die U. E. my hebt overhandigd; doch ik kan, voor alsnog, de verbindtenis niet op my nemen, de zelve in het licht te doen verschynen. Indien, na eene rype overweging, het Staetsbestuer de doelmatigheid van zulke uitgave inzielt, zullen de stukken worden uitgegeven, en dan zal ik ook de gedachte goedkeuren, om er eene fransche vertaling by te voegen. Dit is trouwens voor onze waelsche landgenoten van het hoogste gewigt. — Doch, ik herhael het, wy moeten eerst zien of de conclusiën van de commissie niet van aerd zyn, om eenig gevaer te doen ontstaen, en dan. gy begrypt het zelve, Mynheeren, zou ik er niet kunnen toe besluiten, om aen uw verlangen te voldoen. Willen wy het gewenschte doel bereiken en de grieven doen verdwynen, dan is het noodig met voorzigtigheid te werk te gaen; immers, het is niet met spoedig alle hervormingen te willen tot stand brengen, dat men er zal in gelukken; met voorzigtigheid, zoo als ik u by de eerste byeenkomst gezegd heb, zullen wy verder en zekerder ons doel bereiken. Het zal misschien nog eens noodig zyn ons te vereenigen, om over het een en ander te spreken, en te zien of er niets te veranderen is; dit alles zal ik met rypheid overwegen. Ik wil de wering der grieven, maer ik wil niet, dat dit het land in onrust brenge, en gy zyt allen te goede burgers, om het anders te wenschen.

De Heer Snellaert antwoordt, dat alles met geweten gedaen is, en dat hy geenszins twyfelt, of de Minister zal, alles inziende, het geheel van den arbeid der commissie goeukeuren.

De Heer David zegt, dat inderdaed wel eenige conclusiën, die wat ruim radicael zyn, zouden kunnen tegen het hoofd stooten, doch dat zulks niet meer het geval zyn zal, wanncer men, door het lezen van de proces-verbalen voor al, zal gezien hebben, hoe de commissie tot die conclusiën is gekomen, en hoe dezelve gewettigd zyn.

De Heer Joltrand zegt, dat de officiële stukken, die b: wyzen hoe de zaken in andere landen toegaen, genoegzaam overigens de conclusiën van de commissie ver-

regtvaardigen, door de mogelykheid om de zelve te verwezentlyken aen te toonen. Ik geloof, voegt er de voorzitter by, dat de uitgave van het verslag alleen eenig gevaer zou kunnen te weeg brengen, maer dit gevaer verdwynt door de uitgave van het geheel. De genen, die de zaak niet bestudeerd hebben, zullen er licht in vinden, en zeker is het, dat die uitgave, in de waelsche provinciën vooral, waer de vlaemsche beweging niet bekend is, vele vooroordeelen zou doen verdwynen.

De Minister antwoordt, dat zulks inderdaed het geval is, doch dat het geen in andere landen van over langen tyd gebeurt, niet onmiddelyk in ons land kan worden tot stand gebracht.

De Heer Jottrand doet aenmerken, dat er ook in andere landen kortelings genomene maetregelen zyn, die in ons land van toepassing zyn zouden.

De Heer Conscience drukt er ook sterk op aen om by de vlaemsche stukken eene fransche vertaling in het licht te geven.

De Heer Jottrand herrinnert den Minister, dat het verslag der commissie gelast met de inrigting van het leger met eene zekere spanning werd te gemoet gezien, en dat de uitgave nogtans vele vooroordeelen heeft doen verdwynen.

De Heer Minister de commissie nogmaels dankende, wordt de zitting om 1 ure 30 minuten gesloten.

De Sekretaris,

MICHEL VANDER VOORT.

De Voorzitter,

L. JOTTRAND père, avocat.



ZESTIENDE EN LAETSTE ZITTING.

15 OCTOBER 1857.

Het proces-verbael van heden en het tegenwoordige worden gelezen en goedgekeurd.

De Sekretaris,

MICHEL VANDER VOORT.

De Voorzitter,

L. JOTTRAND père, avocat.



C

OORKONDEN DOOR DEN HEER MINISTER MEDEGEDEELD.



I

M. le Ministre des Affaires Étrangères, à Bruxelles

Turin, le 10 décembre 1836.

MONSIEUR LE VICOMTE,

J'ai l'honneur de répondre aux diverses questions qui font l'objet de la note que Votre Excellence a bien voulu me communiquer par sa dépêche du 3 de ce mois, n° 9152, C.

Bien que l'italien soit la langue officielle du pays, les actes de l'administration, les jugements et arrêts des tribunaux et cours de justice, la promulgation des lois et les ordres de l'autorité, ont exclusivement lieu en français dans le duché de Savoie, et le statut fondamental permet aux députés et sénateurs de cette partie du royaume, ainsi qu'à ceux des membres des Chambres qui leur répondent, de s'exprimer dans cet idiôme.

Dans les départements ministériels et au conseil de l'État, tout s'y fait et s'y traite en français lorsqu'il s'agit de la Savoie, les procédures ayant droit à des jugements ou arrêts rendus dans ces provinces s'instruisent aussi en français devant la Cour de cassation.

Les actes reçus par les notaires, soit en deçà, soit au delà des Alpes, se font indifféremment dans l'une ou l'autre langue, suivant la volonté des parties.

L'admission des jeunes gens dans les carrières publiques est subordonnée à la connaissance des deux idiômes ; il en est de même à l'académie militaire où les élèves subissent, à leur sortie, un examen sur la littérature française et italienne.

L'armée sarde n'est point divisée, pour l'emploi des langues, en corps particuliers, et les recrues des différentes fractions du pays sont réparties, sans distinction d'origine, dans les divers corps. La levée militaire a lieu partout d'une manière uniforme ; seulement les actes de cette opération sont rédigés en français dans les provinces savoisiennes.

Cependant, les deux premiers régiments d'infanterie sont préférablement composés de Savoyards ; mais cette exception n'entraîne d'autre conséquence que celle de choisir leurs aumôniers parmi les prêtres de cette partie du pays, et de

tenir les écritures en français, le commandement se faisant, du reste, là, comme dans toute l'armée, en italien. Les officiers de ces régiments passent, à leur tour de promotion, dans d'autres corps et *vice-versa*.

Agréez, etc.

LANNOY.

II

A M. le Vicomte Vilain XIII, Ministre des Affaires Étrangères.

Berne, le 19 décembre 1856.

MONSIEUR LE VICOMTE,

En réponse à la lettre que vous m'avez adressée sous la date du 3 de ce mois, C. 9152/28, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint une note émanant du Département fédéral de l'Intérieur, qui répond aux questions posées par la commission chargée de régler l'usage de la langue flamande, dans ses rapports avec les diverses parties de l'administration publique.

Si ladite commission désire de plus amples renseignements, je pourrai les réclamer encore du Conseil fédéral.

Je crois devoir ajouter comme question d'intérêt et d'observation, que Berne, quoique se trouvant dans la Suisse allemande, est une ville presque aussi française qu'allemande, et considérée comme le point d'intersection entre ces deux divisions de la Confédération, au point de vue de la langue.

Tout le monde, en général, parle ici allemand et français indifféremment. Dans la campagne, en revanche, le français est moins répandu.

L'administration des postes fédérales (1) se sert des trois langues de la Suisse : de l'allemand, pour ses services dans la Suisse allemande ; de l'italien, pour ses services dans le Tessin ; du français, pour ses services dans les cantons français, y compris leurs parties allemandes ; de l'allemand et du français pour la direction centrale de Berne.

J'ai l'honneur d'être, etc.

Le Chargé d'affaires,

GRIMBERGHE.

(1) Les postes fédérales comprennent :

Le poste aux lettres, les messageries (voyageurs et marchandises) et la poste aux chevaux.

Information sur l'objet des langues parlées en Suisse et sur la manière dont se traitent les affaires des divers cantons, quand à la langue, etc.

L'*Allemand*, parlé exclusivement dans 14 cantons et partiellement dans trois, est la langue d'environ $\frac{7}{10}$ de la population suisse.

Le *Français* est la langue de trois cantons (*Vaud, Neuchâtel, Genève*), et d'une partie considérable de trois autres (*Berne, Fribourg, Valais*); en tout $\frac{23}{100}$ de la population.

L'*Italien* n'est parlé que dans le canton du *Tessin* et dans quelques vallées méridionales des *Grisons*; pas plus de $\frac{5}{100}$ de la population de la Suisse.

Environ $\frac{2}{100}$ de la population habitant des vallées des *Grisons* parlent le roman (*romansch*).

(Voir un Aperçu dans les matériaux pour la statistique de la Suisse, t. I., tab. gén. VI.)

Au reste, il y a lieu à observer, en général, quant aux Suisses qui font un cours d'études, au moins dans des écoles moyennes, littéraires ou industrielles :

1° Que les *Allemands* parlent ou entendent du moins le français et (quoique en nombre moindre) l'italien.

2° que les Suisses *Welsches-Français*, en assez grand nombre, apprennent l'allemand, mais en nombre moindre l'italien ;

3° Que par contre les *Welsches-Italiens*, presque tous, savent un peu de français ; mais, en général, point ou très-peu d'allemand.

CONFÉDÉRATION.

L'art. 409 de la Constitution fédérale dit : « Les trois principales langues parlées en Suisse, « l'allemand, le français et l'italien, sont langues nationales de » la Confédération. »

En conséquence de ce principe, sous le nouvel ordre des choses, la promulgation des lois, décrets et règlements généraux se fait par la chancellerie fédérale, aux frais de la Confédération, dans chacune des trois langues.

Cependant, la *feuille fédérale*, dont on publie un numéro par semaine, n'est éditée qu'en allemand et en français.

Assemblée fédérale.

(Conseil national, conseil des États).

Il y a un secrétaire pour les lectures et les procès-verbaux en allemand, et un *interprète* pour le français.

Les *Présidents* parlent à l'assemblée en allemand ou en français, selon leur convenance.

Chaque député est libre de se servir de celle des trois langues qui lui est propre ; mais, en général, les Italiens tâchent de s'exprimer en français ou en allemand.

Conseil fédéral.

Les écritures sont tenues en allemand. Les *rappports et propositions* au conseil, en allemand ou en français, *ad libitum*.

Chaque membre fait usage de celle des trois langues qui lui convient le mieux.

Tribunal fédéral.

Les écritures sont tenues en allemand. Les juges et avocats qui ne possèdent pas l'allemand s'y trouvent parfois dans une assez fausse position.

Armée fédérale.

Les ordonnances et règlements de service sont imprimés en allemand et en français. (Jusqu'ici il n'y a pas eu d'éditions italiennes, sauf celles qui ont été faites aux frais du Gouvernement respectif.)

Les *commandements d'exercice*, dans les compagnies et dans les bataillons, ordinairement en allemand (en français dans les compagnies et bataillons français, comme Vaud, Genève).

Les officiers, surtout d'état-major, devraient connaître au moins les deux langues principales.

Les cantons de langue mixte ont soin de composer les bataillons d'infanterie et les compagnies d'armes spéciales, *génie, artillerie*, etc. de manière que la langue y soit homogène (commandements dans les deux langues).

N. B. Du reste, l'expérience a montré bien des fois, à l'occasion des armements fédéraux, que la différence des langages, cause fréquemment des malentendus et d'assez graves inconvénients, soit quant au service lui-même, soit quant au contact des troupes avec la population.

École polytechnique.

Les trois langues y sont représentées. Plusieurs branches d'enseignement sont desservies à double, par un professeur allemand et par un français.

Il y a des cours préparatoires de langue et littérature à l'intention des jeunes gens qui ne se trouvent pas assez avancés pour assister aux leçons des professeurs allemands.

Correspondance de et avec les autorités et administrations fédérales.

Chaque autorité cantonale, chaque individu peut s'adresser aux autorités fédérales dans la langue qui lui est propre. Aussi la chancellerie fédérale, les départements et les administrations des postes font-ils aussi en sorte de choisir des employés connaissant, au moins, deux langues. Ils correspondent ordinairement en allemand avec les Gouvernements et les individus de cette langue, et en français avec les autres.

CANTONS MIXTES.

A. Allemands-français.

C'est le cas de trois cantons : Berne (à cause des Français du Jura), Fribourg, Valais.

On fait une double édition des lois, etc., et on a des employés connaissant les deux langues, et quelques-uns spécialement pour l'une d'elles. Cela cause des frais doubles pour bien des objets.

INSTRUCTION PUBLIQUE.

Dans toutes les écoles moyennes et supérieures, on a généralement en vue de fournir les moyens d'apprendre les deux langues du pays.

A Sion, chef-lieu cantonal du Valais, population mixte : promulgation dans les deux langues ; écoles primaires allemandes, idem françaises.

B. Allemand-roman-italien.

C'est le cas des *Grisons* : publication des lois, etc., dans les trois langues.

Du reste, comme Berne, etc., mais avec des moyens plus restreints, d'où il suit que la population *romande* et encore plus *italienne*, se trouve, à bien des égards, moins bien que l'allemande. En général, les Romans apprennent l'allemand et aiment à fréquenter les écoles allemandes de Coire.

Si M^r de Grimberghe avait besoin de renseignements plus détaillés, on tâcherait de les lui procurer, mais il faudrait un peu de temps pour pouvoir s'adresser à quelques autorités cantonales.

III

M. le Conservateur des archives de l'État, à Liège, à M. l'Archiviste général du royaume.

Liège, le 7 janvier 1857.

MONSIEUR L'ARCHIVISTE GÉNÉRAL,

Je m'empresse de répondre à la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire, le 30 décembre dernier, indicateur *A*, n° 2049, en me communiquant la note de la commission instituée à l'effet de régler l'usage de la langue flamande, dans ses rapports avec les diverses parties de l'administration publique.

Cette lettre réclame des éclaircissements en ce qui concerne le § 8 de ladite note, relatif à la langue dont il était fait usage à Liège, dans les assemblées des états ; vous signalez, en même temps, à mon attention le point de savoir en

quelle langue étaient écrits les actes des états du duché de Limbourg; vous me demandez, en outre, si je ne possède pas des renseignements qui seraient de nature à résoudre la question posée par le § 7 de la note précitée.

Sur le § 8, la réponse est facile : Les convocations aux journées d'État dont on conserve bon nombre d'exemplaires imprimés, dans nos archives, étaient faites en français; les *propositions* du prima-évêque étaient conçues dans la même langue; enfin, chaque état délibérait séparément, et leurs *recez* ou résolutions étaient également rédigés en français.

En dehors des journées, les trois États étaient représentés par un certain nombre de leurs membres, obligés de résider dans la capitale; c'est ce qu'on nommait la *députation des états*. Les registres de cette députation sont aussi tenus en français, même quand il s'agit de décisions relatives à des localités flamandes. En un mot, dans toutes les affaires traitées par les trois états du pays, la langue française semble avoir été de tout temps, chez nous, la langue officielle et c'est en cette langue que sont écrites toutes nos anciennes *paix*.

J'ai également recherché ce qui se pratiquait à cet égard au conseil privé du prince, et voici quel a été le résultat de mes recherches. Pendant tout le xviii^e siècle, le *protocole* ou procès-verbal des résolutions du conseil est exclusivement tenu en français; antérieurement à cette époque, il l'est tantôt en français, tantôt en latin.

De 1684 à 1794, tous les règlements des villes, émanés des princes-évêques, même ceux des villes flamandes, sont aussi conçus en français. Il existe néanmoins quelques mandements spéciaux pour le comté de Looz, imprimés avec traduction flamande à côté du texte français, tels sont ceux du 29 septembre 1752, pour la réforme du style judiciaire dans ce comté, et du 29 mars 1760 pour l'entretien du Demer et d'autres rivières ou ruisseaux. Les mandements généraux, notamment ceux qui avaient trait à la levée des impôts de l'État, étaient aussi parfois publiés dans les deux langues.

On trouve dans les registres *dépêches* du conseil privé, antérieurs à 1684, particulièrement dans ceux du xvi^e siècle, quantité d'actes flamands, relatifs à des localités flamandes de la principauté; cela a généralement lieu, lorsque les actes dont il s'agit sont des documents essentiellement municipaux, tels que des chartes de métiers, des règlements de compagnies d'archers et d'arbalétriers, qui étaient rédigés et discutés en premier lieu par ces corps eux-mêmes, et que l'on transmettait ensuite au prince, en son conseil privé, avec prière d'y donner son approbation. Il existe aussi quelques actes de cette nature pour la période de 1684 à 1794; la commission les trouvera dans le tome I du recueil de nos anciennes ordonnances. L'approbation du prince était conçue en français.

Pour ce qui concerne l'ancien duché de Limbourg, les délibérations des états *en corps* y avaient également lieu en français, et c'était aussi dans cette langue qu'ils correspondaient avec le gouvernement central. Il y a lieu de croire, toutefois, que les états de Rolduc et de Fauquemont, lorsqu'ils délibéraient séparément, se servaient de la langue flamande; cela semble résulter d'un registre aux *recez* de ces états pour les années 1768-1780, où il est fait usage de cet idiôme. Leurs comptes particuliers, leurs matricules, etc., sont également conçus dans la même langue. — Nous ne possédons pas au dépôt de Liège les anciennes

archives des villes flamandes, telles que Saint-Trond, Hasselt, Tongres, etc.; ces archives se conservent encore aujourd'hui dans ces villes; il m'est donc impossible de rien préciser touchant le § 7 de la note, relatif à l'emploi du flamand ou du français, dans les rapports de ces administrations locales, soit avec des Flamands, soit avec des Wallons.

J'ajouterai, pour compléter ces renseignements, Monsieur l'Archiviste général, que les registres aux œuvres et aux plaids des anciennes cours de justice, siégeant dans les localités flamandes de la principauté, étaient généralement rédigés en flamand. L'usage des deux langues paraît toutefois avoir été facultatif dans ces cours. (Voir à ce sujet l'ordonnance que vous trouverez ci-jointe et qui me semble avoir quelque intérêt pour les travaux de la commission.)

Enfin, j'indiquerai également, comme pouvant avoir du prix à ses yeux, la disposition de la paix de Saint-Jacques (1487), obligeant l'official de Liège à connaître le français, le thiois et le latin « afin justement et diligemment ouïr et examiner le droit d'ung chascun, ainsi qu'il est de raison. » (Voir LOUVREX, *Recueil des édits*, t. I, p. 387, n° 81).

Le Conservateur des archives de l'État, à Liège,

(Signé) M. L. POLAIN.

IV

Déclaration abolissant l'usage de plaider dans les deux langues par devant la cour de justice de Corswarem, et portant qu'on ne devra plus y plaider qu'en français.

Son Altesse, vu la présente requête, avec l'attestation y jointe du curé du lieu, prenant en considération que la langue française est devenue plus commune en général dans le village de Corswarem, et voulant obvier aux inconvénients et abus qui résultent du plaidoyer en deux langues; déclare que, dorénavant, on ne devra plus plaider qu'en français par devant la cour de justice de Corswarem : Ordonnons, Son Altesse, à tous ceux qu'il appartient, de se conformer à la présente.

Donné en conseil privé de Son Altesse, le 3 janvier 1778.

(Archives du conseil privé, protocole, 1776-1779, K. 178.)

V

A M. le Ministre de l'Intérieur.

Bruxelles, le 7 février 1857.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai eu l'honneur de vous dire dans ma lettre du 27 novembre dernier, en réponse à votre dépêche du 25 du même mois, 5^e division, 1^{re} section, n° 1825/5468, que des huit questions posées par la commission des griefs flamands, les deux premières pourraient probablement être résolues à l'aide des documents renfermés dans les archives du royaume. Je viens vous soumettre sur ces deux questions les résultats de mes recherches.

1^{re} QUESTION. « Il doit exister aux archives de l'État, à Bruxelles, plusieurs » dossiers concernant les rapports que les *principales villes* des provinces flamandes de la Belgique avaient avec le Gouvernement central, à Bruxelles, soit » pendant la domination espagnole, soit pendant la domination autrichienne dans » ce pays. Il serait utile aux travaux de la commission pour les griefs flamands, » d'avoir une notice sur l'emploi qui était fait, soit de la langue flamande, soit de » la langue française, dans ses rapports, tant sous les Espagnols que sous les » Autrichiens. »

2^e QUESTION. « Mêmes observations sur les rapports des états des diverses » provinces flamandes avec le gouvernement central, à Bruxelles, auxdites » époques. »

Il n'existe pas seulement aux archives du royaume plusieurs dossiers, il en existe des centaines concernant les rapports que les villes et les états des provinces flamandes de la Belgique, parmi lesquelles je comprends le Brabant et le Limbourg, eurent avec le gouvernement général, à Bruxelles, sous les régimes autrichien et espagnol; et ces dossiers font foi que la langue *française* était la seule employée, aussi bien par le gouverneur général, le conseil d'État, le conseil privé et le conseil des finances, lorsqu'ils écrivaient aux états des provinces et aux magistrats des villes, que par les magistrats et les états, lorsqu'ils écrivaient au Gouvernement.

De même, depuis la maison de Bourgogne jusqu'en 1790, dans les assemblées des états généraux, toutes les propositions faites aux états par le souverain ou en son nom; toutes les remontrances présentées par les états furent conçues en français. Le protocole des séances était rédigé dans la même langue.

On peut consulter à ce sujet les deux volumes d'actes des états de 1576, publiés par feu M. de Jonge, et les procès-verbaux que j'ai publiés moi-même, des séances des états de 1600, de 1632 et de 1790.

En ce qui concernait les ordonnances, soit générales, soit spéciales aux provinces flamandes, la commission pourra consulter les *recueils de placards de Brabant et de Flandre*; je dirai en deux mots ce qu'elle constatera: c'est que, pour les ordonnances spéciales, la règle était qu'elles fussent publiées en *flamand*

(quoique, sous le régime autrichien, il soit arrivé plus fréquemment qu'on ait employé le *français* dans la Flandre proprement dite et la West-Flandre), et que, pour les ordonnances générales, on les publiait tantôt en français et tantôt en flamand, mais c'était en français qu'elles étaient primitivement rédigées.

Les particuliers des provinces flamandes qui avaient à adresser des réclamations au Gouvernement, se servaient presque toujours de la langue *française* (il est vrai qu'ils employaient ordinairement l'intermédiaire des agents établis près les différents conseils), et les apostilles ou décrets du Gouvernement étaient couchés sur leurs requêtes aussi en français. On trouve cependant çà et là, des sentences du conseil privé, des octrois et d'autres actes concernant des particuliers, qui sont conçus en *flamand*.

Un fait qui ressort de l'examen de nos archives, c'est que, sous le régime autrichien, le Gouvernement ne fit plus usage de la langue flamande que dans des cas assez rares. On n'exigeait plus alors des membres du conseil privé, — conseil qui, vous le savez, avait dans ses attributions, les matières de législation, de justice, de police, etc., — qu'ils connussent le flamand. En voici la preuve. En 1777, une place dans le conseil était vacante et le conseiller au conseil de Hainaut Papin était un des candidats qui y aspiraient. Il eut contre lui le conseil privé, par le motif : « qu'il aurait besoin de se mettre au fait de la langue flamande. » Mais le prince de Starhemberg, Ministre plénipotentiaire aux Pays-Bas, ne pensa pas que l'impératrice dût se laisser arrêter par cette objection : « Quant à ce que le conseil observe à l'égard du conseiller Papin, relativement à la langue flamande, — » écrivait-il à Marie Thérèse, — on aurait pu opposer qu'il n'est que convenable, » sans être nécessaire, que tous les conseillers du conseil privé sachent cette langue. En effet, on a vu, dans ce conseil, les conseillers Maloteau et Stassart qui n'en savaient rien du tout. Le conseiller de Lulberg qui y siège encore actuellement, n'en sait même à présent que ce qu'il a appris depuis qu'il y est. »

J'ai eu l'honneur, Monsieur le Ministre, de vous faire observer dans ma lettre précitée, que les archives du royaume renfermaient les actes et papiers des états de Brabant. Je suis donc à même de parler aussi de la langue employée par ces états, dans la tenue de leurs protocoles, ainsi que dans leurs correspondances avec les corps autres que ceux du Gouvernement et avec les particuliers, etc.

Les registres aux résolutions des États sont tous rédigés en flamand. Les États écrivaient en flamand au Conseil de Brabant, aux magistrats des trois chefs-villes et de toutes les parties de la province où le flamand était la langue vulgaire. Ils écrivaient en français aux magistrats du Brabant wallon. Ils faisaient le plus souvent usage de cette dernière langue dans leurs rapports soit avec des dignitaires et des fonctionnaires de l'État, soit avec des particuliers.

Les propositions que le chancelier du Brabant, au nom du souverain, faisait aux états assemblés *in plano* pour le vote des subsides annuels, ou sur toute autre matière, étaient en *flamand*; et les divers corps des États rédigeaient dans la même langue leurs actes d'accord.

Leurs comptes sont aussi en *flamand*.

Les règlements qu'ils faisaient pour la levée des impôts, étaient publiés dans les deux langues, selon la partie de la province où ils devaient être appliqués.

Enfin, la Joyeuse-Entrée, ce pacte fondamental qui liait réciproquement le souverain et les sujets, était conçu en *flamand*.

Je pense, Monsieur le Ministre, par les éclaircissements qui précèdent, avoir satisfait autant qu'il était en moi, à la demande que vous m'avez adressée.

N'ayant jamais eu l'occasion de consulter les archives du conseil de Brabant, je ne suis pas en état de faire connaître avec précision ce qui se pratiquait dans cette cour par rapport à la langue : je puis seulement affirmer que la correspondance du gouvernement général avec le conseil de Brabant, de même qu'avec le conseil de Flandre, fut constamment, au xvii^e et au xviii^e siècles, rédigée en français.

L'Archiviste général du royaume,

(Signé) GACHARD.



VI

A M. le Gouverneur de la Flandre orientale.



Gand, le 16 février 1837.

MONSIEUR LE GOUVERNEUR,

En réponse à votre missive, en date du 9 du courant, reg. A/30, n° 3739, nous avons l'honneur de vous faire connaître qu'il résulte des recherches faites par notre archiviste, que, sous la domination espagnole et autrichienne, la langue flamande était employée exclusivement par le magistrat de cette ville, c'est-à-dire par les échevins de la Keure et ceux des Parchons, pour traiter les affaires locales, pour rédiger leurs actes et sentences, ainsi que les règlements et commandements concernant la milice communale.

Agréez. etc.

Le Secrétaire communal,

C. WARTBROECK.

Le Collège des bourgmestre et échevins,

VAN POTTELSBERGHE.



VII

A M. le Gouverneur de la Flandre orientale.

Audenarde, le 17 février 1857.

MONSIEUR LE GOUVERNEUR,

Satisfaisant à votre honorée du 9 de ce mois, reg. A/30, n° 3739, 2^e division, nous avons l'honneur de vous faire connaître les renseignements que notre archiviste vient de nous fournir concernant l'emploi du flamand et du français, à Audenarde, tant sous les Espagnols que sous les Autrichiens.

1^o La langue dans laquelle les affaires locales étaient traitées sous la domination espagnole et autrichienne, était exclusivement la langue flamande;

2^o Celle dont on se servait dans la rédaction des procès-verbaux des séances du collège des bourgmestre et échevins, du collège des chefs-tuteurs, du collège des hauts-pointres de la Châtellenie et de la Cour féodale du Péron d'Audenarde, était la langue flamande.

Les sentences criminelles étaient rédigées en Flamand pour les Flamands et en français pour les Wallons.

3^o La langue dans laquelle étaient conçus les règlements pour la garde bourgeoise, était la langue flamande.

4^o L'usage était à Audenarde de prononcer et de registrer les sentences criminelles en français seulement pour les Wallons. Les procédures et sentences en matières civiles étaient rédigées en flamand.

Le Secrétaire,

G. HELDEMANN.

Les Bourgmestre et Échevins,

J.-F. LIEFMANS.

VIII

A M. le Gouverneur de la province de la Flandre orientale.

Gand, 18 février 1857.

MONSIEUR LE GOUVERNEUR,

Par votre lettre du 31 décembre dernier, A/30, n° 3739, 2^e division, vous m'invitez, de la part de M. le Ministre de l'Intérieur, à faire des recherches dans le dépôt confié à ma garde pour déterminer l'emploi qui était fait du flamand et du français dans les provinces belges, tant sous le régime espagnol que sous le

régime autrichien. Quoique tous les renseignements, et notamment ceux concernant les villes, ne me soient pas encore parvenus, je ne veux pas tarder plus longtemps à vous faire connaître le résultat de mes investigations.

Lorsqu'on remonte le cours de notre histoire, on remarque que les Flamands ont toujours été jaloux de leur langue, et qu'ils ont, de tout temps, attaché une grande importance à ce que les affaires publiques fussent traitées en flamand. C'est ainsi que, après l'inauguration de Jean sans Peur comme comte de Flandre, en 1405, nous voyons les quatre membres de Flandre, c'est-à-dire les mandataires légaux de la province, présenter une requête au prince bourguignon dans laquelle ils demandent formellement que les affaires soumises au duc soient traitées *en flamand et de la même manière que sous les anciens comtes* (KERVYN DE LETTENHOVE, *Histoire de Flandre*, t. IV, p. 130; *Kronyk van Vlaenderen*, t. II, p. 136.)

Cette pièce, conservée aux archives de la ville de Gand, est d'autant plus importante qu'elle fournit la preuve que, avant l'avènement de la maison de Bourgogne, le flamand était en Flandre la seule langue officielle. (Ce document a été publié par M. BLOMMAERT, dans le *Belgisch Museum*, t. I, p. 83.)

Le duc n'hésita pas à accueillir cette juste demande, et peu après, il ordonna que la Cour supérieure de justice, établie à Lille par Philippe le Hardi, fut transférée à Audenarde (KERVYN DE LETTENHOVE, *ubi supra*). De plus, par une instruction du 17 août 1409, intitulée : *Instruction pour les gens du conseil de Monsieur de Bourgoingne, comte de Flandre, par lui ordonnez faire résidence continuelle en la ville de Gand*, il prescrivit : « qu'on parle en sa diete chambre » à huis cloz tout en françois combien qu'à l'huis ouvert Monsieur ait accordé » que chascune des parties et poursuyvans puyssent parler à tel langage qu'ils » veuillent, et qu'on leur responde en langage flamande et s'ils sont en débatz, » *le flameng aura l'option de playder en flameng s'il luy plaist.* » (*Plakkaeten van Vlaenderen*, t. I, fol. 242.)

Il est à remarquer qu'à cette époque les sentences rendues dans les procès instruits en flamand, étaient rédigées en langue flamande, alors même qu'elles étaient susceptibles d'appel devant le parlement de Paris. L'art. 39 de l'instruction précitée ne laisse aucun doute à cet égard : « Item quand d'aucune sentence » donnée par lesdictz conseillers soit appelé en parlement, dont le procès et » enqueste est en flameng, on mandera les parties pour par leur consentement » veoir ouvrir le dict procès, *pour iceluy translater du flameng en françois,* » veu que trop plus seurement la diete translation se pourra faire en la diete » chambre qu'ailleurs. »

Pendant le gouvernement des princes de la maison de Bourgogne, la langue française fut sans doute plus répandue en Flandre que sous le règne des anciens comtes ; mais elle ne parvint pas à détrôner le flamand, qui continua, comme par le passé, à être non-seulement la langue du peuple, mais encore celle de la majeure partie de la classe moyenne.

L'histoire nous offre à cet égard un exemple curieux :

Pendant les troubles de 1539, le comte de Rœulx fut envoyé à Gand, porteur de lettres de Charles-Quint, dans lesquelles l'empereur exprima son mécontentement de la conduite des Gantois à son égard. Le 31 octobre, le comte présenta ses

lettres aux échevins des deux bancs, les bourgeois notables, les doyens des métiers, etc., réunis en collace; mais, dit le chroniqueur qui nous fournit ces détails, comme ces lettres étaient *écrites en français, et très-difficiles à comprendre, il fut résolu de les faire traduire en flamand*. Voici comment s'exprime le chroniqueur : « Den laetsten october (1559) vergaderden op de collatie soldere, » eerst scepenen van beede de bancken, de notabele van der poorterye, alle de » dekenen ende ghesworenen van der weverye, ende groote menichte van der » ghemeente, daer dat minheere van Rues quam, de welcke vertoochte eerst » mondelinghe, dat hy de ghene was die de stede van Ghent alle eere ende vrien- » scip doen wilde die hem moghelic ware, maer seyde dat de Keysere seer ver- » stoort was op die van Ghent, zule als hy in syne brieven screef diere tot viere » ofte vyve waren; *maer miñts dat se alle in walsche waren ende seer quaet » om den ghemeente te verstane, soo begheerde minheere de hieverdecken dat » men se translateren saude in vlaemsche, daer inne dat minheere de Rues » consteerde.* » (Voyez *Memorieboek der stad Ghent*, uitgegeven door P. C. VAN DER MEENSCH, t. II, pp. 158-159.)

Après ce préambule, je vais aborder les différents points indiqués dans la dépêche ministérielle.

1° La langue dans laquelle étaient traitées les affaires locales des provinces, des villes flamandes, sous le régime espagnol et sous le régime autrichien.

Pendant le cours des XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles, la langue employée par les anciens états de Flandre dans leur correspondance officielle avec le gouvernement central, de même que celle des dépêches gouvernementales adressées aux états, c'était le *français*.

Par contre, dans toutes les affaires locales de la province, de même que dans la correspondance soit avec les administrations subalternes, soit avec les agents des diverses administrations publiques, on ne se servait du français que dans les affaires intéressant les localités où le flamand n'était pas usité. Dans toutes les autres, et elles formaient l'immense majorité, on se servait exclusivement du flamand. A Gand, tous les actes et sentences émanés des échevins de la Keure et des Porchons, étaient exclusivement rédigés en flamand; il en était de même à Audenarde et probablement aussi dans les autres villes de la Flandre.

2° La langue dont on se servait dans la rédaction des procès-verbaux des séances des états, des chefs-colléges, des chatellenies, des magistrats des villes, et des sentences émanés des justices échevinales.

Tous les procès-verbaux des séances tant des états de Flandre, que des chefs-colléges et des chatellenies sont invariablement rédigés en flamand. Pour s'en convaincre, il suffit de parcourir les volumineuses séries de registres aux résolutions de ces divers colléges, conservés au dépôt confié à ma garde. Il est toutefois à remarquer que les minutes des lettres adressées au gouvernement central, les instructions données aux députés, ainsi que les remontrances faites au souverain, reproduites parfois dans le procès-verbal de la séance où elles ont été adoptées, sont généralement conçues en langue française; mais ces sortes de documents sont naturellement en petit nombre.

A Gand, toutes les affaires communales se traitaient en flamand. A Audenarde, on se servait aussi de la langue flamande dans la rédaction des procès-verbaux

des séances du collège des bourgmestre et échevins, du collège des chefs-tuteurs, du collège des hauts pointres de la chatellenie et de la cour féodale du Péron d'Audenarde. Dans cette ville, les sentences criminelles étaient rédigées en flamand lorsque l'accusé était Flamand, et en français lorsqu'il était Wallon.

Les renseignements que je viens d'avoir l'honneur de vous donner sur l'emploi de la langue dans les affaires administratives, s'appliquent également aux affaires judiciaires du ressort du conseil de Flandre. Les données qu'à bien voulu me communiquer M. de Busscher, préposé au classement des archives de l'ancien conseil de justice, ne laissent aucun doute à cet égard.

Le conseil de Flandre, à l'exemple des états de Flandre, employait le français dans sa correspondance officielle avec le Gouvernement; mais les actes, résolutions, sentences, arrêts, etc., émanés du conseil se rédigeaient en flamand lorsqu'ils se rapportaient à la Flandre flamingante, et en français lorsque ces actes concernaient ou la Flandre française ou le Tournaisis, soumis à sa juridiction de 1523 à 1668 et de 1713 à 1773.

Les contrats passés devant les conseillers délégués et le greffier de la cour (*contracten en wysdommen exécutoire*), se rédigeaient en flamand ou en français, d'après le même principe, et probablement aussi selon la convenance des parties comparantes: par exemple, si ces contrats devaient servir ou valoir dans deux localités où le flamand n'était point usité, c'était le français dont on se servait dans le formulé de l'acte. Ce mode était conséquent et rationnel.

Du reste, et tout naturellement, dans les registres et documents des archives de l'ancien conseil de Flandre, de même que dans ceux des états, la langue flamande se rencontre dans la proportion de $\frac{3}{4}$ à $\frac{1}{4}$ et peut-être dans une proportion plus forte encore.

Avant le xv^e siècle, dans les registres de l'*audience du comte*, 1369 à 1394, comme dans les *actes et sentences du conseil ordonné en Flandre*, 1394 à 1399, le français occupe le premier rang, mais dès le xv^e siècle, le flamand semble avoir acquis la priorité.

La correspondance et les autres relations qu'eut le conseil de Flandre, aux xvi^e, xvii^e et xviii^e siècles, avec les lois subalternes et les magistrats des villes et communes flamandes, et de celle-ci avec le conseil de Flandre, se traitaient en flamand. La correspondance avec la Flandre française et le Tournaisis, avait lieu en français.

On suivait la même marche dans les causes et les appels des justices subalternes. On formulait ces documents en flamand ou en français, selon qu'ils intéressaient des habitants du ressort flamingant ou gallicant, et parfois, sans doute, d'après la demande des représentants des parties en cause.

Les ordonnances publiées au consistoire du conseil de Flandre étaient imprimées dans les deux langues, mais j'ose d'autant moins affirmer si le texte français était considéré comme *texte officiel*, et le texte flamand, comme la *traduction authentique*, qu'il résulte des recherches auxquelles s'est livrée la commission royale pour la publication des anciennes lois, que, pour la seule période de 1700 à 1750, il existe plus de 250 ordonnances flamandes dont on ne trouve pas de texte français.

Quant aux actes, sentences, etc., des justices subalternes, ils étaient invaria-

blement rédigés en flamand; il en était de même des états de biens, comptes pupillaires, actes d'adhérence et de déshérence, etc.

3° La langue dans laquelle étaient conçus les règlements et les commandements pour les corps armés de la bourgeoisie.

Il résulte des renseignements fournis par les administrations locales de Gand et d'Audenarde, que les règlements et les commandements de l'espèce étaient conçus en flamand.

4° L'usage où l'on était à Audenarde de rendre la justice en français, quand les accusés étaient Wallons, tandis qu'on la rendait en flamand, quand les accusés étaient Flamands.

L'administration locale d'Audenarde, consultée sur la question qui précède, fait connaître qu'il était en effet d'usage de prononcer et d'enregistrer les sentences criminelles en français, lorsque les accusés étaient Wallons, et en flamand, lorsqu'ils étaient Flamands.

Aussitôt que j'aurai reçu les renseignements réclamés des administrations communales de Saint-Nicolas, de Termonde, etc., j'aurai soin, Monsieur le Gouverneur, de vous les communiquer, s'il y a lieu.

Agréez, etc.

Le Conservateur des archives de l'État et de la province,

P. C. VANDER MEERSCH.



IX

A M. le Gouverneur de la Flandre orientale.

Termonde, le 20 février 1857.

MONSIEUR LE GOUVERNEUR,

Ensuite de votre honorée dépêche du 9 de ce mois, 2^e division, registre A/30, n° 3739, nous avons l'honneur de vous communiquer, ci-après, les renseignements puisés dans nos archives communales, sur l'emploi qui a été fait, en ce qui concerne la ville de Termonde, du flamand et du français, tant sous le régime espagnol que sous la domination autrichienne :

1° En général, toutes les affaires locales ont été traitées en langue flamande. L'on en excepte toutefois quelques requêtes adressées aux souverains, d'autres correspondances avec les autorités civiles et militaires, ainsi que des actes qui, sans doute à la demande des intéressés, ont été tous rédigés en langue française ;

2° Les procès-verbaux du chef-collège, des magistrats et les sentences émanées de la justice échevinale de cette ville, ont été conçus en langue flamande ;

3° Quant aux règlements et commandements pour les corps armés de la bourgeoisie, quelques-uns sont en français, d'autres en flamand.

Par ordonnance :
Le Secrétaire,
DEHERDE.

Les Bourgmestre et Échevins,
POPPE.

X

A M. le Gouverneur de la Flandre orientale.

Eccloo, le 21 février 1857.

MONSIEUR LE GOUVERNEUR,

En réponse à votre missive du 9 de ce mois, registre A/30, n° 3739. 2° division, nous avons l'honneur de vous faire connaître qu'il résulte des recherches faites dans les registres de notre ancienne greffe, déposés aux archives de cette ville, que la presque totalité des affaires locales, tant sous les Espagnols que sous les Autrichiens, se traitaient en flamand.

Par ordonnance :
Le Secrétaire,
F. DEHEUVEL.

Le Collège des bourgmestre et échevins,
J. D'HUYVETTER.

XI

A M. le Ministre de la Justice.

Bruxelles, le 26 février 1857.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous communiquer le résultat des recherches auxquelles j'ai fait procéder dans les archives de la Cour d'appel, au prescrit de vos dépêches des 1^{er} décembre 1856 et 22 janvier dernier, secrétariat général, 1^{er} bureau, n° 147.

Pour déterminer avec exactitude le rôle respectif de la langue française et de la langue flamande dans les actes de nos anciennes juridictions, je pense qu'il convient de recourir à une distinction.

Les actes d'une juridiction gracieuse (protocoles des notaires, actes de réalisation devant les échevins, annotations devant les secrétaires des villes, sentences des cours féodales, reliefs, dénombrements, *hoofdleenboeck*, *spreekboeck*, etc.), sont rédigés dans la langue usitée au lieu de la situation des biens ou au lieu de la résidence du justiciable. C'est ce dont on peut se convaincre en examinant entre autres le registre aux actes de réalisations passés devant les échevins de la ville de Bruxelles, de l'année 1610, le seul qui n'ait pas été détruit par le bombardement de 1695 et les registres subséquents de 1695 à 1794.

Les actes reçus par le notaire Marcus Prevost sont conçus en français, espagnol et latin. Très-peu sont rédigés en flamand. Son protocole pour 1605 énumère 94 actes : 72 en français, 15 en latin et 7 en flamand. Dans le protocole du notaire Antoine Acquest, pour 1711, on trouve, au contraire, 52 actes en flamand et 2 seulement en français, ce qui ferait croire que l'on suivait dans les actes, notariés la langue latine, espagnole, française ou flamande, qui s'accordait le mieux avec les convenances des parties.

On peut ranger dans une seconde catégorie les actes de juridiction contentieuse. A mesure que l'on remonte des degrés inférieurs de juridiction vers les cours et conseils souverains, on voit l'emploi de la langue flamande devenir moins fréquent. Ainsi cette langue, usitée devant la plupart des juridictions seigneuriales ou échevinales, pour ce qui concerne les localités flamandes du Brabant, est beaucoup plus rarement employée dans les sentences, verbaux, rôles et condamnations volontaires du conseil souverain de cette province. Les avis des fiscaux près le même conseil sont rédigés presque exclusivement en français. Quant au registre intitulé *Vetus* et qui comprend les consultations des années 1585 à 1605, il renferme environ 9 actes sur 10 conçus en français.

Il en était de même au grand conseil de Malines, d'après le témoignage de Guichardin, qui a publié sa description des Pays-Bas en 1566 : « En ceste cour souveraine, disait-il, pour la commodité des forains et étrangers, on plaide ordinairement en langue française comme plus commune et cogneue que n'est la flamande, ce qui est un sage, louable et bonne ordonnance. »

Quant aux actes émanés de la couronne et de ses conseils latéraux, ils étaient ordinairement et presque toujours rédigés en français, en espagnol ou en latin, le plus souvent même en français.

La correspondance du prince avec les conseils souverains est presque toute française. Les consultes du conseil privé sont conçues dans la même langue.

Le registre contenant les érections de terres en marquisats, comtés et baronnies, depuis 1614 jusque 1789 est exclusivement rédigé en français.

On n'a rien retrouvé au sujet de la procédure qui aurait eu lieu à la cour féodale, par rapport aux biens du comte de Warfusée, seigneur de Gaesbeck.

Le Procureur général,

DE BAVAY.



XII

A M. le Gouverneur de la province de la Flandre orientale.

Saint-Nicolas, le 10 mars 1857.

MONSIEUR LE GOUVERNEUR,

Satisfaisant à votre dépêche du 9 février dernier, n° 3739, registre A/30, 2^e division, nous avons l'honneur de vous faire connaître, après avoir fait faire à cet égard les recherches nécessaires dans les archives de notre ville :

- 1^o Que les affaires locales de notre ville, étaient traitées en langue flamande ;
- 2^o Qu'il n'est pas à notre connaissance que des corps armés de la bourgeoisie aient jamais eu une existence assez régulière, pour pouvoir être appelés de ce nom, que parlant il nous est impossible de répondre d'une manière positive à cet égard.

Pour ce qui concerne maintenant le point de savoir en quelle langue étaient écrits les procès-verbaux des séances, des états, des chefs-collèges, des châtelainiers, des magistrats et des justices échévinales de notre localité, nous avons l'honneur de vous faire observer que les archives qui s'y rapportent faisaient partie de celles de l'ancien chef-collège du pays de Waes, et que, comme telles elles ont été transportées au chef-lieu de cette province au mois d'août 1854 ; il nous est donc impossible de répondre à cette question autrement que de mémoire, et de cette manière nous croyons pouvoir assurer qu'en règle générale tous ces procès-verbaux étaient écrits en langue flamande.

Par ordonnance :

Le Secrétaire,

L. DE BRUYNE.

Les Bourgmestre et Échevins,

P. PARZIN.



XIII.

A M. le Ministre des Affaires Étrangères.

Vienne, le 24 mars 1857.

MONSIEUR LE VICOMTE,

Dès la réception de votre dépêche, en date du 3 décembre dernier, indicateur C, n° 9152, n° d'ordre, 212, par laquelle vous m'avez fait l'honneur de me demander des renseignements sur la manière dont se règle, en Autriche, l'usage des différentes langues de cet empire, dans leurs rapports avec l'administration

publique, je me suis empressé d'adresser à ce sujet une note au Ministère impérial des Affaires Étrangères.

J'ai reçu depuis, Monsieur le Vicomte, votre lettre du 19 de ce mois, n° d'ordre 70, et comme le Ministère impérial qui ne m'a encore rien répondu, pourrait nous faire attendre longtemps encore cette réponse, je ne crois pas devoir tarder davantage à transmettre à Votre Excellence quelques renseignements qui me paraissent répondre à la question soulevée par le Gouvernement du Roi.

La langue allemande est la seule langue officielle dans toute la monarchie autrichienne, à l'exception du royaume lombardo-vénitien.

Cet usage, adopté depuis l'année 1848, a paru être ici une conséquence logique du principe d'unité gouvernementale que l'empereur François Joseph a résolu de fonder dans ses États.

Dans les provinces où la majorité des habitants ne parle pas l'allemand, tous les actes ayant un caractère officiel n'en sont pas moins rédigés dans cette langue. Ils sont, en outre, il est vrai, publiés dans les idiômes de ces différentes provinces, mais ce n'est qu'à titre de traduction. On n'a pu cru pouvoir se refuser à offrir aux populations les facilités nécessaires d'interpréter les actes qui les régissent et c'est une concession faite à la diversité des idiômes de cette monarchie.

Le Gouvernement autrichien cherche, par tous les moyens possibles, à propager dans toute l'étendue de l'empire l'usage de la langue allemande. Dans tous les établissements d'instruction, dans toutes les universités des provinces slaves ou magyares, en Italie même, il existe des cours de langue allemande. Les institutions destinées à favoriser la littérature dans les idiômes slaves ou en magyare ne sont que des établissements particuliers en dehors de l'action du Gouvernement. La langue allemande est la seule à laquelle le Gouvernement accorde une protection officielle et l'on semble convaincu que cette protection spéciale est éminemment favorable à l'unité nationale, qui fait la sécurité du Gouvernement, en ajoutant si considérablement à sa force.

J'ai l'honneur, etc.

O'SULLIVAN DE GRASS.

XIV

A M. le Ministre de l'Intérieur.

Bruges, le 14 mai 1857.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément à la dépêche que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser à la date du 27 décembre dernier, 5^e division, 1^{re} section, n° 1855/5468, j'ai fait effectuer des recherches, tant au dépôt des archives de l'État, à Bruges, que dans

les dépôts des archives des villes de Bruges, Courtrai et Ypres, concernant notamment l'emploi qui était fait du flamand et du français sous les dominations espagnoles et autrichiennes.

Les diverses réponses m'étant parvenues, je vais tâcher, Monsieur le Ministre, de satisfaire à votre dépêche.

La maison de Bourgogne cherchait à tout franciser. Cependant elle a dû finir par prescrire l'emploi de la langue flamande pour tous les actes de l'administration publique. Nous en trouvons la preuve dans le privilège accordé au pays de Flandre par Marie de Bourgogne, en date du 11 février 1476. L'art. 15 porte :

« Item dat men voortae alle zaken onsen voorseide lande van Vlaenderen »
 » acngaende, handelen en de proposer en zal in de tale van den selven lande, ende »
 » insgelycx dat men t' gheue dat men proposer en sal s' princen of s' princess en »
 » wege, het zy in versoecken of antwoorden, ook doen zal in de zelve tale ende »
 » alle letteren het zy sententien, appointementen, privilegien, provisien van »
 » justicie ofte andere die men geven sal van s' princen of s' princessen weghe, »
 » geven ende expedieeren zal en t' vlaemsche. »

Cette disposition est bien formelle.

A la suite de cette observation, je vais aborder les questions spéciales que vous avez, Monsieur le Ministre, bien voulu me poser.

Pour simplifier la solution, je crois pouvoir répondre à la fois aux deux premières questions, à savoir : 1° la langue dans laquelle étaient traitées les affaires locales des provinces et des villes flamandes ; 2° la langue dont on se servait dans la rédaction des procès-verbaux des séances des états, des chefs-collèges, des châtelles, des magistrats des villes et des sentences émanées des justices échevinales.

A Bruges, les archives possèdent un exemplaire en 352 volumes, des procès-verbaux des séances, ainsi qu'une copie de la correspondance des états du comité de Flandre, à partir de l'an 1572 jusqu'au 26 mai 1752 et du 1^{er} août 1787 au 25 janvier 1791. Tous ces procès-verbaux, sans exception, sont rédigés en flamand. Il en est de même des lettres que les membres s'écrivaient entre eux et qu'ils adressaient aux villes, aux châtelles et aux métiers de leurs ressorts respectifs.

Quant aux affaires locales des villes, il est évident qu'à Bruges, elles étaient traitées en flamand. Les procès-verbaux des séances des magistrats, tels qu'ils sont conservés dans les registres aux « *Résolutions* » depuis 1544 jusqu'en 1796, sont exclusivement rédigés en cette langue. La même observation s'applique aux sentences émanées de la justice échevinale, comme il conste par les registres intitulés « *Regystre van vonnissen, etc., en civile sententien.* » Tous les autres documents des trois derniers siècles, dont il suffira de citer ici les principales collections, telles que les comptes, les résolutions des trésoriers, les ordonnances et publications dites *Hallegeboden* ; les nombreux in-folios des actes passés par-devant les échevins, intitulés : *Wettehyke passeringen*, sont également rédigés en flamand.

Je passe aux archives de Courtrai. D'après les renseignements qu'on me donne, les affaires administratives, sauf quelques exceptions justifiées par la nécessité, étaient généralement traitées en langue flamande. Les actes scabinaux que l'admi-

nistration communale a fait principalement compiler, ne laissent aucun doute à cet égard. Ces exceptions, du reste, étaient rares et se bornaient annuellement à 4 ou 5 actes rédigés en français et seulement lorsque les comparants étaient Wallons ou Français ou que les actes devaient être reproduits dans leur pays; quelquefois aussi, quand les comparants appartenait à la noblesse. Le premier acte rédigé en français, date de 1504.

Les keures et les statuts des corporations, les publications et les règlements du magistrat, les procès-verbaux des séances du conseil et du collège échevinal étaient exclusivement rédigés en flamand. Il en était de même des sentences, tant civiles que criminelles, émanant des justices échevinales.

Voici les renseignements que me donne l'administration communale d'Ypres :

Le premier point sur lequel la commission désire arriver à une solution doit être résolu en faveur de l'usage de la langue flamande, car ainsi que le déclare M. l'archiviste, les affaires locales des provinces et des villes flamandes devaient se traiter en flamand, attendu que :

1° Les registres des délibérations des magistrats (avoués, échevins et conseillers);

2° Les registres des délibérations de la commune (conseillers et chefs-hommes);

3° Les registres et publications;

4° Les registres des condamnations civiles et criminelles (de civile en de criminele zaken), et

5° Les règlements et ordonnances, émanant des magistrats, étaient rédigés exclusivement en cette langue.

Pour les indications qui font l'objet du n° 2 (période autrichienne), les recherches présentent le même résultat.

Ainsi : 1° Les procès-verbaux des séances des états de Flandre, et dont les copies sont déposées dans les archives d'Ypres;

2° Les procès-verbaux des assemblées ou séances des quatre membres;

3° Les procès-verbaux des séances des chefs-collèges et de la châtellenie d'Ypres, et

4° Les sentences, accords, conventions, ordonnances, etc., des magistrats de la châtellenie, sont conçus et rédigés en flamand.

A la suite de ces renseignements, l'archiviste de la ville ajoute :

1° Que non-seulement tous les documents émanés de la châtellenie d'Ypres sont en flamand, que même ceux émanant des châtellenies de Bergues-Saint-Winoc, Cassel, Bailleul, Bourbourg, etc., aujourd'hui à la France, sont rédigés exclusivement en langue flamande;

2° Que toute la correspondance des magistrats d'Ypres, députés aux états généraux, aux états de Flandre, etc., se tenait toujours en flamand, et

3° Que les correspondances des magistrats avec les châtellenies voisines, et même avec celles appartenant aujourd'hui à la France et mentionnées ci-dessus, sont également toutes exclusivement en flamand.

Il existe une autre catégorie de documents qu'il était utile de consulter. Ce sont les comptes; ils sont en grande partie dressés en flamand; les recherches ont prouvé que la comptabilité a été tenue de la manière suivante :

En flamand, de.	1530 à 1677 ;
En français, de.	1678 à 1711 ;
En flamand, de.	1712 à 1740 ;
En français, de.	1741 à 1750 ;
Et en flamand, de	1751 à 1789.

Les recherches faites aux archives de l'ancien Franc de Bruges (dépôt des archives de l'État) ont amené le résultat suivant :

1° Les **keures** et **statuts** du Franc de 1342, et ceux d'une date postérieure sont en flamand ;

2° Tous les actes passés entre particuliers, par-devant les magistrats du Franc, des châtellesies d'Ypres, de Courtrai, et des magistrats des seigneuries du Prosche et du pays de Wynendale, sont également rédigés en flamand. Ces pièces sont des xv^e, xvi^e, xvii^e et xviii^e siècles ;

3° Les registres des résolutions du Franc et de la châtellesie d'Ypres sont en flamand. Ils datent des xvii^e et xviii^e siècles ;

4° Les registres des sentences, appointements, etc., du Franc, de 1467 à 1599, sont en flamand. Il en est de même des registres des sentences rendues dans la vierschare de la châtellesie d'Ypres. Ils commencent en 1340 et finissent en 1779 ;

5° Les registres des résolutions des quatre membres de Flandre, sont tantôt en flamand et tantôt en français. Cette série commence en 1608 et finit en 1732 ;

6° Les documents concernant les travaux publics, le commerce, l'industrie, l'agriculture et la comptabilité, sont en flamand. Cependant ils comprennent aussi des mémoires et arrêtés qui sont en français. Ces documents datent des xvii^e et xviii^e siècles ;

7° Tous les actes passés entre particuliers, devant les magistrats des seigneuries enclavées dans le Franc, sont dressés en flamand. Ces actes sont des xvii^e et xviii^e siècles ;

8° Les registres contenant le dénombrement des fiefs dépendants de la cour féodale du bourg de Bruges, sont en flamand. Ces registres datent des xvii^e et xviii^e siècles ;

9° Toutes les correspondances entre les chefs-colléges et les administrations locales de leurs ressorts, ainsi que celles entre ces colléges et des magistrats des châtellesies voisines, sont en flamand ; tandis que les correspondances entre les chefs-colléges et le Gouvernement, sont tantôt en flamand et tantôt en français. Ces correspondances sont des xvi^e, xvii^e et xviii^e siècles ;

10° Les comptes de la châtellesie de Courtrai, déposés au dépôt de Bruges, sont en flamand, excepté ceux de 1665 à 1697, qui sont en français, et

11° Enfin, tous les comptes du Franc et des communes de son ressort, sont en flamand. La précieuse série des comptes du Franc commence en 1397 et finit en 1792.

Je crois, Monsieur le Ministre, que les renseignements qui précèdent répondent aux deux premières questions que vous avez posées.

La 3^e question a pour objet de connaître la langue dans laquelle étaient conçus les règlements et les commandements pour les corps armés de la bourgeoisie.

Voici tout ce qu'on a pu recueillir à cet égard :

L'archiviste d'Ypres déclare qu'il ne connaît aux archives de cette ville d'autres

règlements et commandements pour les corps armés de la bourgeoisie, que le règlement contre l'incendie (reglement tegen den brand). Ce règlement, ainsi que les commandements qui s'y trouvent, sont en flamand. A Bruges on trouve, dans les registres des *Hallegeboden*, plusieurs règlements pour les corps armés de la bourgeoisie, au xvi^e, xvii^e et xviii^e siècles. Tous ces règlements sont écrits en langue flamande. Il en est parmi le nombre qui ont été imprimés, comme il résulte de leur texte même. Cependant on n'a trouvé dans les archives qu'un exemplaire, celui du 31 octobre 1631. Malgré de minutieuses recherches, on n'a rien découvert concernant la langue dont on faisait usage pour les commandements; ce qui autorise à supposer qu'ils étaient connus et suivis par tradition. Il est, toutefois, bien constaté que le cri des sentinelles de la garde bourgeoise, au xvi^e et xvii^e siècles, était : *Wie daer?* et la réponse : *Alvriend*.

L'administration communale de Courtrai m'a informé que, tant sous les Espagnols que sous les Autrichiens, les règlements et les commandements pour les corps armés de la bourgeoisie, étaient conçus en flamand. Je l'ai invitée à me faire connaître les mots de commandement. J'aurai soin, Monsieur le Ministre, de vous instruire de la réponse.

Relativement à la 4^e question, la même administration m'a informé que, sous ces deux régimes, les sentences prononcées à l'égard des Wallons, comme celles qui concernaient les Flamands, étaient indistinctement rédigées en flamand; que seulement les dépositions des accusés wallons, et des témoins wallons, étaient relatées en langue française.

Le Gouverneur,

DE VRIÈRE.

XV

A M. le baron Beaulieu, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi des Belges, à Copenhague.

Copenhague, le 20 avril 1837.

MONSIEUR LE BARON,

M. mon prédécesseur s'étant dans le temps adressé au Ministère pour le duché de Slesvig, afin d'être à même de satisfaire le désir exprimé par vous, dans votre office du 22 du passé, d'obtenir « un exemplaire du rapport adressé au Gouvernement danois par la commission qui a été chargée, il y a quelque temps, » d'étudier les questions relatives à l'emploi des langues danoise et allemande » dans le duché de Slesvig, » je m'empresse, d'après la réponse qui vient de m'entrer de la part dudit Ministère, d'avoir l'honneur de vous faire la communication suivante :

Le Gouvernement du Roi n'a institué aucune commission dans le but spécial

ci-dessus indiqué. Tant les dispositions générales prises à cet égard pour l'ensemble du duché de Slesvig, que celles adoptées en particulier pour le règlement des rapports de langues dans les districts mixtes de ce duché, furent en partie insérées dans le projet d'une ordonnance, concernant la Constitution du duché de Slesvig, dont fut saisie l'assemblée de ses états provinciaux convoquée pendant l'année 1853, en partie annexées audit projet comme des suppléments. L'assemblée nomma alors un comité pour l'examen du projet en question, et, celui-ci ayant fait son rapport, les dispositions que contenait le projet sous le point de vue fixé plus haut furent introduites, sans avoir subi aucune modification, dans l'ordonnance sur la Constitution du duché promulguée en date du 15 février 1854. Le rapport du comité susmentionné, qui se trouve en entier dans le journal de l'assemblée, seconde section du supplément, pp. 421 et suiv., ne s'occupait cependant en principe que de la question de savoir, s'il faudrait tracer la limite entre les districts à langue danoise et ceux à langue allemande. Par cette raison le susdit Ministère est d'avis que ce sont notamment les dispositions de la loi constitutionnelle elle-même qui offriront le plus d'intérêt à la commission belge au profit de laquelle vous avez fait la présente démarche.

En conséquence j'ai l'honneur de vous transmettre ci-après un exemplaire de l'ordonnance concernant la Constitution du duché de Slesvig, du 15 février 1854, en appelant l'attention nommément sur les dispositions que renferment le § 7, avec le supplément sous la lettre *A*, ainsi que les §§ 24 et 25, et je saisis en même temps, avec bien du plaisir, cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Baron, les assurances de ma haute considération.

(Signé, O. W. MICHELSEN.)

Ordonnance concernant la Constitution du duché de Schleswig.

(TRADUCTION.)

Château de Christiansborg, le 15 février 1854.

Nous FRÉDÉRIC, septième du nom, par la grâce de Dieu, Roi de Danemark, des Vendes et des Goths, duc de Schleswig, Holstein, Stormarn, Dithmarsche et Lauenbourg, ainsi que d'Olderbourg, etc., etc.,

Par ces présentes savoir faisons : Afin de mieux déterminer la position que notre duché de Schleswig doit occuper dans notre monarchie, de régler la constitution dudit duché, et enfin d'accomplir l'assurance donnée par notre proclamation souveraine du 28 janvier 1852, d'après laquelle il doit être octroyé à notre dit duché une représentation par états, avec voix délibérative dans les objets de sa compétence, et il doit être accordé et assuré à la nationalité et à la langue danoise, aussi bien qu'à la nationalité et à la langue allemande de nos aimés et fidèles sujets dans ledit duché, de jouir des mêmes droits à l'assemblée des états

et en dehors d'icelle; — après avoir entendu l'avis de nos fidèles états provinciaux du duché de Schleswig, mandons et ordonnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

Notre duché de Schleswig est une annexe inséparable de notre couronne danoise. La succession audit duché est réglée par la loi de succession au Trône, du 31 juillet 1853. Notre pouvoir souverain, dans ledit duché, et à l'égard des affaires qui le concernent spécialement, est déterminé par les dispositions ci-après.

ART. 2.

A l'égard des affaires qui, aux termes de notre proclamation souveraine du 28 janvier 1852, appartiennent au ressort de notre Ministère des Affaires Étrangères, de notre Ministère des Finances, de notre Ministère de la Guerre et de notre Ministère de la Marine, notre duché de Schleswig aura une législation et une administration communes aux autres parties de notre monarchie. La même règle s'applique à la législation concernant l'appel au service militaire dans notre armée et sur notre flotte, la fourniture de chevaux à l'armée et le service des logements militaires. Pour autant que les dépenses générales de la monarchie, savoir les frais de notre cour, les apanages des membres de notre maison royale, les dépenses pour notre conseil intime d'État et celles des quatre ministères précités, lorsqu'elles ont pour objet les affaires générales, ne peuvent pas être couvertes par les recettes générales, savoir le produit des domaines et forêts, de la douane, de l'accise sur les eaux-de-vie, de la poste et de la loterie, des créances de l'État et des recettes diverses, communes à toute la monarchie, la partie des dépenses communes de la monarchie, qui sera déterminée par la Constitution commune, et, jusqu'à ce que cette Constitution soit mise en vigueur, 17 p. % de ces dépenses seront prélevés sur les revenus de notre duché de Schleswig. Si ces revenus, dont on ne pourra prélever que les frais spéciaux d'administration de notre duché de Schleswig, ne suffisent pas à couvrir dix-sept pour cent desdites dépenses générales, ce qui manque devra être fourni par notre duché de Schleswig tout seul. La disposition requise à cet effet, accompagnée d'un document constatant que les autres parties de la monarchie ont fourni ensemble 83 p. % de ladite somme, sera présentée par nous aux délibérations de l'assemblée des états provinciaux du duché de Schleswig, laquelle, toutefois, aura, dans ce cas, à statuer seulement sur le mode de perception, et non sur le montant de la somme à percevoir. S'il s'élève des doutes sur la question de savoir, si une recette ou une dépense fait partie des recettes ou dépenses générales de la monarchie, ou spéciales au duché de Schleswig, cette question devra être résolue d'après les articles qui s'y rapportent dans le budget de l'État pour l'exercice de 1853-1854. La même proportion servira de règle quant au nombre d'hommes à fournir pour le service dans notre armée, en temps de paix.

ART. 3.

En ce qui concerne les objets qui, d'après notre proclamation souveraine du 28 janvier 1852, sont du ressort de notre Ministère pour le duché de Schleswig, ce duché a sa propre législation et administration, aux frais desquelles notre duché de Schleswig a seul à pourvoir.

ART. 4.

L'Église évangélique-luthérienne est l'Église nationale de notre duché de Schleswig. Ses revenus ne pourront être amoindris et ne seront employés qu'aux fins de cette Église ; ils seront complétés sur notre caisse, si cela est nécessaire pour atteindre ces fins. Les prêtres de cette Église continueront à participer, comme jusqu'ici, à la surveillance et à l'administration des écoles et du bien des pauvres.

ART. 5.

Les chrétiens évangéliques seuls pourront être patrons d'églises ou d'écoles et participer à l'administration des églises ou du patrimoine de l'Église évangélique-luthérienne ; néanmoins, le possesseur — ne professant point la religion évangélique — d'un bien-fonds auquel est attaché un droit de patronat, sera autorisé, pendant la durée de sa possession, à transférer à une autre personne, possédant, de l'avis de l'autorité supérieure compétente, les qualités requises, l'exercice des droits de patronat, attachés à sa propriété.

ART. 6.

La qualité de sujet dans notre duché de Schleswig, fondée sur la naissance ou la naturalisation, ne pourra être annulée que par une résolution souveraine, émanée à la demande de l'intéressé.

ART. 7.

Les dispositions législatives à promulguer pour notre duché de Schleswig continueront à être expédiées en langue danoise et en langue allemande, dans la forme actuelle. Les deux expéditions sont authentiques. En ce qui concerne la langue de l'Église et de l'école, des tribunaux et des affaires, les dispositions actuellement en vigueur continueront à être observées. (*Voir* annexe litt. A.)

ART. 8.

Tout sujet dans notre duché de Schleswig a le droit d'adresser à nous, à nos Ministères, à l'assemblée des états provinciaux ou à l'autorité locale, des pétitions et des réclamations, qu'elles concernent les affaires générales, publiques ou privées, pourvu qu'il observe les dispositions légales y relatives. Pour présenter collectivement, de vive voix ou par écrit, une demande (pétition, adresse) concernant les affaires publiques, ne pourront se réunir que les représentants constitutionnels d'une corporation reconnue par la loi, et ceux-ci même dans le cas

seulement où l'objet de la demande (pétition, adresse) n'est pas une affaire générale du pays, mais concerne l'intérêt spécial de la corporation représentée par les pétitionnaires. En dehors de ce dernier cas, toute réunion dans le but sus-énoncé, ainsi que le fait de signer une requête (pétition, adresse) écrite, imprimée ou lithographiée, concernant une affaire publique, est punissable. La peine sera déterminée d'après l'appréciation du juge.

ART. 9.

Les tribunaux dans notre duché de Schleswig n'ont à apprécier la légalité d'une mesure gouvernementale, ou d'une mesure ordonnée par l'autorité ou par la police, qu'en tant que cela leur soit accordé spécialement par disposition législative ou par résolution souveraine. Quiconque se croit lésé par une mesure de l'espèce, peut présenter sa réclamation, soit à nous, soit à l'autorité que la chose concerne, ce qui, toutefois, ne le dispense pas de l'obligation d'obtempérer à la disposition en question, jusqu'à la solution finale de l'affaire. Toute désobéissance préméditée à une disposition de ce genre sera frappée d'une peine, à déterminer selon l'appréciation du tribunal. Pour le cas où il surgirait des conflits entre le pouvoir judiciaire et le pouvoir administratif dans notre duché de Schleswig, nous nous réservons de les décider souverainement dans notre conseil intime d'État.

TITRE II.

De l'assemblée des états provinciaux.

L'assemblée des états provinciaux de notre duché de Schleswig est l'organe légal des différents états de ce duché. L'assemblée se compose de quarante-trois députés, dont cinq sont élus par le clergé, quatre par l'ordre équestre, cinq par les principaux propriétaires du sol, dix par les districts électoraux des villes, dix-sept par les districts électoraux des petits propriétaires ruraux et deux par les districts électoraux mixtes. (*Voir annexe litt. B.*)

ART. 11.

Nous entendons convoquer l'assemblée des états provinciaux de trois en trois ans, de telle sorte que deux sessions aient lieu dans chaque période électorale. (*Voir annexe litt. C, patente du 19 mars 1840.*) Pour les cas extraordinaires nous nous réservons la convocation avant l'expiration de ces trois années. Dans la patente de convocation, nous déterminerons la durée de la session.

ART. 12.

En ce qui concerne les affaires qui sont du ressort de notre Ministère pour le duché de Schleswig, les modifications de la législation (*voir toutefois l'art. 2*), à l'exception des lois provisoires, ne seront opérées qu'à la suite du consentement préalable de l'assemblée des états provinciaux de ce duché; dans les dispositions y relatives, il sera fait mention expresse du consentement accordé par les états provinciaux.

ART. 13.

En ce qui concerne les dispositions et les mesures non-politiques, spécialement désignées dans la proclamation souveraine du 28 janvier 1852, et qui doivent être arrêtées collectivement par notre Ministre pour le duché de Schleswig et par notre Ministre pour les duchés de Holstein et Lauenbourg, les modifications de la législation, abstraction faite du tarif des douanes pour le canal de l'Eider, ne seront opérées qu'après avoir entendu l'avis de l'assemblée des états provinciaux du duché de Schleswig. Si ces modifications ont pour conséquence une augmentation des dépenses légalement établies, qui se rattachaient jusqu'ici à ces branches d'administration, l'assemblée des états provinciaux du duché de Schleswig délibérera, sous réserve de notre approbation souveraine, sur le mode de pourvoir à la partie desdites dépenses, qui incombe à ce duché.

ART. 14.

Nous nous réservons, exceptionnellement dans des cas urgents, lorsque les états provinciaux ne sont pas réunis, et qu'ils ne peuvent pas être convoqués aussi promptement que les circonstances l'exigeraient, de promulguer, même sans le consentement préalable des états provinciaux, les dispositions provisoires requises, lesquelles auront force de loi, jusqu'à ce qu'une délibération à cet égard ait été prise dans les voies constitutionnelles. (Voir art. 12 et 13.)

ART. 15.

Lorsque l'assemblée des états provinciaux est d'avis qu'il n'existait pas de motif urgent pour une disposition provisoire comme ci-dessus (voir art. 14), cette assemblée est autorisée à faire soumettre la question à notre Cour d'appel pour le duché de Schleswig, et ce au moyen d'une plainte à déposer par le président de l'assemblée contre notre Ministre pour le duché de Schleswig. La Cour d'appel est tenue de prononcer son jugement, après discussion orale et publique de la question. Si le jugement est défavorable au Ministre, celui-ci aura forfait sa charge.

ART. 16.

L'assemblée des états provinciaux aura la faculté de présenter de très-humbles propositions (« *allerunterthänigste Anträge* ») de modifications à la législation, en ce qui concerne les affaires qui rentrent dans son ressort. (Voir art. 12, 13.)

ART. 17.

Outre cela, l'assemblée des états provinciaux aura la faculté de présenter et d'appuyer des motions, des propositions et des réclamations au sujet de mesures administratives rentrant dans le ressort de notre Ministère pour le duché de Schleswig. Nous ferons communiquer à l'assemblée des états provinciaux notre résolution souveraine sur les requêtes de l'espèce, ainsi que sur celles dont il est question à l'art. 16.

ART. 18.

Finalement, l'assemblée des états provinciaux aura la faculté de fonder dans notre duché de Schleswig, avec notre approbation souveraine, des institutions et établissements publics d'utilité générale, de les faire administrer, sous la haute surveillance de notre Ministère, pour le duché de Schleswig, par des comités élus dans son sein, de voter des fonds et de contracter des emprunts pour couvrir les frais occasionnés par ces institutions ou établissements.

ART. 19.

Pour participer à l'élection des députés à l'assemblée des états-provinciaux, il faut remplir les conditions ci-après :

1° Posséder l'indigénat, ou compter 10 années de séjour non-interrompu, dans nos États.

2° Avoir l'âge de 30 ans.

3° Jouir d'une réputation sans tache. Quiconque a subi un procès criminel et n'a pas été entièrement acquitté, est exclu de la participation à ces élections. La même règle s'applique à ceux qui, pour des crimes commis par eux, n'auraient obtenu le pardon souverain que dans le sens de supprimer le jugement et la punition de ces actes ; à moins qu'il ne nous plaise, par un acte spécial de notre clémence souveraine, de leur conférer de nouveau le droit, par eux forfait, de participer à ces élections.

4° Avoir la libre disposition de ses biens. Quiconque a, par jugement, été déclaré incapable d'administrer son patrimoine, ou bien a spontanément aliéné le droit d'en disposer ; quiconque, pendant les deux dernières années avant l'élection, a été au service d'un particulier, sans avoir son propre ménage, et quiconque a reçu des secours sur les fonds des pauvres, sans les avoir remboursés, est exclu de la participation à ces élections.

5° Séjourner dans interruption, sans le district électoral dont il s'agit, pendant les trois dernières années qui précèdent l'élection. Les voyages d'affaires ou d'agrément, lorsqu'ils ne sont point accompagnés d'un changement de domicile, ne seront point considérés comme interruptions de séjour.

6° Pour les principaux propriétaires fonciers, outre les qualités sus-énoncées (n° 1 à 5), la possession allodiale ou fidéi-commissaire d'un domaine noble ou d'un bien-fonds d'une valeur cadastrale de 50,000 *rixdallers* au moins, pendant les deux dernières années qui précèdent l'élection.

7° Pour les habitants des districts électoraux urbains, outre les qualités énoncées sous les n°s 1 à 5, la possession allodiale d'un bien-fonds urbain, assuré à la caisse d'assurance contre l'incendie, ou taxé pour l'impôt sur les maisons, à 300 *rixdallers* au moins, et, de plus, soit le droit de bourgeoisie dans une ville, soit l'exercice d'une profession bourgeoise pour propre compte, dans le rayon du district électoral dont il s'agit, à l'époque de l'élection et pendant les deux dernières années qui la précèdent.

8° Pour les habitants des districts électoraux forains, outre les qualités énoncées sous les n°s 1 à 5, la possession allodiale ou emphytéotique d'un bien-fonds

situé dans le rayon du district électoral dont il s'agit, et taxé à 300 *rixdallers* au moins, pour la contribution foncière et locative (« *Grund und Benutzungssteuer* ») le tout, à l'époque de l'élection et pendant les deux dernières années qui la précèdent.

9° Pour les habitants des districts électoraux mixtes, outre les qualités énoncées sous les nos 1 à 5, la condition mentionnée au n° 7, ou celle mentionnée au n° 8, selon qu'ils habitent une ville (bourg) ou la campagne. En cas d'entrée en possession par voie de succession, la possession par le testateur sera comptée dans les deux années dont il est parlé ci-dessus (nos 6 à 8).

ART. 20.

Ceux qui, aux termes des dispositions ci-dessus (art. 19 et annexe litt. B), sont électeurs dans un district électoral et professent la religion chrétienne, ceux-là sont aussi éligibles dans ce district, mais dans ce district seulement.

ART. 21.

Ceux qui ont reçu de nous une nomination ou confirmation souveraine, à l'effet d'exercer des fonctions publiques, à l'exception des députés élus par le clergé, devront, pour pouvoir accepter une élection tombée sur eux, avoir obtenu notre autorisation souveraine. Pendant leur participation à l'assemblée des états provinciaux, ils devront pourvoir à l'exercice de leurs fonctions, à leurs frais et de la manière qui sera jugée nécessaire par l'autorité supérieure dont ils relèvent. Cette dernière règle s'applique aussi aux employés communaux qui seraient élus députés. Les membres de la Cour d'appel pour le duché de Schleswig ne sont pas éligibles, eu égard aux dispositions de l'art. 15 du présent arrêté.

ART. 22.

En ce qui concerne, d'ailleurs, les élections des députés de l'assemblée des états provinciaux, le règlement à suivre dans cette assemblée, le paiement des frais relatifs et le mode de pourvoir à ces frais, sont applicables les dispositions de l'ordonnance du 15 mai 1854 et les instructions promulguées depuis lors à ce sujet, le tout, cependant, avec les modifications et les dispositions de détail qui suivent.

ART. 23.

Les séances de l'assemblée des états provinciaux sont publiques ; néanmoins, à la requête de notre Commissaire, ou sur l'ordre du président de l'assemblée, qui doit donner suite à toute proposition à cet effet, émanant de dix députés au moins, les auditeurs devront se retirer.

ART. 24.

Tout député peut, dans l'assemblée des états provinciaux, se servir à son gré de la langue danoise ou de la langue allemande. Les procès-verbaux de l'assemblée sont tenus dans les deux langues ; les communications à faire et les projets à

présenter à l'assemblée, par nous ou par notre ordre souverain, ainsi que les avis des comités et de l'assemblée, sont rédigés dans les deux langues.

ART. 25.

Lorsque notre Commissaire, ou un employé qui lui est adjoint, ou le président de l'assemblée, juge à propos de prendre la parole, il fait, en tout cas, usage des deux langues.

ART. 26.

Lorsque, dans l'assemblée, il y a parité de voix, au vote sur les projets de loi qui lui sont présentés par notre ordre souverain, à l'effet d'obtenir l'assentiment de ladite assemblée (voir art. 12), le président décide la question en prenant part au vote.

ART. 27.

La loi générale du 28 mai 1851, en tant qu'elle concerne notre duché de Schleswig, est abrogée par la présente ordonnance.

ART. 28.

Les modifications éventuelles de la présente ordonnance et de ses annexes, à l'exception des dispositions comprises dans les art. 1 à 4 ci-dessus, qui demeurent exclues du ressort des états provinciaux, seront traitées comme toute autre modification à la législation de notre duché de Schleswig (voir art. 12), sauf qu'elles ne pourront pas être introduites par disposition provisoire. (Voir art. 14.)

Ce que tous et un chacun devront très-humblement observer.

Donné en notre château de Christiansborg, le 15 février 1854.

En foi de quoi notre signature royale et le sceau y apposé.

C. MOLTKE
FISCHER.

FREDERIK R.
(L. S.).



ANNEXE LITT. A.

Extrait d'un rescrit souverain, adressé à la ci-devant Chancellerie de Schleswig-Holstein, en date de Copenhague, 15 décembre 1810.

Dans notre duché de Schleswig, la plupart des bailliages et districts continentaux, plus quelques-unes des îles, sont habités par une population parlant la langue danoise.

Notre volonté souveraine est que, dans ces îles et dans ces bailliages, où le

danois est la langue nationale, l'usage de la langue allemande pour le service divin, pour l'instruction à l'école, et pour les tribunaux, ait à cesser, et que l'usage de la langue danoise lui soit substitué.

Quoique nous désirions voir mise en vigueur le plus tôt possible cette modification qui, pour la généralité, est aussi utile qu'importante, nous voulons cependant que la mise en vigueur ait lieu successivement, selon les circonstances, et notamment, qu'il soit tenu compte de la question de savoir, jusqu'à quel point les employés en fonctions sont versés dans la langue danoise.

*Règlement général des écoles pour les duchés de Schleswig et Holstein,
du 24 août 1814.*

ART. 68.

Dans les écoles allemandes, les leçons des professeurs et toute l'instruction, en général, seront données en bon allemand (« *in der hochdeutschen Mundart* ») exclusivement; dans les écoles danoises du duché de Schleswig, il va de soi qu'on ne parle que le danois

*Rescrit souverain du 14 mai 1840, concernant l'usage de la langue danoise,
dans les affaires gouvernementales et judiciaires.*

L'avis de notre fidèle assemblée des états provinciaux du duché de Schleswig, concernant les conditions de langage dans la partie septentrionale de ce duché, nous ayant très-humblement été exposé, nous avons jugé convenable de décider ce qui suit :

1° Dans les districts de notre duché de Schleswig, où le danois est la langue de l'Église et des écoles, on emploiera dorénavant, dans toutes les affaires gouvernementales et judiciaires, la langue danoise au lieu de la langue allemande; à cet effet, tous les employés, dans les districts précités, seront tenus de se servir de la langue danoise pour toutes leurs expéditions en affaires administratives aussi bien que judiciaires. Ceux parmi les employés dans les districts dont il s'agit, qui sont suffisamment versés dans la langue danoise, commenceront à faire usage de cette langue, pour leurs expéditions, à partir du 1^{er} janvier prochain; quant aux employés qui ne possèdent pas suffisamment la langue danoise, il en sera fait rapport. Notre volonté est d'ailleurs, que le texte danois de nos arrêtés souverains et des « *patentes collégiales (Collegial-Patente)* » soit dorénavant revêtu des signatures, afin de lui donner valeur légale dans les districts précités.

Patente de chancellerie, du 14 mai 1840, concernant les preuves à fournir, au sujet de leur connaissance de la langue danoise, par les aspirants à un emploi dans ceux des districts du duché de Schleswig, où le danois est la langue de l'Église et des écoles et doit dorénavant être employé dans les affaires administratives et judiciaires.

Sa Majesté le Roi a daigné décider qu'à l'avenir, quiconque désire être employé dans l'un des districts du duché de Schleswig, où le danois est la langue de l'Église et des écoles, et où, aux termes du rescrit souverain en date de ce jour, cette langue doit, à partir du 1^{er} janvier 1841, être employée au lieu de la langue allemande, dans toutes les affaires administratives et judiciaires, — aura préalablement à fournir la preuve qu'il possède parfaitement la connaissance requise pour faire usage de la langue danoise, verbalement et par écrit.

Conformément à la volonté et à l'ordre de Sa Majesté Royale, ce qui précède est, par le présent, porté à la connaissance du public.

Chancellerie royale de Schleswig-Holstein-Lauenbourg, à Copenhague, le 14 mai 1840.

Extrait de la Patente souveraine du 22 novembre 1851, concernant l'examen pratique sur la science du Droit, pour le duché de Schleswig.

ART. 2.

L'exposé que les candidats à l'examen ont à fournir sur leurs relations personnelles et sur leurs études, pourra être rédigé en allemand ou en danois; quant aux deux dissertations à fournir en même temps, l'une devra être en latin, et l'autre en allemand, si l'exposé ci-dessus a été fait en danois; dans le cas contraire, elle sera rédigée en langue danoise.

ART. 3.

Dans les épreuves par écrit, que les récipiendaires ont à fournir, la moitié des questions sera posée et résolue en langue allemande, et l'autre moitié en langue danoise.

ART. 5.

Dans l'examen oral, il sera fait usage, pour chacun des récipiendaires, de l'une et de l'autre langue, de telle sorte que le jury d'examen puisse par là, et conjointement avec les épreuves par écrit, s'assurer que le récipiendaire possède les deux langues à un degré suffisant, ce dont mention expresse sera faite au certificat d'examen.

Extrait de la Patente souveraine du 3 décembre 1852, concernant l'institution d'un examen de candidat en théologie, dans le duché de Schleswig.

ART. 4.

Pour être admis à l'examen en théologie dans notre duché de Schleswig, il faut que l'aspirant soit exercé aussi bien dans la langue danoise, que dans la langue allemande, et à l'examen, il sera fait usage des deux langues, conformément aux dispositions énoncées dans la Patente souveraine du 22 novembre 1851, au sujet de l'examen pratique des licenciés en droit. Outre cela, les récipiendaires devront prononcer un sermon et faire le catéchisme en langue danoise, et en faire autant en langue allemande.

Après que le Conservatoire de l'église de Sainte-Marie, à Hadersleben, dans ses rapports du 12 septembre et du 14 novembre 1850, eut fait les propositions ci-après, savoir :

Que le pasteur principal, ainsi que le diacre, aient à alterner dans l'usage des langues, danoise et allemande, pour le sermon et les autres actes du service divin, de telle sorte que, si le premier a fait le service de la matinée en langue allemande, l'autre ait à faire le service de l'après-midi en langue danoise, et *vice versa* ;

Que la communion soit administrée de commun accord par les deux pasteurs, savoir, en langue danoise les dimanches et fêtes où le sermon de la matinée a été prêché en danois, et en langue allemande les dimanches et fêtes où le service de la matinée s'est fait en allemand ;

Que, pour les baptêmes et les enterrements, le choix du pasteur demeure réservé aux membres de la communauté ;

Et que chacun des deux pasteurs ait à administrer la confirmation deux fois par an, savoir, à Pâques et à la Saint-Michel, en alternant avec les deux langues, de telle sorte que, si, en hiver, l'un des deux pasteurs a donné en allemand l'instruction pour la confirmation, et l'autre en danois, ils emploient, l'été suivant, chacun l'autre langue : —

Le Commissaire extraordinaire du Gouvernement pour le duché de Schleswig, à cette époque, a adressé, en date du 18 novembre de la même année, au Conservatoire de l'église de Sainte-Marie, à Hadersleben, la communication ci-après :

Les propositions présentées, en date du 12 septembre et du 14 novembre de l'année courante, par le Conservatoire de l'église de Sainte-Marie, à Hadersleben, afin de régler les relations du pasteur principal et du diacre de ladite église, et de maintenir les droits égaux de la langue danoise et de la langue allemande, dans les actes du service divin, sont approuvées, et le Conservatoire est invité par la présente à prendre les dispositions ultérieurement requises à cet égard.

Par suite de la présentation, par le Conservatoire de l'église de Sainte-Marie, à Hadersleben, d'une proposition émanant des deux pasteurs près ladite église, « à l'effet que chacun des deux pasteurs ait à administrer séparément la communion, et ce, en alternant, tant par rapport à la communion du dimanche et à celle du premier mercredi de chaque mois, que par rapport à l'usage des langues danoise et allemande » : —

Le premier département du Ministère pour le duché de Schleswig a fait, en date du 10 juillet 1851, au Conservatoire de l'église de Sainte-Marie à Hadersleben, la communication ci-après :

Comme suite au rapport du Conservatoire, en date du 2 courant, concernant une proposition des pasteurs attachés à l'église de Sainte-Marie à Hadersleben, tendante à modifier la réglementation du service divin, telle qu'elle a été approuvée par la résolution du 18 novembre de l'année dernière, le Conservatoire est informé par la présente, pour sa gouverne et pour notification à qui de droit, que le Ministère pour le duché de Schleswig a approuvé que la communion soit administrée, à l'avenir, de la manière spécifiée dans la proposition précitée.

Lettre du Commissaire extraordinaire de Gouvernement pour le duché de Schleswig au Collège scolaire de la paroisse de Sainte-Marie à Hadersleben, en date de Flensbourg, 12 décembre 1850.

La langue danoise sera dorénavant la langue de l'enseignement, dans les écoles primaires et moyennes de la paroisse de Sainte-Marie à Hadersleben.

Le Collège est chargé de mettre à exécution, d'une manière convenable, la présente décision, et notamment de veiller à ce que la langue allemande soit comprise parmi les matières principales de l'enseignement, dans lesdites écoles.

Lettre du Commissaire extraordinaire de Gouvernement pour le duché de Schleswig, au Collège ecclésiastique et scolaire de la ville d'Apenrade, en date de Flensbourg, 8 novembre 1850.

Sur la proposition du Collège des députés de la ville d'Apenrade, et conformément à l'exposé qui a été présenté, en date du 6 de ce mois, par le Collège ecclésiastique et scolaire en cette ville, autorisation est accordée par la présente à ce que :

1° Des droits égaux soient reconnus, dans la ville d'Apenrade, à la langue danoise et à la langue allemande, comme langues de l'Église, de telle sorte qu'alternativement, un dimanche le service principal soit fait en langue allemande et le sermon de l'après-midi ou du matin en langue danoise, et l'autre dimanche le service principal en langue danoise et le sermon de l'après-midi ou du matin en langue allemande, et que, à cette même fin, s'il se présente une vacature, deux

pasteurs *ex æquo* soient attachés à l'église d'Apenrade, au lieu d'un pasteur principal avec un diacre;

2° La langue allemande soit introduite dans les écoles d'Apenrade comme langue de l'enseignement, en ayant soin, toutefois, que les enfants reçoivent aussi dans la langue allemande une instruction approfondie.

En même temps, le Collège ecclésiastique et scolaire est autorisé à faire les démarches requises pour l'exécution des dispositions qui précèdent.

Lettre du Commissaire extraordinaire de Gouvernement pour le duché de Schleswig au Collège des visiteurs d'église (« Kirchen-Visitatorium ») de la prévôté de Sonderburg, en date de Flensburg, 30 décembre 1850.

Sur une proposition émanant de l'administration des domaines de la maison d'Augustenburg, il est ordonné par la présente, que l'instruction, dans l'école de Gravenstein, soit donnée en langue danoise, à partir du 1^{er} avril 1851. Le Collège aura soin de faire convenablement exécuter cette mesure, et il veillera à ce qu'elle soit observée à l'avenir

Sa Majesté le Roi a daigné approuver, par résolution souveraine du 2 novembre 1852, que l'obligation imposée jusqu'ici au diacre à Broacker, dans certaines occasions, de prêcher et d'accomplir des actes de son ministère, en langue allemande, soit supprimée pour l'avenir.

Lettre du Commissaire extraordinaire de Gouvernement pour le duché de Schleswig au Collège ecclésiastique et scolaire à Sonderburg, en date de Flensburg, 14 décembre 1850.

Comme suite aux propositions approuvées, en date du 20 du mois passé, par l'administration municipale (« Magistrat ») et le Collège des députés, ainsi que par le Collège ecclésiastique et scolaire de la ville de Sonderburg, la disposition ci-après est arrêtée par la présente :

1° Dans le service divin et dans tous les actes religieux, des droits égaux seront dorénavant, à Sonderburg, reconnus à la langue danoise et à la langue allemande; on devra notamment employer, alternativement, un dimanche la langue danoise pour le service principal et la langue allemande pour le sermon de l'après-midi ou du matin, et l'autre dimanche la langue allemande pour le service principal et la langue danoise pour le sermon de l'après-midi ou du matin;

2° Dans les écoles primaires et moyennes, à Sonderburg, la langue danoise sera dorénavant la langue de l'enseignement; comme telle, elle sera immédiate-

ment introduite dans les classes élémentaires, et successivement dans les classes supérieures, dès qu'y auront été admis les élèves qui, dans les classes élémentaires, ont reçu l'instruction en langue danoise. La langue allemande restera une des matières principales de l'enseignement.

Le Collège ecclésiastique et scolaire est chargé de l'exécution convenable des dispositions qui précèdent.

Lettre du Commissaire extraordinaire de Gouvernement pour le duché de Schleswig au « Collège des visiteurs d'église » de la prévôté de Tondern, en date de Flensburg, 7 février 1851.

Le « Collège des visiteurs d'église » de la prévôté de Tondern ayant fait rapport, en date du 17 du mois passé, sur la question de savoir comment on pourrait, conformément au reserit souverain du 15 décembre 1810, le plus convenablement introduire la langue danoise, comme langue de l'Église et des écoles, dans les districts, où elle est la langue du peuple, — la disposition ci-après est arrêtée par la présente, en ce qui concerne la ville de Tondern, ainsi que les paroisses de Süder-Lügum, Braderup, Humtrup, Ladelund, Karlum, Klixbüll, Medelbye, Uberg, Aventoft et Leck :

a. La langue de l'enseignement, dans les écoles primaires et moyennes des districts prénommés, sera le danois. Pour l'instruction élémentaire, cette disposition sera immédiatement mise en vigueur, dans l'été de l'année courante ; pour l'instruction supérieure, elle le sera successivement, dès qu'y participeront ceux qui ont reçu l'instruction élémentaire en langue danoise ; tandis que, dans l'interval, l'instruction danoise, notamment dans la religion, sera préparée et activée autant que possible. La langue allemande sera comprise dans les matières de l'enseignement, de manière à y consacrer jusqu'à quatre heures par semaine. Dans la ville de Tondern et dans le village de Leck, elle sera une des matières essentielles de l'enseignement.

b. En ce qui concerne la langue de l'Église, le service divin des dimanches et jours de fête, dans l'église principale de la ville de Tondern, sera célébré tant en langue danoise qu'en langue allemande, de telle sorte qu'alternativement le service principal soit en danois, lorsque le service de l'après-midi, ou le sermon du matin, est en allemand ; et que le service principal soit en allemand, lorsque le service de l'après-midi, ou le sermon du matin, est en danois. Dans les autres églises, l'office divin se fera alternativement en danois et en allemand.

Les actes religieux seront accomplis dans la langue dont les intéressés jugeront à propos de demander l'emploi.

c. Le « Collège des visiteurs d'église » devra mettre à exécution les dispositions qui précèdent ; à cet effet, il aura soin que les instituteurs ne possédant pas la langue danoise soient déplacés, ou qu'il leur soit donné des auxiliaires capables, et qu'acquisition soit faite des tableaux, livres de lecture, livres de chant, bibles, etc., jugés nécessaires. Pour la rétribution des aides-instituteurs aux écoles où jusque-là il n'y en avait point, ainsi que pour la première acquisi-

tion d'appareils de lecture et de livres, le Gouvernement fournira un subside, à la suite d'un rapport détaillé, dont la présentation est attendue prochainement.

Lettre du Commissaire extraordinaire de Gouvernement pour le duché de Schleswig au « Collège des visiteurs d'église » de la prévôté de Flensburg, en date de Flensburg, 7 février 1851.

Le « Collège des visiteurs d'église » de la prévôté de Flensburg ayant fait rapport, en date du 31 janvier - 6 février, sur la question de savoir comment on pourrait, conformément au rescrit souverain du 13 décembre 1810, le plus convenablement introduire la langue danoise, comme langue de l'Église et des écoles, dans les districts où elle est la langue du peuple, la disposition ci-après est arrêtée par la présente, en ce qui concerne les paroisses de la prévôté de Flensburg :

a. La langue de l'enseignement, dans les écoles primaires des districts précités, sera le danois. Pour l'instruction élémentaire, cette disposition sera mise en vigueur dès l'été de l'année courante ; pour l'instruction supérieure, elle le sera, au fur et à mesure qu'y participeront les élèves qui ont reçu l'instruction élémentaire en langue danoise ; tandis que, dans l'intervalle, l'instruction danoise sera préparée et activée autant que possible.

La langue allemande sera comprise parmi les matières de l'enseignement, de manière à y consacrer jusqu'à quatre heures par semaine.

b. En ce qui concerne la langue de l'Église, les sermons seront prononcés, dans les églises desdites paroisses, alternativement en danois et en allemand. Les actes religieux seront accomplis dans celle des deux langues dont les intéressés jugeront à propos de demander l'emploi.

c. Le « Collège des visiteurs d'église » devra mettre à exécution les dispositions qui précèdent ; à cet effet, il aura soin que les instituteurs ne possédant pas la langue danoise soient déplacés, ou qu'il leur soit donné des auxiliaires capables, et qu'acquisition soit faite des tableaux, livres de lecture, livres de chant, bibles, etc., jugés nécessaires. Pour la rétribution des aides-instituteurs, aux écoles où jusque-là il n'y en avait point, ainsi que pour la première acquisition d'appareils de lecture et de livres, le Gouvernement fournira un subside, à la suite d'un rapport détaillé, dont la présentation est attendue prochainement.

Lettre du Commissaire extraordinaire de Gouvernement pour le duché de Schleswig au « Collège des visiteurs d'église » de la prévôté de Husum et Bredstedt, en date de Flensburg, 8 février 1851.

Le « Collège des visiteurs d'église » de la prévôté de Husum et Bredstedt ayant fait rapport, en date du 29 novembre de l'année passée, au sujet des paroisses auxquelles il y aurait lieu d'appliquer le rescrit souverain du 13 décembre 1810, concernant l'introduction de la langue danoise, comme langue de l'Église et des écoles, dans les districts où elle est la langue du peuple, — la disposition ci-après

est arrêtée par la présente, en ce qui concerne les paroisses de Viöl, Joldelund, Olderup et Schwesing.

a. La langue de l'enseignement, dans les écoles primaires et moyennes des districts prénommés, sera le danois; pour l'instruction élémentaire, cette disposition sera mise en vigueur dès l'été de l'année courante; pour l'instruction supérieure, elle le sera au fur et à mesure qu'y prendront part les élèves qui ont reçu l'instruction élémentaire en langue danoise; tandis que, dans l'intervalle, l'instruction danoise, notamment dans la religion, sera préparée et activée autant que possible. La langue allemande sera comprise parmi les matières de l'enseignement, de manière à y consacrer jusqu'à quatre heures par semaine.

b. En ce qui concerne la langue de l'Église, les sermons seront prononcés, dans les églises desdites paroisses, alternativement en danois et en allemand. Les actes religieux seront accomplis dans celle des deux langues, dont les intéressés jugeront à propos de demander l'emploi.

c. Le « Collège des visiteurs d'église » devra mettre à exécution les dispositions qui précèdent; à cet effet, il aura soin que les instituteurs ne possédant pas la langue danoise soient déplacés, ou qu'il leur soit donné des auxiliaires capables, et qu'acquisition soit faite des tableaux, livres de lecture, livres de chant, bibles, etc., jugés nécessaires. Pour la rétribution des aides-instituteurs, aux écoles où jusque-là il n'y en avait point, ainsi que pour la première acquisition des appareils de lecture et des livres, le Gouvernement allouera un subside, à la suite d'un rapport détaillé, dont la présentation est attendue prochainement.

Lettre du Commissaire extraordinaire de Gouvernement pour le duché de Schleswig, au « Collège des visiteurs d'église » de la prévôté de Gottorff, en date de Copenhague, 4 mars 1851.

Le « Collège des visiteurs d'église » de la prévôté de Gottorff ayant fait rapport, en date du 28 janvier dernier, sur la question de savoir comment on pourrait, conformément au rescrit souverain du 15 décembre 1810, le plus convenablement introduire la langue danoise, comme langue de l'Église et des écoles, dans les districts où elle est la langue du peuple, les dispositions ci-après sont arrêtées par la présente, en ce qui concerne les paroisses de Treia, Ulsbye et Fahrenstedt, Havetoft, Satrup, Struxdorf et Thumbye, Boel et Norder Brarup :

a. La langue de l'enseignement, dans les écoles primaires des districts pré-nommés, sera le danois. Pour l'instruction élémentaire, cette disposition sera mise en vigueur dès l'été prochain; pour l'instruction supérieure, elle le sera au fur et à mesure qu'y prendront part les élèves qui ont reçu l'instruction élémentaire en langue danoise; tandis que, dans l'intervalle, l'instruction danoise, notamment dans la religion, sera préparée et activée autant que possible. La langue allemande sera comprise parmi les matières de l'enseignement, de manière à y consacrer jusqu'à quatre heures par semaine.

b. En ce qui concerne la langue de l'Église, le sermon sera prononcé, dans les églises desdites paroisses, alternativement en danois et en allemand. Les actes

religieux seront accomplis dans celle des deux langues, dont les intéressés jugeront à propos de demander l'emploi.

c. Le « Collège des visiteurs d'église » devra mettre à exécution les dispositions qui précèdent; à cet effet, il aura soin que les instituteurs ne possédant pas la langue danoise soient déplacés, ou qu'il leur soit donné des auxiliaires capables, et qu'acquisition soit faite des tableaux, livres de lecture, livres de chant, bibles, etc., jugés nécessaires. Pour la rétribution des aidés-instituteurs, aux écoles où jusque-là il n'y en avait point, ainsi que pour la première acquisition des appareils de lecture et des livres, le Gouvernement allouera un subside, à la suite d'un rapport détaillé, dont la présentation est attendue prochainement.

Proclamation concernant la langue de l'enseignement à l'école des savants (« GELEHRTENSCHULE ») à Hadersleben, en date de Flensburg, 24 juillet 1850.

Par ordre du Commissaire extraordinaire de Gouvernement pour le duché de Schleswig, est rapportée la proclamation du ci-devant Gouvernement de Schleswig-Holstein, en date de Gottorf, 27 mars 1848, concernant la langue de l'enseignement à « l'école des savants » à Hadersleben. En même temps, il a été décidé que l'art. 3 du règlement approuvé par Sa Majesté, pour les écoles de savants dans les duchés de Schleswig et de Holstein, en date du 28 janvier 1848, d'après lequel l'enseignement à l'école des savants, à Hadersleben, doit être donné en langue danoise, sera mis à exécution, à partir de la Saint-Michel de l'année courante.

Ce qui précède est porté par la présente à la connaissance du public.

1^{er} Département du commissaire extraordinaire de Gouvernement pour le duché de Schleswig, à Flensburg.

En date du 23 septembre 1851, le Ministère pour le duché de Schleswig a soumis à la résolution souveraine de Sa Majesté le Roi, entre autres ce qui suit :

S'il ne conviendrait pas d'organiser à l'école des sciences et de l'industrie, à Flensburg, un enseignement industriel complet, calculé autant pour la population de langue danoise du duché de Schleswig, que pour la population de langue allemande, et dans lequel, par conséquent, une importance proportionnée serait reconnue à la langue danoise.

A la suite de ce très-humble exposé, Sa Majesté le Roi a daigné, en date du 2 octobre de la même année, décider comme suit :

« Nous daignons approuver tes présentes très-humbles propositions (*Wir genehmigen allergnädigst diese deine allerunterthänigsten Anträge.*) »

Résolution souveraine du 17 juillet 1853.

Nous daignons approuver que le séminaire allemand pour la formation d'instituteurs, dans notre duché de Schleswig, soit transféré de la ville de Tondern à une localité où la langue des écoles est exclusivement l'allemand, et que, par contre, le séminaire danois pour notre dit duché, lequel, aux termes de notre résolution souveraine du 11 juin 1847, eût dû être érigé à Vonsbek, bailliage de Hadersleben, soit établi dans la ville de Tondern.

En date du 16 septembre 1850, le Commissaire extraordinaire de Gouvernement pour le duché de Schleswig, a, conformément à la proposition de l'administration forestière du duché de Schleswig, à cette époque, approuvé que le danois soit la langue administrative dans les districts forestiers des bailliages de Hadersleben, Apenrade, Lygumkloster, Sonderburg, Nordburg et Flensburg, tandis que l'allemand demeurera la langue administrative dans les autres districts forestiers du duché de Schleswig.

Lettre du Commissaire extraordinaire de Gouvernement pour le duché de Schleswig à l'administration du bailliage de Hadersleben, en date du 8 février 1851.

Comme suite au rapport de l'administration du bailliage de Hadersleben, en date du 16 janvier dernier, concernant l'introduction de la langue danoise, comme langue judiciaire pour la ville de Hadersleben, il est déclaré par la présente, pour information et pour notification à qui de droit, que la langue danoise sera, dans la ville de Hadersleben, employée dans toutes les affaires administratives et judiciaires, de telle sorte, que les règles prescrites à cet effet pour les districts où la disposition ci-dessus est en vigueur, soient également applicables, dorénavant, à la ville de Hadersleben.

Rescrit du Ministère pour le duché de Schleswig à la Cour d'appel pour le même duché.

Comme suite au rapport et aux observations de la Cour d'appel pour le duché de Schleswig, concernant l'introduction de la langue judiciaire danoise dans les villes d'Apenrade et de Sonderburg, et conformément aux propositions présentées par les municipalités desdites villes, le Ministère informe la Cour d'appel, pour les mesures qu'elle jugera à propos de prendre de son côté, et pour notification à qui

de droit, que, dans les villes d'Apénrade et de Sonderburg, la langue danoise doit être considérée comme langue judiciaire.

Ministère royal pour le duché de Schleswig, le 16 juin 1852.

Proclamation concernant la révocation du rescrit souverain du 28 juin 1841, au sujet de l'emploi de la langue allemande pour l'expédition de contrats, etc., dans ceux des districts du duché de Schleswig, où la langue judiciaire est le danois.

S. M. le Roi a daigné, par résolution souveraine du 24 courant, révoquer les dispositions concernant l'usage de la langue allemande pour l'expédition de contrats et de titres de créance, dans ceux des districts du duché de Schleswig, où la langue judiciaire est le danois, — dispositions qui étaient contenues dans le rescrit du 28 juin 1841, et qui ont été promulguées par circulaire du ci-devant Gouvernement de Schleswig-Holstein, à Gottorff le 9 juillet 1841.

Ce qui précède est porté par la présente à la connaissance du public, pour information et pour gouverner de tous ceux que la chose concerne.

Ministère royal pour le duché de Schleswig. Copenhague, 29 septembre 1852.

Lettre du Ministère pour le duché de Schleswig à la Cour royale d'appel pour ce même duché, en date du 25 octobre 1852.

Par le rapport du 10 septembre dernier, la Cour d'appel a donné son avis au sujet de la disposition adoptée par le rescrit de chancellerie du 25 juin 1842, conformément à une résolution souveraine du 17 du même mois, et d'après laquelle les avocats exerçant avant la promulgation du rescrit souverain du 14 mai 1840, et ne sachant qu'imparfaitement se servir de la langue danoise, avaient été autorisés provisoirement à faire usage de la langue allemande, devant ceux des tribunaux, où le danois est la langue judiciaire.

A cette occasion, ladite Cour a proposé de décréter que l'autorisation provisoire prérappelée ait à cesser à l'avenir, de manière à mettre pleinement en vigueur les dispositions du rescrit souverain du 14 mai 1840.

En même temps, la Cour d'appel a soulevé la question de savoir s'il ne conviendrait pas de modifier la disposition concernant la langue judiciaire, dans ceux des districts, où la langue de l'Église et des écoles est aussi bien le danois que l'allemand; finalement, la Cour d'appel a proposé de compléter la liste des arrondissements judiciaires (communiquée par le rescrit de chancellerie du 9 février 1841), où la langue judiciaire est le danois.

Quant au premier des points précités, le Ministère se réserve de faire une nouvelle communication, dès qu'une résolution souveraine lui sera parvenue à ce sujet;

en ce qui concerne la question relative à la langue judiciaire dans ceux des districts du duché de Schleswig, où la langue de l'Église et des écoles est aussi bien le danois que l'allemand, le Ministère s'empresse de communiquer ce qui suit :

Attendu que le rescrit souverain du 14 mai 1840 dispose que le danois sera la langue judiciaire dans ceux des districts du duché de Schleswig, où il est la langue de l'Église et des écoles ; et attendu que, dans la proclamation souveraine du 28 janvier dernier, il est dit que la nationalité danoise et la nationalité allemande doivent jouir, dans le duché de Schleswig, des mêmes droits et de la même protection : le Ministère doit considérer comme une conséquence de ces prémisses, que, sauf le cas d'une disposition différente, en vertu d'ordres spéciaux, la langue danoise non moins que la langue allemande puissent être employées comme langues judiciaires et administratives, dans les districts où l'une et l'autre sont la langue de l'Église et des écoles. Dans ces districts, par conséquent, chacun est libre d'écrire ses propositions en affaires administratives, à son gré, en danois ou en allemand, et la décision sera communiquée dans la même langue qui a été employée pour la proposition. Le même droit sera dévolu aux parties dans les causes civiles, de sorte que chacune d'elles pourra, dans tout le cours de l'affaire, se servir de celles des deux langues qu'elle préfère. En ce qui concerne le juge qui doit connaître de ces sortes d'affaires, le Ministère estime que le mieux serait que, en rendant son premier décret dans une affaire, le juge employât la langue préférée par le demandeur ; tandis que, dans la suite de l'affaire, il aurait à faire usage de la langue du défendeur.

Dans les affaires criminelles et de police, on emploiera, pour la tenue des procès-verbaux et des autres pièces de la procédure, la langue que le prévenu aura demandée.

Les contrats et autres documents du même genre devront être rédigés dans les deux langues, à moins que les parties ne se mettent d'accord pour l'emploi de l'une ou de l'autre.

Le Ministère invite la Cour d'appel à donner aux tribunaux de son ressort des instructions conformes à ce qui précède ; il fait observer, néanmoins, qu'en ce qui concerne la langue judiciaire et administrative dans les villes de Hadersleben, Apenrade et Sonderburg, les dispositions communiquées par les rescrits du 8 février 1851 et du 16 juin 1852 sont maintenues en vigueur.

Eu égard, finalement, à ce fait que, près les autorités judiciaires des domaines seigneuriaux de Gravenstein et d'Augustenburg, des modifications ont été introduites en ce qui concerne la langue judiciaire, sans que, à la connaissance de la Cour, une communication officielle ait été faite à ce sujet, — la Cour d'appel a soulevé la question de savoir s'il ne conviendrait pas de compléter la liste, communiquée par le rescrit de chancellerie du 9 février 1841, des districts où le danois doit être la langue judiciaire et administrative. En réponse à cette question, le Ministère fait savoir ce qui suit :

Le danois sera exclusivement la langue judiciaire et administrative, dans le Töringlehn, dans les domaines nobles de Gram et de Nybøl, dans la prévôté et la ville de Hadersleben, dans l'évêché d'Alsen et Aeroe et la ville de Aeroeskjöbing, dans les domaines de la maison d'Augustenburg, dans les prévôtés et les villes d'Apenrade et de Sonderburg, dans les domaines nobles de la maison de Gra-

venstein et dans tous les autres dépendant des prévôtés susnommées ; dans la prévôté de Lygumkloster, et dans les paroisses dépendant de la prévôté de Tondern, savoir : Abild, Hoyer, Jerpsted, Skads, Hostrup, Hoyst, Rapsted, Bylderup, Burkal et Tinglev.

L'allemand aussi bien que le danois sera la langue judiciaire et administrative, conformément aux dispositions sus-énoncées : dans la prévôté de Flensburg et les domaines nobles qui en dépendent ; dans la ville de Tondern, ainsi que dans les paroisses ci-après, dépendant de la prévôté de Tondern : Uberg, Medelbye, Ladelund, Syderlygum, Humtrup, Braderup, Karlum, Klixböll, Leck et Aventoft ; dans les paroisses ci-après, dépendant de la prévôté de Husum et Bredstedt : Viöl, Joldelund, Olderup et Schwesing ; et finalement, dans les paroisses ci-après, dépendant de la prévôté de Gottorff : Treia, Ulsbye et Fahrenstedt, Havetoft, Satrup, Thumbye et Struxdorf, Boel et Norderbrarup.

Par contre, dans la ville de Flensburg, ainsi que dans tous les districts du duché de Schleswig non désignés ci-dessus, la langue judiciaire et administrative sera exclusivement l'allemand.

Ministère royal pour le duché de Schleswig.
Copenhague, 25 octobre 1852.

Proclamation concernant la révocation de la faculté accordée aux avocats, conformément aux résolutions souveraines du 4 février 1841 et du 17 juin 1842, de faire usage de la langue allemande devant ceux des tribunaux du duché de Schleswig, où la langue judiciaire est le danois.

S. M. le Roi a daigné, par résolution souveraine du 31 octobre dernier, révoquer les exceptions, — admises par les rescrits de l'ancienne chancellerie de Schleswig-Holstein-Lauenbourg, en date du 9 février 1841 et du 25 juin 1842, en vertu des résolutions souveraines du 4 février 1841 et du 17 juin 1842, — aux dispositions du rescrit souverain du 14 mai 1840, en ce qui concerne la faculté laissée aux avocats de faire usage de la langue allemande devant ceux des tribunaux du duché de Schleswig, où la langue judiciaire et le danois.

Ministère royal pour le duché de Schleswig.
Copenhague 6 octobre 1852.

